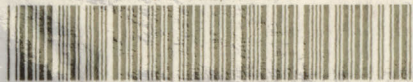


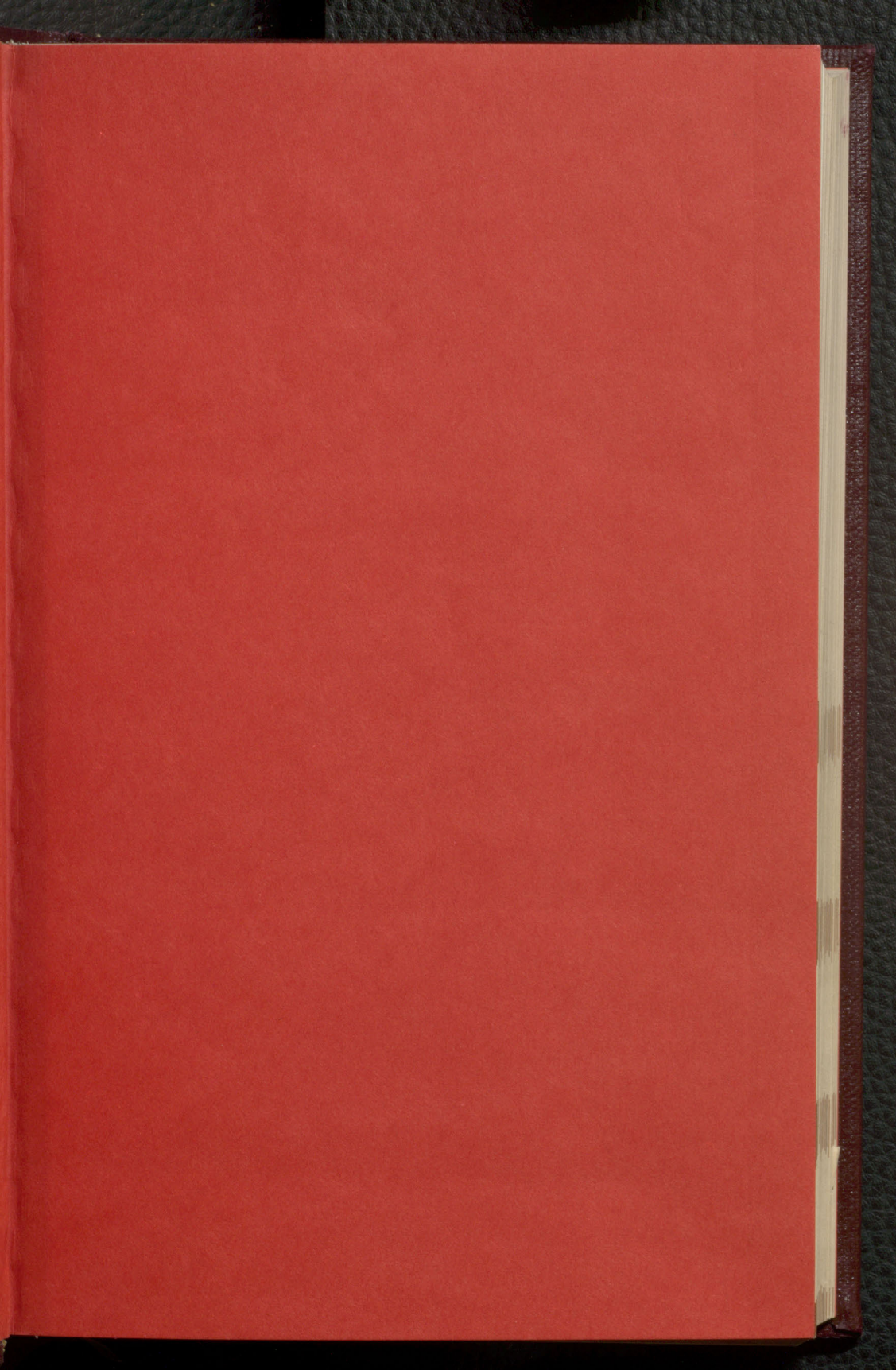
McGill University Libraries



3 101 285 952 P

MUSIC LIBRARY





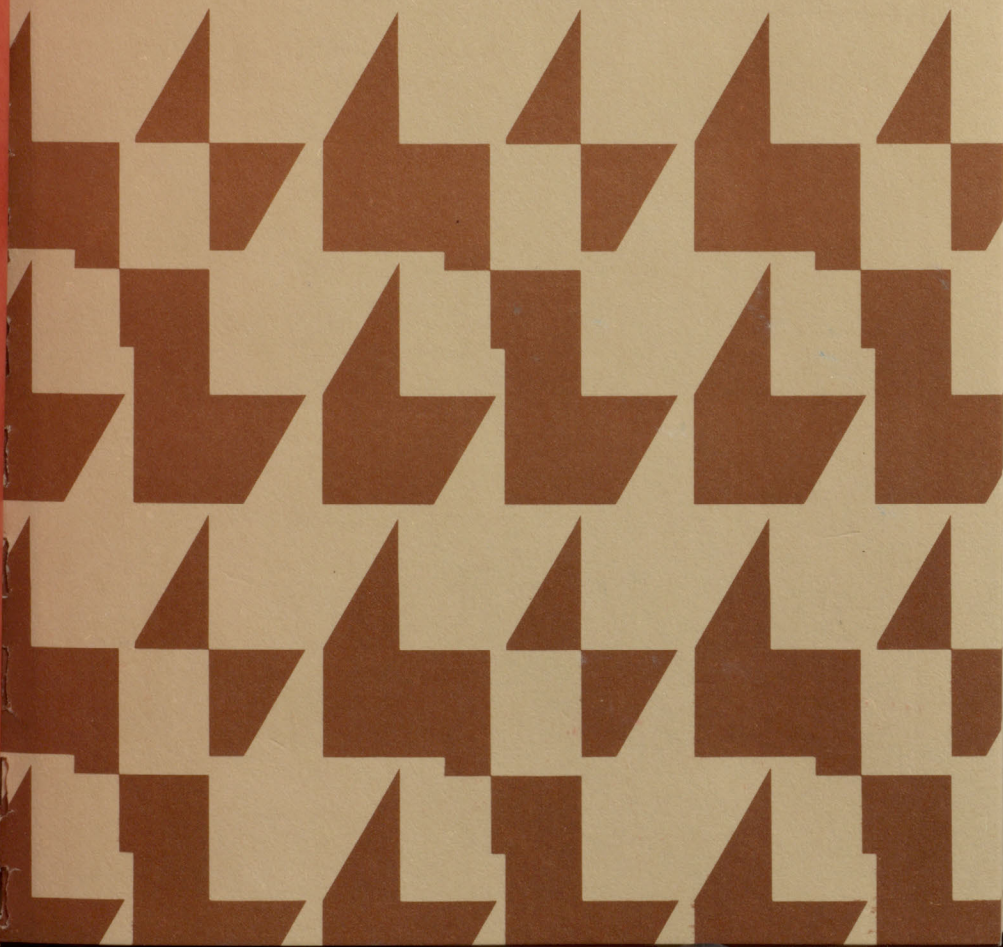


McGill University Faculty of Music

Concerts—1979
January-May



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



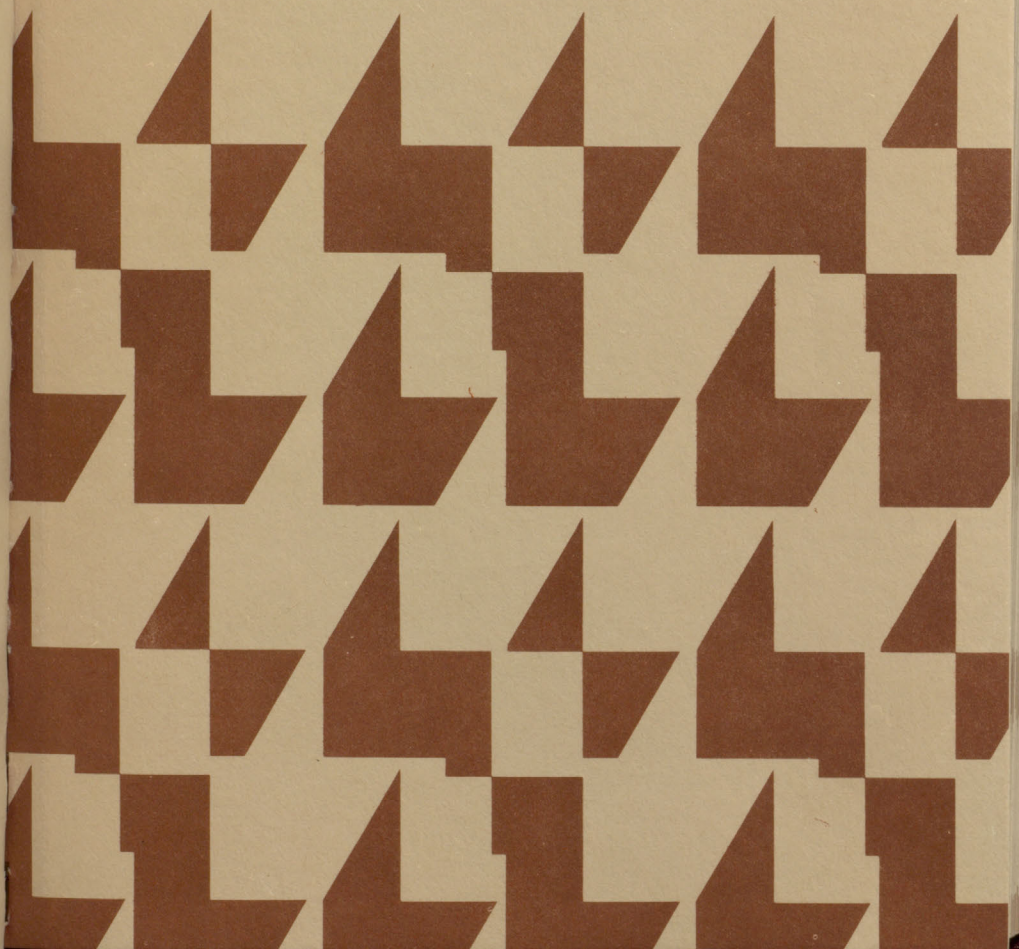
11



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday 19 January 1979
8:30 pm

KEITH SADKO , harpsichord

student of John Grew

*This recital is presented in partial fulfilment of
the requirements for the Concert Diploma.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour
l'obtention d'un diplôme de concert.*

p r o g r a m m e

TOCCATA IX

Johann Jacob Froberger
(1616-1667)

SUITE XIX (in C minor)

Froberger

Allemande
Courante
Sarabande
Gigue

TOCCATA in D major BWV 912

J.S. Bach
(1685-1750)

e n t r ' a c t e

CINQUIÈME ORDRE

François Couperin
(1668-1733)

La Logivière
Courante
Seconde Courante
Sarabande la Dangereuse
Gigue
L'Angélique
Les Ondes

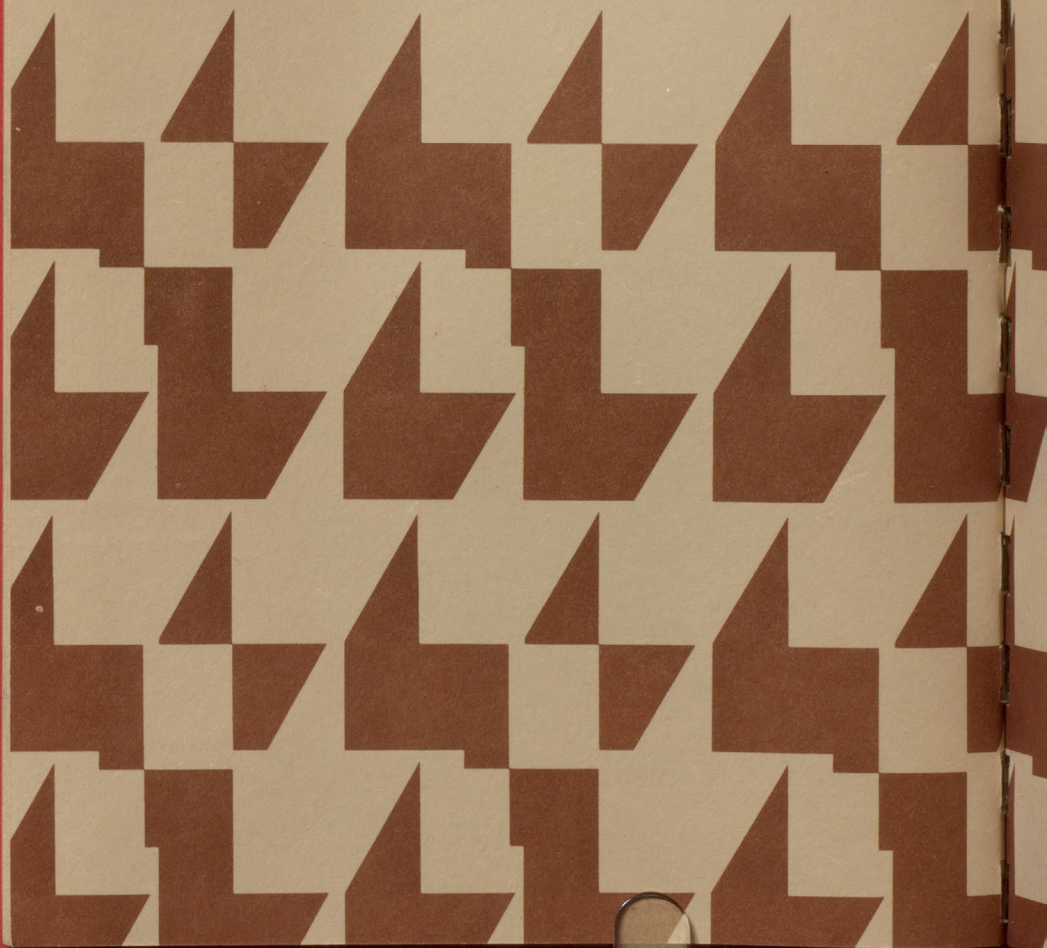
LA FORQUERAY

Jacques Duphly
(1716-1788)

LA LANZA

Duphly

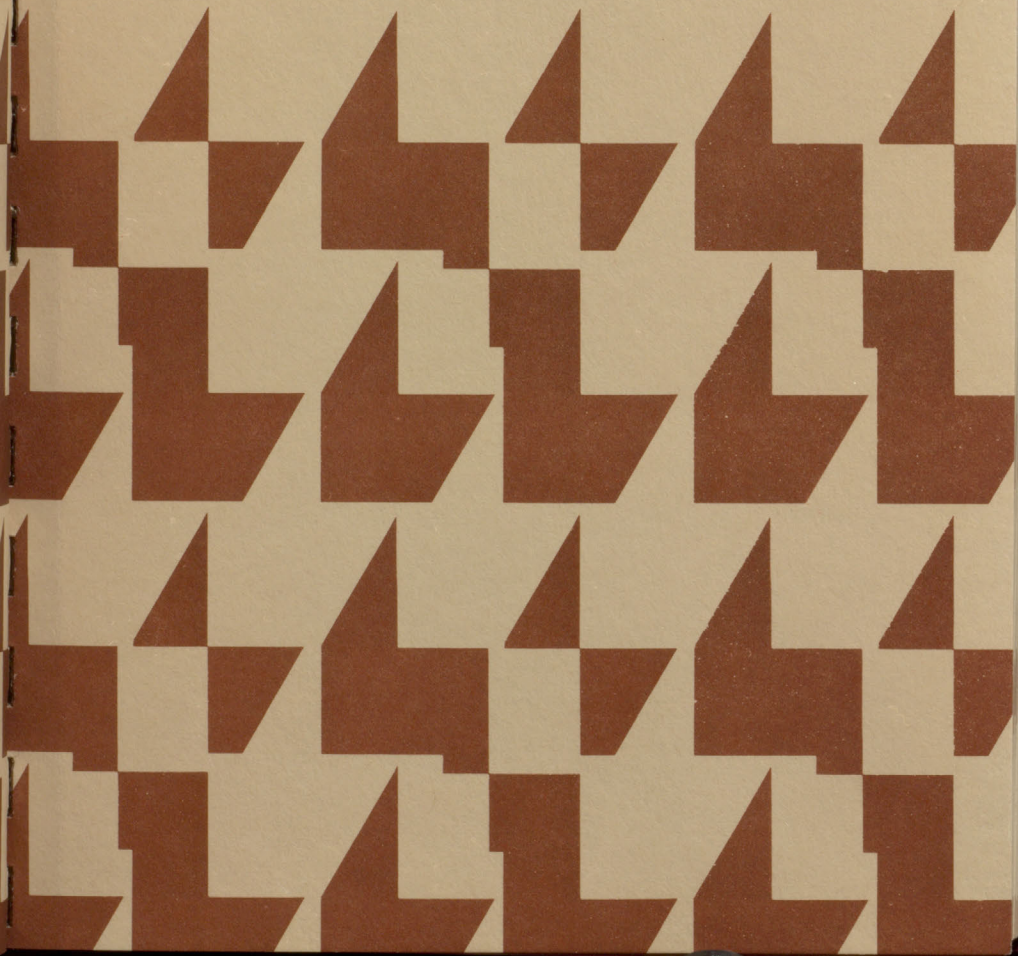
1



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Monday, 22 January 1979
8:30 pm

CHAMBER MUSIC

Mauricio Fuks, violin

Tom Williams, violin

Stephen Kondaks, viola

Michael Kilburn, cello

Tim Hutchins, flute

p r o g r a m m e

SONATINA FOR 2 VIOLINS
(dedicated to Darius Milhaud)

Arthur Honnegger
(1892-1955)

Allegro non tanto
Andantino
Allegro moderato

SERENADE Op. 25 for violin,
viola and flute

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Entrata - Allegro
Tempo ordinario d'un menuetto - Trio I
Trio II

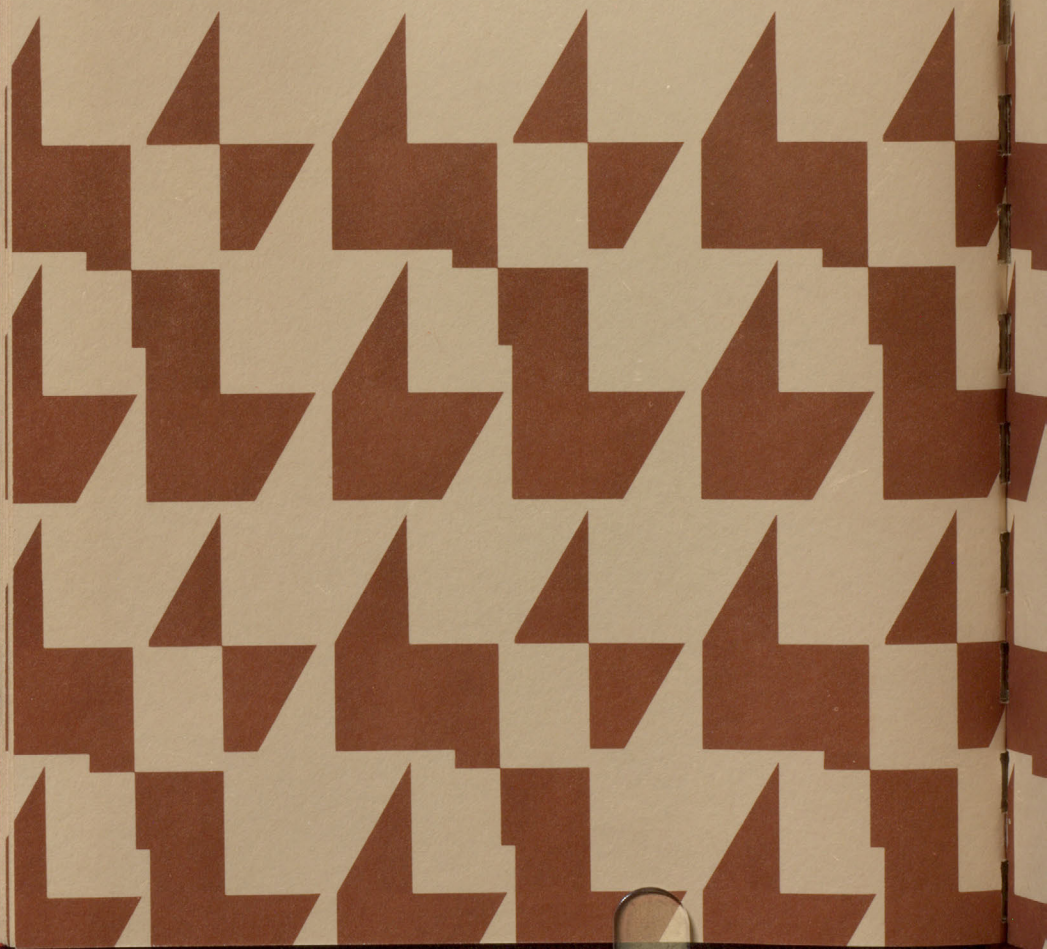
Allegro molto
Andante con variazioni
Allegro scherzando e vivace
Adagio - Allegro vivace e disinvolto

i n t e r m i s s i o n

SERENADE Op. 10

Ernő von Dohnányi
(1877-1960)

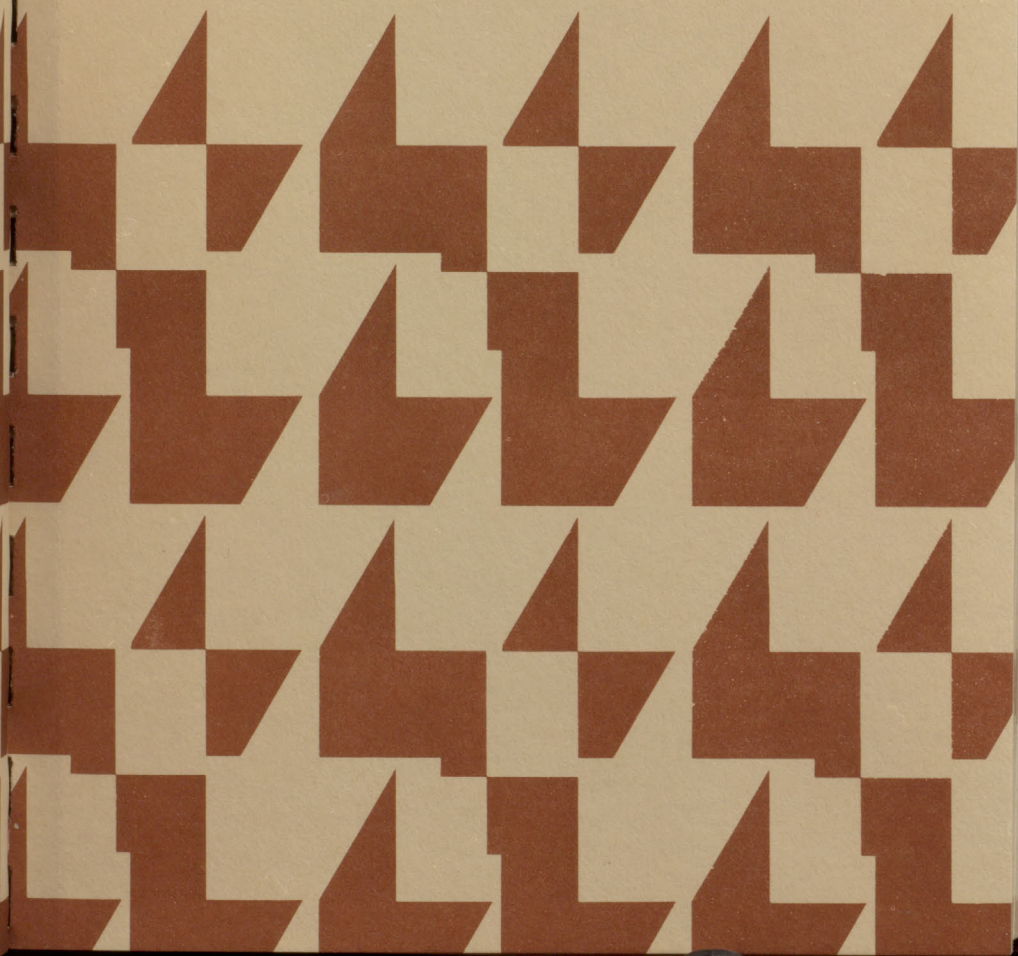
Marcia
Romanza
Scherzo
Tema con variazioni
Rondo



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, 23 January 1979
5-6 pm

STUDENT'S SOLOISTS RECITAL

p r

SONA
(orig

VALSE

BATTI

DER V
from

L'AME

BALLAD

ETUDES
in C m

programme

SONATA NO. 6 in E major
(originally for flute)

J.S. Bach
(1685-1750)

Adagio ma non tanto
Allegro ma non troppo
Siciliano
Allegro assai

Rowan FitzGerald, soprano saxophone
(student of Gerald Danovitch)
Shirley Hoffman, piano

VALSES NOBLES ET SENTIMENTALES

Maurice Ravel
(1875-1937)

Ludwig Semerjian, piano
(student of Charles Reiner)

BATTI, BATTI, from Don Giovanni

W.A. Mozart
(1756-1791)

DEH VIENI, NON TARDAR
from Le Nozze di Figaro

L'AMERO from Il Re Pastore

Wendy Hamel, soprano
(student of Betty Doroschuk)
Doris Killam, piano

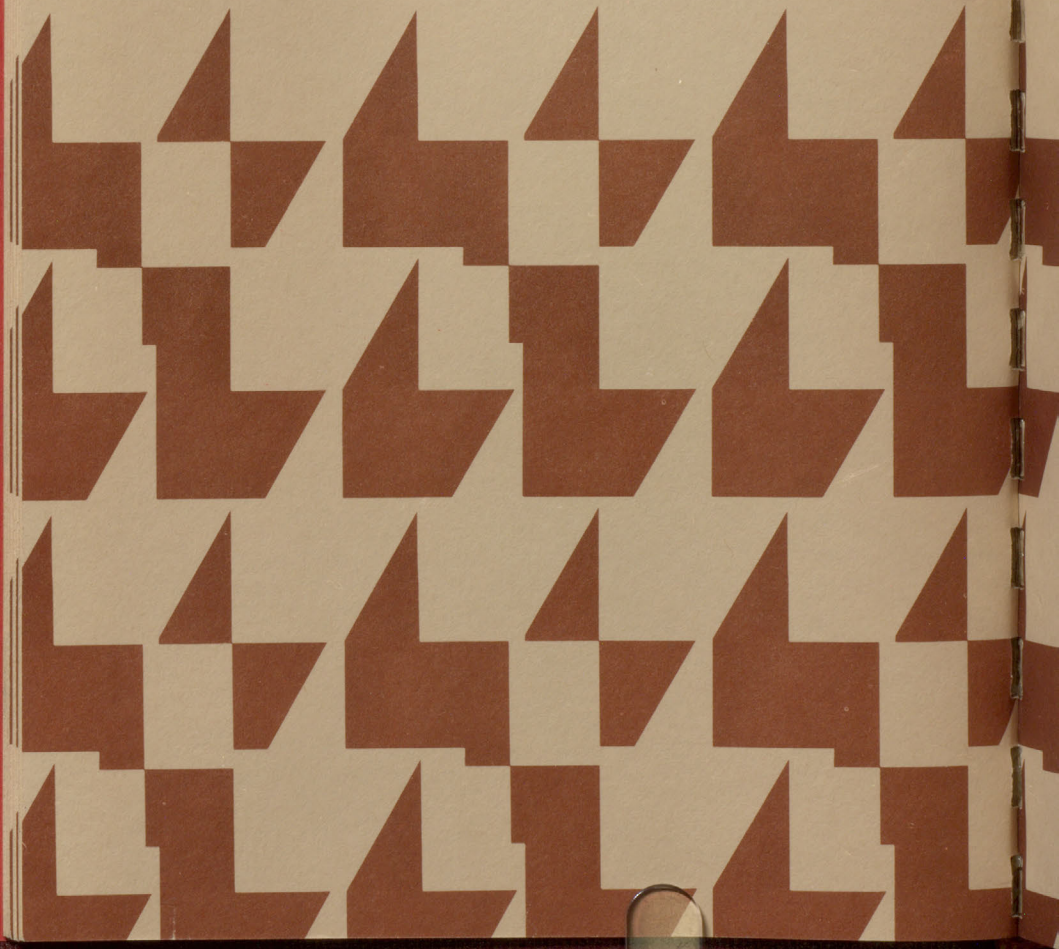
BALLADE in G minor, Op. 23

Frédéric Chopin
(1810-1849)

ETUDES - TABLEAUX, Op. 39 no. 1
in C minor

S. Rachmaninov
(1873-1943)

Mimi Blais, piano
(student of Dorothy Morton)

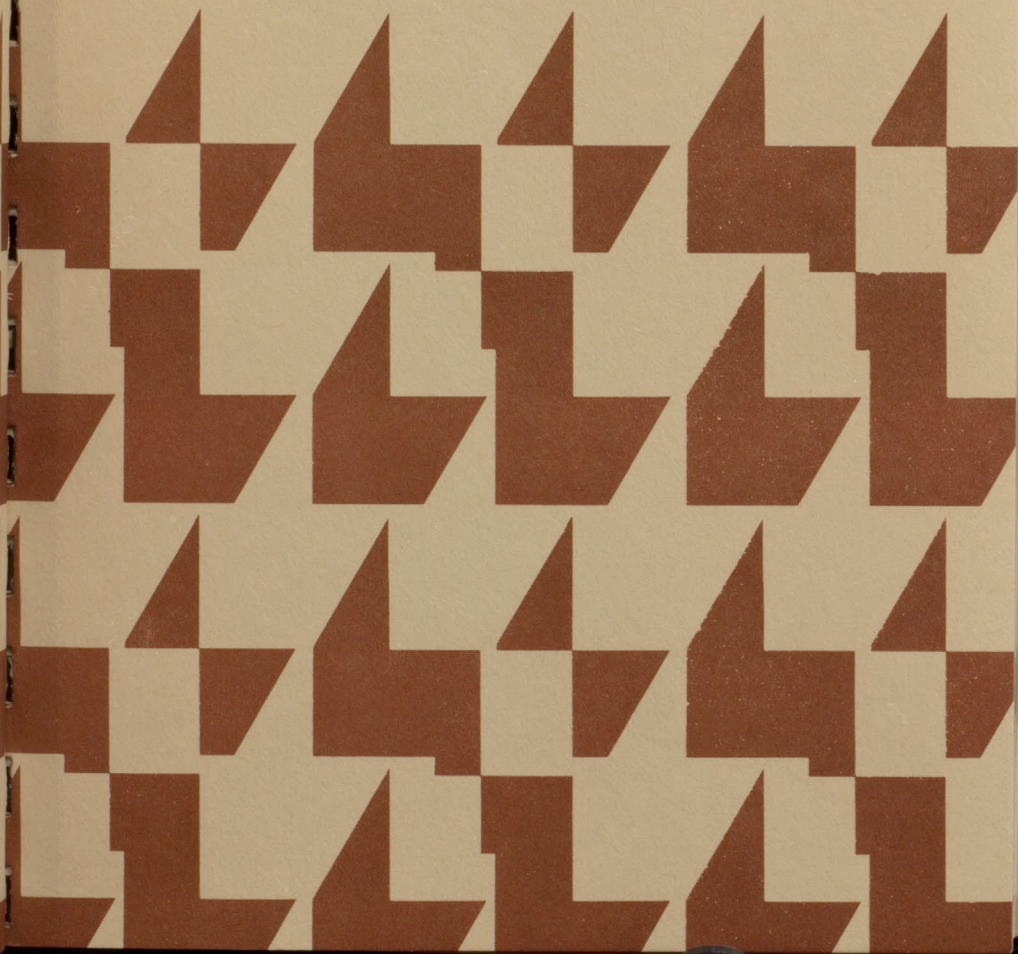


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Wednesday 24 January 1979
8:30 pm

*This recital is being recorded by the CBC and will be broadcast in "Music from Montréal" on Saturday, February 24, 1979 at 8:05pm on CBC Radio 940.
Producer: Kit Kinnaird.*

*Ce concert sera radiodiffusé ultérieurement au poste de Radio 940 (réseau anglais) à l'émission "Music from Montréal" entendue le samedi 24 février 1979 à 20h05.
Réalisateur: Kit Kinnaird.*

in collaboration with the CBC Radio

AN EVENING OF

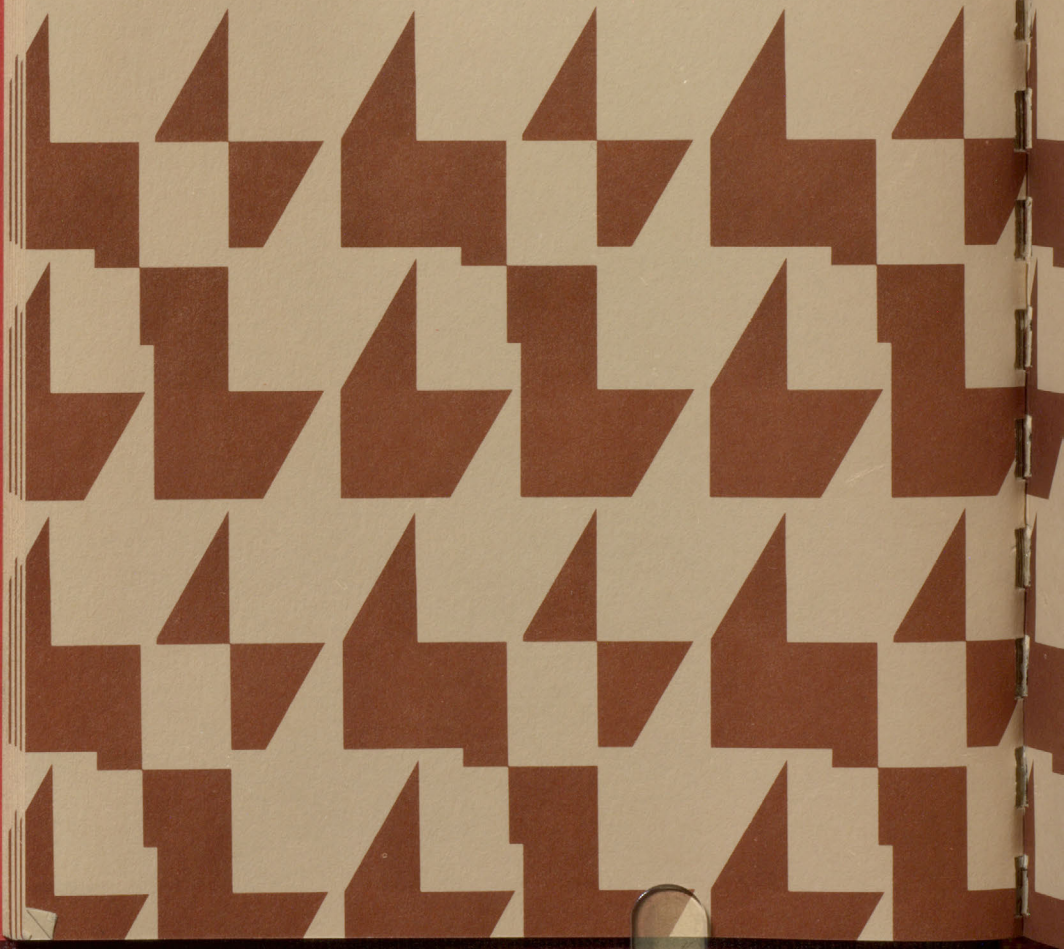
NORTH INDIAN CLASSICAL MUSIC

with

RAHUL SARIPUTRA , sitar

NARENDRA VERMA , tabla

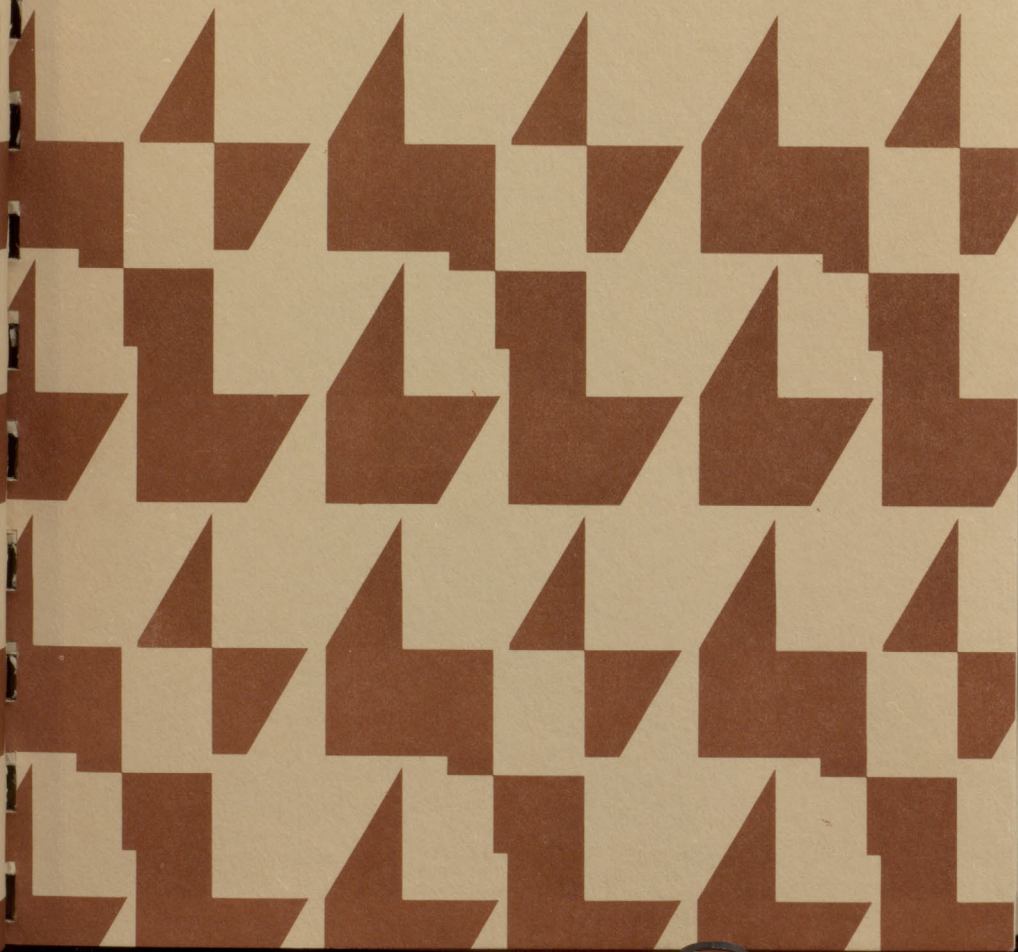
TONY MARCUS , violin



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Thursday, 25 January 1979
8:30 pm

J A Z Z B A N D S I & I I

direction Gerald Danovitch

BAND I

SAXOPHONE

Janis Steprans
Doug Miller
Richard Mortimer
Jane Lippert
Debbie Summerlin

TROMBONES

Angus Armstrong
Gordon Simms
Rob Oliver
Glen Morrison
Colin Murray

TRUMPETS

David Nutting
Morris Macklin
Michael Cartile
Heather Whiting
Pedro Viego

PIANO

Steve Holt

DRUMS

Lou Williamson
Alda Mazza

GUITAR

Joey Miskin

BASS

Frank Opolko

TROMBONE QUARTET

Gordon Simms
Peter McIntosh
Rob Oliver
Greg Frazer

BAND II

SAXOPHONE

Patrick Vetter
Luc Beaugrand
Janis Steprans
Jane Lippert
Kim Freeman

TROMBONE

Ron Schirm
Billy Booth
Vicky Foster
Chris Smith

TRUMPETS

Michael Cartile
Heather Whiting
Ron DiLauro
Pedro Viego
Christian Stewart-Patterson

PIANO

Lorraine Desmarais
Fabio Miano

DRUMS

Jeff Wolpert

BASS

Eric Lagacé

GUITAR

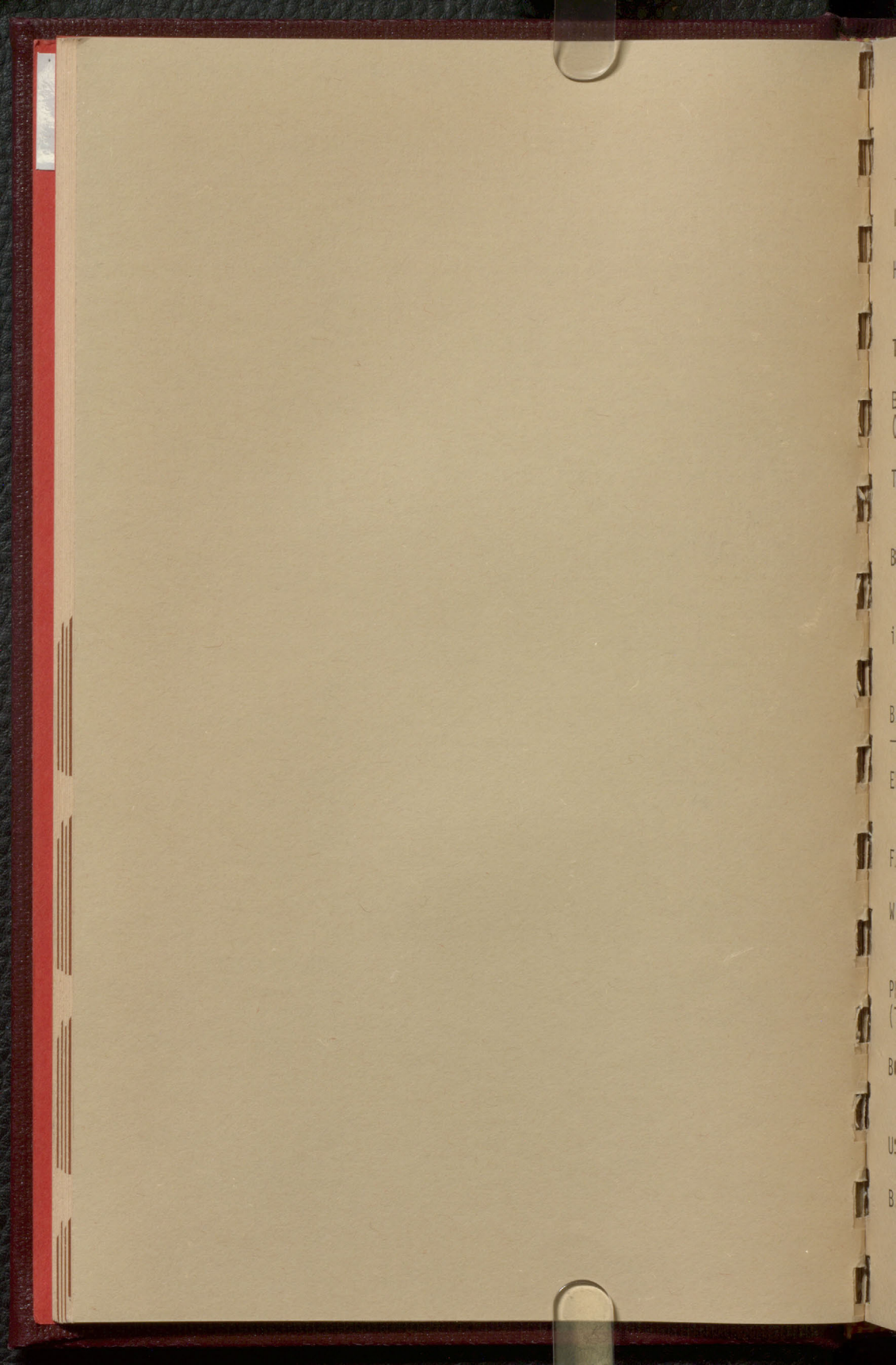
Bob Walsh

TROMBONE QUARTET

Angus Armstrong
Ron Schirm
Billy Booth
Chris Smith

LIBRARIANS AND MANAGERS

Kim Freeman
Debbie Summerlin



p r o g r a m m e

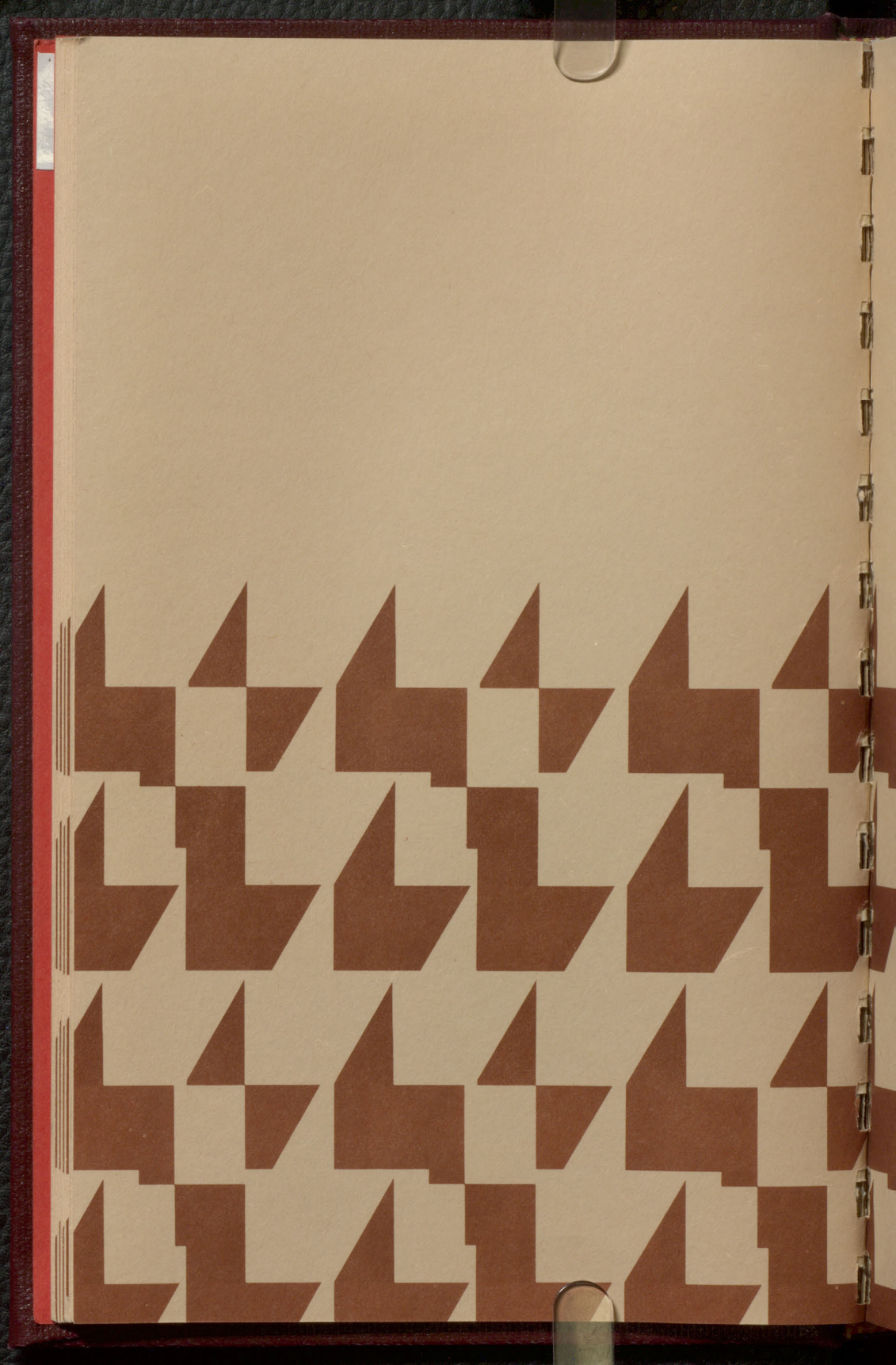
BAND II

- DEAR HEART Henry Mancini
- HERE'S THAT RAINY DAY Burke/Van Heusen
arr. Dee Barton
- THE WALTZ YOU "SWANG" FOR ME Thad Jones
- BLUES BY FIVE arr. Claude Blouin
(Trombone Quartet)
- THE WAY I FEEL ABOUT YOU comp.&arr. Doc Severinsen
Tom Newson
- BIG BAND MILESTONES Arr. Sammy Nestico

i n t e r m i s s i o n

BAND I

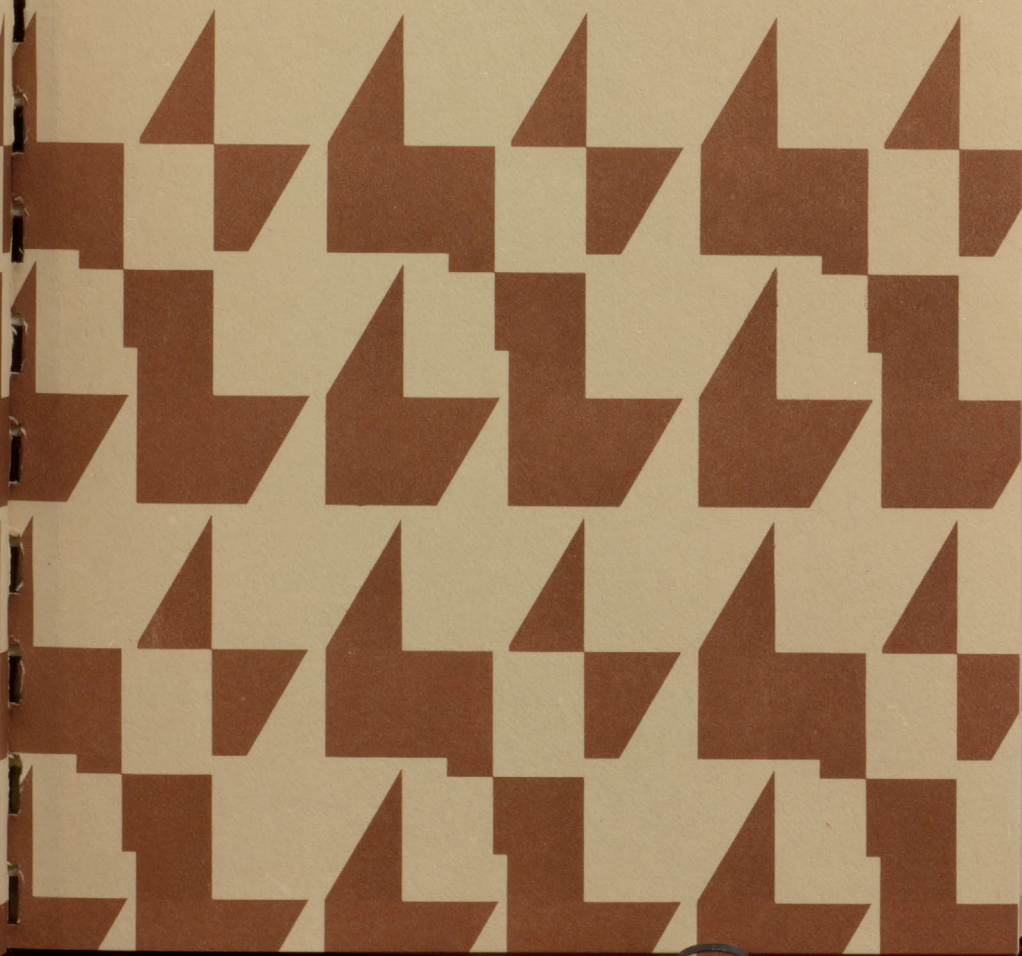
- EMPTY BALLROOM BLUES Cootie Williams
arr. Andy Homzy
- FAIR WIND comp.&arr. Norman Symonds
- WINNING TICKETS Doug Richardson
arr. Maury Kaye
- PENNYS FROM HEAVEN arr. Claude Blouin
(Trombone Quartet)
- BODY AND SOUL John Green
arr. Marty Paich
- US Thad Jones
- BACK O' TH' BUS John La Barbara
arr. Jim Jorgensen



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, 31 January 1979
8:30 pm

S U S A N P A L M E R , harpsichord

student of John Grew

*This recital is presented in partial fulfilment of
the requirements for the Concert Diploma.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour
l'obtention d'un diplôme de concert.*

programme

THE DUKE OF BRUNSWICK'S ALMAN

John Bull
(1562-1628)

THE KING'S HUNT

John Bull

PARTITA II e moll, *BWV 826*

J.S. Bach
(1685-1750)

Sinfonia, Grave, Adagio, Andante
Allemande
Courante
Sarabande
Rondeau
Capriccio

intermission

FOUR SONATAS

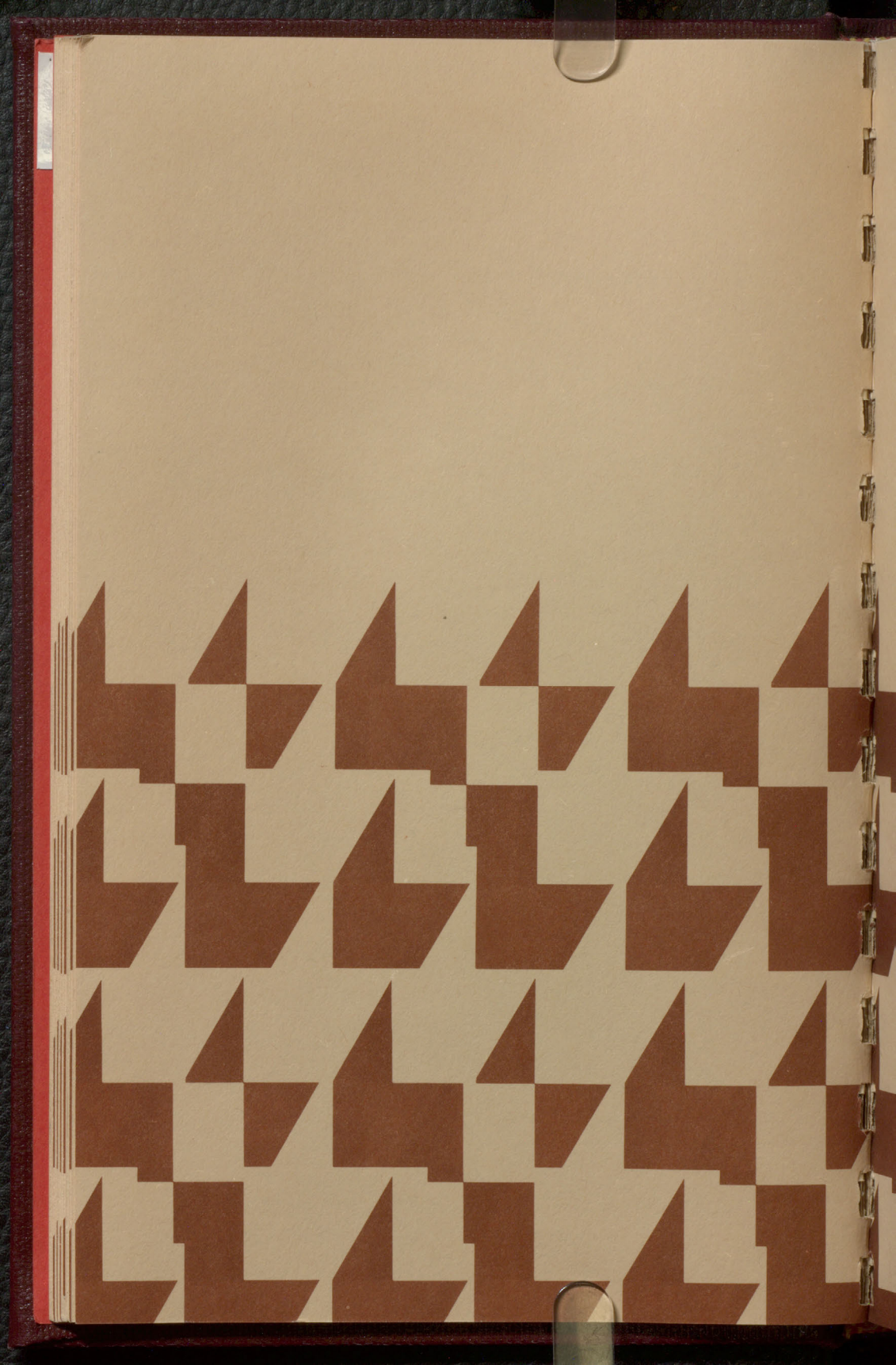
Antonio Soler
(1729-1783)

Sonata 48 in C minor
Sonata 32 in G minor
Sonata 37 in D major
Sonata 21 in C# minor

2e LIVRE, À MADAME VICTOIRE DE FRANCE

Jacques Duphly
(1715-1789)

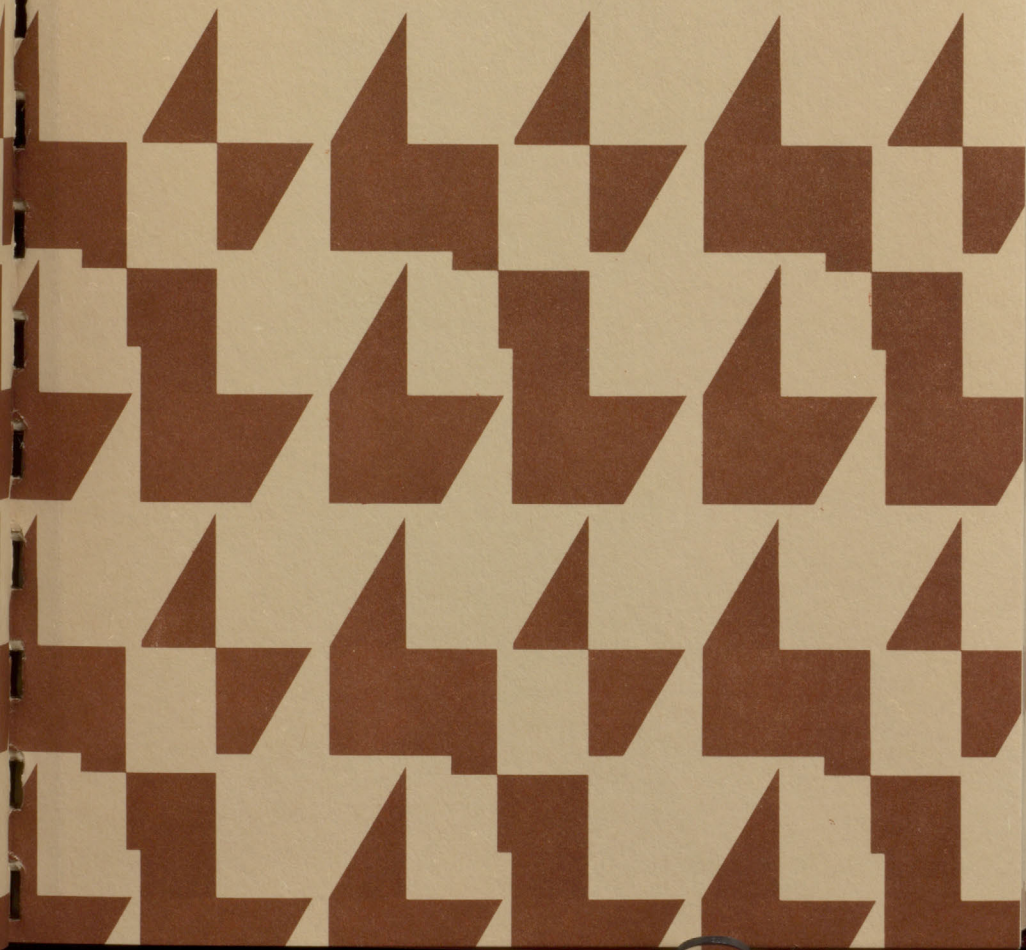
La de Redemond
La Félix
La Victoire



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Monday, 29 January 1979
8:30 pm

EDWARD RUSNAC

bandora, orpharion, lute and guitar

* commisioned by Edward Rusnac

EDWARD RUSNAC was born in Montréal. While beginning his academic career in the Sciences, he developed an interest in music, and in particular, the guitar and lute.

After receiving personal encouragement from Andres Segovia, he continued his studies at Ecole Vincent d'Indy, the Conservatoire, and McGill University. He specialized in the history and performance of the lute and guitar.

During his student years Mr. Rusnac performed extensively in the Montréal area, and after his graduation from McGill extended his concert activity to include appearances in the United States and Great Britain.

With the help of the Canada Council Mr. Rusnac studied with the Venezuelan guitar virtuoso Alirio Diaz and with lutenist Robert Spencer at the Deller Academy in Lacoste, France.

In addition to his concert activity Mr. Rusnac is also an accomplished luthier, and is now producing guitars, lutes, citterns and other renaissance instruments. His interest in early music led to the foundation of the Morley Consort, an ensemble specializing in performance of renaissance music, and he is also a founding member of the Montréal Lute and Guitar Society.

Mr. Rusnac teaches lute and guitar at Vanier College, McGill University, and the University of Ottawa.

EDWARD RUSNAC est né à Montréal. Alors qu'il commençait ses études scientifiques, il se découvrit une passion pour la musique, notamment pour la guitare et le luth.

Après avoir reçu des encouragements du célèbre Andrés Segovia, il poursuivit ses études musicales à l'Ecole Vincent d'Indy, au Conservatoire et à l'université McGill. Il se spécialisa dans l'histoire et l'interprétation du luth et de la guitare.

Durant ses années d'étude, M. Rusnac s'est beaucoup produit dans la région de Montréal et après l'obtention de son diplôme de McGill, il a également donné des concerts aux Etats-Unis et en Grand-Bretagne.

Grâce à l'aide du Conseil des arts du Canada, M. Rusnac a étudié avec le célèbre virtuose de la guitare vénézuélien, Alirio Diaz, ainsi qu'avec Robert Spencer, luthiste à la Deller Academy à Lacoste en France.

En plus des concerts qu'il donne, M. Rusnac est un fin luthier qui fabrique des guitares, des luths, des cistres et d'autres instruments de la renaissance. Son intérêt pour la musique ancienne a abouti à la création du Morley Consort, ensemble qui se spécialise dans l'interprétation de musique de la renaissance; Edward Rusnac est également l'un des membres fondateurs de la Société de luth et de guitare de Montréal.

M. Rusnac enseigne le luth et la guitare au collège Vanier, à l'université McGill et à l'université d'Ottawa.

B
PA
GA
O
MIS
GO
PA
PA
L
FA
CO
PRI
SI
PAT
THE
FA
2
PA
LO
G
SI
IN
CA
MA
UN
VA
CR

B a n d o r a

PAVAN
GALLIARD

Anthony Holborne

O r p h a r i o n

MISTRESS WHITES CHOYSE
GO FROM MY WINDOW
PACKINGTON'S POUND
PACKINGTON'S GALLIARD

Anonymous

L u t e

FANTASIA
CORRENTE I AND II
PRELUDE

Laurencini

SIR JOHN SMITH'S ALMAINE
PAVAN: SEMPRE DOWLAND SEMPRE DOLENS
THE KING OF DENMARK'S GALLIARD

John Dowland

FANTASIA
2 ALMAINES

Robert Johnson

PAVAN AND GALLIARD
LORD WILLOUGHBY'S WELCOME HOME

William Byrd

i n t e r m i s s i o n

G u i t a r

SICILIANA AND FUGUE

J.S. Bach

INTRODUCTION AND ALLEGRO

F. Sor

CAVATINA SUITE (1951)

A. Tansman

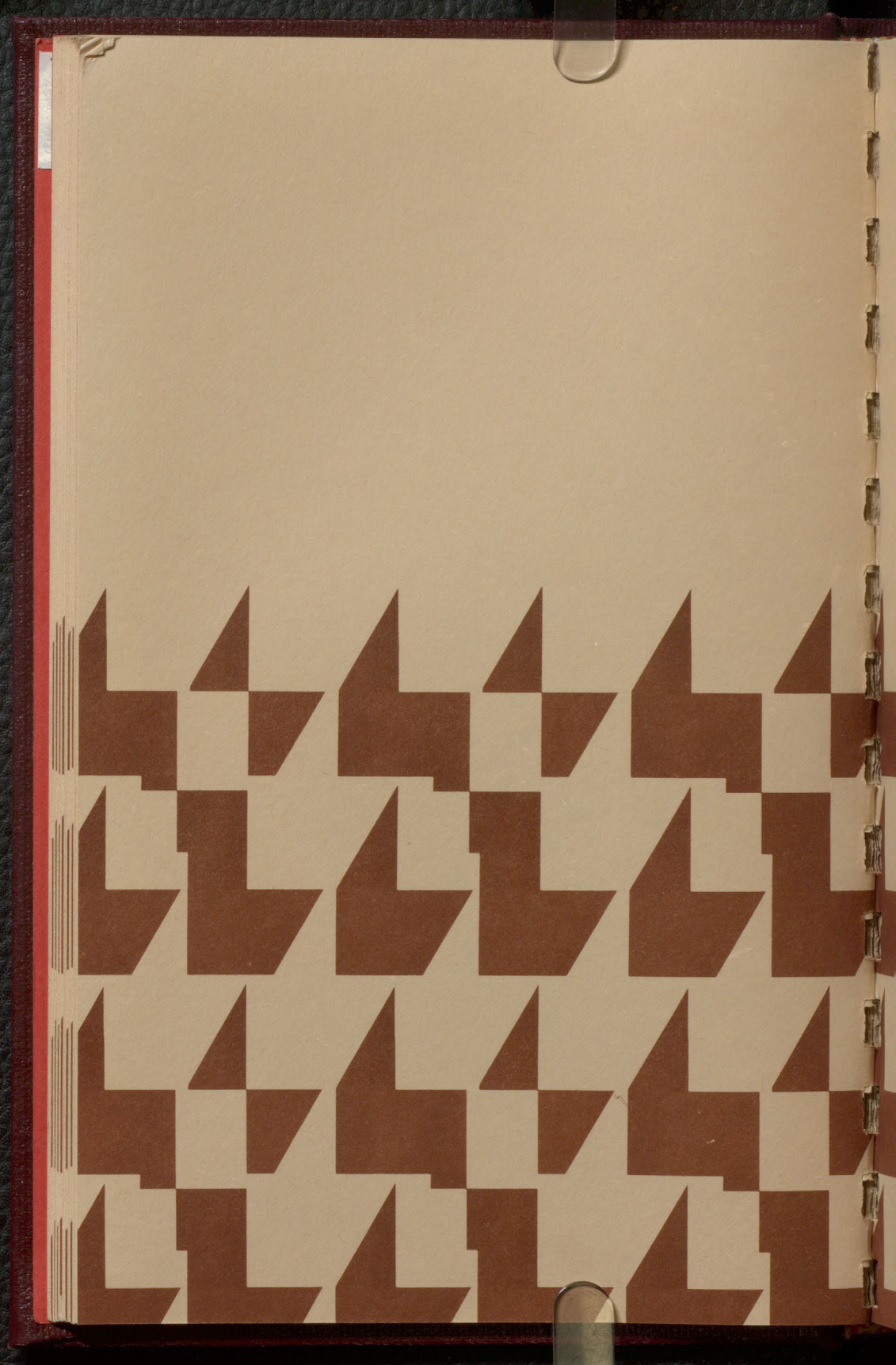
Prelude
Sarabande
Scherzino
Barcarolla
Danza Pomposa

MADRIGAL - GAVOTTE
UNA LIMOSNA POR EL AMOR DE DIOS
VALSE

A. Barrios

* CRYSTAL SPIRALS (1978)

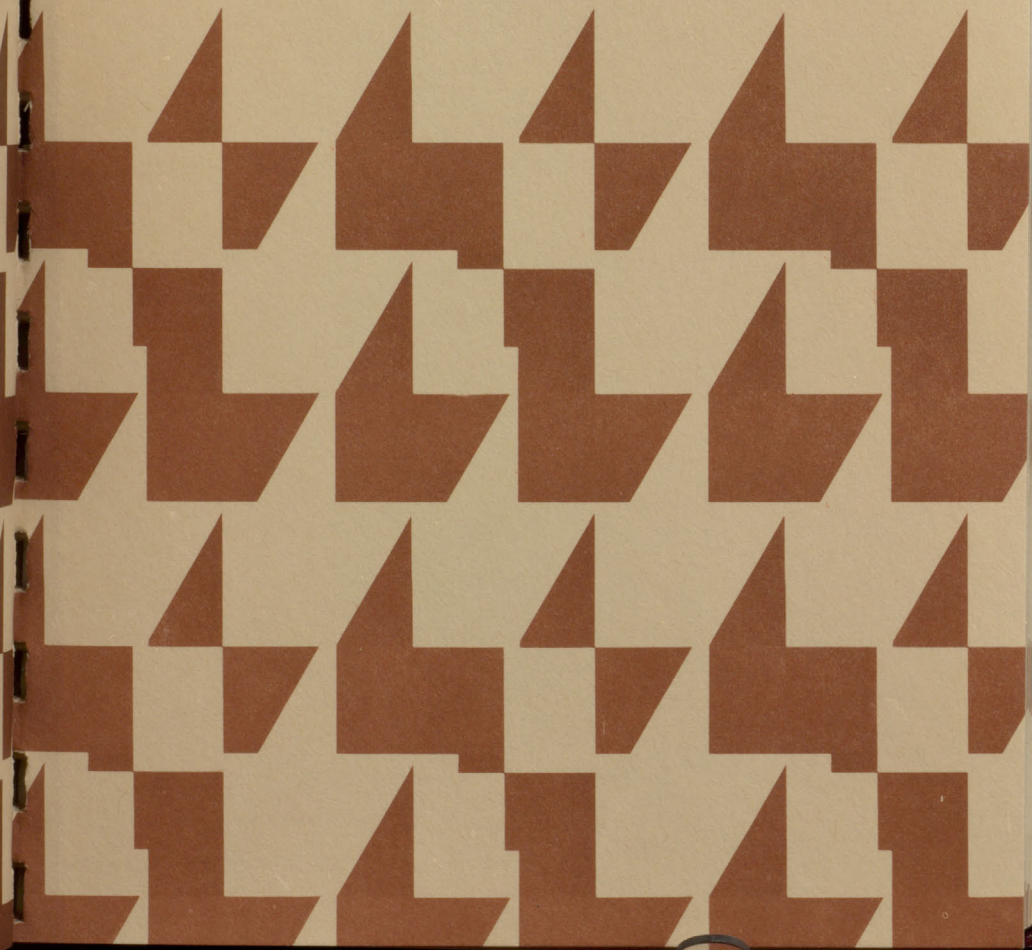
K. Tedman



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, 26 January 1979
1:00 pm

M C G I L L W I N D E N S E M B L E

direction Robert Gibson

Next Concerts :

Friday, 23 February - with Concert Band

Friday, 9 March - at Cornwall, Ontario

*Friday, 23 March - KAREL HUSA, guest conductor
programme: Music for Prague 1968 - Husa
Mass in E minor - Bruckner
(with combined McGill Choirs)*

programme

FANFARE "La Peri"

Paul Dukas

TUNBRIDGE FAIR

Walter Piston

PICTURES AT AN EXHIBITION
(Part One)

Modest Moussorgsky
arr. Eric Leidzen

- I. Promenade
- II. The Old Castle
- III. Tuileries
- IV. Bydlo
- V. Ballet of the Unhatched Chicks

CONCERTO FOR PIANO AND WINDS

Henry Cowell

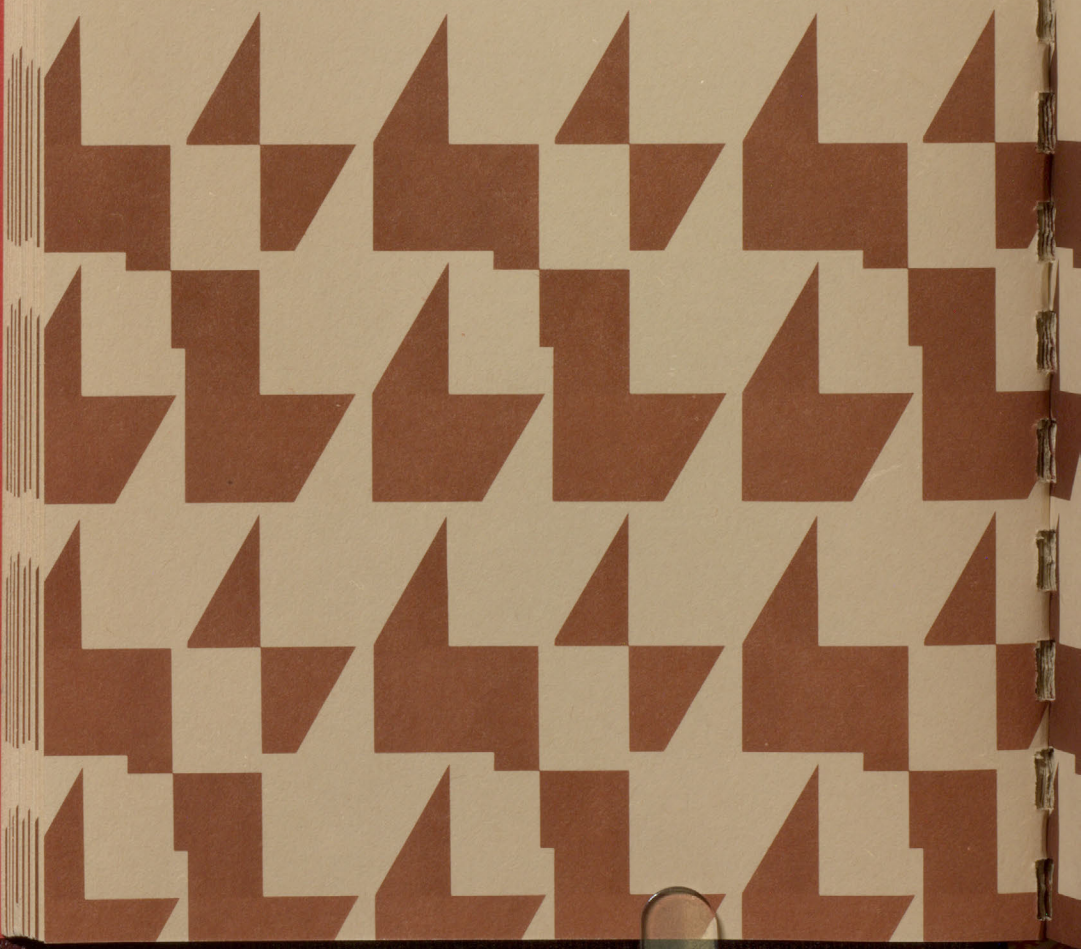
A l c i d e s L a n z a , s o l o i s t

- I. Introduction and Step Dance
- II. Rondo
- III. Hornpipe

MUSIC FOR PRAGUE 1968

Karel Husa

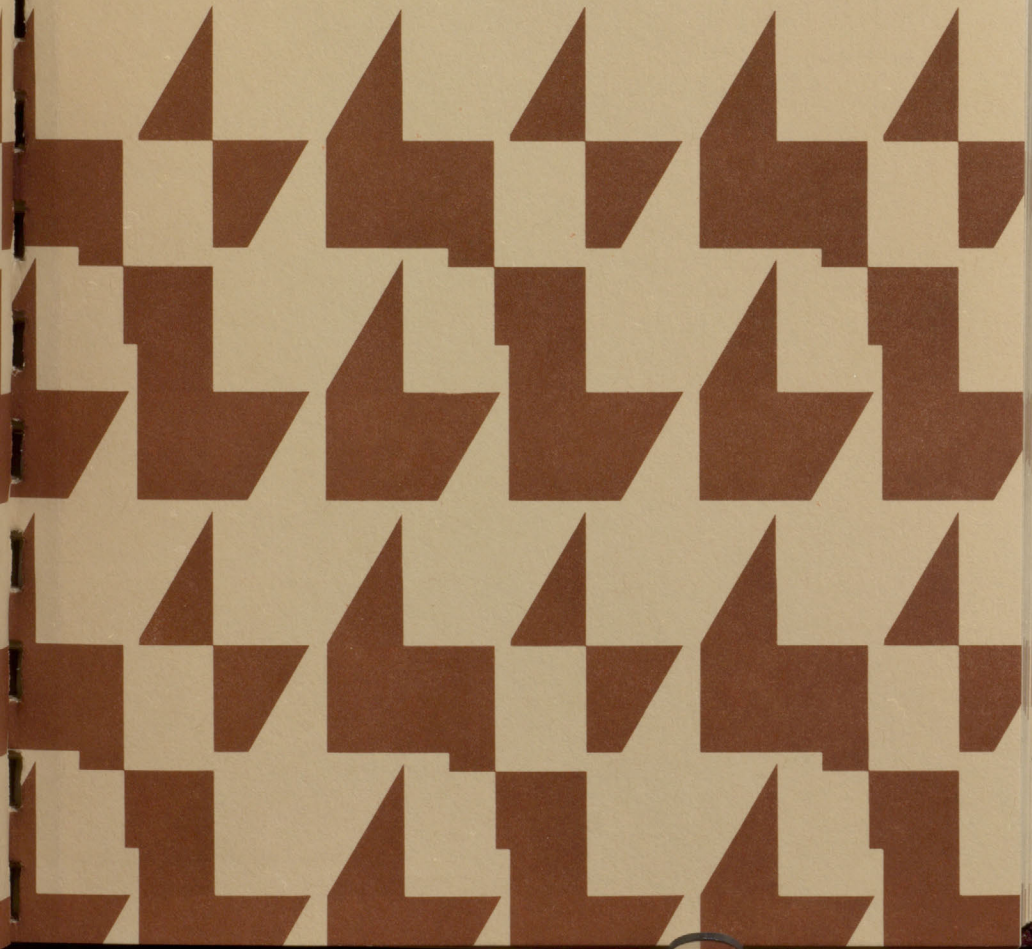
- I. Fanfare
- II. Toccata and Chorale



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, 26 January 1979

8:30 pm

M A R Y C Y R , viola da gamba

J O H N G R E W , harpsichord

programme

SUITE in F Marin Marais
Ive livre de pièces de violes, 1717 (1656-1728)

Prélude - Allemande - Gavotte
Gigue - Menuets I, II - La Provençale
Chaconne

TOMBEAU DE MARAIS LE PÈRE Charles Dollé
Pièces de viole, 1737 (fl. 1737-1755)

LA FORQUERAY (harpsichord solo) Jacques Duphly
(1715-1789)

LA LABORDE Antoine Forqueray
LA RÉGENTE (ca. 1671-1745)

i n t e r m i s s i o n

SUITE IN A François Couperin
Pièces de violes, 1729 (1668-1733)

Prélude - Fuguettes - Pompe funèbre
La chemise blanche

CHACONNE in F (harpsichord solo) Jacques Duphly

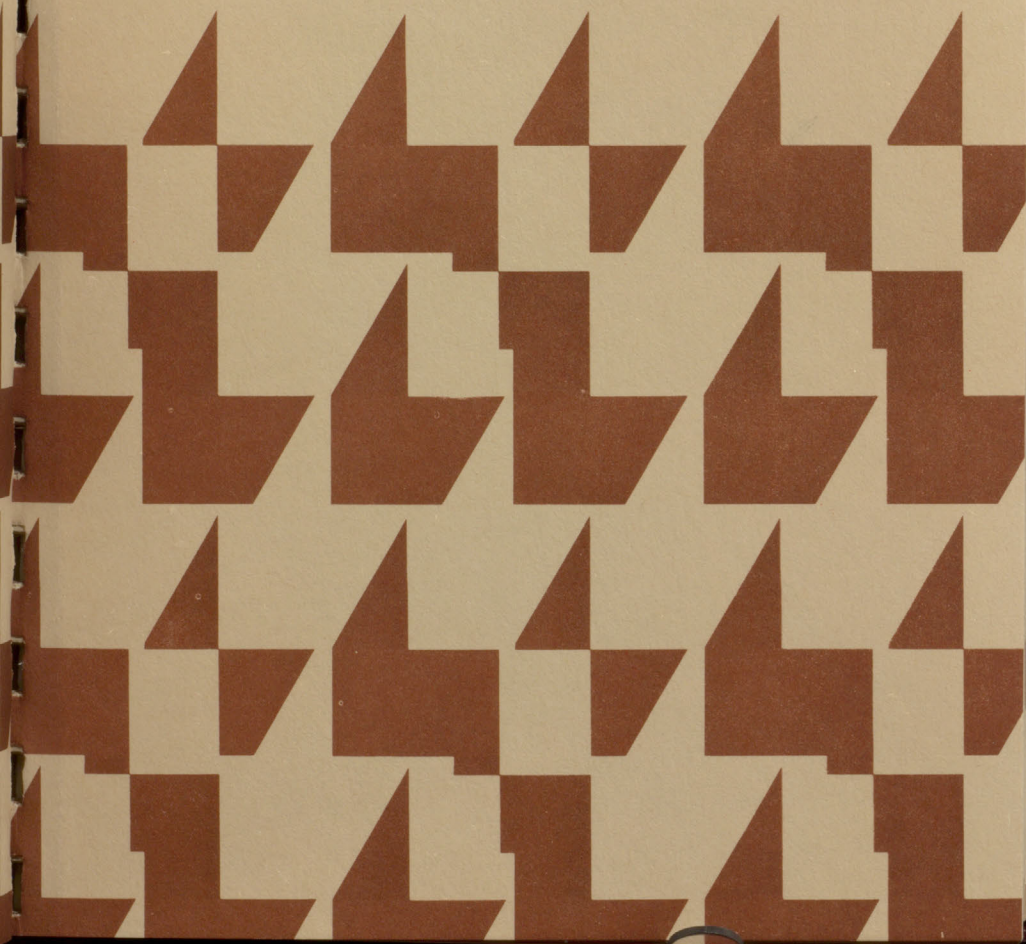
CHACONNE in G Marin Marais
Ile livre de pièces de violes, 1701



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Thursday, 1 February 1979
8:30 pm

LOUIS - PHILIPPE PELLETTIER , pianist

Notes biographiques

LOUIS-PHILIPPE PELLETIER a fait ses études musicales au Conservatoire de musique du Québec où il eut pour maître madame Lubka Kolessa, elle-même élève d'Emil v.Sauer et Eugene d'Albert, tous deux disciples de Franz Liszt. Il obtint un premier prix de piano du Conservatoire de musique de Montréal en 1968 et travailla par la suite à Paris pendant trois ans avec le pianiste français Claude Helffer. Lors d'un séjour d'études à Aix-en-Provence pendant l'été de 1977, il a suivi les cours de Karlheinz Stockhausen, Harald Boje et Aloys Kontarsky.

Louis-Philippe Pelletier s'est fait entendre à plusieurs reprises sur les réseaux français et anglais de la radio et de la télévision de la Société Radio-Canada et a participé à de nombreux concerts de la Société de Musique Contemporaine du Québec depuis sa fondation. Il a joué dans les principales villes d'Europe de l'Ouest, en Afrique du Nord et aux Etats-Unis et il effectuait pendant la saison 1977-78 une tournée de récitals pour les Jeunesses Musicales du Canada. Louis-Philippe Pelletier a enregistré plusieurs disques réalisées par Radio-Canada International et il a créé un grand nombre d'oeuvres nouvelles.

En novembre 1976, il s'est particulièrement signalé lors d'un récital consacré à l'intégrale de l'oeuvre pour piano de Schoenberg, Berg et Webern.

"L'interprétation de Louis-Philippe Pelletier mérite les plus grands éloges..."

Claude Gingras, La Presse, Montréal
15 novembre 1976.

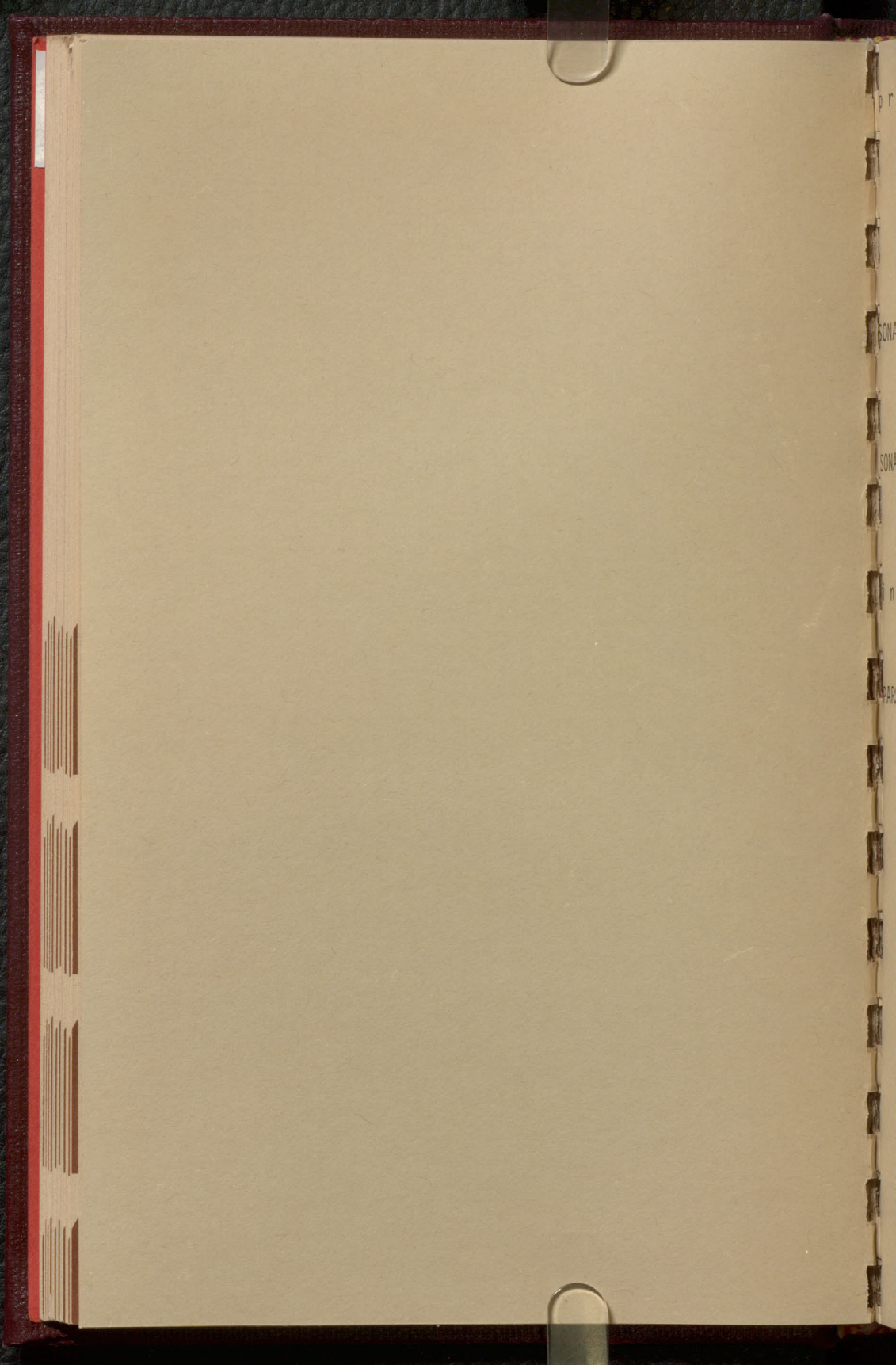
Biographical note

LOUIS-PHILIPPE PELLETIER is a graduate of the Conservatoire de Musique de Montréal (Premier prix, piano, 1968) where he studied with Lubka Kolessa, herself a pupil of Emil Sauer and Eugene d'Albert, both disciples of Franz Liszt. Subsequently, he worked under Claude Helffer in Paris as well as under Karlheinz Stockhausen, Harald Boje and Aloys Kontarsky in Aix-en-Provence during the summer of 1977.

Mr. Pelletier is heard frequently on both the English and French networks of the radio and television services of the Canadian Broadcasting Corporation and on the recordings of Radio-Canada International. He has appeared as recitalist in the musical capitals of Europe as well as in North Africa and the United States. During the 1977-78 season he toured on behalf of Jeunesses Musicales of Canada.

Throughout his career, Mr. Pelletier's name has been associated with contemporary music. He has premiered numerous works and has appeared regularly in the concerts of the Société de Musique Contemporaine du Québec since their inception.

Commenting on Mr. Pelletier's recital of November 11, 1976 devoted to the complete piano works of Schoenberg, Berg and Webern, Eric MacLean, music critic of the Montreal Star called him, "one of the finest musicians this country has produced within my memory ... An outstanding pianist."



p r o g r a m m e

SONATE Op. 1

Alban Berg
(1885-1935)

SONATE EN SI MINEUR

Franz Liszt
(1811-1886)

i n t e r m i s s i o n

PARTITA No. 4 BWV 828, en ré majeur

J.S. Bach
(1685-1750)

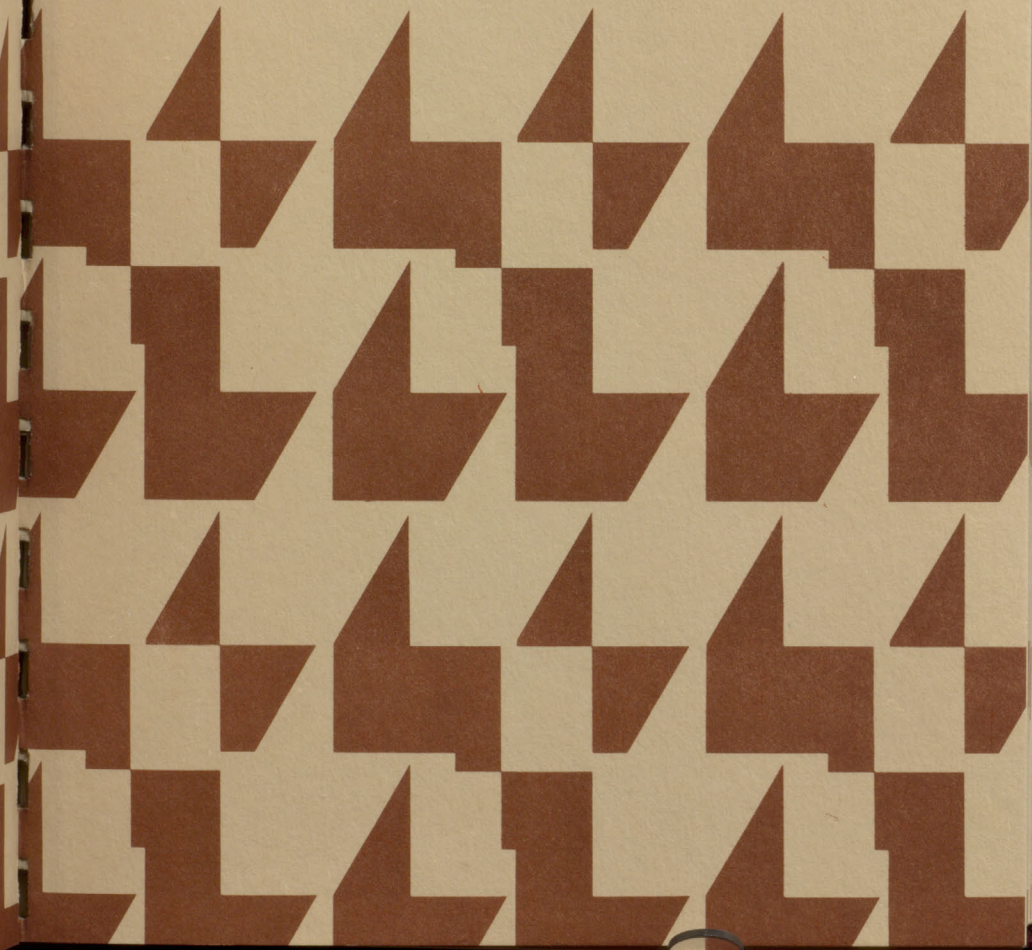
Ouverture
Allemande
Courante
Aria
Sarabande
Menuet
Gigue



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, 2 February 1979
8:30 pm

M C G I L L S Y M P H O N Y O R C H E S T R A

conductor U R I M A Y E R

SOLOISTS

M A R I E - F R A N C E O U E L L E T , soprano

R O L F B E R T S C H , piano

K A R E N N A

AUTUMN'S ORCHESTRA
(inscribed to one Beyond Seas)

PRELUDE

Know by the thread of music woven through
This fragile web of cadences I spin,
That I have only caught these songs since you
Voiced them upon your haunting violin.

THE OVERTURE

October's orchestra plays softly on
The northern forest with its thousand strings,
And Autumn, the conductor wields anon
The Golden-rod - The baton that he swings.

MOSES

The lost wind wandering, forever grieves
Low overhead,
Above grey mosses whispering of leaves
Fallen and dead.

And through the lonely night weeps their refrain
Like Chopin's prelude, sobbing 'neath the rain.

THE VINE

The wild grape mantling the trail and tree,
Festoons in graceful veils its drapery,
Its tendrils cling, as clings the memory stirred
By some evasive haunting tune, twice heard.

THE MAPLE

I

It is the blood-hued maple straight and strong,
Voicing abroad its patriotic song.

II

Its daring colours bravely flinging forth
The ensign of the Nation of the North.

HARE-BELL

Elfin bell in azure dress,
Chiming all day long,
Ringing through the wilderness
Dulcet notes of song.
Daintiest of forest flowers
Weaving like a spell -
Music through the Autumn hours,
Little Elfin bell.

THE GIANT OAK

And then the sound of marching armies'woke
Amid the branches of the soldier oak,
And tempests ceased their warring cry, and dumb
The lashing storms that muttered, overcome,
Choked by the heralding of battle smoke,
When these gnarled branches beat their martial drum.

ASPENS

A sweet high treble threads its silvery song,
Voice of the restless aspen, fine and thin
It trills its pure soprano, light and long-
Like the vibretto of a mandolin.

FINALE

The cedar trees have sung their vesper hymn,
And now the music sleeps-
Its benediction falling where the dim
Dusk of the forest creeps.
Mute grows the great concerto-and the light
Of day is darkening, Good-night, Good-night.
But through the night time I shall hear within
The murmur of these trees,
The calling of your distant violin
Sobbing across the seas,
And waking wind, and star-reflected light
Shall voice my answering. Good-night, Good-night.

E. Pauline Johnson
(Tekahionwake)

KARENNA (Mohawk for "song") is written for seventeen solo strings, soprano and harp. It is in nine movements corresponding to the nine sections of E. Pauline Johnson's poem "Autumn's Orchestra". In this poem a girl recalls the music of her absent lover while hearing in their place the sounds of nature's own orchestra.

E. PAULINE JOHNSON was born on the Mohawk Indian Reserve near Brantford, Ontario, in 1862. Her father was G. H. M. Johnson, Head Chief of the Six Nations, and her mother Emily S. Howells, was a kinswoman of W. D. Howells, the distinguished novelist. Her school education was limited, but she had a natural aptitude for literature and early began the writing of poetry. In 1892 she gave her first recitals of her own work and soon she became one of the best known of Canadian authors both in Canada and in England. Failing health compelled her to retire from platform work in 1908 and she died in Vancouver in 1913.

DONALD PATRIQUIN is on the staff of the Faculty of Music where he teaches Theory, Analysis and Arranging. His works include a piano concerto, pieces for strings and brass, and many works for voice. His most recent work, *Fantasie*, was written for the renowned French Canadian fiddler Jean Carignan, and is available on Select records.

He writes about his music: "I am fascinated by that urge which causes man to express his deepest feelings in a form which we call folk-music. Nature, too, yearns to be heard, and she too has sounds which may be given musical expression. If the outcome is able to make us more sensitive to the inner expression and designs of life, then it has communicated. If, in addition we are touched by its drama then it has achieved that which I believe music in particular, and art in general, is about - communication and entertainment.

KARENNA ("chant" en Mohawk) est composé pour dix-sept cordes solo, soprano et harpe. L'oeuvre comporte neuf mouvements qui correspondent aux neuf parties du poème de E. Pauline Johnson "Autumn's Orchestra". Dans ce poème, une jeune fille se rappelle la musique de son amant parti en écoutant les doux sons de l'orchestre de la nature.

E. PAULINE JOHNSON est née en 1862 dans la réserve indienne Mohawk situé près de Brantford en Ontario. Son père n'était autre que G. H. M. Johnson, Grand chef des Six Nations et sa mère, Emily S. Howells, était une parente du célèbre romancier W.D. Howells. E. Pauline Johnson reçut une instruction scolaire assez limitée, mais elle manifesta toujours des dons naturels pour la littérature et écrivit très jeune de la poésie. En 1892, elle donna les premiers récitals de ses poèmes et elle devint rapidement l'un des auteurs canadiens les plus célèbres tant au Canada qu'en Angleterre. Une santé fragile l'obligea à quitter la scène en 1908 et elle mourut à Vancouver en 1913.

DONALD PATRIQUIN enseigne la théorie, l'analyse et l'arrangement musical à la faculté de musique. Il a composé entre autres un concerto pour piano, des morceaux pour cordes et cuivres et de nombreuses oeuvres pour voix. "Fantasie" qui est son oeuvre la plus récente, a été composée pour le célèbre violoniste canadien-français Jean Carignan et a été enregistrée sur disques Select.

A propos de sa musique, Donald Patriquin a les mots suivants: "Je suis fasciné par ce besoin qu'a l'homme d'exprimer ses sentiments les plus intimes sous une forme que nous appelons musique folklorique. La nature elle aussi brûle d'être entendue et il est possible de donner une expression musicale à certains des sons qu'elle émet. Si cela a pour résultat de nous rendre plus sensibles à l'expression interne et aux dessins de la vie, alors nous sommes entrés en communication avec la nature. Si, en outre, son aspect théâtral nous émeut, alors elle a réussi à nous révéler l'objet même de la musique en particulier et de l'art en général qui est de nous parler et de nous divertir.

* * * * *

ORCHESTRA

VIOLIN I

S. Bell
P. Purich
V. Roberge
P. Wise
V. Djerkic
M. Lesage
J. Kaiser
C. Ricignuolo
C. Leatherhead

VIOLIN II

P. David
M. Steinberg
D. Djerkic
R. Lee
K. Langille
R. Vachon
S. Clarke
M.A. Blanchet

VIOLA

C. Beckett
C. Dion
D. Dion
F. Bourbeau
O. Skarnes
P. Ball
J. Proulx
D. Schulz

CELLO

D. Skochinski
G. Stikeman
A. Ship
P. Tessier
J. Green

BASS

B. Duchesne
C. Greco
R. Moreau
C. Proulx

HARP

L. Brais

FLUTE

H. Howes
A. Knock

OBOE

S. Klein
K. Davies

CLARINET

C. Ascroft
P. Dansereau

BASSOON

I. Hine
G. Bourassa

HORN

J. Gibson
C. Borden
D. Campbell
K. Start

TRUMPET

Y. Levy
J. MacMurray

TROMBONE

A. Armstrong
P. McIntosh

BASS TROMBONE

C. Murray

TUBA

S. Bookbinder

TIMPANI

A. Pelletier

Librarian: P. Wise

Manager: A. Armstrong

Assistant Manager: P. McIntosh

p r o g r a m m e

KARENNA

Donald Patriquin

Prelude
The Overture
Moses
The Vine
The Maple
Hare-Bell
The Giant Oak
Aspens
Finale

SYMPHONY No. 1 in C major,
Op. 21

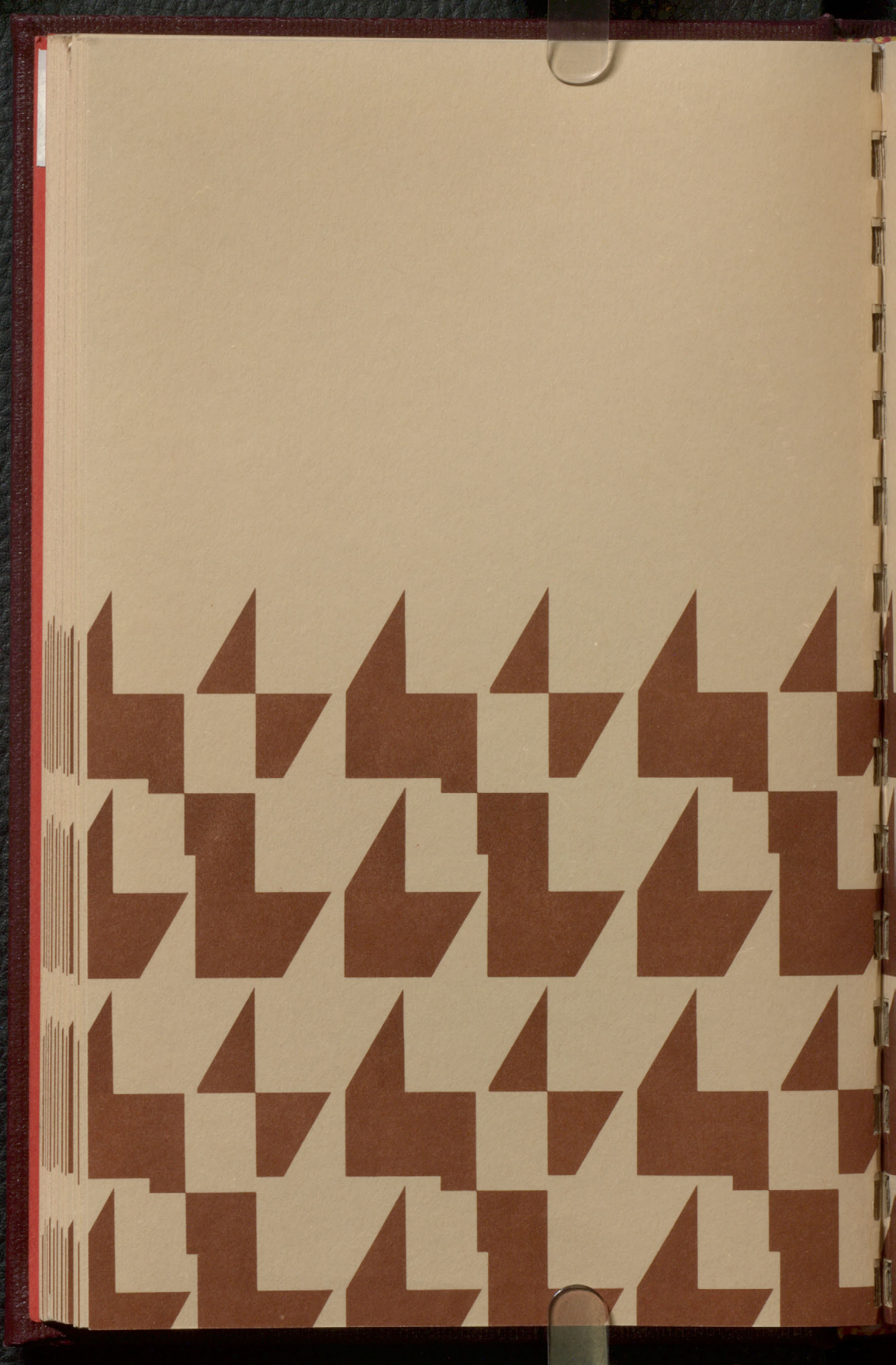
Ludwig van Beethoven

i n t e r m i s s i o n

PIANO CONCERTO NO. 2 in
B flat major, Op. 83

Johannes Brahms

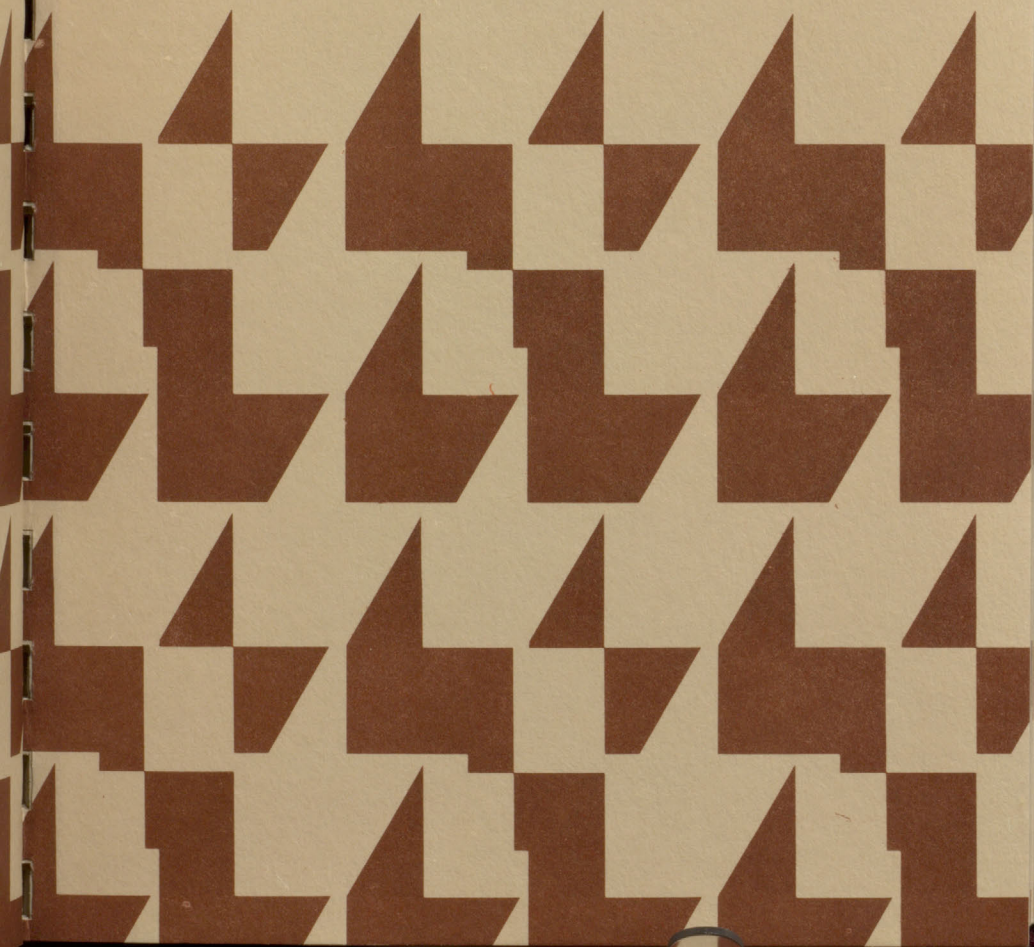
Allegro non troppo
Allegro appassionata
Andante
Allegretto grazioso



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Monday, 5 February 1979

8:30 pm

É L I S E B É D A R D , soprano

student of Jan Simons

Y V A N L E D U C, piano

assisted by Renée Allen, horn - cor
 Carolyn Christie, flûte
 Robert Crawley, clarinette
 Keith Sadko, harpsichord - clavecin

Cantata for the 23rd Sunday after Trinity (Telemann)

Tempt me now, Earth, with cajoling enticement!
I follow my Saviour's cross.
His yoke is easy and His burden is light.

Be silent now, false teachers! While you praise your stomach instead of God,
you turn your heart only to unimportant things.
Oh no, my Christ: tear apart those iniquitous bonds in which your greatness is
shamed, your end is damned. Let your faithful servants who give a spotless
example live.
In that way, your journey on earth is heavenly until that time of joy when no
more need will burden you. To eternal bliss dedicate your worthless body.

Forget your earthly house, come, follow your Saviour's steps. His holy eyes
lead you. The treasure He reveals to you is joy, fulfillment, happiness with
a just God.

This cantata is from "Der Harmonische Gottesdienst", a liturgical year's cycle
of 72 cantatas for one voice, one instrument and continuo. Telemann wrote
them in 1725-1726.

A shepherd on the mountain, Op. 129 (Schubert)

A shepherd, lonely on the mountain, sings of his longing for the valley where
his beloved lives. The mountain echoes his voice. He hopes for spring and
the joy of returning home.

Joan of Arc (1832), (Rossini)

It is night; Joan is awake: she awaits the call of the military trumpet.
She has seen everything change: the Almighty has brought the shepherdess out
of the flock. She says farewell to her beloved native village, farewell to
her long-suffering mother: her daughter will save all the mothers of France!
She has a vision: brighter than the sun, the angel of death has come to
claim her, inflaming her with a warrior's fervor. "Long live the King! Victory
is mine!"

Ariadne auf Naxos: Zerbinetta's scene (Strauss)

Ariadne auf Naxos is an opera constructed in two parts and on two levels:
first a prologue in which the characters are real persons from the theater world:
opera and commedia dell'arte. They are forced to perform simultaneously for
the guests of their patron. The second part shows us the result of mixing a
serious opera (Ariadne) and an Italian farce.

In this scene, Zerbinetta (commedia dell'arte's witty young maid) tries to
cheer up the abandoned Ariadne by telling her there is no use suffering the pains
of love: if men are fickle, women have to be more fickle! She joyfully tells
her own story: a string of lovers, each new one appearing as a god, Zerbinetta
loving each one ... in succession and yet keeping her desire for liberty!

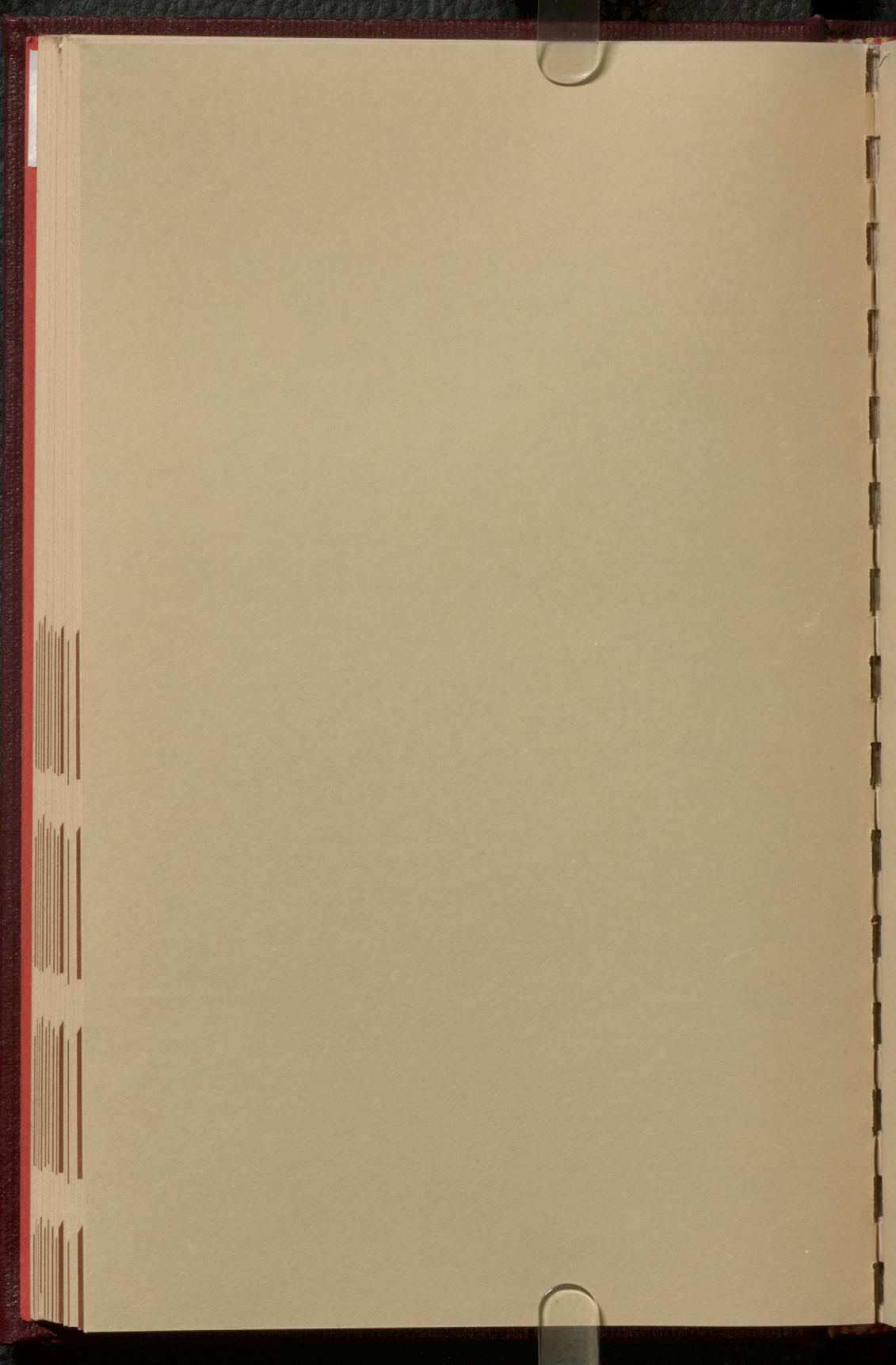
The young dead soldiers (1976), (Schuman)

Lament for soprano, french horn and piano.
On a poem by Archibald McLeish.

This is the Montréal premiere of this work.

Variations on a theme of Mozart (Adam)

This very well-known theme is a pretext for bravura coloratura writing.



Cantate pour le 23e dimanche après Trinité (Telemann)

Tu peux me tenter, Terre, de tes appâts cajoleurs!
Je suis la croix de mon Sauveur.
Son joug est doux et son fardeau léger.

Taisez-vous maintenant, faux maîtres! Pendant que vous glorifiez votre ventre plutôt que Dieu, vous tournez votre cœur vers la futilité.
Oh non, mon Christ: déchire ces liens iniques où ta grandeur est humiliée, où ta fin est damnée. Laisse tes serviteurs fidèles qui montrent un parfait exemple vivre.
De cette façon, votre voyage terrestre devient céleste jusqu'au jour de joie où nul fardeau ne vous appesantira. Dédiez votre corps sans valeur au bonheur éternel.

Oublie ta maison terrestre, viens, suis les pas de ton Sauveur.
Ses yeux bénis te conduisent. Le trésor qu'il te révèle est la joie, l'accomplissement, le bonheur auprès d'un Dieu juste.

Cette cantate est tirée de "Der Harmonische Gottesdienst", un cycle de 72 cantates pour l'année liturgique pour une voix, un instrument et continuo. Telemann les écrivit en 1725-1726.

Le Berger sur la montagne, Op. 129 (Schubert)

Un berger, seul dans les pâturages montagnards, chante sa mélancolie d'être loin de la vallée où sa bien-aimée vit. La montagne lui renvoie l'écho de sa voix. Il espère le printemps et la joie du retour.

Jeanne d'Arc (1832), (Rossini)

Il fait nuit; Jeanne veille: elle attend l'appel de la trompette martiale. Tout a changé autour d'elle: le Tout-puissant a suscité la bergère hors du troupeau. Adieu, village natal; adieu, mère bien-aimée! Ta fille sauvera toutes les mères de France.
Elle a une vision: plus brillant que le soleil, l'ange de la mort l'appelle, l'enflammant d'un désir guerrier. Vive le Roi! La victoire m'appartient!

Ariadne auf Naxos: Scène de Zerbinetta (Strauss)

Ariadne auf Naxos est un opéra bâti sur deux plans: le prologue nous présente des personnages du monde réel du théâtre: l'opéra et la commedia dell'arte. Les acteurs sont forcés de présenter leurs spectacles simultanément pour les invités de leur mécène. La deuxième partie nous montre le résultat du mélange d'un opéra sérieux (Ariadne) avec la farce italienne.

Dans cette scène, Zerbinetta (la jeune fille astucieuse de la commedia dell'arte) tente d'égayer Ariane abandonnée par le vainqueur du Minotaure en lui disant que si les hommes sont volages, les femmes doivent l'être encore plus! Elle lui raconte joyeusement son histoire: une succession d'amoureux, arrivant tous comme le nouveau dieu, repartant tous chassées par le goût de liberté de Zerbinetta qui les aime tous!

Les jeunes soldats morts (1976), (Schumann)

Lamentation pour soprano, cor français et piano.
Sur un poème d'Archibald McLeish.

Première Montréalaise.

Variations sur un thème de Mozart (Adam)

Ce thème très connu est un prétexte pour une pièce de bravoure pour flûte et soprano.

p r

SANTA
lokl
Reiz

ER

HOV
Lant
cagn

n

ERB
Ari

HE

ARD

o r o g r a m m e

ANTATA AM 23. SONNTAG NACH TRINITATIS G.P. Telemann
Lokke nur, Erde, mit schmeichelndem
Reize"

ER HIRT AUF DEM FELSEN, Op. 129 Franz Schubert

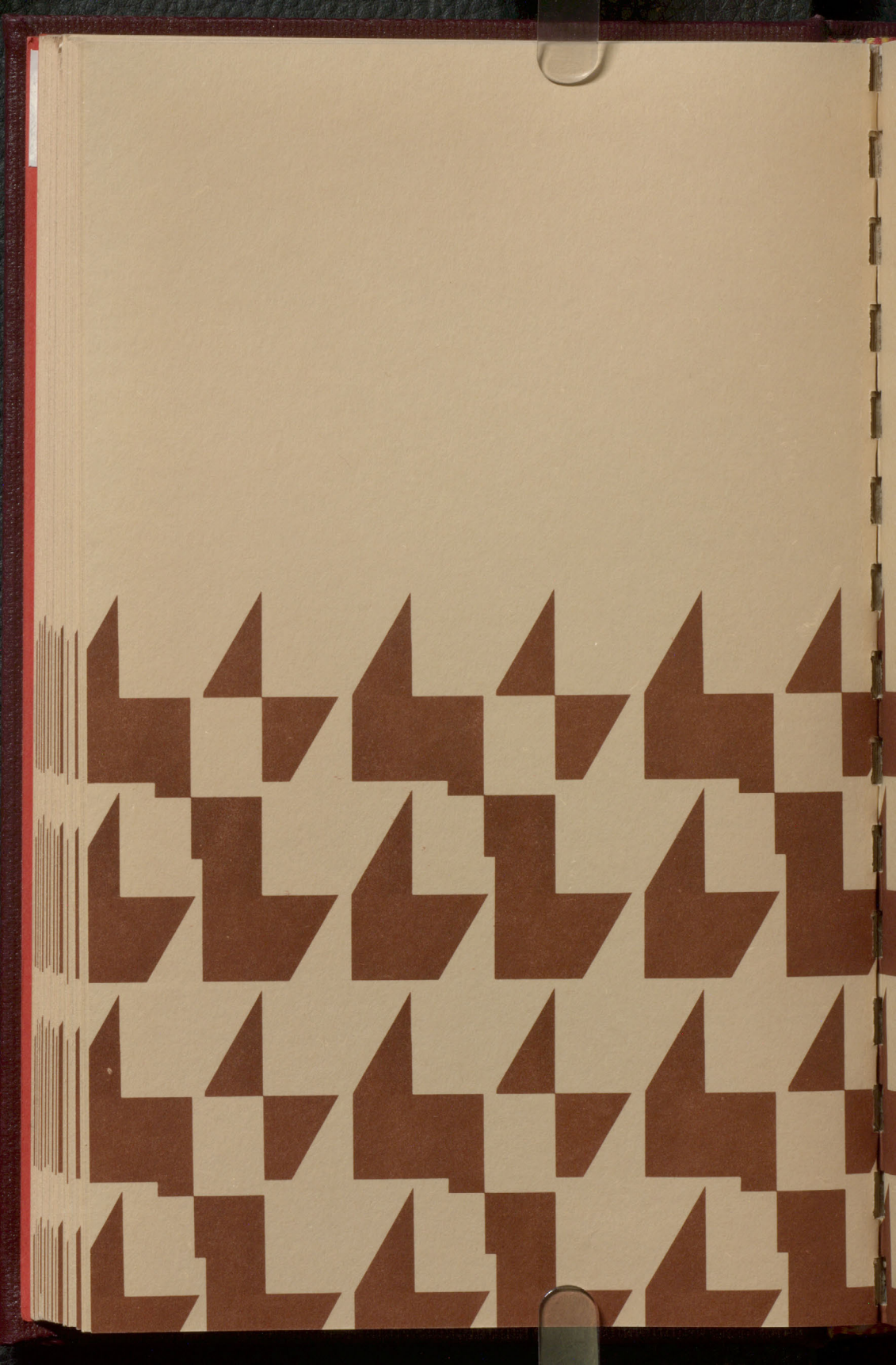
TOVANNA D'ARCO Giacomo Rossini
antata per la voce sola con accom-
pagnamento di piano

n t r ' a c t e

ERBINETTAS SZENA from Richard Strauss
"Ariadne auf Naxos"

HE YOUNG DEAD SOLDIERS William Schuman

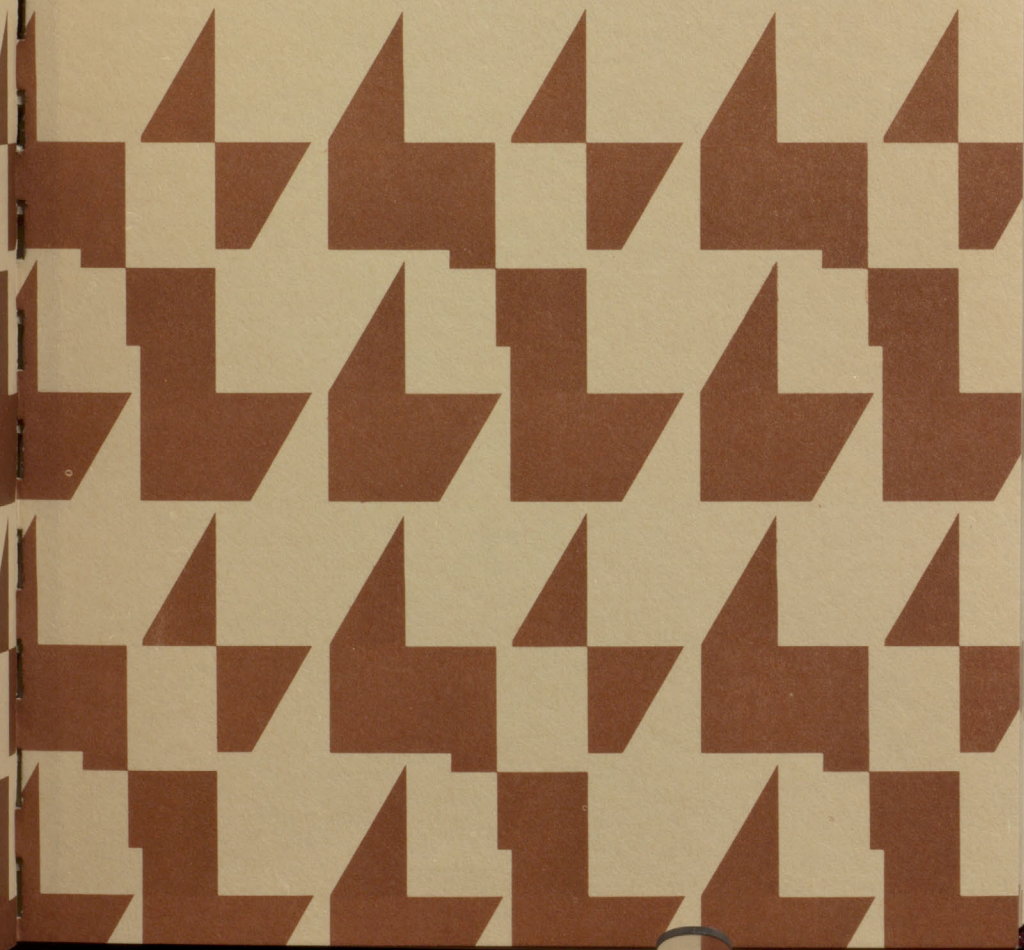
ARIATIONS SUR UN THÈME DE MOZART Adolphe Adam



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, 6 February 1979
5 - 6 pm

STUDENTS' TWO-PIANO ENSEMBLES

programme

THREE MELODIOUS PIECES FROM Op. 174
RONDO IN E FLAT MAJOR, Op. 175, No. 2

Cornelius Gurliitt

Roxanne Lefebvre and Rosemary Godin
(Class of Luba Zuk)

SONATA IN F MINOR, Op. 34b

Johann Brahms

First Movement: Allegro non Troppo

Lenore Spiegel and Darius Bagli
(Class of Kenneth Woodman)

DANCES ANDALOUSES

Manuel Infante

Ritmo
Gracia (El Vito)

Lois Craig and Hsiao-Fen Liu
(Class of Elizabeth Dawson)

PETITE SUITE

Claude Debussy

En Bateau
Cortège
Menuet
Ballet

Martin Hansen and Paul Stewart
(Class of Elizabeth Dawson)

TROIS VALSES ROMANTIQUES (1883)

Emmanuel Chabrier

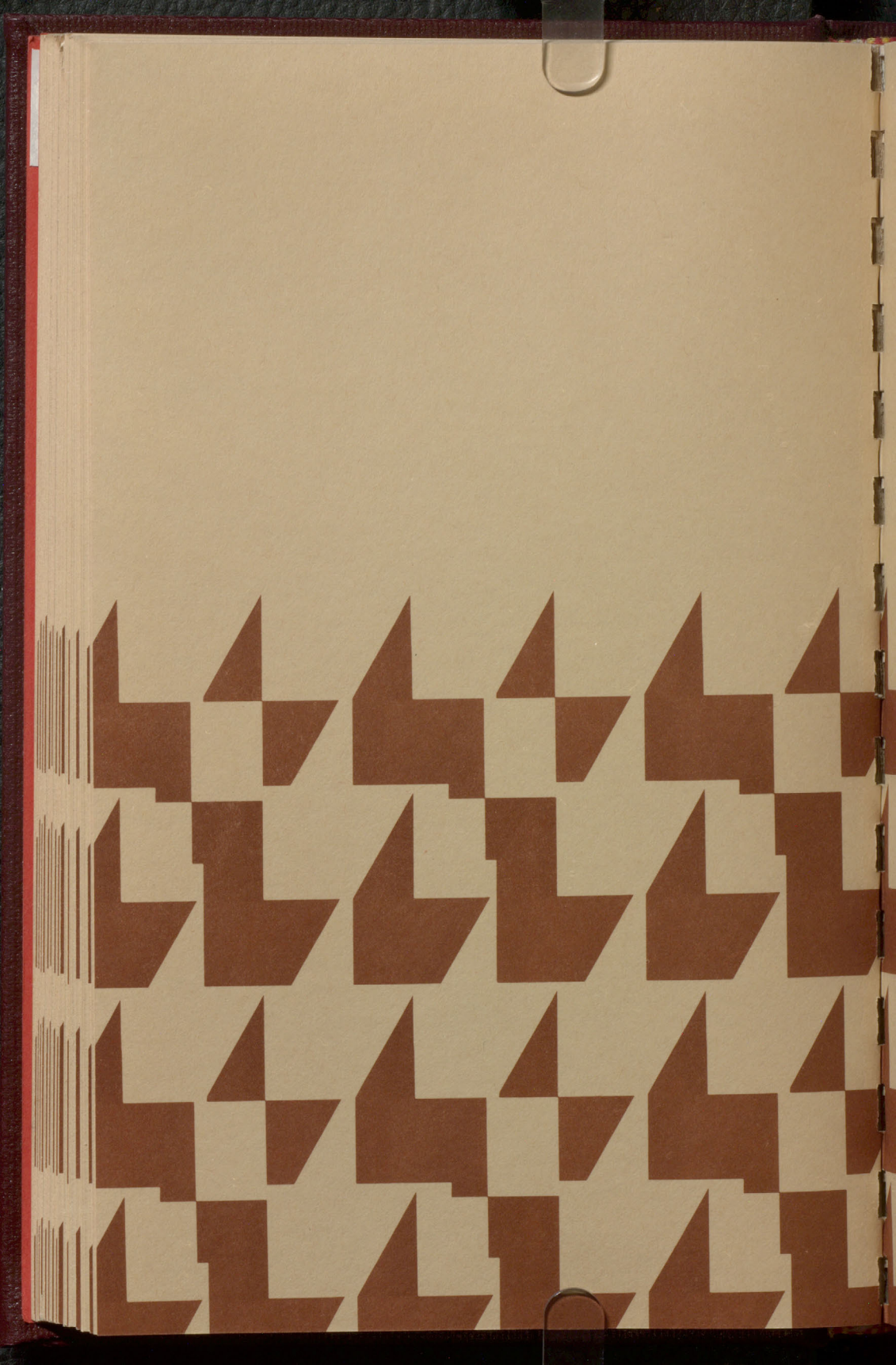
Presto Impetuoso
Moderato
Animato

Suzanne Beauregard and Keith White
(Class of Kenneth Woodman)

RONDO IN C MAJOR, Op. 73

Frederic Chopin

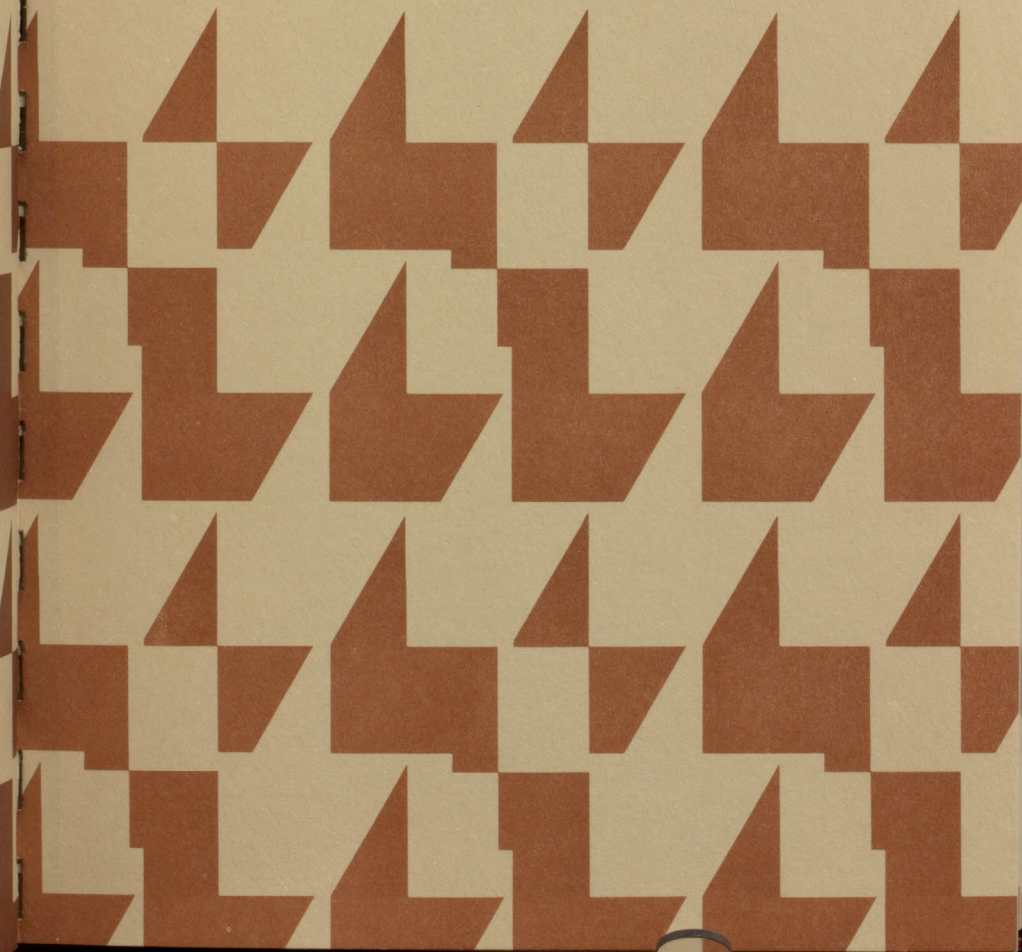
Margaret Rose Etienne and Joane Lefebvre
(Class of Luba Zuk)



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, 7 February 1979
8:30 pm

B J Ö R N R U N E F O R S , flute

Paul Helmer, piano

*This recital is presented in partial fulfilment of
the requirements for the degree of Master of Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour
l'obtention d'une maîtrise de musique.*

programme

VALSE, Op. 116 No. 3

Benjamin Godard

SONATA in A-minor
FOR SOLO FLUTE

Johann Sebastian Bach

Allemande
Corrente
Sarabande
Bourrée anglaise

SONATA

Francis Poulenc

Allegro malinconico
Cantilena
Presto giocoso

i n t e r m i s s i o n

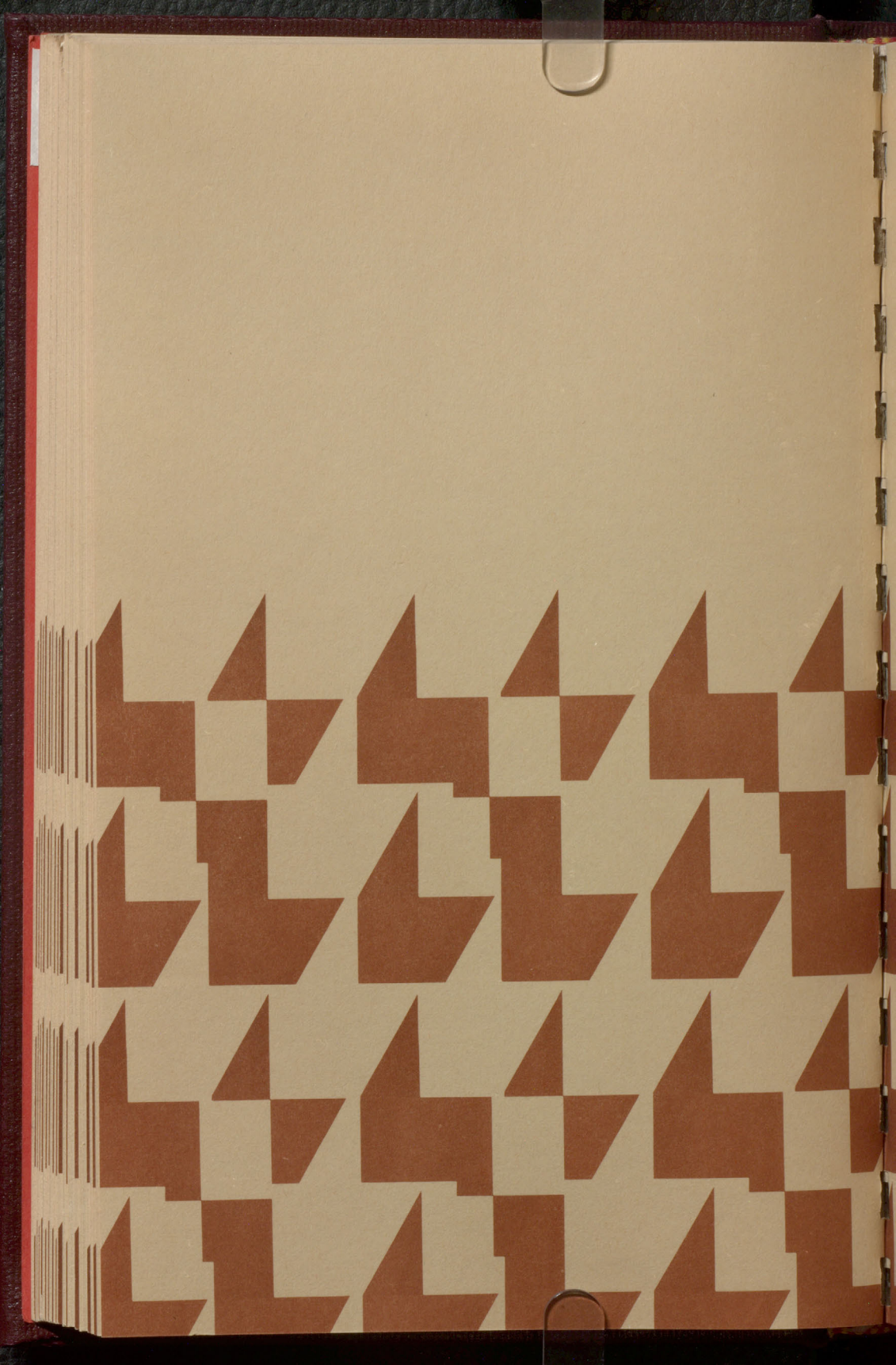
LE MERLE NOIR

Olivier Messiaen

SONATA

César Franck

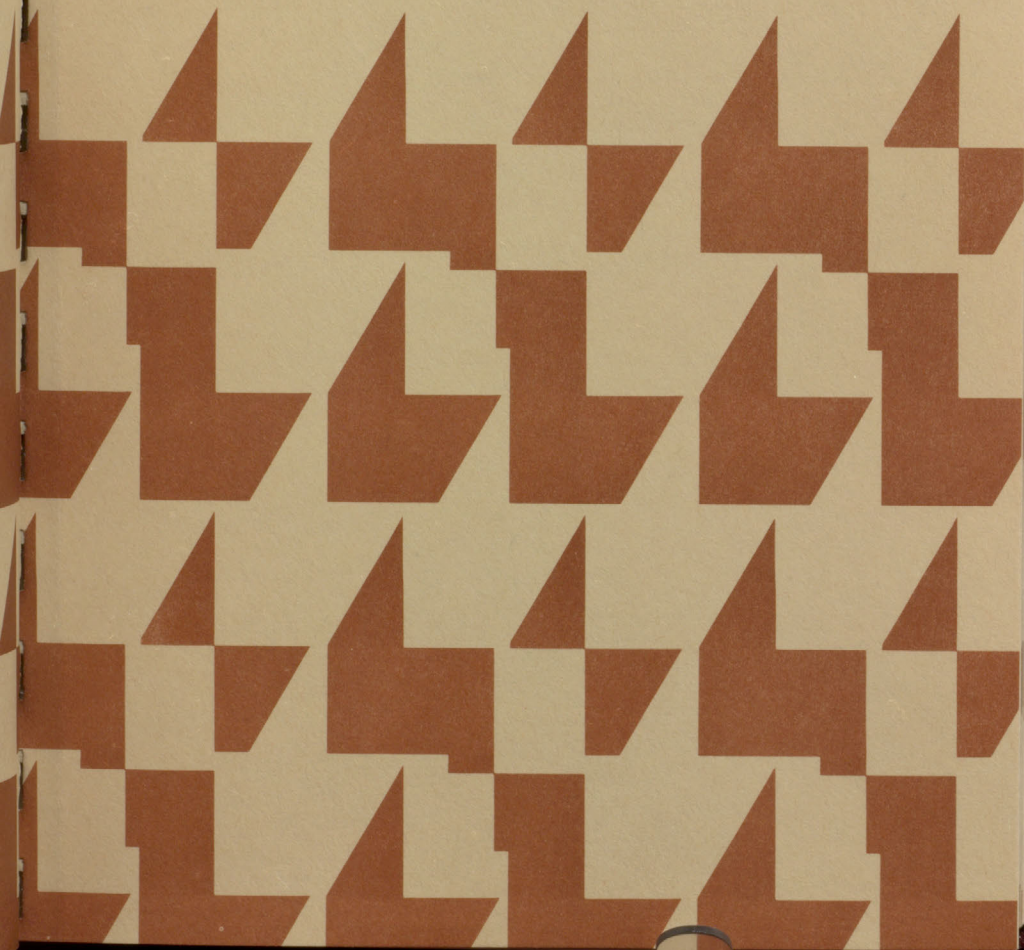
Allegro ben moderato
Allegro
Recitativo - Fantasia
Allegretto poco mosso



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Thursday, 8 February 1979
1:00 pm

M C G I L L J A Z Z W O R K S H O P
B A N D I I I

direction Peter Freeman

McGILL JAZZ WORKSHOP BAND III

SAXOPHONE

Bob Cazabon
Rowan Fitzgerald
Trevor Nurse
Mike Letovsky
Kathy Fraser

TRUMPET

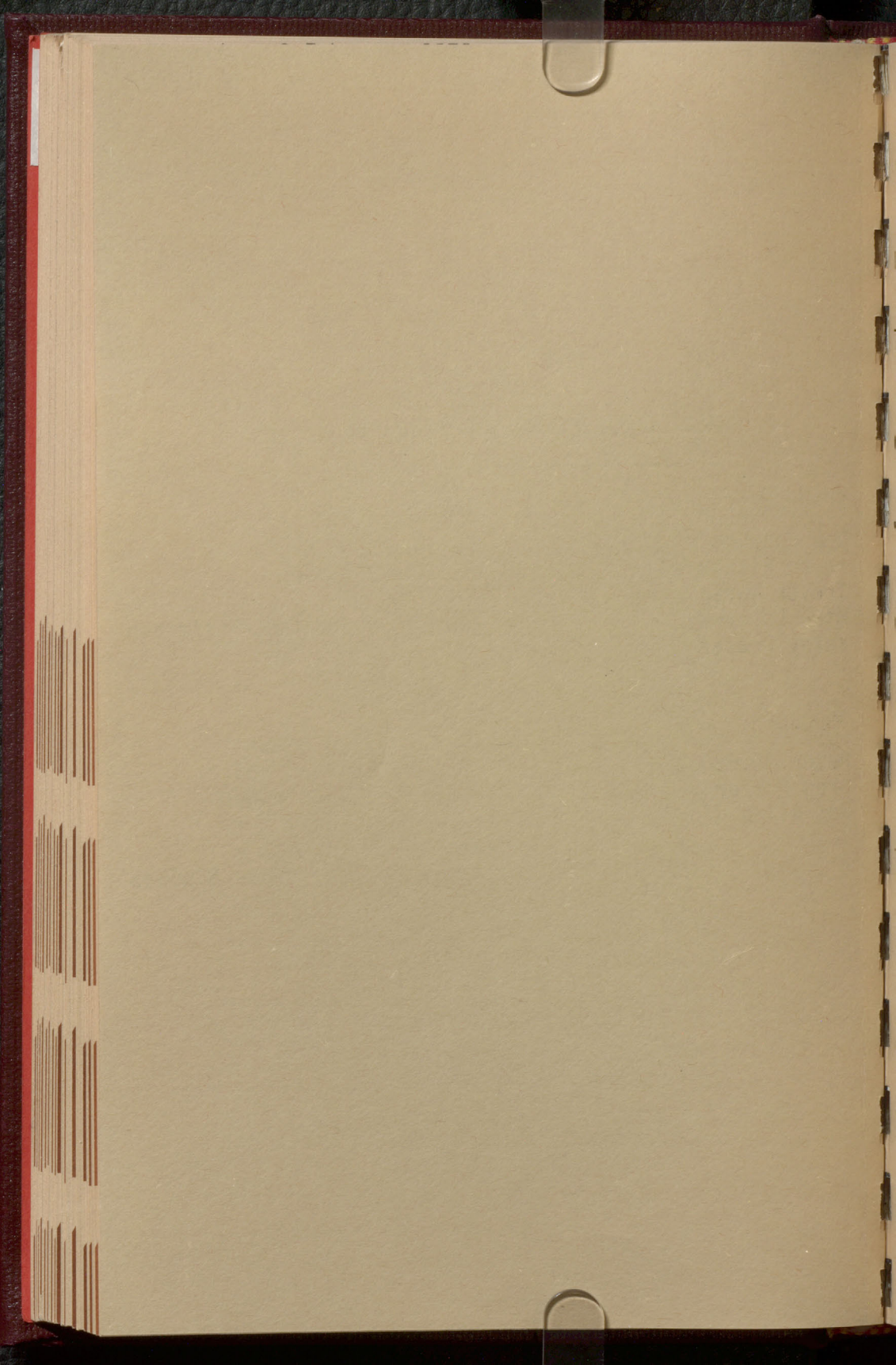
Chris Green
Heather McKeown
Tony Pradel
Christian Stewart-Patterson

TROMBONE

Peter McIntosh
Greg Frazer
Tom Allen

RHYTHM

Dave Finlay, piano
Nick Di Tomaso, guitar
James Gelfand, piano
Ben Grey, bass
Ken Rabow, drums
André Boulet, drums & vibes



p r o g r a m m e

EVERY DAY (I HAVE THE BLUES)

Peter Chatman

THE PEANUT VENDOR (EL MANSIERO)

Moises Simons
arr. Stan Kenton

CONCERTINO

Nick Ayoub

JA-DA

Bob Carleton
arr. Sammy Nestico

GET IT ON

Bill Chase

I FEEL OCTOBER IN THE AIR

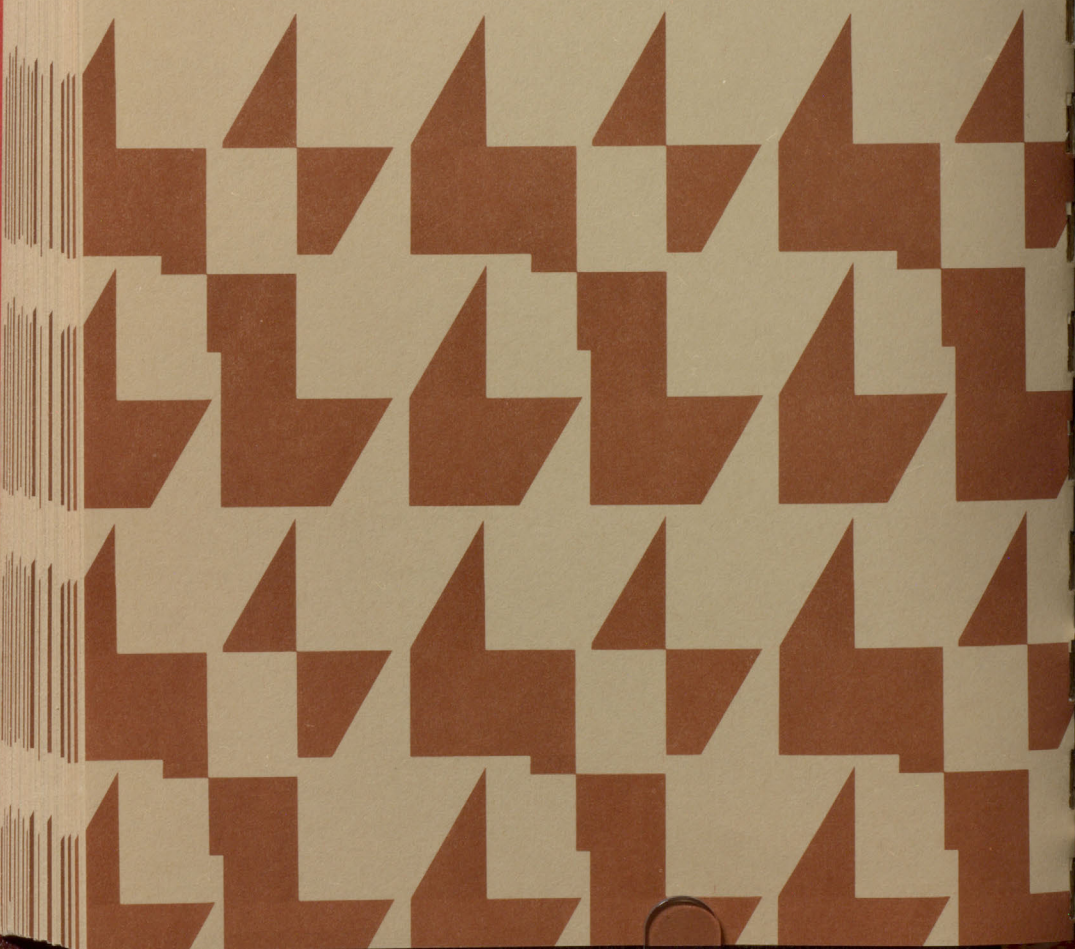
Al Cobine

FRONT BURNER

Sammy Nestico

TWO O'CLOCK JUMP

Harry James
Count Basie
Benny Goodman



GOETHE INSTITUTES IN NORTH AMERICA



that time

by **WOLFGANG FORTNER**
based on the piece by **SAMUEL BECKETT**

atemzüge

by **DIETER SCHNEBEL**

pro

program

WOLFGANG FORTNER

That Time

based on
the piece by **SAMUEL BECKETT**

Wilhelm Bruck, *Guitar*

Hans Peter Haller, *Electronics*

Herbert Henck, *Piano*

Carla Henius, *Soprano*

William Pearson, *Baritone*

Deborah Richards, *Harpsichord*

Gisela Saur-Kontarsky, *Sprechgesang*

Bernd Noll, *Assistant*

Intermission

DIETER SCHNEBEL

Atemzüge

Carla Henius, *Soprano*

William Pearson, *Baritone*

Gisela Saur-Kontarsky, *Sprechgesang*

*This concert has been organized by the Goethe
Institute in cooperation with the Experimental
Studio of the Heinrich Strobel Foundation of
Südwestfunk e. V.*

performances

February 12

Montreal, Pollack Concert Hall

8:30 p.m.

February 13

Ottawa, Carleton University, Loeb
Building, Tower A, Studio A

8:00 p.m.

February 15

Boston, Boston University Concert Hall

8:00 p.m.

February 18

New York, Carnegie Recital Hall

8:30 p.m.

February 20

Atlanta, Georgia State University
Recital Hall

8:00 p.m.

February 22

Chicago, Northwestern University,
Pick Staiger Hall

8:15 p.m.

February 25

San Francisco, San Francisco Museum
of Modern Art

2:30 p.m.

February 27

Cincinnati College Conservatory of Music,
Corbett Auditorium

8:30 p.m.

notes on the program

Wolfgang Fortner

Born October 12, 1907,
in Leipzig
Living in Heidelberg



Wolfgang Fortner is the leading German composer of his generation whose importance goes far beyond his work. As a teacher in Heidelberg, Detmold and Freiburg, he has inspired many younger composers through his personality and his idealism. According to Hans Werner Henze, "he had about him nothing of the professor, nothing dry, rather his relationship with those who learned was that of a mediator."

Contemporary music in Germany owes a great deal to his indefatigable inspiration and support. The *Musica Viva* concerts he founded in Heidelberg in 1947, his direction of the *Musica Viva* concerts at the Bavarian Radio in Munich, which he took over in 1964, and the establishment of the Institute of Contemporary Music at Freiburg in the same year are only a few signposts of his activities on behalf of modern music.

As a composer, Fortner is born to the traditions of his native Leipzig exemplified in a long line of composers from Bach to Max Reger and continued, among others, by Karl Straube, the late Thomas Cantor, who was one of Fortner's teachers. His first compositions make clear these influences. His neo-Baroque beginnings find a counterpart in some of his later works from the late sixties and early seventies, as for instance in the *Gladbach Tedeum* from 1974, built on a medieval Pentecost sequence, or the *Machaut Ballads* from 1975, using as material music patterns from this French master of the 14th century.

Fortner once said, "the composer's situation is always one of tomorrow. Should he believe that upon attaining a certain position, he now has only to vary the results of his experiences, he really has already died." This statement may very well serve as a motto for the development of music as a whole.

notes on the program

Following classicistic works in the thirties and forties, oriented towards Hindemith and Stravinsky, such as the *Symphony* (1947), he came to grapple in a very individualistic fashion for the first time with Schönberg's twelve-tone music. In a very productive way, never content with only grasping contemporary trends, Fortner has also not shied away from electronic and aleatory music. The *Movements for Piano and Orchestra*, the *Triplum* for three pianos and orchestra, the *Imagini* for strings, and the *Marginals* for orchestra, all written between 1953 and 1969, stand in the very center of Fortner's work.

As composer of the two operas *Blood Wedding* (1957) and *In His Garden Don Perlimplin Loves Belisa* (1962), both based on texts by Federico Garcia Lorca, Fortner has created important works for the modern music theatre which have found a permanent place in the German opera repertoire. Currently they are more frequently performed than at the time of their writing. The opera *Elizabeth Tudor* (1972), for which the libretto has been fashioned by the young German playwright Mattias Braun and the music for Samuel Beckett's *That Time* prove that, in this field too, Fortner constantly utilizes new forms and techniques.

PETER DANNENBERG

Salle de concert Pollack
le lundi 12 février 1979
20h30

UNIVERSITE MCGILL
FACULTE DE MUSIQUE

en collaboration avec l'Institut Goethe

THAT TIME
d'après la pièce de Samuel Beckett

Wolfgang Fortner

Wilhelm Bruck, guitare
Hans Peter Haller, musique électronique
Herbert Henck, piano
Carla Henius, soprano
William Pearson, bariton
Deborah Richards, clavecin
Gisela Saur-Kontarsky, "sprechgesang"
Bernd Noll, assistant

entr'acte

ATEMZÜGE

Dieter Schnebel

Carla Henius, soprano
William Pearson, bariton
Gisela Saur-Kontarsky, "sprechgesang"

Notes de programme

Wolfgang Fortner

Né le 12 octobre 1907 à

Leipzig

Vit à Heidelberg

Wolfgang Fortner est le principal compositeur allemand de sa génération dont l'importance dépasse l'oeuvre. Enseignant à Heidelberg, Detmold et Freiburg, il a inspiré beaucoup de jeunes compositeurs par sa personnalité et son idéalisme. Selon Hans Werner Henze, "rien en lui ne laisse soupçonner le professeur; il entretient plutôt avec ses élèves des rapports de médiateur".

La musique allemande contemporaine doit énormément à son inspiration et à son appui infatigables. Les concerts Musica Viva qu'il a créés à Heidelberg en 1947 et qu'il dirige à la Radio Bavaroise à Munich depuis 1964, de même que l'établissement de l'Institut de musique contemporaine à Freiburg la même année ne sont que quelques exemples des activités qu'il mène pour l'amour de la musique moderne.

Comme compositeur, Fortner est tout imprégné des traditions de sa ville natale, Leipzig, qui a produit une longue lignée de compositeurs de Bach à Max Reger sans oublier Karl Straube et Thomas Cantor qui fut l'un des maîtres de Fortner. Ces influences se reflètent clairement dans ses premières compositions. On retrouve ce même style néo-baroque dans ses oeuvres qui datent de la fin des années soixante et du début des années soixante-dix: le Gladbach Tedeum composé en 1974 est bâti sur une séquence de la Pentecôte moyenâgeuse tandis que dans les Ballades de Machaut qui datent de 1975, il utilise des modèles musicaux de ce compositeur français du 14^e siècle.

Fortner a dit un jour: "le compositeur se doit de toujours vivre dans l'avenir. S'il croit qu'en atteignant une certaine place, il lui suffit alors de varier les résultats de ses expériences, c'est qu'il est déjà mort". Voilà qui pourrait bien servir de devise à l'évolution de la musique en général.

Après des oeuvres d'inspiration classique rappelant Hindemith et Stravinsky, comme la Symphony (1947), Fortner s'est attaqué pour la première fois et de manière tout à fait personnelle à la musique dodécaphonique de Schönberg. Ne se contentant jamais d'effleurer les courants contemporains, Fortner s'est intéressé à la musique électronique et aléatoire de manière très fructueuse. Ses Movements for Piano and Orchestra, son Triplum pour trois pianos et orchestre, ses Imagini pour cordes et ses Marginals pour orchestre, composés entre 1953 et 1969, demeurent au coeur même de l'oeuvre de Fortner.

Auteur des deux opéras Blood Wedding (1957) et In His Garden Don Perlimplin Loves Belisa (1962), basés l'un et l'autre sur des textes de Federico Garcia Lorca, Fortner a créé d'importantes oeuvres pour le théâtre lyrique moderne qui sont entrées pour toujours dans le répertoire d'opéras allemands. Ces oeuvres sont plus souvent représentées aujourd'hui qu'à l'époque de leur création. L'opéra Elizabeth Tudor (1972) dont le livret est l'oeuvre du jeune dramaturge allemand Matthias Braun ainsi que la musique de la pièce de Samuel Beckett That Time suffisent à prouver que, dans ce domaine aussi, Fortner utilise constamment des formes et des techniques nouvelles.

PETER DANNENBERG

THAT TIME

(1977)

Quand donc était-ce? Cette question revient sans cesse dans le texte de Beckett. Le seul personnage de la pièce, "l'auditeur", ne fait rien: il écoute. Il écoute sa propre voix, ou plutôt, ses trois voix que l'auteur a désignées par les lettres "A", "B" et "C". On entend ces voix au milieu du silence d'un espace imaginaire. En réfléchissant, "l'auditeur" retrace les faits à moitié effacés de son existence en remontant trois chemins différents. La voix "A" remonte dans les lieux enfouis de l'enfance. Les ruines étaient-elles encore là? Les ruines avec l'enfant assis sur le rocher au milieu d'orties gigantesques, là où personne ne venait jamais: étaient-elles encore là? La vérité reste voilée dans le crépuscule. Cette quête du passé ressemble à un voyage sur l'océan. Elle manque son but. "Tout le monde à bord et on repart - au loin..." apparaît une fois dans le texte de Beckett qui, à propos, est écrit sans ponctuation. La voix "A" est écrite pour bariton et piano.

La voix "B", écrite par le compositeur pour voix de femme avec guitare obligée, parle également d'un refuge. Et ce refuge est lui aussi une "solitude inventée": l'Amour. Les amants qui s'aiment sans jamais pouvoir se rapprocher l'un de l'autre. L'amour: une invention pour lutter contre le néant, dit Beckett. Sur la pierre ensemble au soleil sur la pierre - le thème mélodique que le compositeur donne au soprano et à la guitare pop est une sorte de "Valse triste".

La pluie, l'hiver interminable, la monotonie du froid, la pluie, toujours l'hiver, l'hiver sans fin, année après année, voilà qui caractérise la froideur de la vieillesse dont parle la voix "C". "Chaleur", "refuge", "sécurité" après la grande explosion du corps de la mère, à cette ultime étape de la vie, voilà des concepts qui évoquent des comparaisons, comme une galerie de portraits, une bibliothèque municipale, un bureau de poste, avec leurs heures de fermeture établies.

Dans cette troisième et ultime partie du texte, la même question revient continuellement: Était-ce à ce moment ou était-ce à un autre moment? Ou pour être encore plus exact: Quand avez-vous commencé à perdre la notion de qui vous étiez?

La voix "C" qui pose cette question est encore moins une voix de belcanto ou une partie d'opéra que les voix "A" et "B". Le compositeur a imité intentionnellement le "sprechgesang" pour les besoins de la cadence-prose. La couleur et la tonalité du clavecin procurent une curieuse fragilité au froid glacial de ce paysage d'une âme.

Quand donc était-ce? Aucune réponse dans la pièce de Beckett. La durée d'une vie, hier et aujourd'hui, se résumait en un mot: intemporel. La fin: de la poussière et pas un bruit.

Trois "voix", un piano, une guitare et un clavecin: les instruments à cordes symbolisent l'unité des trois courants de mémoire que le compositeur rassemble artistiquement dans son oeuvre (avec l'accord de Beckett), l'un à côté de l'autre puis l'un dans l'autre.

Dieter
Schnebel

Né le 14 mars 1930
à Lahr en Allemagne
Vit à Berlin

Après des études privées, Schnebel entre à l'Académie de musique de Freiburg en 1949 où il entend parler pour la première fois de Schönberg et commence à lire Adorno. Ses premières idoles musicales sont Edgard Varèse, Luigi Nono, Pierre Boulez et Hermann Scherchen. Il s'intéresse à l'évolution de la musique dodécaphonique vers la musique sérielle. Après 1952, il fait des études de théologie, philosophie et histoire de la musique à l'université de Tübingen, et découvre Ernst Bloch, Karl Marx et Sigmund Freud. Il étudie la dynamique de Schönberg dans sa thèse de doctorat. Il aide ensuite Karlheinz Stockhausen dans la production de ses compositions; il devient par la suite le rédacteur de ses écrits.

Entre 1956 et 1958, Schnebel écrit son opus 1, "dt 31", première partie d'une oeuvre didactique For Voices qu'il n'achèvera pas avant 1968. De 1958 à 1962, Schnebel s'occupe de "Projets" fondamentalement verbaux (Glossalie, par exemple), des concepts relatifs à la composition collective, et des aspects de la composition musicale qui utilise son potentiel optique/gestuel (comme les mouvements du chef d'orchestre) et ses sous-produits acoustiques (réactions du public).

Après 1962, Schnebel met à exécution un certain nombre de concepts antérieurs: refus du son, gestes silencieux dans Nostalgia, simulation de réaction symphonique du public dans Concert sans Orchestre. Depuis 1966, ses expériences visent à ce que le public aille plus loin que la simple écoute: il compose de la musique faite d'éléments optiques dont les projections rythmiques sont censées amener l'auditeur à créer des mondes sonores subconscients et imaginaires.

Schnebel ne compose pas d'un morceau à l'autre mais il essaye toujours de décrire dans le détail les domaines de la composition en avance où il est possible de travailler et qu'il peut suivre dans ses travaux ou ses "structures de travail", s'étendant souvent sur de longues périodes de temps. Tout comme en sciences, l'art de la composition connaît un certain nombre de "domaines de recherche" apparemment autonomes qui dans une certaine mesure, remplacent au point de vue fonctionnel les formes musicales conventionnelles (la composition d'une symphonie, d'un opéra, d'un concerto).

En 1976, Schnebel est nommé professeur de "musique expérimentale et de sa communication" à l'académie des arts de Berlin.

Atemzüge

(1971)

Première oeuvre d'une trilogie (Mundstücke, 1972 et Maulwerke, 1974) dans laquelle Schenbel voit une méthode de production évoluant vers un produit fini. Schenbel ne s'intéresse pas tant aux aspects nouveaux de choses nouvelles qu'à la manière dont elles sont produites: que se passe-t-il dans les organes humains et sur les plans physiologique, psychologique et cérébral lorsqu'on fait de la musique. Il se préoccupe également de ce qui se passe entre les musiciens et entre les interprètes et le public. Il intègre des états organiques, psychologiques et même sociaux au processus sonore de la musique, insufflant ainsi à la musique une vie qui lui est propre.

A propos de Atemzüge, Schenbel écrit ceci: les instruments qui produisent et qui reproduisent sont négligemment placés dans la salle où a lieu la représentation au beau milieu des spectateurs qui sont identiques aux auditeurs et qui participent de ce fait au processus de production et de reproduction. Au cours des exercices qui précèdent la représentation, chaque interprète doit préparer ses organes d'articulation: bouche, langue, gorge ainsi que certaines parties du nez et d'autres zones acoustiques de la tête et du corps. Il doit aussi préparer les fonctions de l'organisme qui interviennent dans la régulation de la respiration. Ces organes et fonctions sont les seuls à bouger, donc les seuls acteurs. Tandis que les exercices concernent avant tout la respiration, l'activité de la gorge ainsi que les mouvements de la bouche et de la langue, la production fournit des modèles et des stimuli exprimés soit de manière graphique, soit par des courbes mathématiques, soit encore par oral. Les communications constituent les possibilités de contact entre les acteurs et le public, depuis une collaboration optique et (ou) acoustique jusqu'à une "rétention de la voix" ou passivité constituée de façon similaire. Le microphone et la télévision amplifient en déformant parfois ce que l'on peut à peine percevoir et ce qui attire l'oeil. Tous les moyens et techniques employés ne visent qu'à mettre à nu les racines du son et du langage, pour atteindre le niveau auquel l'articulation pourra reprendre après une destruction totale. Le cours de la production qui a finalement lieu ne peut être dicté, mais c'est peut-être quelque chose de prescrit qui l'a mise en route.

Atemzüge (Souffles) est aux dires de Schenbel, de la musique faite de souffles: de l'absorption et du rejet d'air, des mesures et rythmes qui en résultent, du bruit et parfois des sons. De tels processus de respiration ont une expression; une expression littérale, car l'air inspiré par le corps pour sa survie en est expiré après avoir rempli divers missions. Il est exprimé et c'est la raison pour laquelle la respiration est la forme d'expression humaine la plus immédiate. Le calme, le bien-être, l'excitation se manifestent dans la respiration. Lorsque la respiration produit des bruits, l'expression devient encore plus directe et spécifique, il suffit de penser aux soupirs et aux gémissements. Lorsque plusieurs personnes respirent en même temps, on se trouve en face de nouvelles formes d'expression: le même rythme respiratoire évoque le même genre d'humeur ou l'unanimité dans un sens plus profond. Des rythmes respiratoires opposés sont annonciateurs de conflits et lorsque deux processus respiratoires s'adaptent l'un à l'autre, il se produit un rapprochement psychologique, tout comme on constate un écart psychologique lorsque des rythmes respiratoires divergent. Cette musique abstraite de mesures et rythmes respiratoires avec leurs sons et leurs bruits devient la musique concrète de la vie.

Derrière les coulisses

Wilhelm Bruck

Né en 1943, a fait ses études à Cologne et est bien connu depuis 1964 comme guitariste de concert. A l'instar des autres musiciens de ce groupe, il a manifesté très tôt un grand intérêt pour la musique avant-gardiste et est devenu l'un des collaborateurs de Mauricio Kagel en matière de concerts et de films.

Hans Peter Haller

Né en 1929, élève de Wolfgang Fortner et de René Leibowitz; depuis 1950, fait partie du personnel musical de Südwestfunk Baden-Baden qui se spécialise en musique électronique. Depuis 1972, chef du studio expérimental de la Fondation Heinrich Strobel à Südwestfunk à Freiburg, et enseignant aux universités de Freiburg et Basle. Depuis 1977, professeur au Conservatoire de musique d'Etat de Freiburg. Il a écrit de nombreuses oeuvres chorales, des oeuvres pour orgue et de la musique de chambre ainsi que des partitions pour pièces télévisuelles et radiophoniques.

Herbert Henck

Né en 1948, a fait ses études à Stuttgart et Cologne et a eu entre autres maîtres Aloys Kontarsky. Il a été lauréat de plusieurs prix pour ses interprétations de musique contemporaine. Il a publié des articles sur certaines oeuvres de Stockhausen et a enregistré la sonate Concord de Charles Yves. C'est également un professeur de piano bien connu.

Carla Henius

Née à Manheim, a étudié le chant, le piano et la théorie. A manifesté très tôt de l'intérêt pour la musique moderne: a participé au Festival de Darmstadt sous la direction de Hermann Scherchen et Bruno Maderna. A travaillé en collaboration avec les pianistes Aloys et Bernhard Kontarsky ainsi qu'avec les compositeurs Ernst Krenek et Hermann Reutter. Doit son excellente réputation d'interprète de musique contemporaine aux festivals de musique moderne de Berlin, Venise, Londres, Varsovie, Paris, Copenhague, Cologne, Donaueschingen, Rome, Madrid et Helsinki. Est la co-fondatrice de Colloquium Musicum qui a jusqu'à présent commandé des oeuvres à 18 compositeurs.

William Pearson

Né au Tennessee. A étudié à l'Ecole de musique de l'Université de Louisville. Lauréat d'une bourse Fulbright en 1956, est venu faire des études au Conservatoire de musique d'Etat de Cologne la même année. A bâti sa renommée de chanteur en Europe, en Amérique du Sud et en Australie; a également connu un vif succès pour son interprétation de Porgy dans le Porgy and Bess de Gershwin. Est bien connu pour ses interprétations d'oeuvres modernes et avant-gardistes de compositeurs comme Bussotti, Ligeti, Fortner, Henze, Kagel et Schnebel; a également fait plusieurs enregistrements de leurs oeuvres.

notes on the program

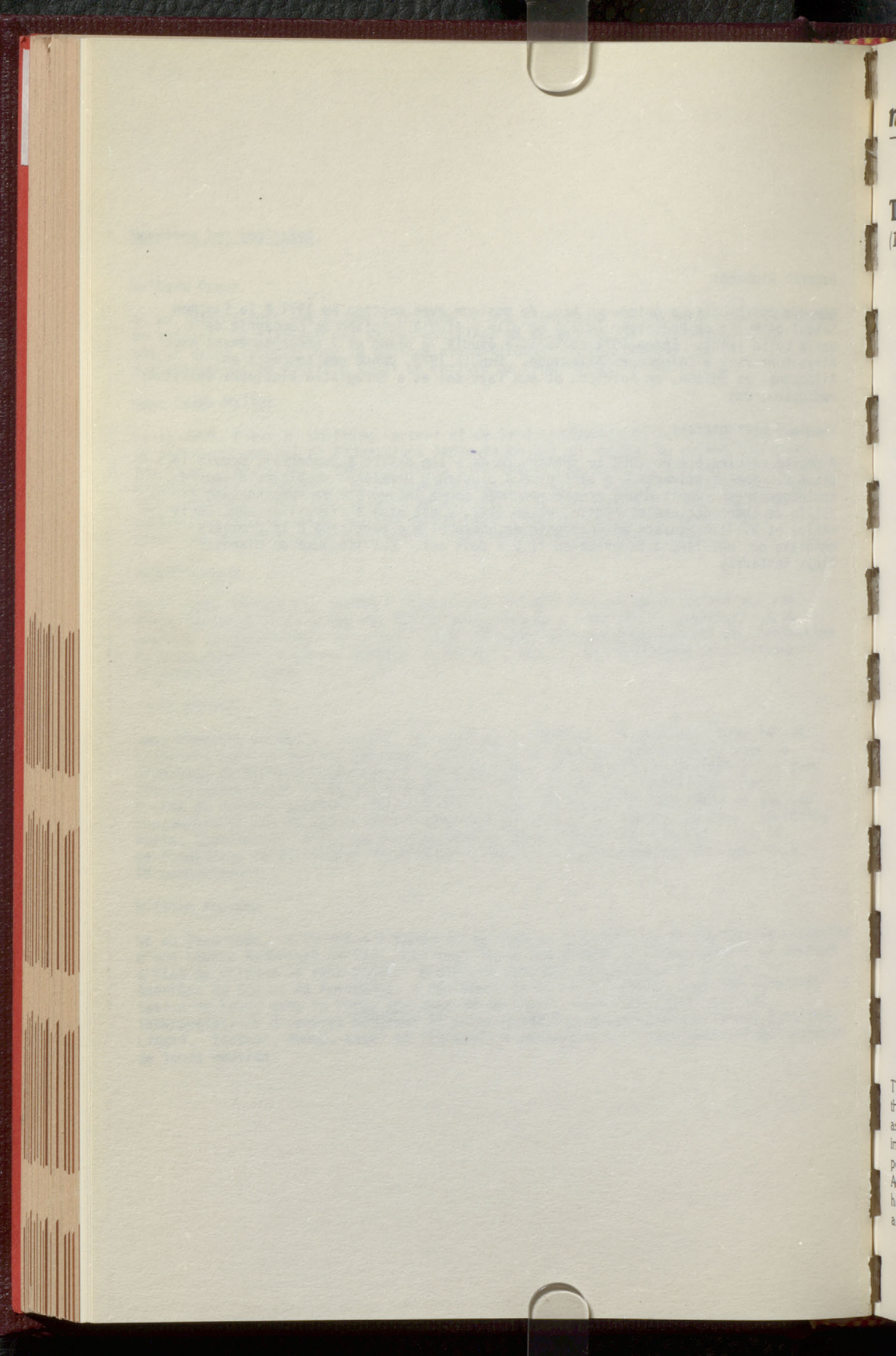
That Time (1977)

Deborah Richards

Née aux Etats-Unis, a obtenu un bac. de musique avec mention en 1971 à la Eastman School of Music de Rochester (N.Y.) où elle a étudié le piano en compagnie de Maria Luisa Faini. Entre 1973 et 1975, a étudié le piano et l'accompagnement avec Aloys Kontarsky à Cologne en Allemagne. Depuis 1975, donne des concerts en Allemagne, en Suisse, en Autriche et aux Pays-Bas et a enregistré plusieurs émissions radiophoniques.

Gisela Saur-Kontarsky

A débuté sa carrière en 1952 au théâtre de sa ville natale à Wuppertal; depuis le début des années soixante, a participé à plusieurs premières mondiales d'oeuvres contemporaines. Jouit d'une grande renommée comme interprète de sprechgesang (style de chant déclamé et modulé) et en 1971, s'est mise à travailler avec Carla Henius et William Pearson en compagnie desquels elle a participé à la première mondiale de THAT TIME à Baden-Baden il y a deux ans. Est l'épouse du pianiste Aloys Kontarsky.



notes on the program

That Time (1977)

When was that? is the ever-recurring question in Beckett's text. The only character in the piece, the "listener" has no action: he listens. He listens to his own voice or rather, to his three voices, designated by the author as Voices "A," "B" and "C." The voices are heard in the stillness of an imagined space. In reflecting, the "listener" looks back along the already half-erased traces of his life, back into the past along three different paths.

Voice "A" climbs into the hiding places of childhood. Was the ruin still there? The ruin with the child sitting on the rock in the midst of gigantic nettles, in a place where none ever came: was it still there? The truth remains shrouded in twilight. The search is like an ocean voyage. It misses its destination. "Back on board and away again — far away..." comes in one place in Beckett's text, which incidentally, is written with almost no punctuation. Voice "A" is set for baritone and piano.

Voice "B," set by the composer for woman's voice with obligato guitar, also speaks of a refuge. And this refuge is also an "invented loneliness:" Love. Lovers, engaged, who are in love without ever being able to come closer to each other. Love: an invention against emptiness, says Beckett. On the stone together in the sun on the stone — the melodic theme which the composer gives to the pair, the soprano and pop guitar, is a sort of "Valse triste."

Rain and an endless winter, the monotony of the cold, rain, always winter endless winter year after year characterize the chilling state of old age, about which Voice "C" speaks. Standing for "warmth," "refuge," "security" for the great expulsion from the mother's body, in this last section of a life, are concepts which suggest comparisons, such as portrait gallery, public library, post office, with their prescribed closing times.

The work, commissioned by the South West German Radio as a homage to the composer in his 70th year, was first performed in Baden-Baden on April 24, 1977 and since then had performances in Hamburg and elsewhere.

notes on the program

Also in this last of the three large sections of the text, the same question persistently returns: Was that the time or was that another time? Even more specifically: When was it that you began not to realize anymore who you were?

Voice "C," who asks this question, is even less a belcanto voice or opera part than are Voices "A" and "B." The composer has intentionally approximated a *Sprechgesangpart* to fit the prose-cadence. The harpsichord tone-color brings a clinking brittleness into the increasing iciness of this landscape of a soul.

When was that? Beckett's piece gives no answer. The period of a life, then and now, come and gone, are drawn together at one single point: In no time. The end: dust and not a sound.

Three "Voices," and, in addition, piano, guitar and harpsichord: The string instruments symbolize the unity of the three streams of memory which the composer in his work (authorized by Beckett), brings artfully together, next to each other and increasingly condensed.

notes on the program

That Time

(The complete text)

Curtain. Stage in darkness. Fade up to LISTENER's face about ten feet above stage level midstage off centre.

Old white face, long flaring white hair as if seen from above outspread.

Voices A B C are his own coming to him from both sides and above. They modulate back and forth without any break in general flow except where silence indicated.

Silence 7 seconds. LISTENER's eyes are open. His breath audible, slow and regular.

- A** that time you went back that last time to look was the ruin still there where you hid as a child when was that (*eyes close*) grey day took the eleven to the end of the line and on from there no no trams then all gone long ago that time you went back to look was the ruin still there where you hid as a child that last time not a tram left in the place only the old rails when was that
- C** when you went in out of the rain always winter then always raining that time in the Portrait Gallery in off the street out of the cold and rain slipped in when no one was looking and through the rooms shivering and dripping till you found a seat marble slab and sat down to rest and dry off and on to hell out of there when was that
- B** on the stone together in the sun on the stone at the edge of the little wood and as far as eye could see the wheat turning yellow vowing every now and then you loved each other just a murmur not touching or anything of that nature you one end of the stone she the other long low stone like millstone no looks just there together on the stone in the sun with the little wood behind gazing at the wheat or eyes closed all still no sign of life not a soul abroad no sound
- A** straight off the ferry and up with the nightbag to the high street neither right nor left not a curse for the old scenes the old names straight up the rise from the wharf to the high street and there not a wire to be seen only the old rails all rust when was that was your mother ah for God's sake all gone long ago that time you went back that last time to look was the ruin still there where you hid as a child someone's folly
- C** was your mother ah for God's sake all gone long ago all dust the lot you the last huddled up on the slab in the old green greatcoat with your arms round you whose else hugging you for a bit of warmth to dry off and on to hell out of there and on to the next not a living soul in the place

notes on the program

only yourself and the odd attendant drowsing around in his
felt shufflers not a sound to be heard only every now and
then a shuffle of felt drawing near then dying away

- B** all still just the leaves and ears and you too still on the stone
in a daze no sound not a word only every now and then to
vow you loved each other just a murmur one thing could
ever bring tears till they dried up altogether that thought
when it came up among the others floated up that scene
- A** Foley was it Foley's Folly bit of a tower still standing all the
rest rubble and nettles where did you sleep no friend all the
homes gone was it that kip on the front where you no she
was with you then still with you then just the one night in
any case off the ferry one morning and back on her the
next to look was the ruin still there where none ever came
where you hid as a child slip off when no one was looking
and hide there all day long on a stone among the nettles
with your picture-book
- C** till you hoisted your head and there before your eyes when
they opened a vast oil black with age and dirt someone
famous in his time some famous man or woman or even
child such as a young prince or princess some young prince
or princess of the blood black with age behind the glass
where gradually as you peered trying to make it out
gradually of all things a face appeared had you swivel on
the slab to see who it was was there at your elbow
- B** on the stone in the sun gazing at the wheat or the sky or the
eyes closed nothing to be seen but the wheat turning yellow
and the blue sky vowing every now and then you loved
each other just a murmur tears without fail till they dried up
altogether suddenly there in whatever thoughts you might
be having whatever scenes perhaps way back in childhood
or the womb worst of all or that old Chinaman long before
Christ born with long white hair
- C** never the same after that never quite the same but that was
nothing new if it wasn't this it was that common occurrence
something you could never be the same after crawling
about year after year sunk in your lifelong mess muttering to
yourself who else you'll never be the same after this you
were never the same after that
- A** or talking to yourself who else out loud imaginary
conversations there was childhood for you ten or eleven on
a stone among the giant nettles making it up now one voice
now another till you were hoarse and they all sounded the
same well on into the night some moods in the black dark
or moonlight and they all out on the roads looking for you
- B** or by the window in the dark harking to the owl not a
thought in your head till hard to believe harder and harder
to believe you ever told anyone you loved them or anyone
you till just one of those things you kept making up to keep

notes on the program

the void out just another of those old tales to keep the void
from pouring in on top of you the shroud

Silence 10 seconds. Breath audible. After 3 seconds eyes open.

- C** never the same but the same as what for God's sake did
you ever say I to yourself in your life come on now (*eyes
close*) could you ever say I to yourself in your life
turning-point that was a great word with you before they
dried up altogether always having turning-points and never
but the one the first and last that time curled up worm in
slime when they lugged you out and wiped you off and
straightened you up never another after that never looked
back after that was that the time or was that another time
- B** muttering that time together in the stone in the sun or that
time together on the towpath or that time together in the
sand that time that time making it up from there as best you
could always together somewhere in the sun on the
towpath facing downstream into the sun sinking and the bits
of flotsam coming from behind and drifting on or caught in
the reeds the dead rat it looked like came on you from
behind and went drifting on till you could see it no more
- A** that time you went back to look was the ruin still there
where you hid as a child that last time straight off the ferry
and up the rise to the high street to catch the eleven neither
right nor left only one thought in your head not a curse for
the old scenes the old names just head down press on up
the rise to the top and there stood waiting with the nightbag
till the truth began to dawn
- C** when you started not knowing who you were from Adam
trying how that would work for a change not knowing who
you were from Adam no notion who it was saying what you
were saying whose skull you were clapped up in whose
moan had you the way you were was that the time or was
that another time there alone with the portraits of the dead
black with dirt and antiquity and the dates on the frames in
case you might get the century wrong not believing it could
be you till they put you out in the rain at closing-time
- B** no sight of the face or any other part never turned to her
nor she to you always parallel like on an axle-tree never
turned to each other just blurs on the fringes of the field no
touching or anything of that nature always space between if
only an inch no pawing in the manner of flesh and blood no
better than shades no worse if it wasn't for the vows
- A** no getting out to it that way so what next no question of
asking not another word to the living as long as you lived so
foot it up in the end to the station bowed half double get
out to it that way all closed down and boarded up Doric
terminus of the Great Southern and Eastern all closed
down and the colonnade crumbling away so what next

notes on the program

- C** the rain and the old rounds trying making it up that way as you went along how it would work that way for a change never having been how never having been would work the old rounds trying to wangle you into it tottering and muttering all over the parish till the words dried up and the head dried up and the legs dried up whosever they were or it gave up whoever it was
- B** stock still always stock still like that time on the stone or that time in the sand stretched out parallel in the sand in the sun gazing up at the blue or eyes closed blue dark blue dark stock still side by side scene float up and there you were wherever it was
- A** gave it up gave up and sat down on the steps in the pale morning sun no those steps got no sun somewhere else then gave up and off somewhere else and down on a step in the pale sun a doorstep say someone's doorstep for it to be time to get on the night ferry and out to hell out of there no need sleep anywhere not a curse for the old scenes the old names the passers pausing to gape at you quick gape then pass pass on pass by on the other side
- B** stock still side by side in the sun then sink and vanish without your having stirred any more than the two knobs on a dumbbell except the lids and every now and then the lips to vow and all around too all still all sides wherever it might be no stir or sound only faintly the leaves in the little wood behind or the ears or the bent or the reeds as the case might be of man no sight of man or beast no sight or sound
- C** always winter then always raining always slipping in somewhere when no one would be looking in off the street out of the cold and rain in the old green holeproof coat your father left you places you hadn't to pay to get in like the Public Library that was another great thing free culture far from home or the Post Office that was another another place another time
- A** huddled on the doorstep in the old green greatcoat in the pale sun with the nightbag needless on your knees not knowing where you were little by little not knowing where you were or when you were or what for place might have been uninhabited for all you knew like that time on the stone the child on the stone where none ever came

Silence 10 seconds. Breath audible. After 3 seconds eyes open.

- B** or alone in the same the same scenes making it up that way to keep it going keep it out on the stone (*eyes close*) alone on the end of the stone with the wheat and blue or the towpath alone on the towpath with the ghosts of the mules the drowned rat or bird or whatever it was floating off into the sunset till you could see it no more nothing stirring only

notes on the program

the water and the sun going down till it went down and you vanished all vanished

- A** none ever came but the child on the stone among the giant nettles with the light coming in where the wall had crumbled away poring on his book well on into the night some moods the moonlight and they all out on the roads looking for him or making up talk breaking up two or more talking to himself being together that way where none ever came
- C** always winter then endless winter year after year as if it couldn't end the old year never end like time could go no further that time in the Post Office all bustle Christmas bustle in off the street when no one was looking out of the cold and rain pushed open the door like anyone else and straight for the table neither right nor left with all the forms and the pens on their chains sat down first vacant seat and were taking a look around for a change before drowsing away
- B** or that time alone on your back in the sand and no vows to break the peace when was that an earlier time a later time before she came after she went or both before she came after she was gone and you back in the old scene wherever it might be might have been the same old scene before as then then as after with the rat or the wheat the yellowing ears or that time in the sand the glider passing over that time you went back soon after long after
- A** eleven or twelve in the ruin on the flat stone among the nettles in the dark or moonlight muttering away now one voice now another there was childhood for you till there on the step in the pale sun you heard yourself at it again not a curse for the passers pausing to gape at the scandal huddled there in the sun where it had no warrant clutching the nightbag drooling away out loud eyes closed and the white hair pouring out down from under the hat and so sat on in that pale sun forgetting it all
- C** perhaps fear of ejection having clearly no warrant in the place to say nothing of the loathsome appearance so this look round for once at your fellow bastards thanking God for once bad and all as you were you were not as they till it dawned that for all the loathing you were getting you might as well not have been there at all the eyes passing over you and through you like so much thin air was that the time or was that another time another place another time
- B** the glider passing over never any change same blue skies nothing ever changed but she with you there or not on your right hand always the right hand on the fringe of the field and every now and then in the great peace like a whisper so faint she loved you hard to believe you even you made up that bit till the time came in the end

notes on the program

- A** making it all up on the doorstep as you went along making yourself all up again for the millionth time forgetting it all where you were and what for Foley's Folly and the lot the child's ruin you came to look was it still there to hide in again till it was night and time to go till that time came
- C** the Library that was another another place another time that time you slipped in off the street out of the cold and rain when no one was looking what was it then you were never the same after never again after something to do with dust something the dust said sitting at the big round table with a bevy of old ones poring on the page and not a sound
- B** that time in the end when you tried and couldn't by the window in the dark and the owl flown to hoot at someone else or back with a shrew to its hollow tree and not another sound hour after hour hour after hour not a sound when you tried and tried and couldn't any more no words left to keep it out so gave it up gave up there by the window in the dark or moonlight gave up for good and let it in and nothing the worse a great shroud billowing in all over you on top of you and little or nothing the worse little or nothing
- A** back down to the wharf with the nightbag and the old green greatcoat your father left you trailing the ground and the white hair pouring out down from under the hat till that time came on down neither right nor left not a curse for the old scenes the old names not a thought in your head only get back on board and away to hell out of it and never come back or was that another time all that another time was there ever any other time but that time away to hell out of it all and never come back
- C** not a sound only the old breath and the leaves turning and then suddenly this dust whole place suddenly full of dust when you opened your eyes from floor to ceiling nothing only dust and not a sound only what was it it said come and gone was that it something like that come and gone come and gone no one come and gone in no time gone in no time

Silence 10 seconds. Breath audible. After 3 seconds eyes open. After 5 seconds smile, toothless for preference. Hold 5 seconds till fade out and curtain.

notes on the program

Dieter Schnebel

Born March 14, 1930,
in Lahr, Germany
Living in Berlin



After private studies, Schnebel entered the Music Academy in Freiburg in 1949 where he first learned about Schönberg and began to read Adorno. His early musical heroes were Edgard Varèse, Luigi Nono, Pierre Boulez, and Hermann Scherchen. He put emphasis on the change-over from twelve-tone music to the early phase of serial music. After 1952 he studied theology, philosophy, and music history at the University of Tübingen, and discovered Ernst Bloch, Karl Marx and Sigmund Freud. In his doctoral dissertation he discussed Schönberg's dynamics. He then worked with Karlheinz Stockhausen in the production of his compositions — later on he was to become the editor of his writings.

Between 1956 and 1958 Schnebel wrote his opus 1, "dt 31₆," the first part of a didactic work *For Voices* which was not completed until 1968. In the four years between 1958 and 1962 Schnebel was preoccupied with basically verbal "Projects" (*Glossalie*, for instance), concepts for collective composing, and aspects of music making under prevailing conditions by utilizing its optic-gestic potential (such as the motions of the conductor) and its acoustical by-products (reactions by the audience).

After 1962 Schnebel executed a number of earlier concepts: Denial of sound, silent gestures in *Nostalgia*, simulation of reaction audience symphonic in *Concert sans Orchestre*. Since 1966 his experiments aim beyond audience listening to the listening itself: He composed music made up of optical elements whose rhythmicized projections are supposed to lead the listener to the creation of subconscious and imaginary sound worlds.

Schnebel does not compose from one piece to the next but always attempts to describe in some detail the composition areas in advance where work can be done and which can be followed up in his

notes on the program

works or rather "work-like structures," often stretching out over long periods of time. Just like science, the practice of composing knows a number of apparently autonomous "research areas" which functionally replace to some extent what formerly was done by the conventional musical forms, i.e. "writing a symphony, an opera, a concerto."

In 1976 Schnebel was appointed professor for "experimental music and its communication" at the Academy of Arts in Berlin.

notes on the program

Atemzüge (1971)

This work is the first of three, the other titled *Mundstücke* (1972) and *Maulwerke* (1974), which Schnebel considers production processes evolved into finished works. Schnebel is less concerned with new aspects of new materials but rather with the manner of its production, i.e. what happens in and with human organs and what occurs physiologically, psychologically and cerebrally when music is made. He also pays attention to what goes on as communication progresses among the musicians as well as between the performers and the audience. He integrates organic, psychological and even social conditions into the sound process of the music, thus giving music a life of its own.

Concerning his work *Atemzüge*, Schnebel says:

Both instruments which produce and reproduce are casually distributed in the hall where the performance takes place, right among the viewers, who are identical with the listeners and are thus included in the process of production and reproduction. In the exercises which precede the performance, every performer must prepare his organs of articulation: mouth, tongue, throat as well as parts of the nose and other acoustic areas in head and body. He must also prepare body functions which participate in regulating breathing. These, and these only move and thus are the true actors. While the exercises primarily involve practice in breathing, in the activity of the throat, and in the movements of mouth and tongue, the production provides models and stimuli expressed either graphically as mathematical curves, or verbally. The communications represent

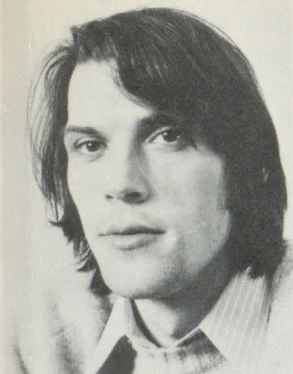
notes on the program

possibilities of contact between the actors and the audience, from optic and/or acoustic collaboration to a similarly constituted "withholding of voice" or passivity. Both microphone and television magnify, but occasionally distort what can barely be perceived and catches the eye. All the techniques and means used serve the one and only effort to lay bare the roots of sound and language, to reach the point at which articulation might resume after total destruction. The course of the production which finally takes place, cannot be dictated, but something prescribed has possibly set it in motion.

Atemzüge, (Breaths), according to Schnebel, is music made out of breaths: From the up and down of breathing, from the resulting tempi and rhythms, from the noise and sometimes sounds. Such breathing processes have expression; a literal one, because the air taken in by the body for sustaining life is being expelled after its use in a certain way. It is expressed, and that's the reason why breathing is the most immediate human form of expression. Calm, well-being, excitement manifest themselves in breathing. When breathing produces sounds, the expression becomes even more direct and specific — just think of sighs and moans. When several people breathe simultaneously, new forms of expression appear: The same rhythm of breathing bespeaks the same mood, a unanimity in a deeper sense. Opposite forms of breathing signal conflicts, and where breathing processes adjust to each other, a psychological rapprochement occurs, just as psychological distance becomes obvious when the breathing rhythms deviate. This abstract music of breathing tempi and rhythms with their noises and sounds becomes the concrete music of life.

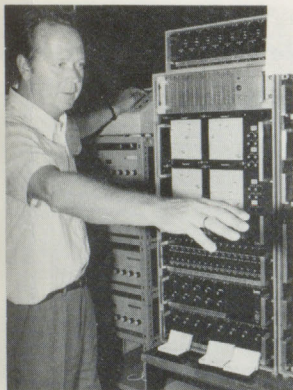
meet the artists

Wilhelm Bruck



born in 1943, studied in Cologne and since 1964 well-known as concert guitarist. Like the other soloists of this group, he showed an early interest in avant-garde music and became a collaborator of Mauricio Kagel in concerts as well as in films.

Hans Peter Haller



born in 1929, student of Wolfgang Fortner and René Leibowitz, since 1950 on the music staff of Südwestfunk Baden-Baden specializing in electronic music. Since 1972, Head of Experimental Studio of the Heinrich Strobel Foundation at Südwestfunk in Freiburg, also teaching at the Universities of Freiburg and Basle. Since 1977 professor at the State Music Conservatory in Freiburg. He has written many choral, organ and chamber music works, as well as scores for TV and radio plays.

Herbert Henck



born in 1948, he studied in Stuttgart and Cologne, among others with Aloys Kontarsky. For his interpretations of contemporary music, he was awarded several prizes. He has published essays on some of Stockhausen's pieces and among his records is the *Concord* sonata by Charles Ives. He also is a well-known piano teacher.

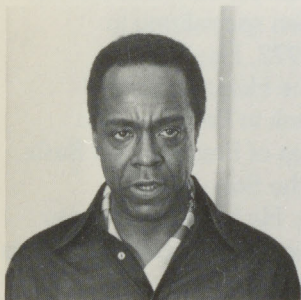
meet the artists

Carla Henius



born in Mannheim, studied singing, piano and theory. Early interest in modern music: participated in Darmstadt Festival under Hermann Scherchen and Bruno Maderna. Collaborated with pianists Aloys and Bernhard Kontarsky, and with composers Ernst Krenek and Hermann Reutter. She has made her reputation as an interpreter of contemporary music at many festivals for new music in Berlin, Venice, London, Warsaw, Paris, Copenhagen, Cologne, Donaueschingen, Rome, Madrid, and Helsinki and is co-founder of Colloquium Musicum which so far has commissioned works by 18 composers.

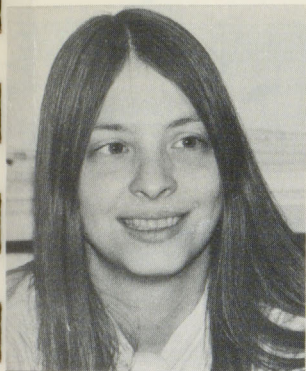
William Pearson



born in Tennessee. Studied at the U. of Louisville, School of Music. Came to Germany on a Fulbright scholarship in 1956 and studied at the State Music Conservatory in Cologne. He has made a name for himself as a concert singer in Europe as well as in South America and Australia, and was also greatly acclaimed as Porgy in Gershwin's *Porgy and Bess*. Well known for his interpretations of avant-garde and modern music of composers such as Bussotti, Ligeti, Fortner, Henze, Kagel, and Schnebel and has also participated in recordings of their works.

meet the artists

Deborah Richards



born in the U.S., received Bachelor of Music degree with distinction in 1971 from the Eastman School of Music in Rochester, NY, where she studied piano with Maria Luisa Faini. From 1973-75 she studied in Cologne, Germany, piano and lieder accompaniment with Aloys Kontarsky. Since 1975 she has concertized in Germany, Switzerland, Austria, and Holland and has recorded with several radio stations.

Gisela Saur-Kontarsky



began her career at the theatre of her native city, Wuppertal, in 1952; since the early sixties has participated in world premieres of a number of contemporary works. She became well known for her *Sprechgesang* interpretations of many parts, and in 1971 began her collaboration with Carla Henius and William Pearson with whom she has appeared in the world premiere of *THAT TIME* in Baden-Baden two years ago. She is married to pianist Aloys Kontarsky.

from the sketch of that time

On the stone together in the sun on the stone at the ~~edge~~ ^{edge} of the little wood and a

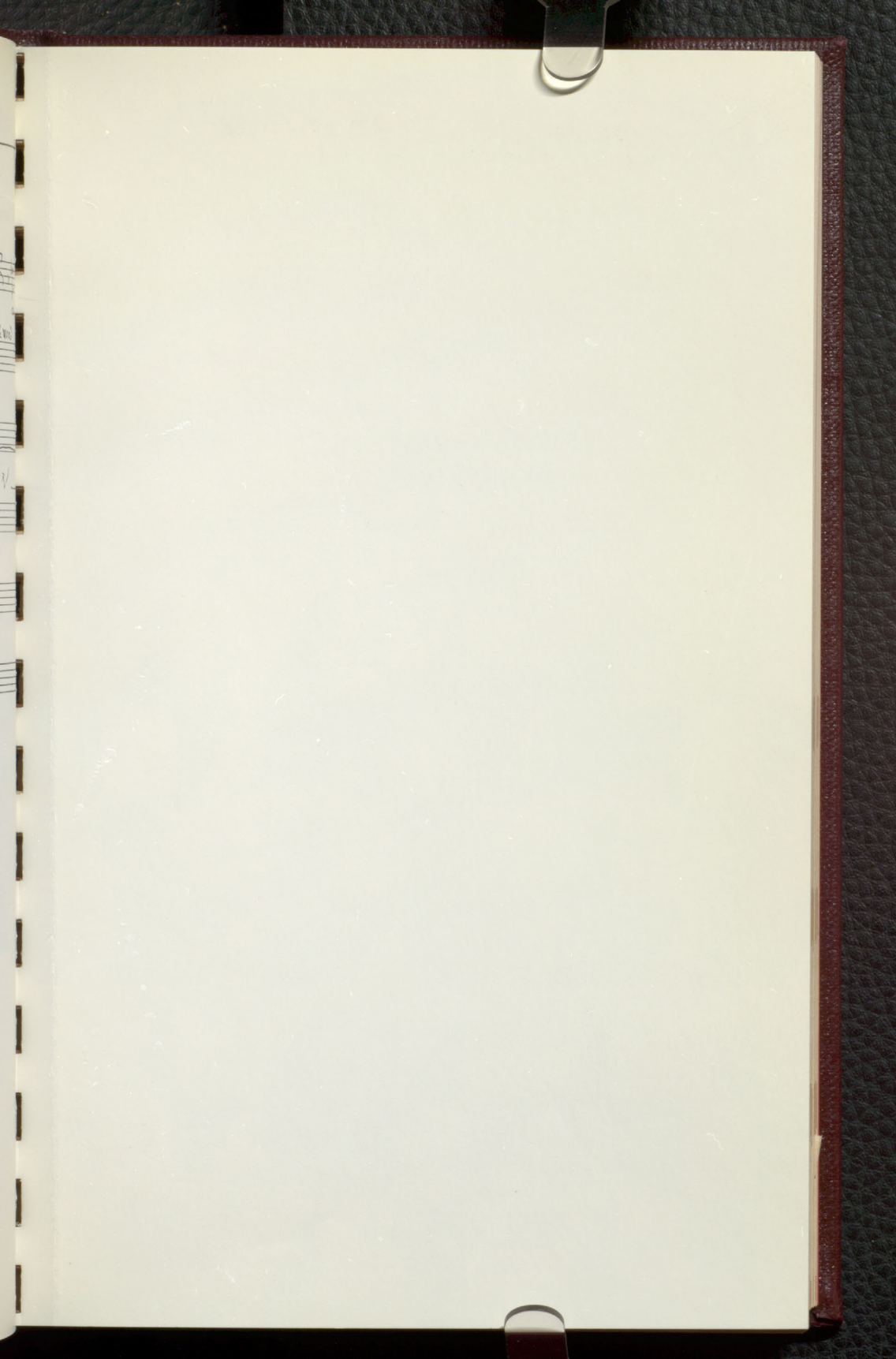
The first line of handwritten musical notation is on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of eighth and sixteenth notes. There are two triplet markings (the number '3' above a group of notes) and a fermata over the final notes. The lyrics are written below the staff, with some corrections and additions in red ink.

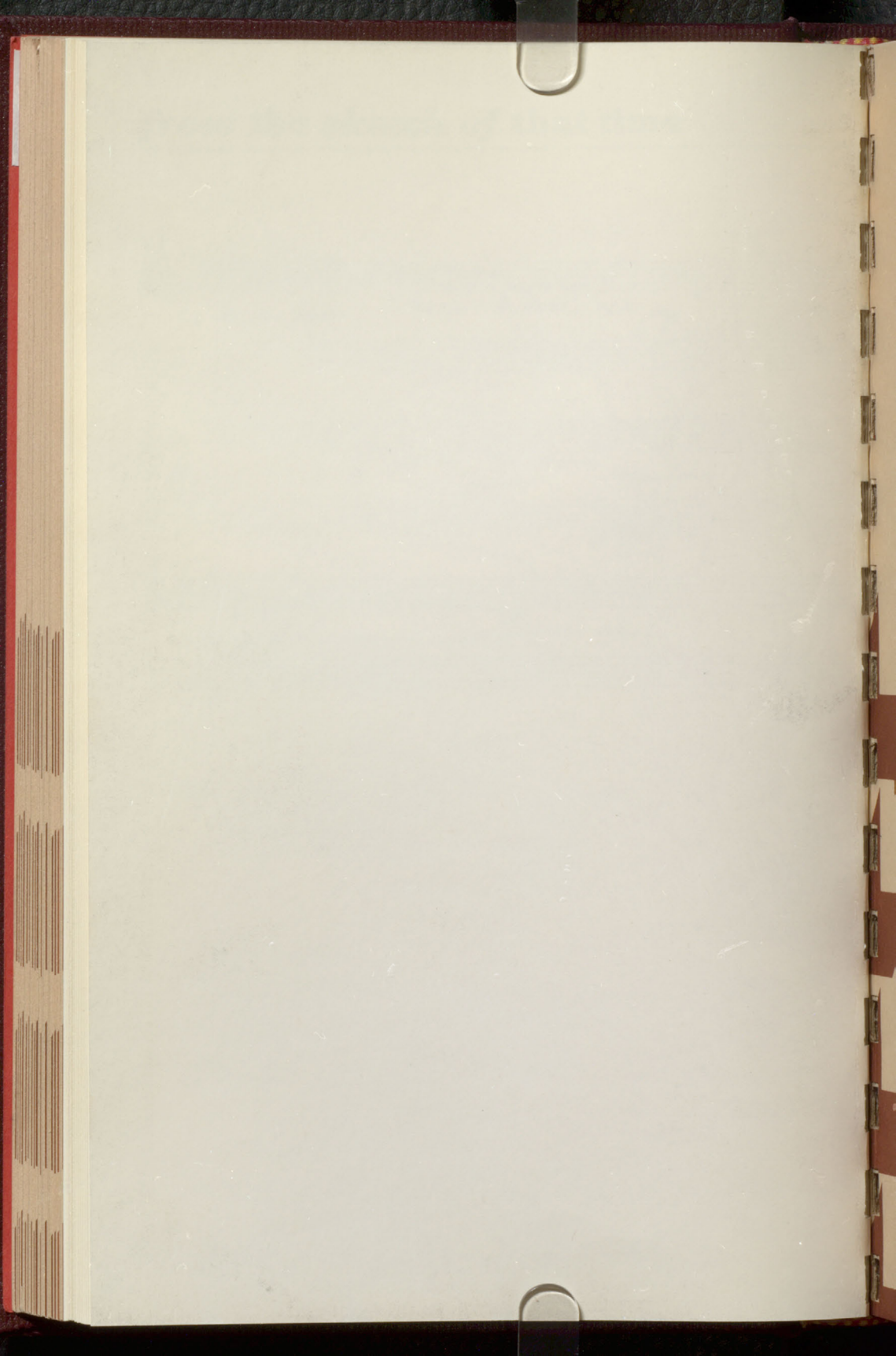
for an eye could see the wheat turning yellow waving every now
wheat waving

The second line of handwritten musical notation is on a single staff. It continues the melody from the first line. The lyrics are written below the staff, with some words written in a larger, more stylized font. There are some red markings above the staff, possibly indicating breath marks or phrasing.

and the you do red each

The third line of handwritten musical notation is on a single staff. It continues the melody. The lyrics are written below the staff. There are some red markings above the staff, possibly indicating breath marks or phrasing.

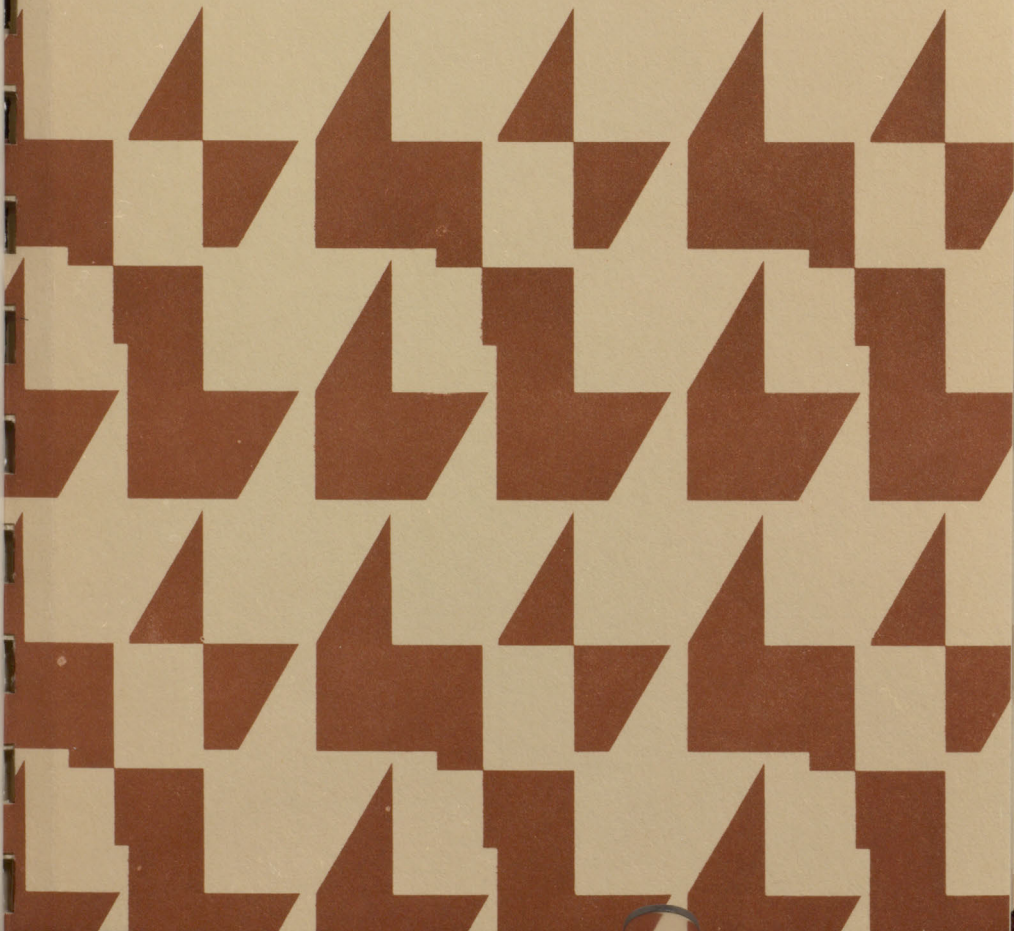




McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Wednesday 14 February 1979
1:00 pm

M c G I L L C O N C E R T B A N D

direction Richard Lawton

PERSONNEL

FLUTES

Richard Linke
Evelyn Kiely
Marie Coupal
Joanne Côté
Pierre-Louis Coallier

CLARINETS

Serge Bélanger
Yvan Belleau
Christine Cochand
Joanne Sampson
Yves Deschamps
Sybil Plank
Amelia Bolton
Richard Braley
Brigid Ceipe
Elizabeth Mudge
Bernie Bourque
Lorraine Banville
Robert Cazabon

BASS CLARINET

Patricia Craighead

ALTO SAXOPHONE

Luc Beaugrand
Gilbert Duquette

TENOR SAXOPHONE

Michael Letovsky

BARI SAXOPHONE

Marc Deschamps

TRUMPETS

Brian Taylor
Heather McKeown
Peter Randell
Keith Mayo
Christian Stewart-Patterson
Rosemary Pond

HORNS

Jeff Gibson
Kathy Borden
Donna Campbell
Liz Abel

TROMBONES

Ron Schirm
Derek Rogers
Chris Smith
Tom Allen

TUBA

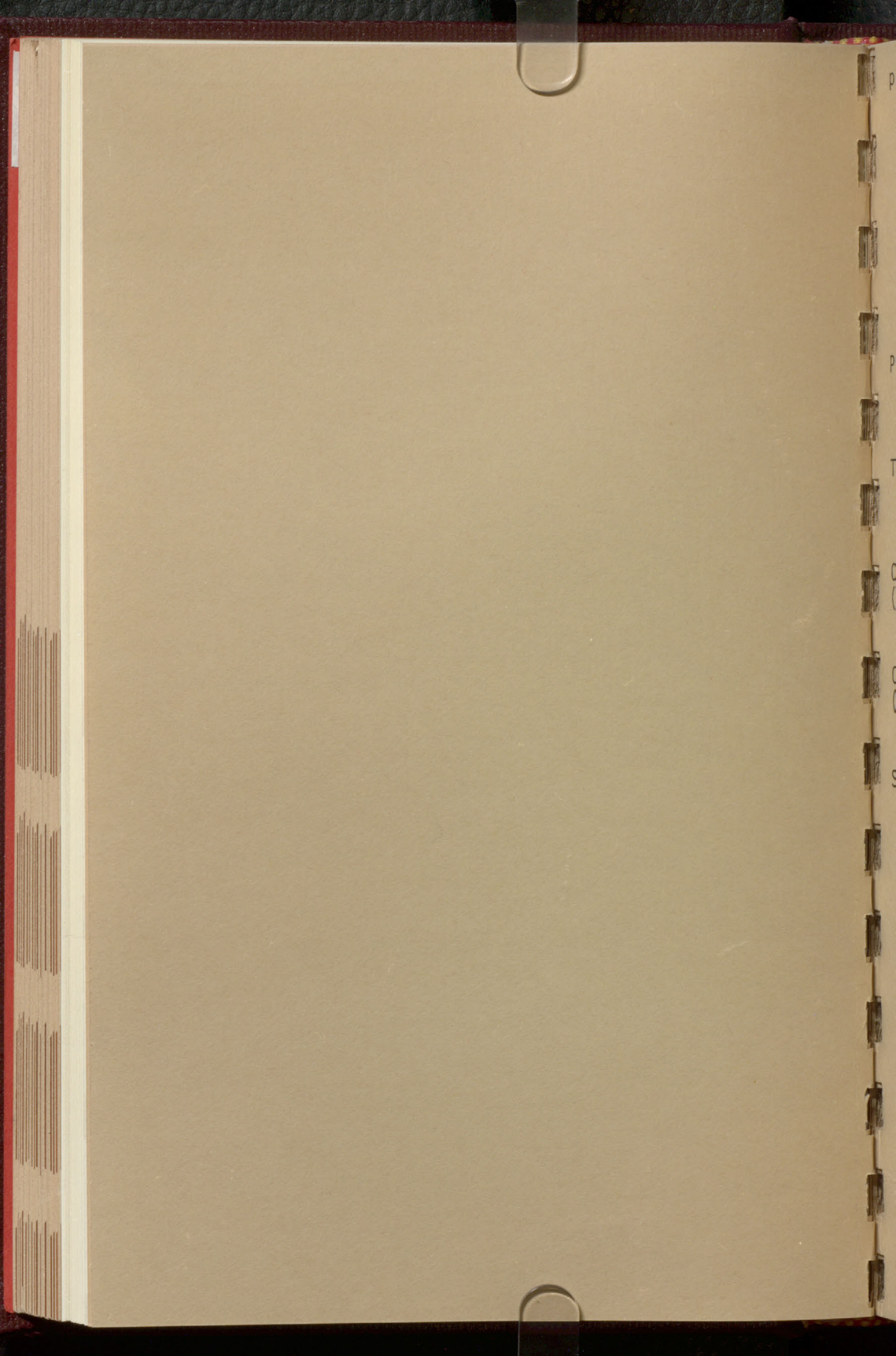
Hillary Rowland
Sharon Bookbinder

STRING BASS

Danny Segall

PERCUSSION

Jean-Pierre Sarrasin
André Boulet
Si Popovic
Roger Castonguay



programme

PRAELUDIUM AND ALLEGRO

Vittorio Giannini
(b.1903)

TOWER

Sydney Hodkinson
(b.1934)

CANZON SEPTIMI TONI NO. 1
(for Brass Choir)

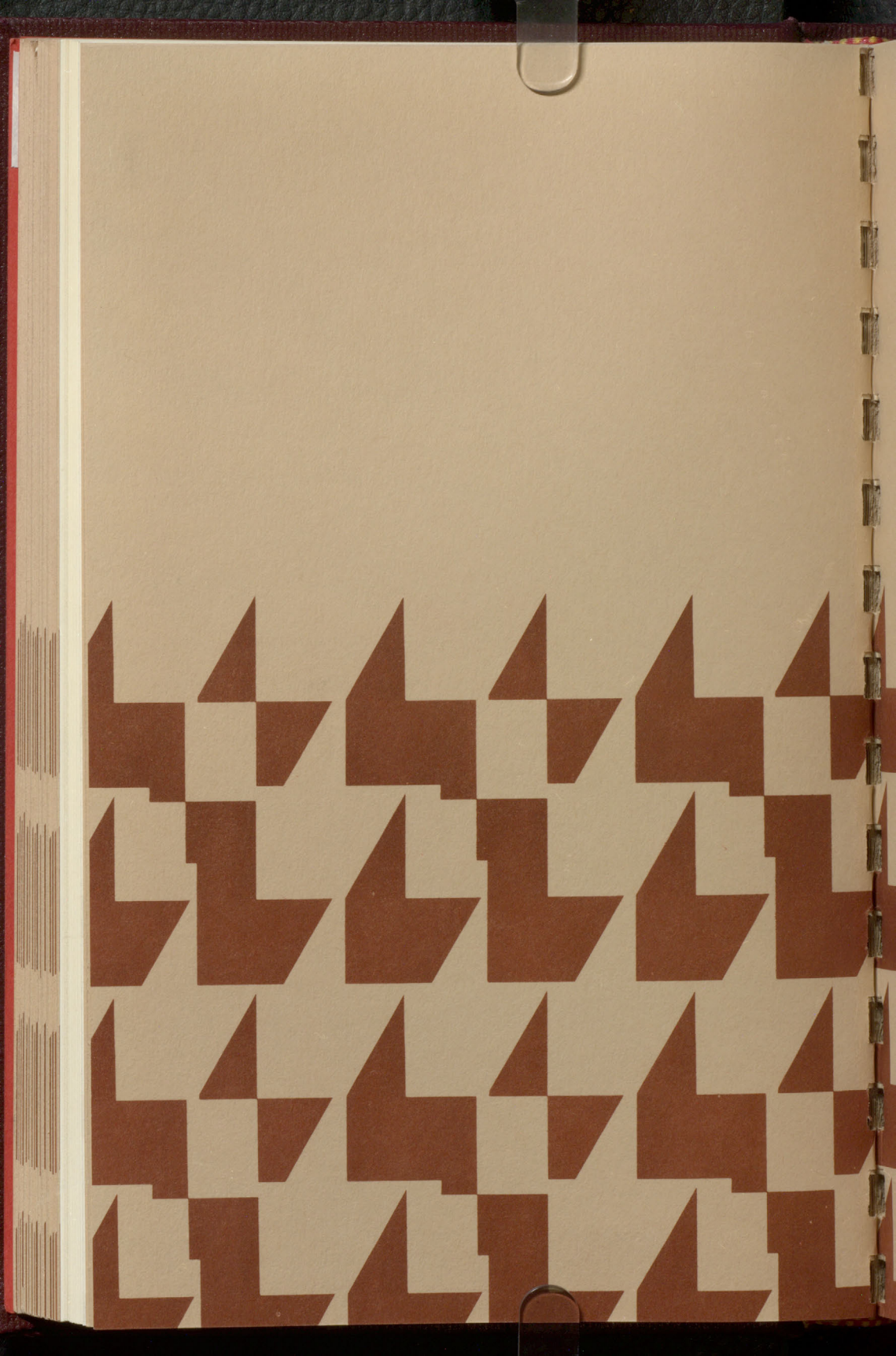
Giovanni Gabrieli
(1557-1612)

CANZON NONI TONI
(for Brass Choir)

Giovanni Gabrieli

SELECTIONS FROM "RIGOLETTO"

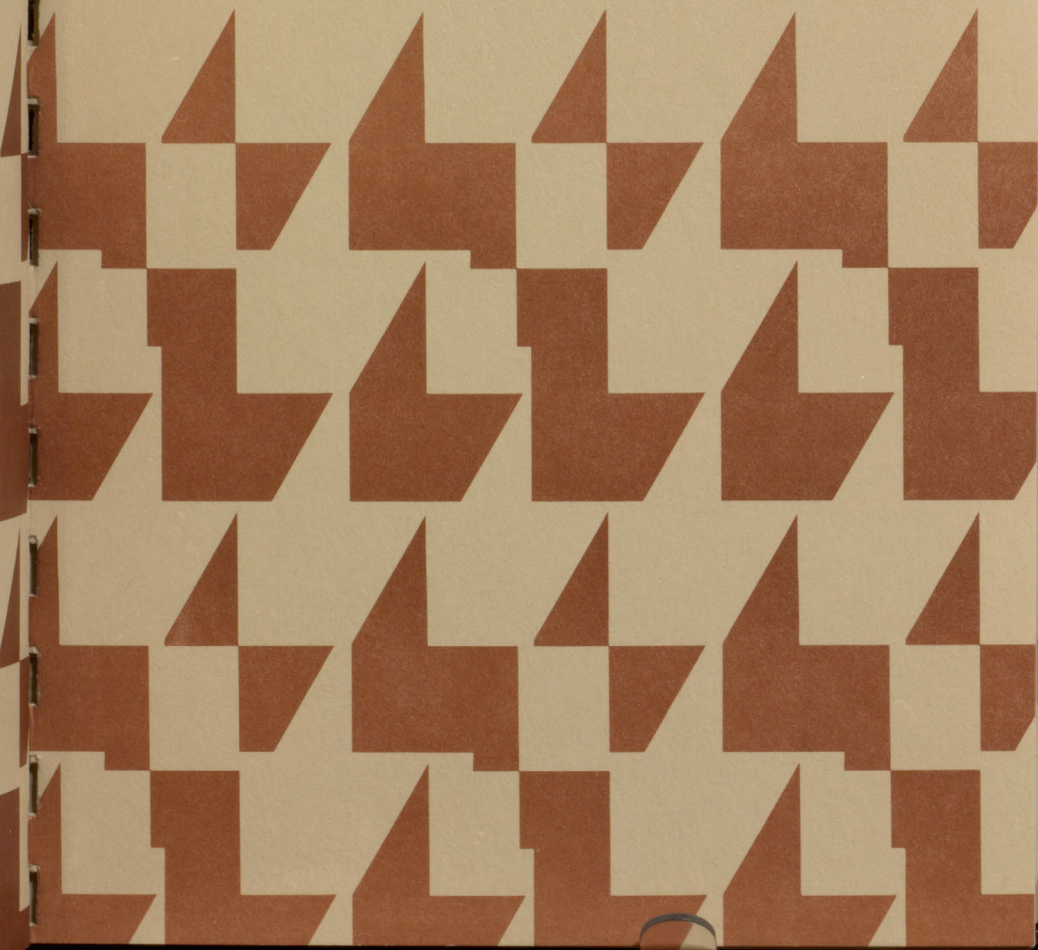
Giuseppe Verdi
(1813-1901)



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Thursday, 15 February 1979
8:30 pm

NEW MUSIC AT MCGILL

artistic direction: ALCIDES LANZA

ADOLFO BORNSTEIN, violin

ALCIDES LANZA, piano

- * world premiere
- + realised at the Electronic Music Studio,
McGill University
- ++ realised at the GMEB studios in Bourges, France.

NIGHT - NIGHT FLOWER (1978)

This piece is related to the composer's work "Night Flower" for flute, guitar and tape. The title refers to the night-blooming cereus, a desert plant which blossoms in darkness, the flower dying before the morning light arrives.

The material consists of a mixture of electronic and acoustic sources, and was treated primarily by filtering and ring modulation.

There are
flowers of the dark
that grow in mystery
blossoming shyly
away from light

There are
flowers of the night
nobody ever sees
only the bone
silent owl
that haunts the desert

The time of a dream
while the moon is high
the time of a sigh
with the sun
are gone.

Brigitte Bosanne

SONATA FOR VIOLIN AND PIANO (1978)

The argentinian composer CARLOS RAUCH studied in Buenos Aires with Juan Carlos Paz. It was at the Agrupacion Nueva Musica concerts an organization created by Paz for the promotion of new music, that Rausch has performances of his earlier pieces. In the late fifties Rausch moved to the United States and eventually to Canada, where he resided for many years. In Canada he was the orchestral conductor for the ballet company in Winnipeg. Presently, he resides in New York City.

His Sonata for violin and piano, written in 1978, is dedicated to Paul Zukofsky. It is divided in three movements, Presto, Very Slow (Nocturne) and Molto Intenso. The first is a linear movement, interrupted occasionally by vertical dissonances in a somewhat bartokian atmosphere. In a very skillful manner it exploits poly-rhythmic variations centered around the initial 5/8 bar. Its constant drive relaxes briefly in a more harmonic center section to return to the linearity of the beginning. The second movement is a nocturne, with its moving parts almost floating in space, with gentle atmospheric touches in the violin harmonics with the accompaniment of glissandi on the piano strings and corresponding harmonics in the piano part.

The final movement is more rhapsodic with a cadential treatment for the violin part, a new configuration for poly-rhythmic devices and a very intricate polyphony in both instruments. A short quasi cadenza for the piano is followed by a violin cadenza, in the climactic point of the sonata, to return briefly to the verticalization of earlier in the movement, ending gently with a delicate coda that very dexterously combines elements from all three movements.

MAQAM-A-TOI (1976-77)

PHILIPPE MENARD was born in 1946 in Trois Pistoles, Québec. He studied with nuns at the local convent. His university career has been very diverse: engineering degree from Laval University, Québec as well as studies in music at the University of Paris VIII. Thanks to a scholarship from the French Government, he trained with the "Groupe de Recherches Musicales" (G.R.M.), the "Centre d'Etude de Mathématique et d'Automatique Musicale (C.E.M.A.Mu.), and the ART/INFO group, all in Paris. As well, he trained and collaborated with the Groupe de Musique Expérimentale de Bourges (G.M.E.B.), from 1974 to 1976. He has actively participated in creative activities both curricular and extracurricular (including Jeunesse Musicale de France), festivals (premieres of "Reel-à-Phil" won second prize in the electronic music competition of the Fylkingen Society, Stockholm (1975), and fourth prize (from the Ministry of Cultural Affairs) in the C.B.C.'s 1976 Competition for Young Composers.

Maqam-ā-toi (1977) is dedicated to the immigrant labourers (mainly Arabs in France), to the exiles and to political prisoners.

On a musical level, it is an attempt to bring the electro-acoustics of the studio to the image and spirit of the Arabian "maqam"; a constant experiment with the instrument (in this case the complete studio), banging out rhythms through filters -chosen to maximize the effect on the "gmebaphone"* of the polyphony. This studio improvisation uses vocal, instrumental, "concrete" and electronic sounds. At the same time, it is punctuated with well-known popular Arab music. This piece was produced in the GMEB Studios (April 1977) and premiered at the seventh festival of experimental music in Bourges, France (1977).

Compositional notes by the composer, translated by Cathrine Anderson, Toronto.

*Gmebaphone: a multi-source diffusion device unique to the G.M.E.B. with this device, localization is largely dependent on the frequency band of the sound.

DUO CONCERTANT (1932)

Stravinsky wrote his Duo Concertant in 1932 for the violinist Samuel Dushkin. At times it resembles the earlier (1928) Apollon Musagetes but nevertheless it has a life of its own, actually, is one of the more important XXth Century pieces for the instruments involved. At times intensely polyphonic, Duo Concertant also offers the usual Stravinsky trademarks, chordal formations in open position, or directly superimposing two different chords, ample spacing between hands for the piano part, opposing rhythms with an emphasis in contrasting accents (Eglogue I, and Gigue) or the touching lyricism of Eglogue II. The intense forward motion of the Gigue is contrasted with the final Dithyrambe.

* * * * *

NIGHT - NIGHT FLOWER (1978)

Ce morceau a trait à l'oeuvre du compositeur intitulée "Night Flower" et écrite pour flûte, guitare et bande magnétique. Le titre évoque une plante désertique qui éclôt à l'obscurité, dont la fleur meurt avant le lever du jour et qui porte le nom de cierge.

Ce morceau consiste en un mélange de sons électroniques et acoustiques, traités par filtration et modulation à anneau.

SONATE POUR VIOLON ET PIANO (1978)

Le compositeur argentin CARLOS RAUSCH a étudié la composition à Buenos Aires avec Juan Carlos Paz. Les premières oeuvres de Rausch furent interprétées dans le cadre des concerts Agrupacion Nueva Musica créés par Paz pour promouvoir la musique moderne. Vers la fin des années 50, Rausch s'expatria aux Etats-Unis d'où il gagna le Canada. Il y demeura durant de nombreuses années et fut chef d'orchestre de la compagnie de ballet de Winnipeg. Il vit aujourd'hui à New York.

Sa Sonate Pour Violon Et Piano composée en 1978 est dédiée à Paul Zukofsky. Elle comporte trois mouvements (Presto, Molto Lento (Nocturne) et Molto Intenso). Le premier mouvement est linéaire et il est interrompu de temps en temps par des dissonances verticales qui créent une atmosphère à la Bartok. Rausch exploite très adroitement les variations poly-rythmiques axées autour de la mesure initiale à 5/8. Son énergie constante se calme brièvement dans une partie centrale harmonique pour revenir à la linéarité du début. Le deuxième mouvement est un nocturne dont les parties animées flottent dans l'espace; les sons flûtés du violon contiennent des nuances atmosphériques légères avec accompagnement de glissandos au piano et harmoniques correspondantes.

Le mouvement final est davantage rhapsodique avec traitement cadenciel au violon, nouvelle configuration des dispositifs poly-rythmiques et polyphonie complexe au piano et au violon. Une quasi cadence brève au piano est suivie au faite de la sonate d'une cadence au violon puis on revient vite à la verticalisation du début du mouvement qui se termine délicatement par une coda combinant très habilement des éléments des trois mouvements.

MAQAM-A-TOI (1976-77)

Né en 1946 à Trois Pistoles, Québec PHILIPPE MENARD a fait ses études de piano "avec les soeurs". Formation universitaire hybride: ingénieur, diplômé de l'université Laval, Québec; musicien, Licencié (sans renvoi) de l'université de Paris VIII. Grâce à une bourse du gouvernement français, stages au Groupe de Recherches Musicales, Centre de Mathématique et d'Automatique Musicale, au Groupe ART/INFO (Paris). Stagiaire et collaborateur de Groupe de Musique Expérimentale de Bourges (GMEB) (France) de 1974 à 1976: participation active aux activités d'animation scolaire et extra-scolaire (Jeunesses Musicales de France, entre autres); de tournées (Festival Sygma, Hollande; de festivals (création du "Reel-à-Phil" et de la "Berceuse interdite"); des journées d'Etudes Internationales de Musique Electro-acoustique (JEIME). Invitation du GMEB à réaliser dans ses studios une musique qui sera créé lors du Festival et à participer aux 4ièmes JEIME.

Le "Reel-à-Phil" a gagné le 2ième prix du Concours de Musique Electro-acoustique de la Société Fylkingen, Stockholm, Suède; et le 4ième prix (Prix du Ministère des Affaires Culturelles) du Concours National des Jeunes Compositeurs de Radio-Canada, 1976. Depuis 1977, président-fondateur de l'ACREQ (Association pour

la Recherche Electro-acoustiques du Québec), M. Ménard enseigne les techniques audio du département des communications de l'université du Québec à Montréal.

Maqam-à-toi fût réalisée dans les studios du GMEB, Bourges, France. Cette musique est socialement un hommage aux travailleurs émigrés (majoritairement arabophones en France), aux exilés et prisonniers politiques.

Elle est, au plan musical, une tentative de faire de l'électroacoustique de studio à l'image et dans l'esprit du maqam arabe: une constante expérimentation de l'instrument (le studio complet) battant au rythme des filtrages, choisis pour optimiser le rendement du "gmebaphon", dispositif de diffusion spécifique au GMEB.

Cette improvisation de studio articule des improvisations vocale, instrumentale, concrète et électronique antérieures et est à l'occasion ponctuée de citations de musiques arabes savantes et populaires.

DUO CONCERNANT (1932)

Stravinsky a écrit son Duo concernant en 1932 pour le violoniste Samuel Dushkin. Par endroits, cette oeuvre rappelle l'Apollon Musagète qui date de 1928 mais elle a un caractère qui lui est propre et qui en fait l'une des oeuvres les plus importantes du XXe siècle pour les instruments de l'orchestration. Intensément polyphonique par moments, le Duo concertant porte les marques habituelles de Stravinsky: formations polyphoniques en position ouverte ou se superposant directement à deux cordes différentes, important espacement des mains à la partie de piano, rythmes opposés avec accents contrastants (Eglogue I et Gigue) ou lyrisme émouvant de l'Eglogue II. Au mouvement intense de la Gigue, s'oppose le dithyrambe final.

* * * * *

programme

+*NIGH NIGHT FLOWER (1978) John Winiarz
electroacoustical music

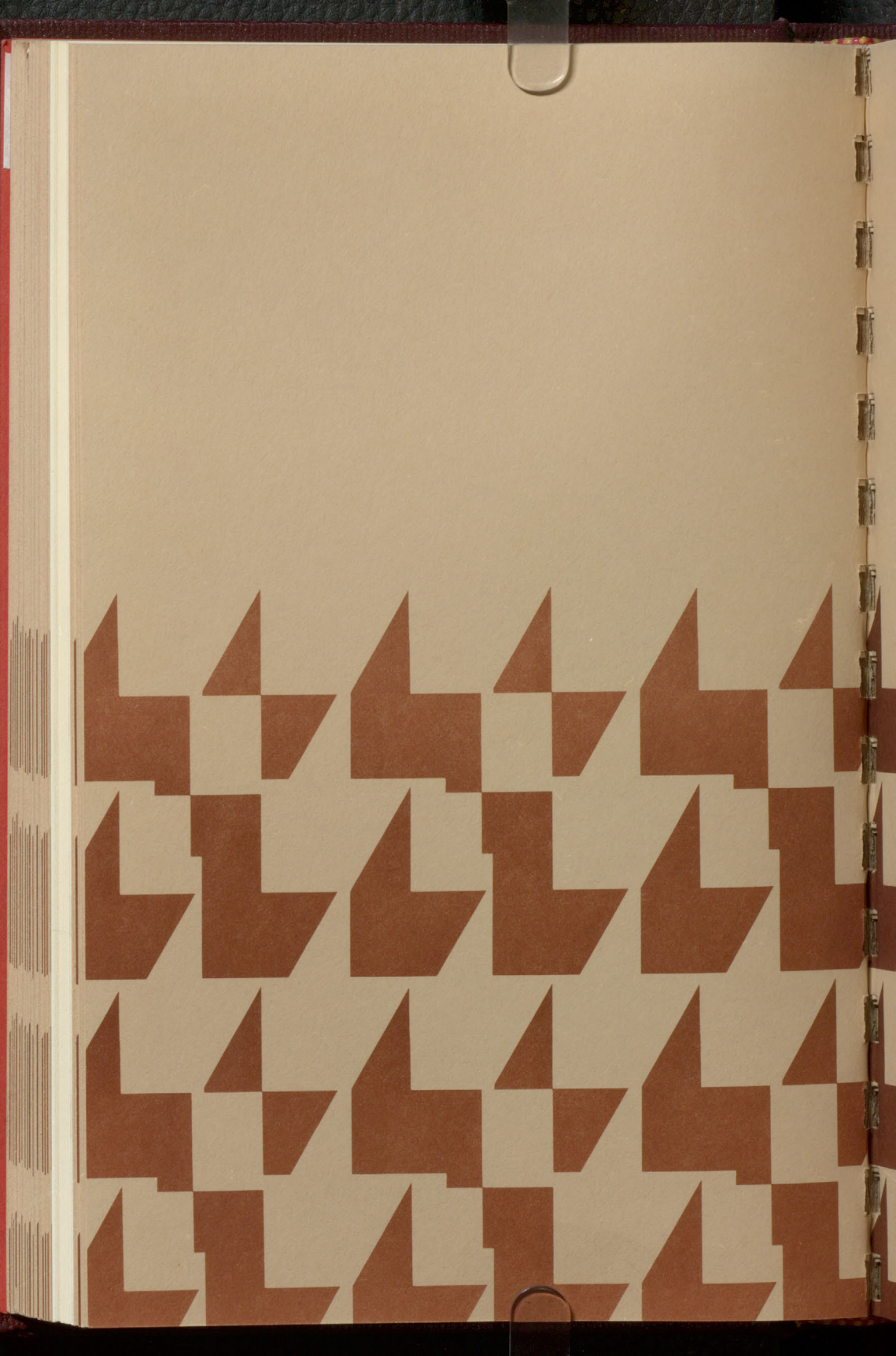
*SONATA FOR VIOLIN AND PIANO (1978) Carlos Rausch
Presto - Very slow (nocturne) -
Molto Intenso

intermission

++MAQAM-A-TOI (1976-77) Philippe Ménard
electroacoustical music

DUO CONCERTANT (1932), for violin and piano Igor Stravinsky

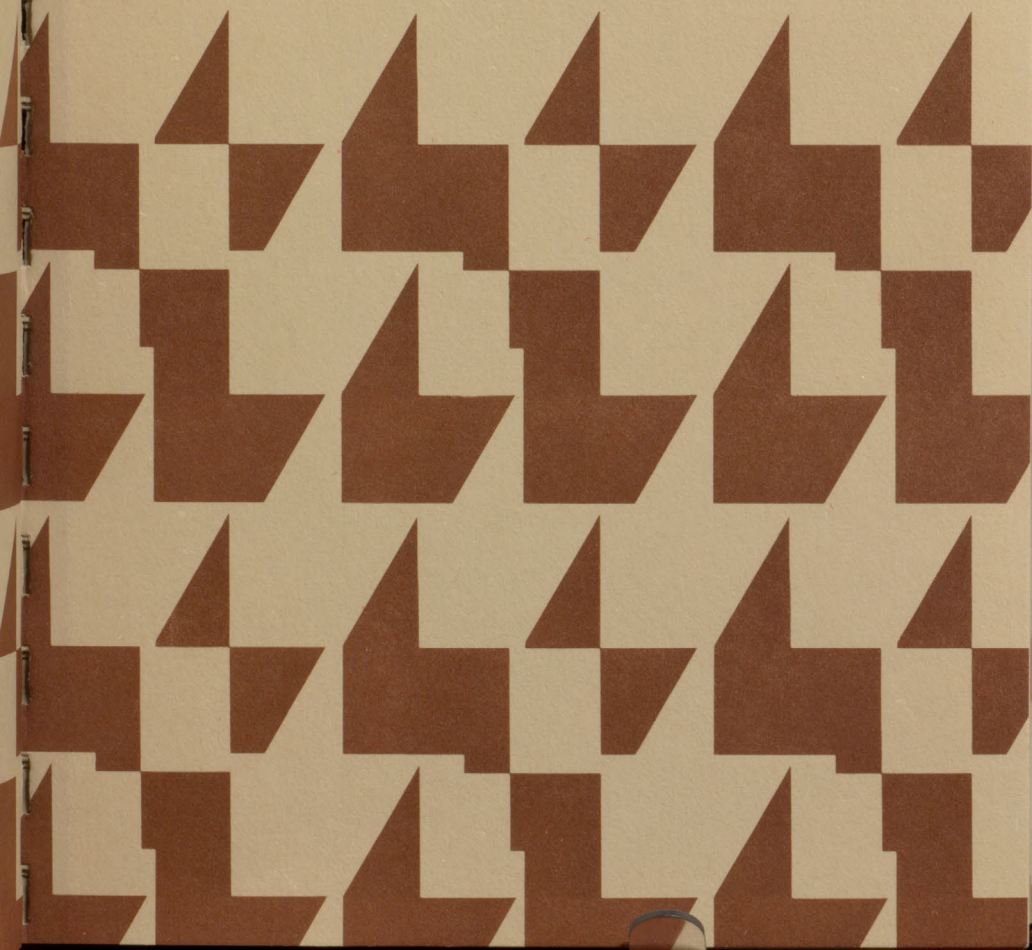
Cantiléne
Eglogue I
Eglogue II
Gigue
Dithyrambe



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, 16 February 1979
8:30 pm

EARLY MUSIC ENSEMBLES

director: MARY CYR

assistants: Sandra Weeks, Edmund Brownless, Hank Knox

and

BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA

director: MARY CYR

EARLY MUSIC ENSEMBLES

Beverley McGuire, mezzo-soprano
Susan Bell, violin
Michael Jarvis, organ

Linda Pavelka, soprano
Alan Fraser, alto
Robert Morrow, baritone

Angela Knock, flute
Glendon Diener, guitar

Jean-Pierre Couturier, baritone
Michèle Sauvé, Baroque violin
Claire Guimond, Baroque flute
Keith Sadko, harpsichord

MEMBERS OF THE BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA

Violin I

Michael Steinberg, principal
Karen Langille
Jean-Pierre Joyal
Claude Leboeuf
Vera Djerkić

Violin II

Micheline Lesage, principal
Cynthia Volkert
Robert Allard
Dragan Djerkić

Viola

François Barbeau
Jacques Proulx
Peter Purich

Violoncello

Gill Stikeman

Viola da gamba

Ann Elizabeth Smith
Margaret Trethewey

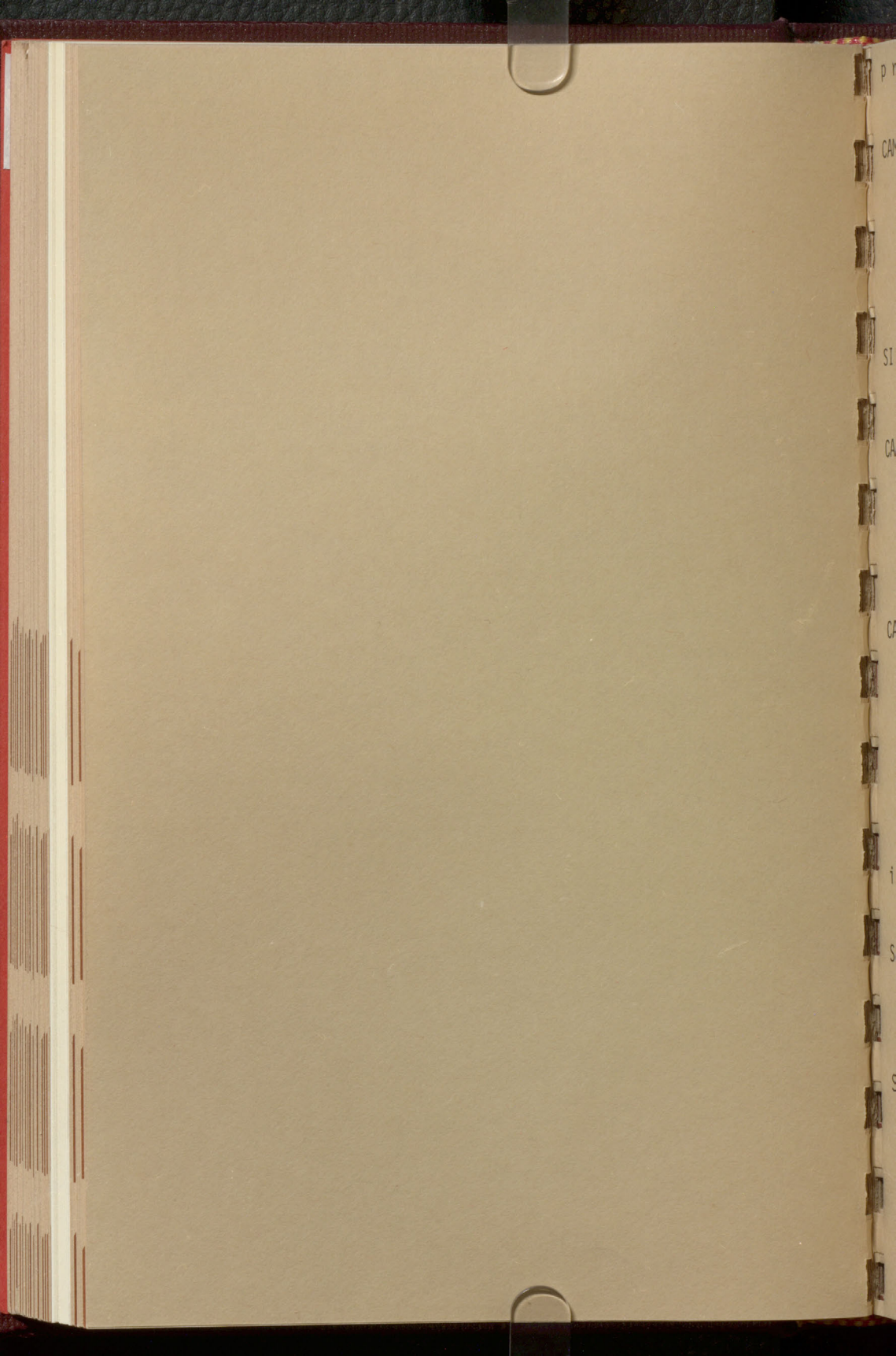
Double Bass

Russell Moreau
Marc Denis

Harpsichord

Sandra Weeks

Librarian: Eric Lussier



P M
CAN
SI
CA
CA
i
S
S

programme

CANTATA, "Wer ist, der dort
von Edom kommt" Georg Philipp Telemann
(1681-1767)

Recitative

Siciliana, "O, welch' ein Opfer"

Recitative

Aria, "So biet' ich mit vergnügtem Schritte"

SIR JOHN LONGTON'S PAVAN and GALLIARD John Dowland
(1563-1636)

CANZONETS TO THREE VOICES Thomas Morley
(1557-1602)

Blow, shepherds, blow

Lady, if I though grief

Do you not know?

Spring-time mantleth every bough

CANTATA, Pygmalion Louis-Nicolas Clérambault
(1767-1749)

Recitative

Air, "Amour, quelle cruelle flâme"

Recitative

Air, "Reine de l'amoureux empire"

Recitative

Air, "Vous qu'une maîtresse insensible expose"

intermission

SINFONIA IN D MINOR Johann Christian Friedrich Bach
(1732-1795)
Allegro - Andante amoroso - Allegro
assai

SIMPLE SYMPHONY Benjamin Britten
(1913-1978)

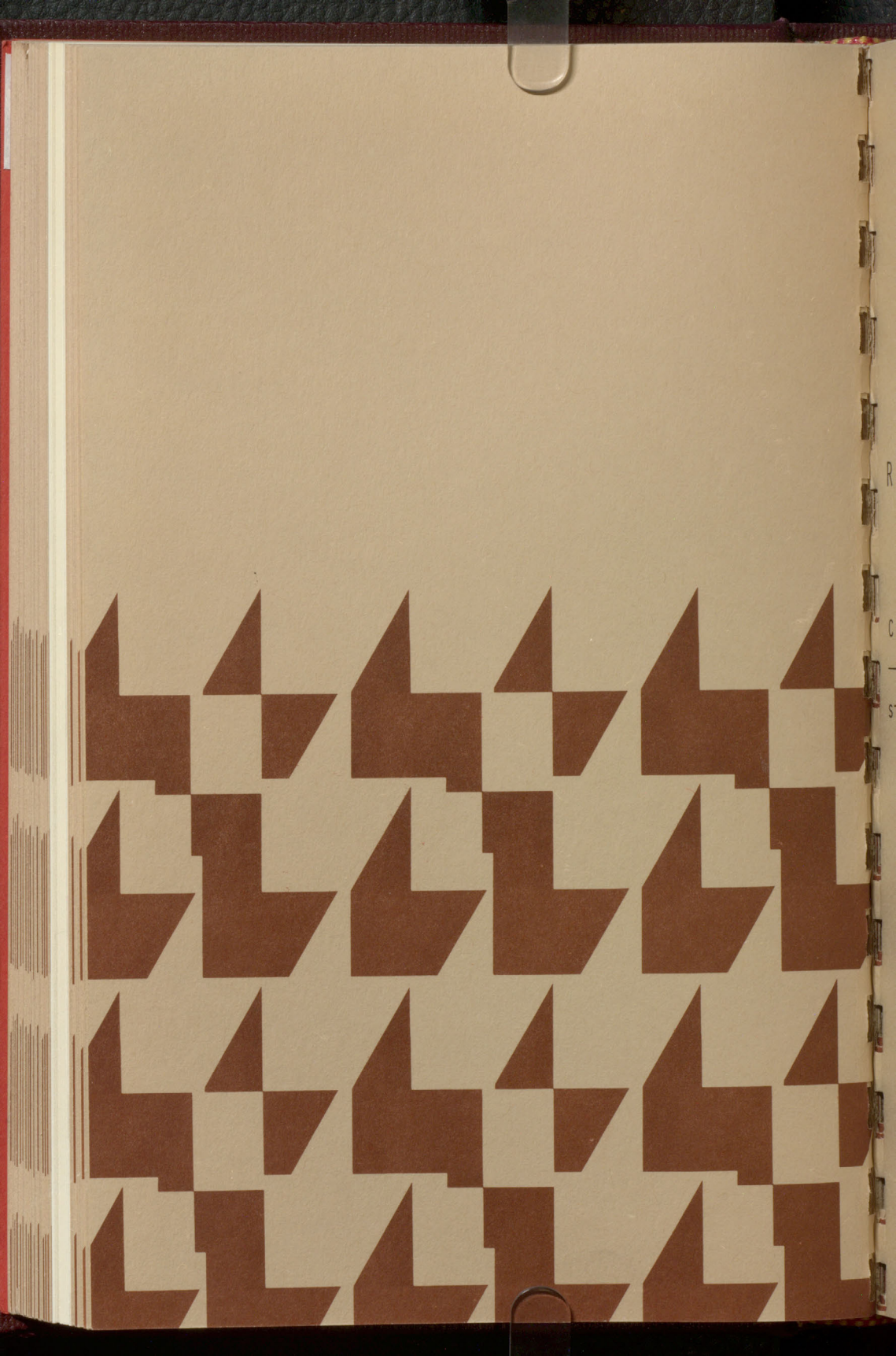
Boisterous bourrée

Playful pizzicato

Sentimental saraband

Frolicsome finale

conducted by Michael Steinberg



R

C

S

McGILL UNIVERSITY
FACULTY OF MUSIC

RECITAL

CAROL FISHER , organ

student of John Grew

Queen Mary Road United Church

Sunday, 18 February 1979, 8:30pm
le dimanche 18 février 1979, 20h30

ADMISSION FREE
ENTREE LIBRE



p r o g r a m m e

CANTIO SACRA (10 variations) Samuel Scheidt
"Why art thou cast down, O my Soul" (1587-1654)

TRIO SONATA I BWV 525 Johann Sebastian Bach
Allegro moderato (1685-1750)
Adagio
Allegro

SUITE DU PREMIER TON Louis Nicholas Clérambault
Grand plein jeu (1676-1749)
Fugue
Duo
Trio
Basse et dessus de trompette
Récit de Cromorne
Dialogue sur les Grands Jeux

e n t r ' a c t e

SONATA I (1937) Paul Hindemith
2nd movement (1895-1963)
(very slowly...free fantasy...quietly)

PRELUDE AND FUGUE IN D MAJOR BWV 532 J.S. Bach

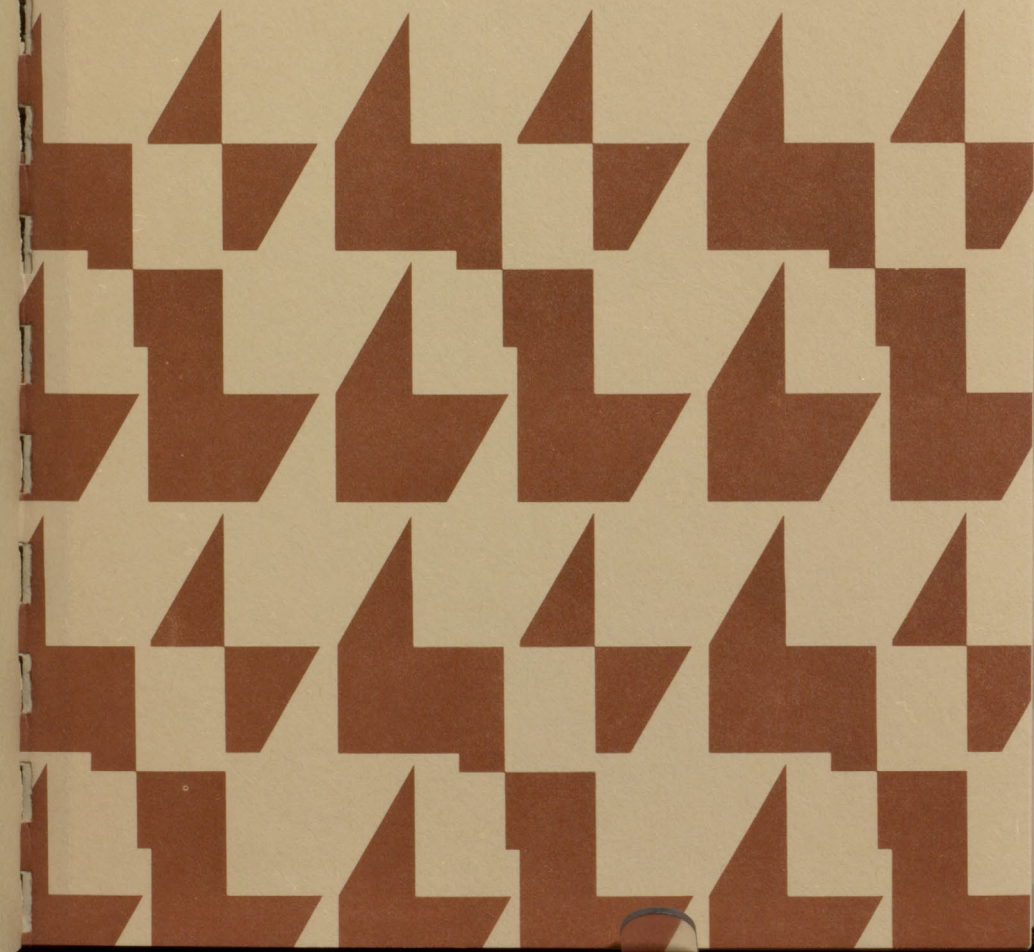


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Monday, 19 February 1979
8:30 pm

THE MCGILL TROMBONE STUDIO

direction TED GRIFFITH

OPENING TUNE

Ted Griffith

conductor D. Rogers

DIVERTIMENTO

F. J. Haydn

- I. St. Anthony Chorale
- II. Rondo

conductor M. David

BLUE TOPAZ

Tommy Pederson

(bass trombone concerto)

*solo Colin Murray
conductor M. David*

CHILDREN'S SUITE

Bela Bartok
arr. T. Griffith

- I. Children
- II. Play
- III. Round dance
- IV. The highway robber
- V. Bear dance

conductor G. Morrison

O MAGNUM MYSTERIUM

Jacob Handl

*W. Booth M. David V. Foster R. Oliver
D. Rogers J. Vandenberg T. Allen C. Smith*

conductor A. Armstrong

* Luciano Berio's SEQUENZA V, for solo trombone. This work was inspired and dedicated to Grock, a European musical clown who was famous for his instrumental virtuosity and antics mimicking musicians' nervous habits and preoccupations on stage immediately prior to performance. In Sequenza V vocal sounds and physical gestures are combined with the virtuosic nature of the music in a representational tribute to Grock's career.

SEQUENZA V pour trombone solo de Luciano Berio. Cette oeuvre s'inspire de Grock, clown musical européen qui doit son renom à sa virtuosité instrumentale et à ses mimiques cocasses des tics nerveux et préoccupations des musiciens sur scène juste avant un concert. Sequenza V est dédiée à Grock. Dans cette oeuvre, sons vocaux et gestes physiques s'allient à la virtuosité de la musique pour rendre un spectaculaire hommage à la carrière de Grock.

THE MCGILL TROMBONE STUDIO PERSONNEL

TENOR TROMBONE

Angus Armstrong
William Booth
Marc David
Victoria Foster
Richard Lawton
Peter McIntosh
Rob Oliver
Frank Opolko
Derek Rogers
Chris Romney
Ronald Schirm
Gordon Simms
Stewart Taylor
Joyce Vandenberg

TUBA

Sharon Bookbinder
John DeWolfe
Bruce Nichols
Hillary Rowland
Ellis Wean

COACHES: Ted Griffith
Richard Lawton
Stewart Taylor
Ellis Wean

BASS TROMBONE

Tom Allen
Michael Concister
Gregory Frazer
Ted Griffith
Glenn Morrison
Colin Murray
Christopher Smith

CONTRA BASS TROMBONE

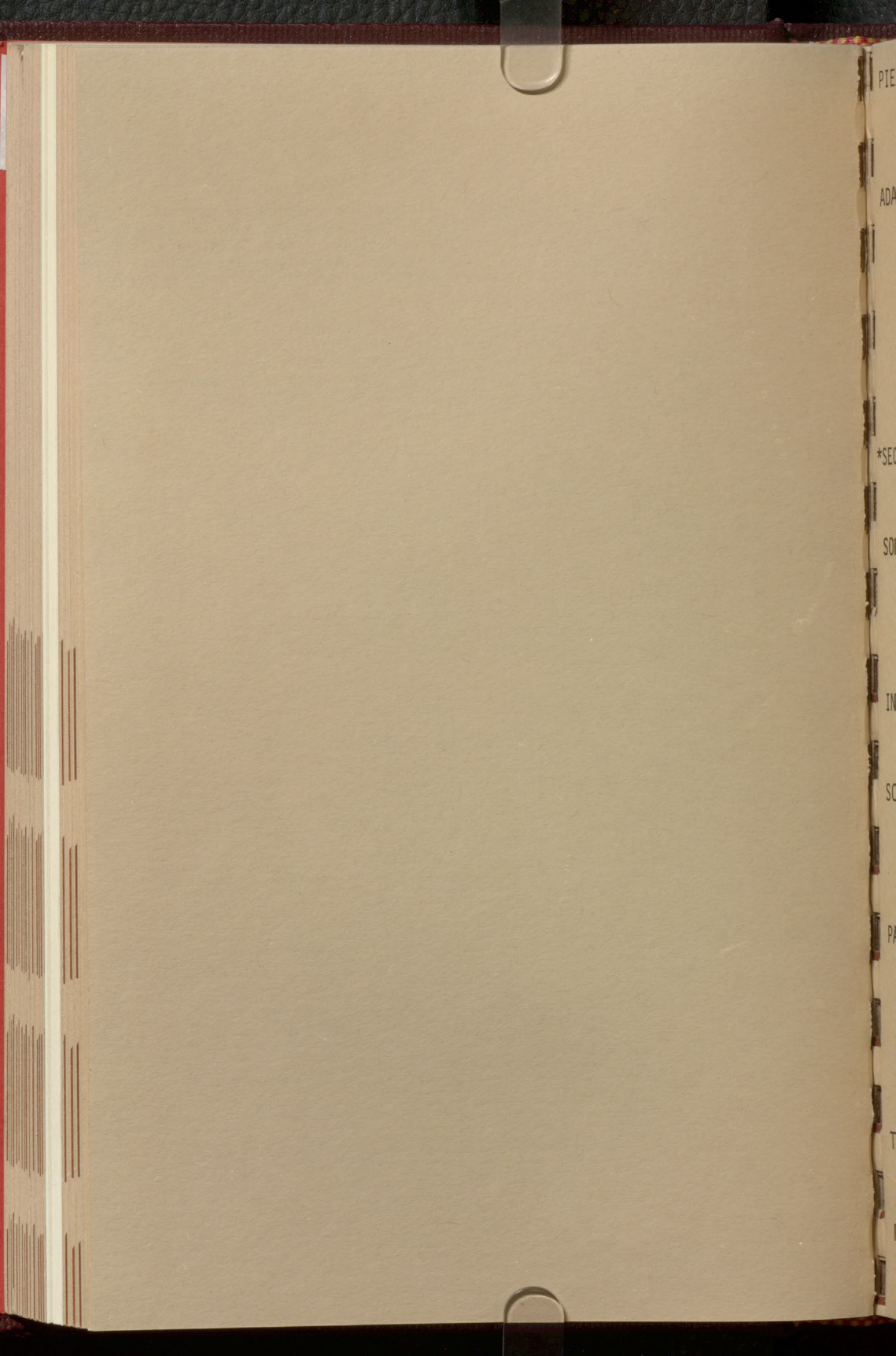
Ellis Wean

EUPHONIUMS

Richard Lawton
Rob Oliver
Ron Schirm
Joyce Vandenberg

PERCUSSION

Jean-Pierre Sarrazin



PIE

ADA

*SEC

SO

IN

SC

PA

T

PIECE FOR SIX TROMBONES

Burrill Phillips

A. Armstrong P. McIntosh G. Simms
R. Schirm G. Frazer C. Murray

ADAGIO from seventh symphony

Anton Bruckner
arr. T. Griffith

Euphoniums: R. Lawton R. Schirm J. Vandenberg
Tuba: E. Wean
conductor M. David

i n t e r m i s s i o n

*SEQUENZA V

Luciano Berio

solo trombone: Angus Armstrong

SONATA (k.292)

W. A. Mozart

1st movement

R. Oliver, euphonium
J. DeWolfe, tuba

INVENTIONS 6 and 8

J. S. Bach

C. Romney R. Schirm G. Morrison

SCARBOROUGH FAIR

A. Garfunkel
arr. B. Reichenbach

P. McIntosh J. Vandenberg
V. Foster T. Allen

PASSACAGLIA in C Minor

J. S. Bach
arr. Hunsberger

A. Armstrong C. Romney G. Simms
R. Schirm P. McIntosh F. Opolko
C. Murray G. Frazer E. Wean

conductor S. Taylor

THE TROMBONE THAT ATE THE WORLD

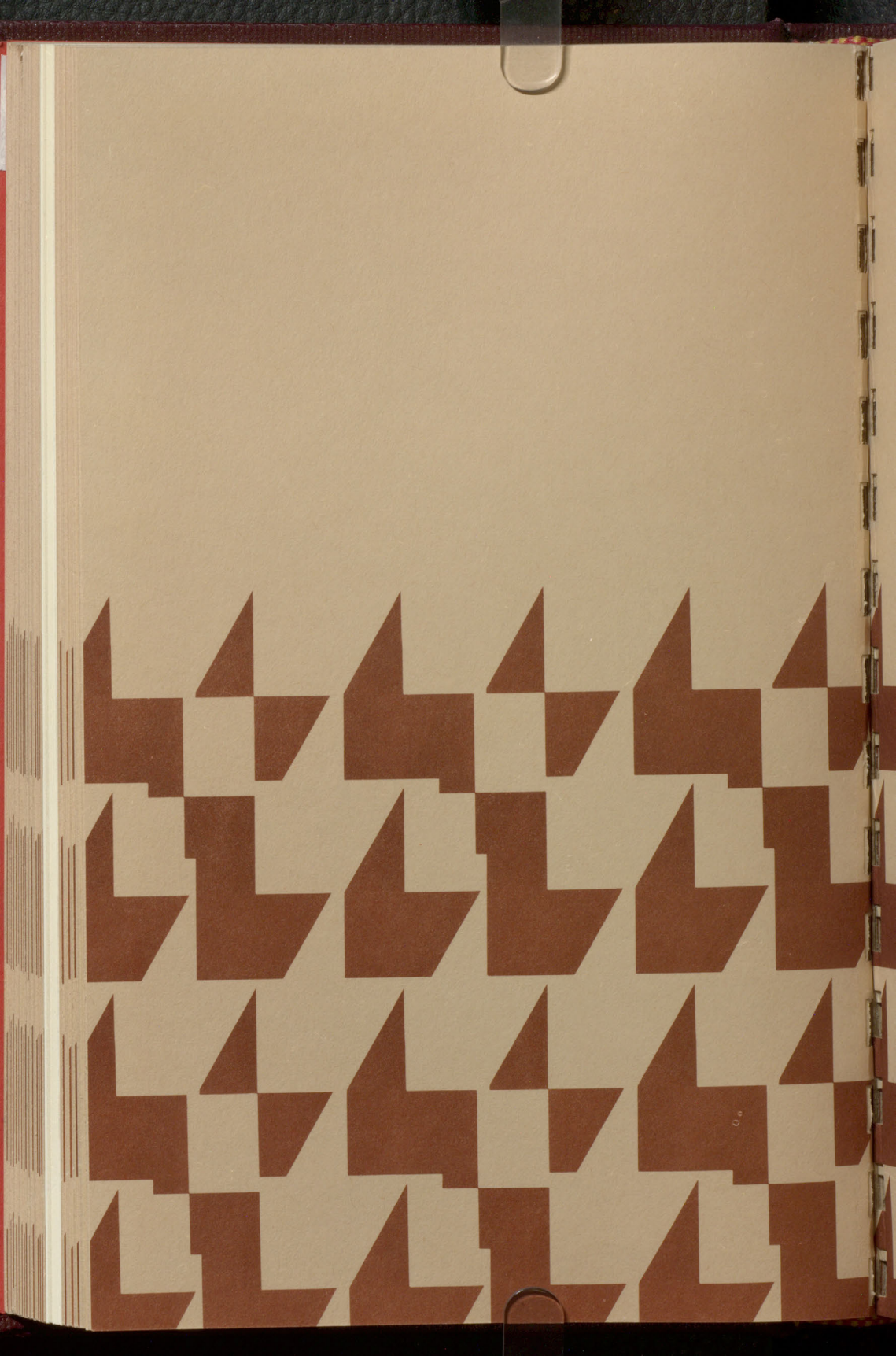
Tommy Pederson

conductor F. Opolko

REFLECTIONS RAG
(syncopated musings)

S. Joplin
arr. T. Griffith

conductor R. Schirm

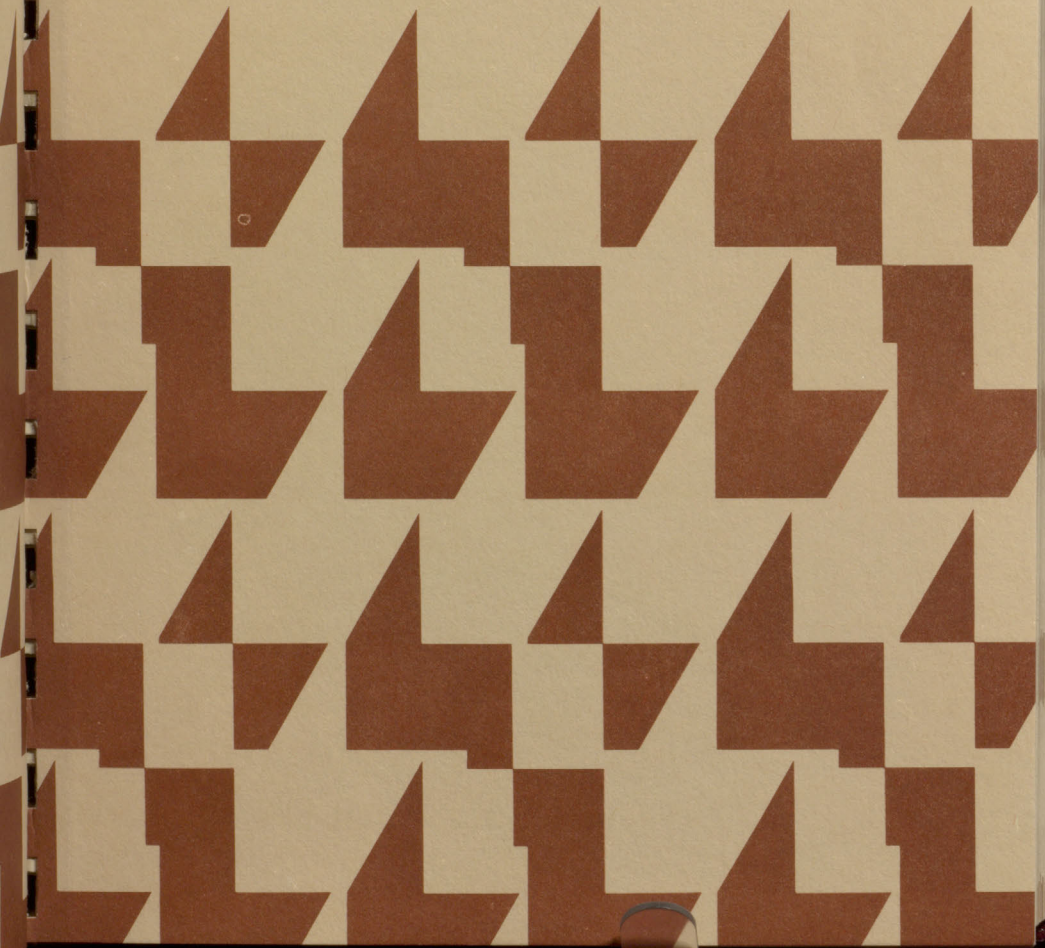


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Tuesday, 20 February 1979
5:00 pm

STUDENT SOLOISTS RECITAL

Next Student Soloists Recital: Tuesday, 27 March 1979
1:00 pm at Pollack Concert Hall.

Le prochain récital des étudiants solistes: le mardi
27 mars 1979 à 13h00 à la Salle de concert Pollack.

programme

SONATA No. 1 in G minor
for solo violin

J.S. Bach

Adagio
Fugue

Susan Bell, violin
student of Mauricio Fuks

SONATA in E^b major, Op. 52

J. Haydn

Allegro
Adagio
Presto

Joane Lefebvre, piano
student of Luba Zuk

MINNELIED
BLONDEL ZU MARIEN
LIED DER MIGNON
DER MUSENSOHN

F. Schubert

Beverley McGuire, mezzo-soprano
student of Jo-Anne Bentley
accompanist: Paul Stewart

POLONAISE - FANTAISIE Op. 61

F. Chopin

Paul Stewart, piano
student of Charles Reiner

FANTASIA FOR SOPRANO SAXOPHONE
AND ORCHESTRA

H. Villa-Lobos

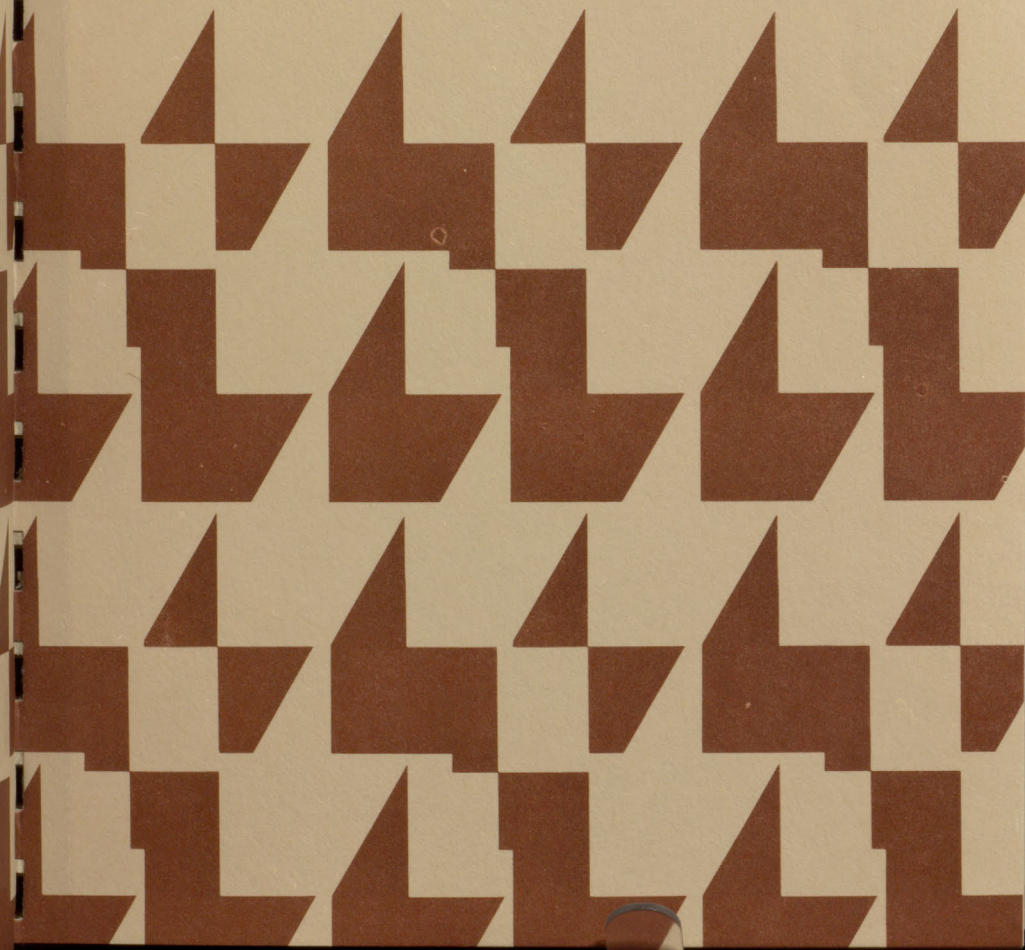
Doug Miller, soprano saxophone
student of Gerald Danovitch
accompanist: Peter Chiasson



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, 20 February 1979
8:30 pm

DAVID GIBSON , cellist/composer

NOTES

From the 14th On was written for David Gibson in 1973. I had in mind two different things - that DG has a remarkable imagination for sound and rhythm in new music, being a composer himself, and that the cello, like the double-bass, is capable of a great variety of timbre, from the lowest to the highest notes, and these timbral possibilities are expanded by varying methods of playing. I simply intended to write a piece exploiting the performers talents, virtuoso and dramatic and designed to fit into a traditional concert format, and that exploited also the instrument itself.

Joel Chadabe

In Johns Brook I am interested in rates of change and the way sounds combine to make other sounds. It is similar in style and content to Lillian Brook, for vibraphone, which I wrote for Jan Williams this past fall. Jan writes: "David and I are not what one would call mountain climbers, but a few times a year we pick out a mountain in the Adirondacks and climb it. On our ascent of Dix Mountain last July 4, I asked David to write me a solo piece - on our descent, he agreed - in both directions we crossed Lillian Brook. It's a beauty!"

David Gibson

Ken Gaburo writes, "Inside is a gestural/acoustical composition. That is, the physical gestures necessary to the articulation of the sound, non-sound events are intrinsically and compositionally bound up in those events. Therefore, equal attention to gesture should be obtained from the performer's viewpoint such that the focus on what one is doing, and how one is doing it, is not obscured, nor relegated to a secondary position."

Inside is a quartet. The quartet idea is characterized by:

- 1 voiced phonemes derived from the word, inside
- 2 'extra-vocal' sounds, e.g., kissing rolled (r)
- 3 cello effects which employ the use of the strings
- 4 cello effects which do not employ the use of the strings

"The expression: With quiet, near-imperceptible turbulence, should be regarded as an omnipresent reference point for the articulation of all compositional elements (including gesture, posture, sense of energy-presence during silence, etc.). In effect it governs the composition's quality."

Foster's River for violoncello. In 1958-59 I wrote a woodwind quintet which concerned itself with reconciling the apparent disparity between diatonic source material (in this case the music of the immortal major modalist, Stephen Foster) and the seeming chromatic obligations of serial technique. A lot of water has washed over the river banks of my psyche since then. Here in 1978-79 (twenty years later it would appear) I come back to the wealth within Foster, knowing quite well that one can not step in the same river twice.

Not unlike other musical works, FOSTER'S RIVER flows from its source along its course till it loses its identity in a larger liquidity. Its character is affected by seasonal as well as other ambient geographical and human influences. It is a totality but can only be perceived by any given observer from one specific time-based locus along its continuum.

The listener is encouraged to compare his fantasy of the Swanee River with that of Stephen Foster -- keeping in mind that though Foster never actually came near it, it was (and is) a real river.

This work is being entrusted to the extraordinary artistry of David Gibson, without which the composition would have remained a transparency in the back of the composer's head. It is intended that the piece always remain a work in progress.
Edwin London, 1/16/79

* * * * *

From the 14th On a été composée pour David Gibson en 1973. J'avais deux choses en tête en composant ce morceau: je savais d'une part que Daniel possédait une remarquable imagination pour les sons et le rythme en musique moderne, étant lui-même compositeur, d'autre part que le violoncelle, à l'instar de la contrebasse, est capable d'une grande variété de timbres, des notes les plus basses aux notes les plus élevées, et que ces possibilités "timbrales" augmentent à mesure qu'on varie les méthodes de jeu. J'ai tout simplement voulu écrire un morceau qui exploite la musicalité et la virtuosité des interprètes, qui puisse être joué en concert et qui exploite toutes les possibilités des instruments.

Joel Chadabe

Dans Johns Brook, je me suis intéressé aux rythmes d'échange et à la manière dont les sons se combinent pour former d'autres sons. De par son style et son contenu, cette oeuvre ressemble à Lillian Brook pour vibraphone que j'ai composée l'automne dernier pour Jan Williams. Jan écrit à ce propos: "David et moi ne sommes pas exactement des alpinistes mais plusieurs fois par an, nous choisissons une montagne dans les Adirondacks et l'escaladons. Lors de notre ascension de Dix Mountain le 4 juillet dernier, je demandai à David de m'écrire un morceau solo (à notre descente, il accepta); dans les deux sens, nous avons croisé Lillian Brook. Quelle beauté!"

David Gibson

Ken Gabrau écrit ceci: "Inside est une composition gestuelle/acoustique. Cela signifie que les gestes physiques nécessaires à l'articulation des événements sonores et muets sont liés à ces événements tant sur le plan intrinsèque que sur celui de la composition. C'est pourquoi il convient d'attacher autant d'importance aux gestes qu'à la musique afin de ne pas dissimuler ou de reléguer au deuxième plan ce que fait l'interprète et comment il le fait."

Inside est un quatuor, comme en témoignent:

1. les phonèmes vocaux qui proviennent du mot "inside";
2. les sons "extra-vocaux" comme par exemple "kissing rolled";

3. les effets du violoncelle qui résultent de l'utilisation des cordes;
4. les effets du violoncelle qui ne résultent pas de l'utilisation des cordes;

"Il convient de considérer l'expression With quiet, nearimperceptible turbulence comme une allusion omniprésente à l'articulation de tous les éléments de la composition (gestes, position, sens de l'énergie-présence durant les silences etc.). En fait, elle régit la qualité de la composition."

Foster's River pour violoncelle. En 1958-1959, j'ai écrit un quintette pour instruments à vent en bois qui cherchait à expliquer la disparité apparente entre le matériel diatonique (dans ce cas la musique de l'immortel modaliste Stephen Foster) et les obligations apparemment chromatiques de la technique sérielle. Beaucoup d'eau s'est écoulée depuis lors. Aujourd'hui (soit vingt ans plus tard) je me tourne à nouveau vers la richesse qu'il y a dans Foster, sachant très bien qu'on ne revient jamais sur ses propres pas.

Contrairement à d'autres oeuvres musicales, FOSTER'S RIVER coule dans son lit depuis sa source jusqu'à ce qu'elle perde son identité dans une étendue liquide plus vaste. Son caractère subit les influences des saisons ainsi que d'autres influences géographiques et humaines. C'est une entité qui ne peut être perçue par un observateur donné que d'un lieu spécifique et temporel le long de son cours.

L'auditeur est encouragé à comparer l'idée qu'il se fait de la Swanee River à celle qu'il a de Stephen Foster, en "n'oubliant pas que même si Foster ne s'en est jamais véritablement approché, il était (et est) un vrai fleuve.

L'oeuvre est confiée à l'extraordinaire talent de David Gibson, sans lequel cette composition serait restée à l'état transparent dans l'esprit du compositeur. Il est prévu que l'oeuvre reste toujours en mouvement.

* * * * *

p r o g r a m m e

FROM THE 14th ON (1973)

Joel Chadabe

JOHNS BROOK (1978)

David Gibson

i n t e r m i s s i o n

INSIDE, FROM LINGUA I
Poems and other Theaters with
quiet, near-imperceptible turbulence

Kenneth Gaburo

FOSTER'S RIVER

Edwin London

First performance

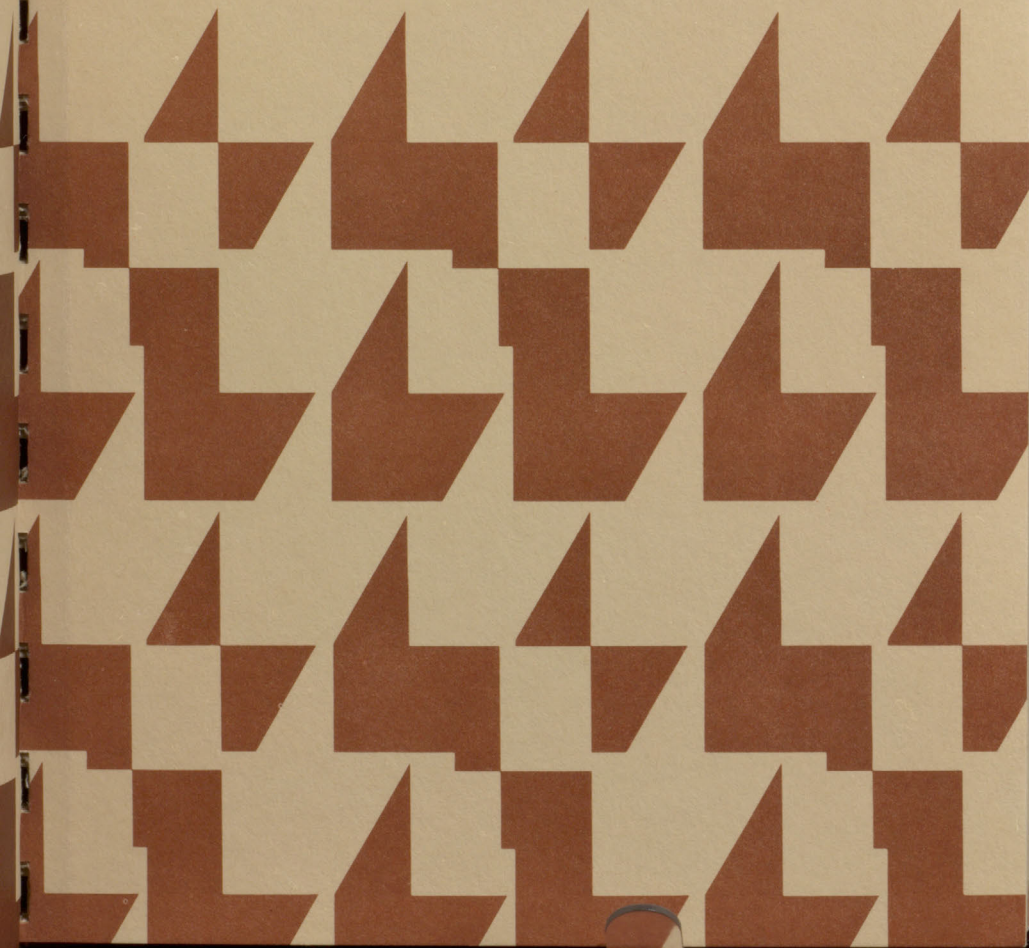


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Wednesday, 21 February 1979
8:30 pm

HELENA KOHN , piano

student of Charles Reiner

*This recital is presented in partial fulfilment of
the requirements for the degree of Master of Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour
l'obtention d'une maîtrise de musique.*

p r o g r a m m e

FANTASIA in C-minor, K. 475,
(Vienna 1785)

W.A. Mozart

Adagio - Allegro - Andantino -
Piu Allegro - Tempo Primo

ESTAMPES

Claude Debussy

Pagodes - Modérément animé
La Soirée dans Grenade - Mouvement
de Habanera
Jardins sous la Pluie - Net et vif

SONATA No. 2, b^b minor, Op. 35

Frédéric Chopin

Grave - Doppio movimento
Scherzo
Marche Funèbre - Lento
Finale - Presto

i n t e r m i s s i o n

SONATA No. 6, Op. 82

Serge Prokofiev

Allegro moderato
Allegretto
Tempo di valzer lentissimo
Vivace

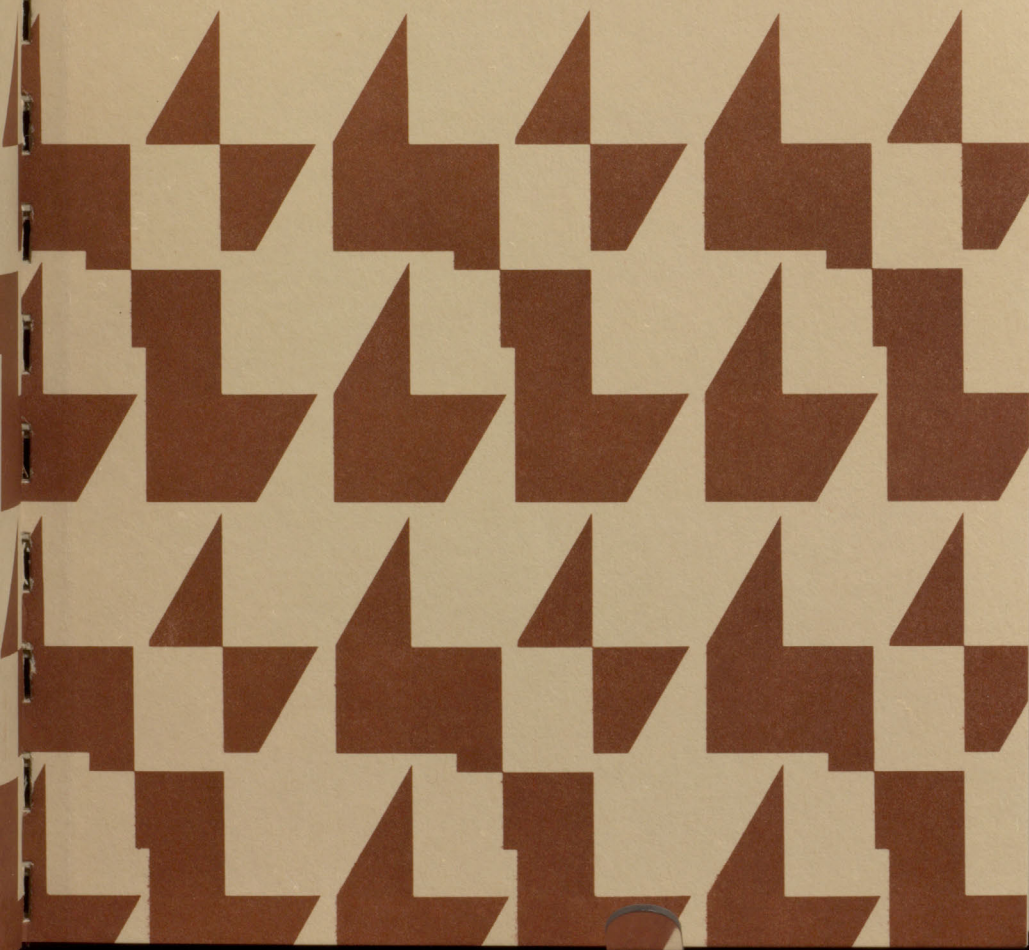


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Friday 23 February 1979
8:30 pm

M c G I L L C O N C E R T B A N D

direction RICHARD LAWTON

M c G I L L W I N D E N S E M B L E

direction ROBERT GIBSON

CONCERT BAND PERSONNEL

FLUTES

Richard Linke
Evelyn Kiely
Marie Coupal
Joanne Côté
Pierre-Louis Coallier

CLARINETS

Serge Bélanger
Yvan Belleau
Christine Cochand
Joanne Sampson
Yves Deschamps
Sybil Plank
Amelia Bolton
Richard Braley
Brigid Ceipe
Elizabeth Mudge
Bernie Bourque
Lorraine Banville
Robert Cazabon

BASS CLARINET

Patricia Craighead

ALTO SAXOPHONE

Luc Beaugrand
Gilbert Duquette

TENOR SAXOPHONE

Michael Letovsky

BARI SAXOPHONE

Marc Deschamps

TRUMPETS

Brian Taylor
Heather McKeown
Peter Randell
Keith Mayo
Christian Stewart-Patterson
Rosemary Pond

HORNS

Jeff Gibson
Kathy Borden
Donna Campbell
Liz Abel

TROMBONES

Ron Schirm
Derek Rogers
Chris Smith
Tom Allen

TUBA

Hillary Rowland
Sharon Bookbinder

STRING BASS

Danny Segall

PERCUSSION

Jean-Pierre Sarrasin
André Boulet
Si Popovic
Roger Castonguay

WIND ENSEMBLE PERSONNEL

PICCOLO

D. Miller

FLUTE

M. Fournel
R. Van Wyck

OBOE

M. L. Ross

CLARINET

S. Cole
S. Goldman
P. Marrett
J. Steprans
S. Bronfen

ALTO CLARINET

J. Lippert

BASS CLARINET

D. Summerlin

CONTRA-ALTO CLARINET

K. Freeman

BASSOON

P. McMullen

ALTO SAXOPHONE

R. Fitzgerald
P. Vetter

TENOR SAXOPHONE

T. Nurse

BARITONE SAXOPHONE

M. Bankley

HORN

E. Abel
A. Leenhouts
R. Walsh

TRUMPET

M. Cartile
R. DiLauro
T. Hummel
D. Thompson
H. Whiting

TROMBONE

V. Foster
G. Frazer
G. Simms

EUPHONIUM

S. Hofmann

TUBA

B. Nicol

PERCUSSION

R. Lepine
C. Simard

MANAGER

G. Simms

LIBRARIAN

P. Marrett

NOTE

EIDESIS IV was realized at the Electronic Music Studio, McGill University. This composition was commissioned by Robert Gibson and the McGill Wind Ensemble, with a grant from the Canada Council for the Arts.

Eidetic: of, or pertaining to, or constituting visual imagery retained in the memory and easily reproducible with great accuracy and in great detail (from the Gr. eidos plus etikos, etc).

Eidos: the formal content of a culture, encompassing its systems of ideas, criteria for interpreting experiences (from Gr. eidos: something seen, form)

Eidetic dreams: during dreams, projection into the future and/or the past, usually experienced by children.

" a vibrating field hypnotically shared by people"

PRAELUDIUM AND ALLEGRO
Vittorio Giannini
(b.1903)

TOWER
Sydney Hodkinson
(b.1934)

CANZON SEPTIMI TONI NO. 1
(for Brass Choir)
Giovanni Gabrieli
(1557-1612)

CANZON NONI TONI
(for Brass Choir)
Giovanni Gabrieli

SELECTIONS FROM "RIGOLETTO"
Giuseppe Verdi
(1813-1901)

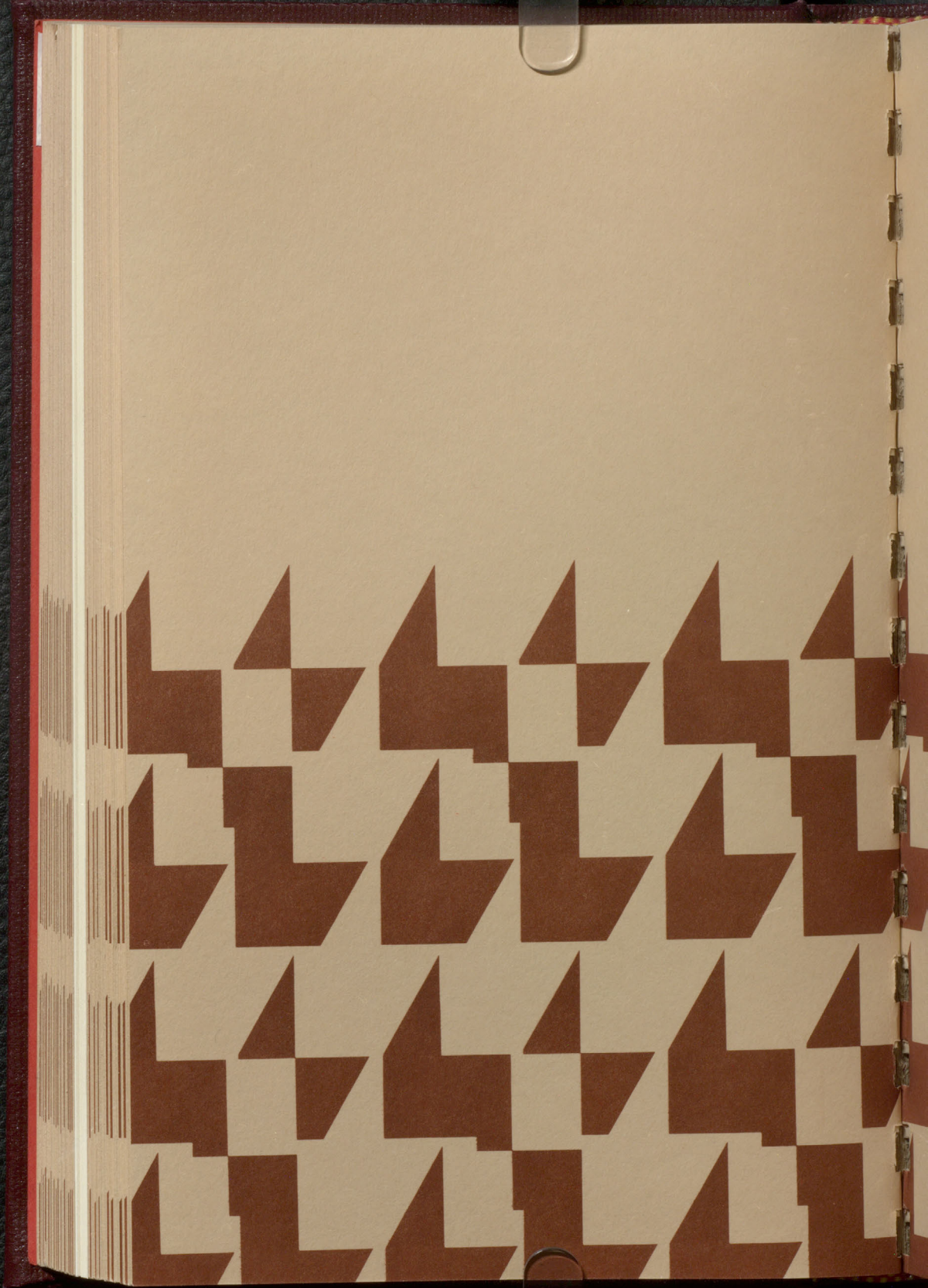
i n t e r m i s s i o n

TUNBRIDGE FAIR
Walter Piston
(b.1894)

EIDESIS IV
Alcides Lanza
(b.1929)

PICTURES AT AN EXHIBITION
Modest Moussorgsky
(1839-1881)

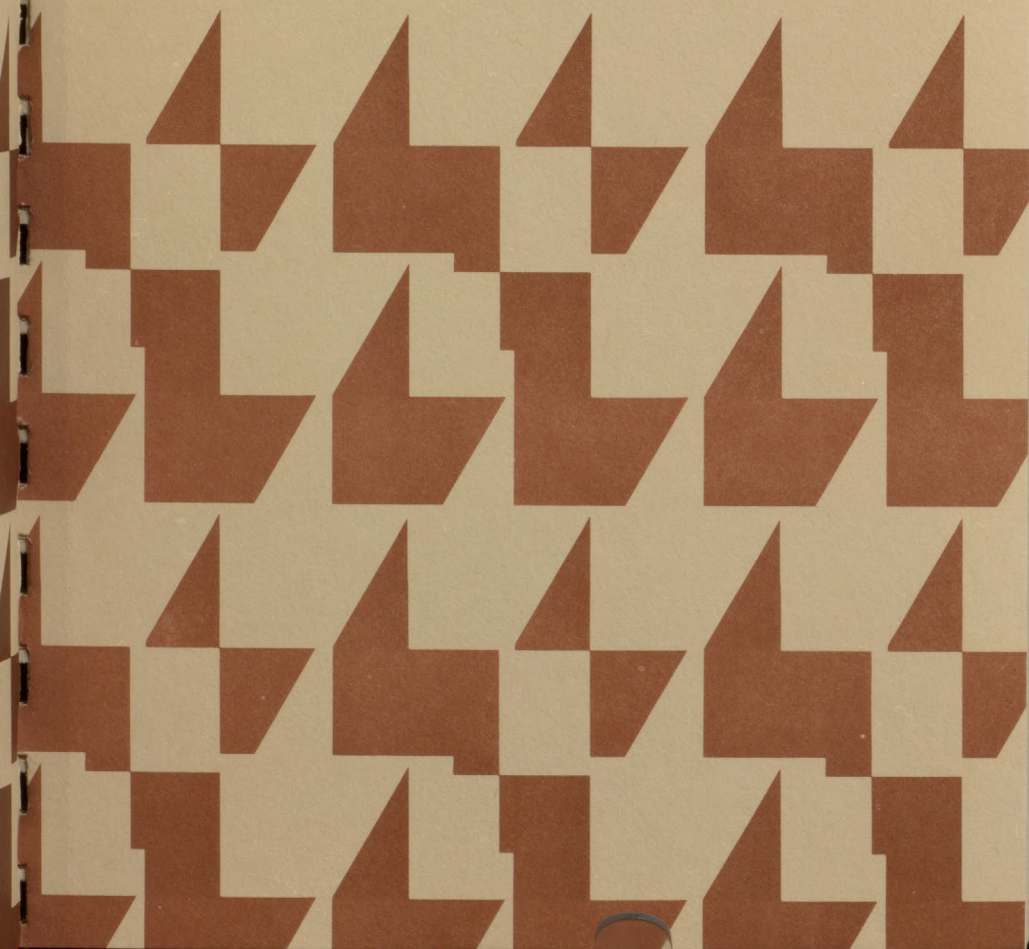
- I. Promenade
- II. The Old Castle
- III. Tuileries
- IV. Bydlo
- V. Ballet of the Unhatched Chicks
- VI. The Market Place at Limoges
- VII. Catacombs
- VIIb. Cum Mortuis in Lingua Mortua
- VIII. The Hut of Baba-Yaba
- IX. The Great Gate of Kiev



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Monday, 26 February 1979
8:30 pm

J O H N G R E W , harpsichord

FRANCOIS COUPERIN
(1668-1733)

VINGT-CINQUIEME ORDRE

La visionaire
La misterieuse
La Monflambert
La muse victorieuse
Les ombres errantes

DEUX PIECES TIREES DU DEUXIEME ORDRE:

La Garnier
Les idées heureuses

L'AMPHIBIE, MOUVEMENT DE PASSACAILLE

(Vingt-quatrième ordre)

e n t r ' a c t e

HUITIEME ORDRE

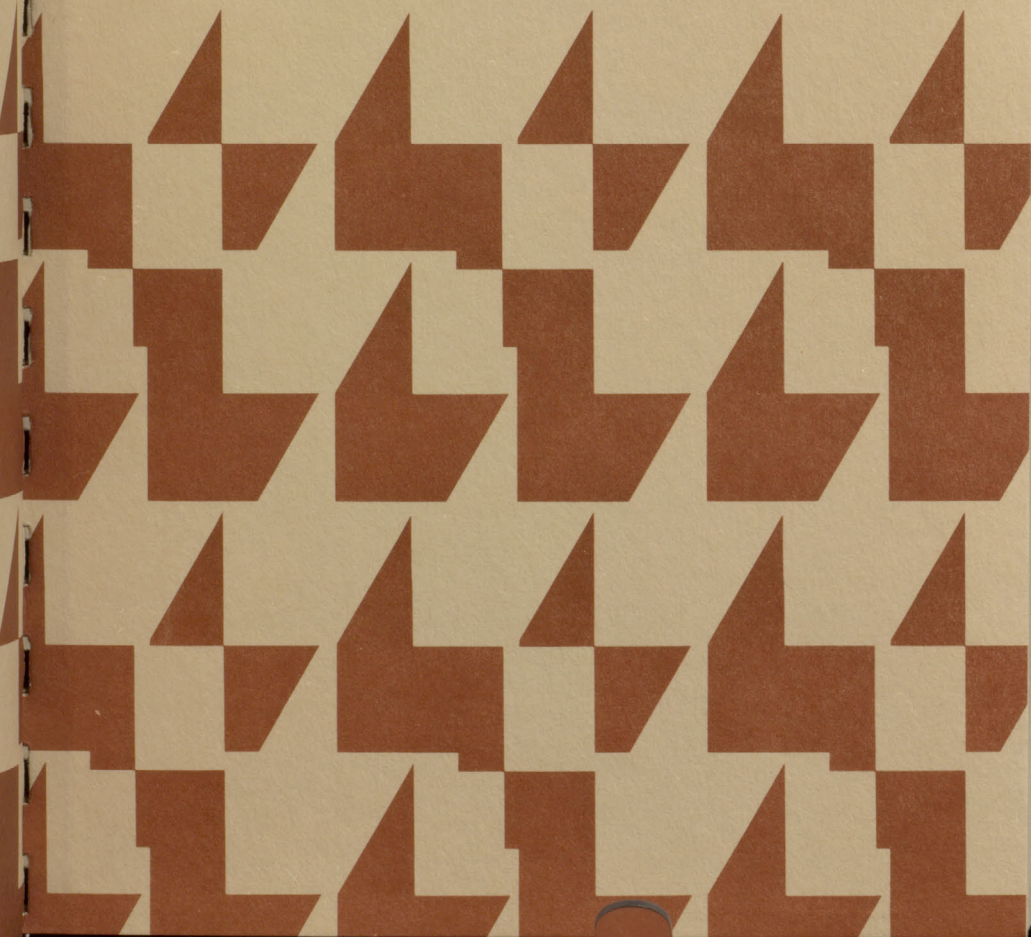
La Raphaële
Allemande l'Ausoniène
Première courante
Seconde courante
Sarabande l'unique
Gavotte
Rondeau
Gigue
La Morinète
Passacaille



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, 27 February 1979
5:00 pm

LARGE BRASS CHOIR and

HORN ENSEMBLE

direction THOMAS KENNY

BRASS CHOIR

TRUMPETS

Michael Cartile
Keith Mayo
Christian Stewart-Patterson
Heather Whiting

HORNS

Elizabeth Abel
Anne-Marie Leenhouts
Sylvia Morin
Robert Walsh

TROMBONES

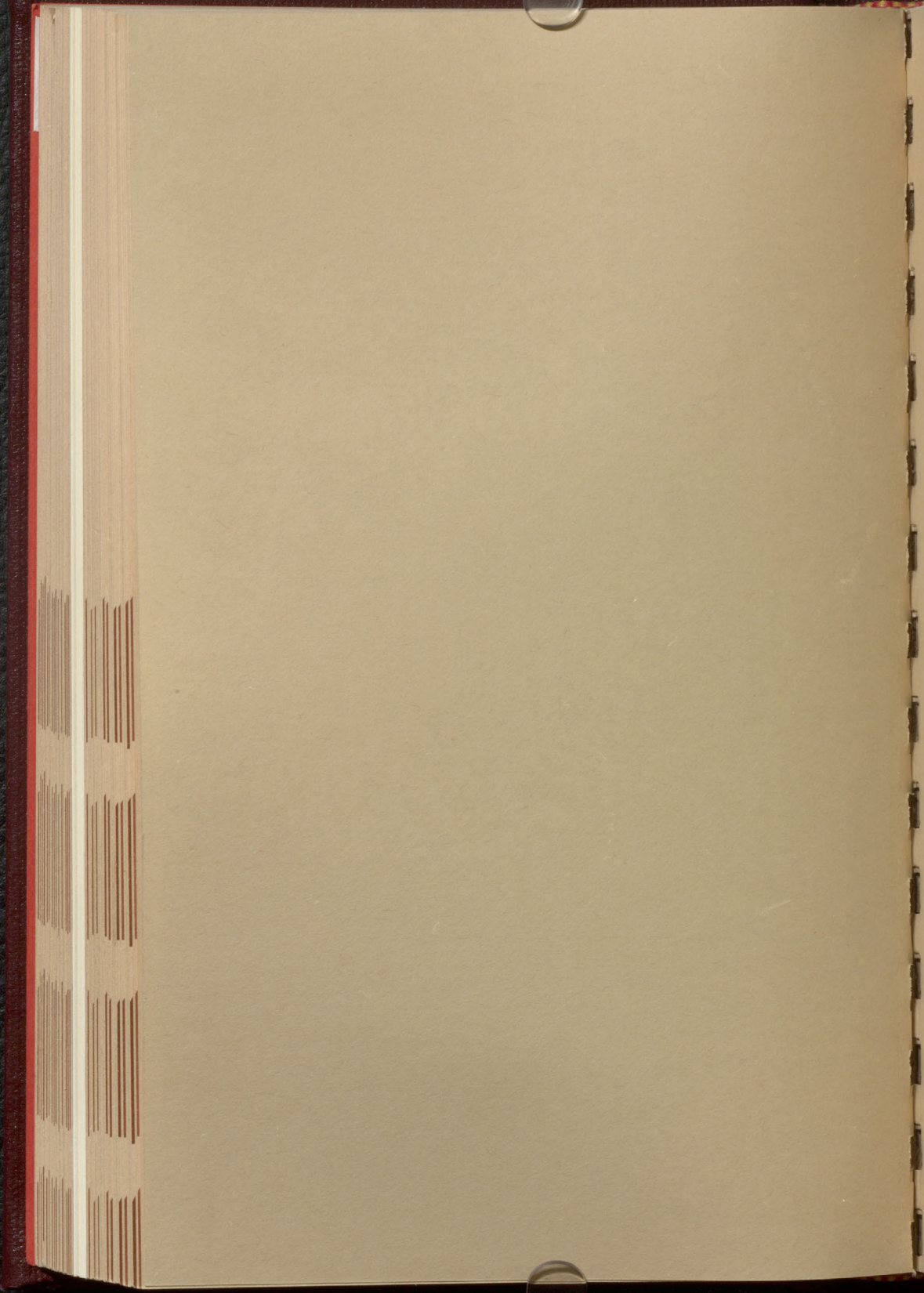
Tom Allen
Vicki Foster
Greg Frazer
Gordon Simms

TUBA

Bruce Nicols
Hilary Rowland

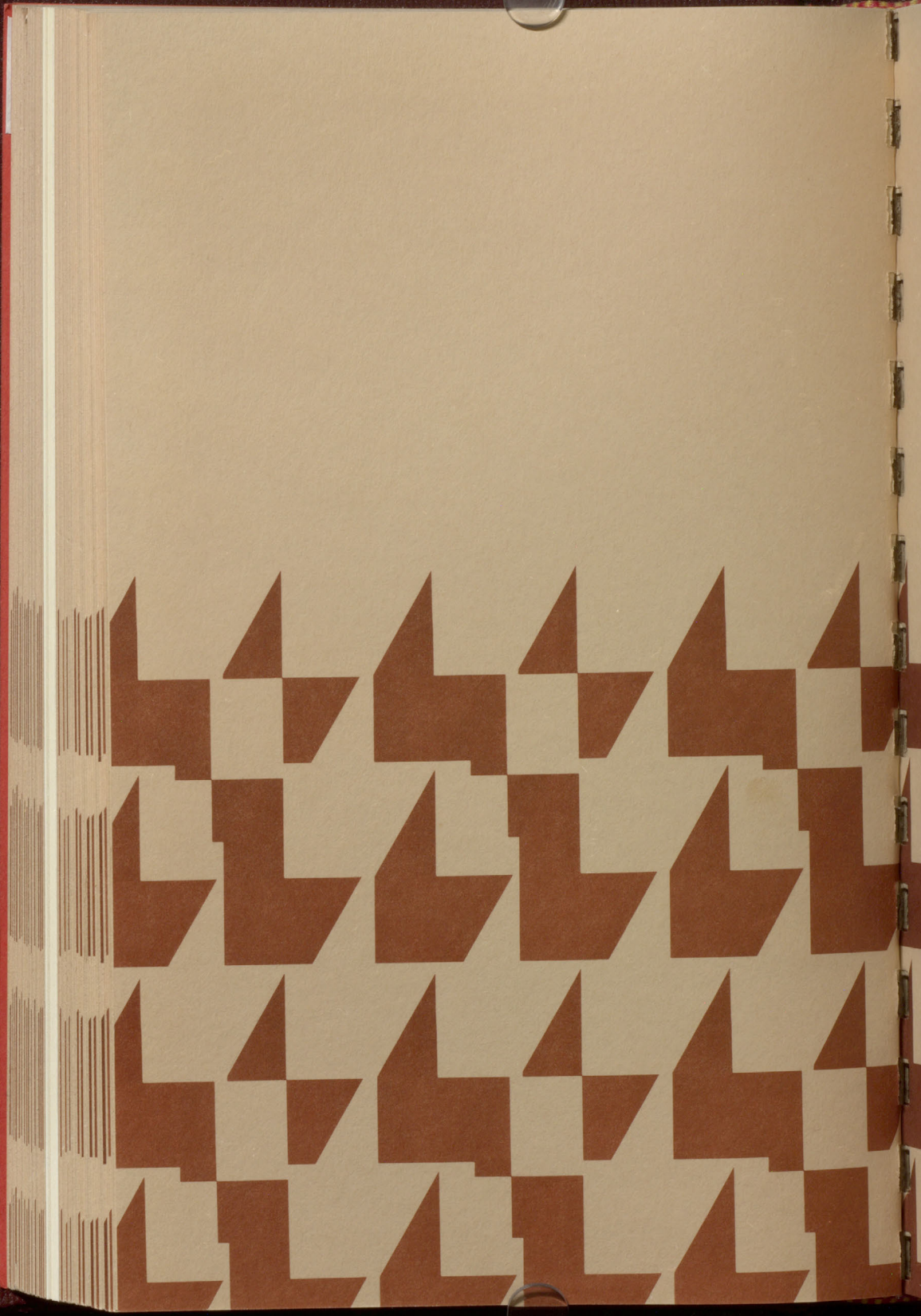
HORN CHOIR

Elizabeth Abel
Cathy Borden
Donna Campbell
Jeff Gibson
Anne-Marie Leenhouts
Bob Walsh
Jane Wright

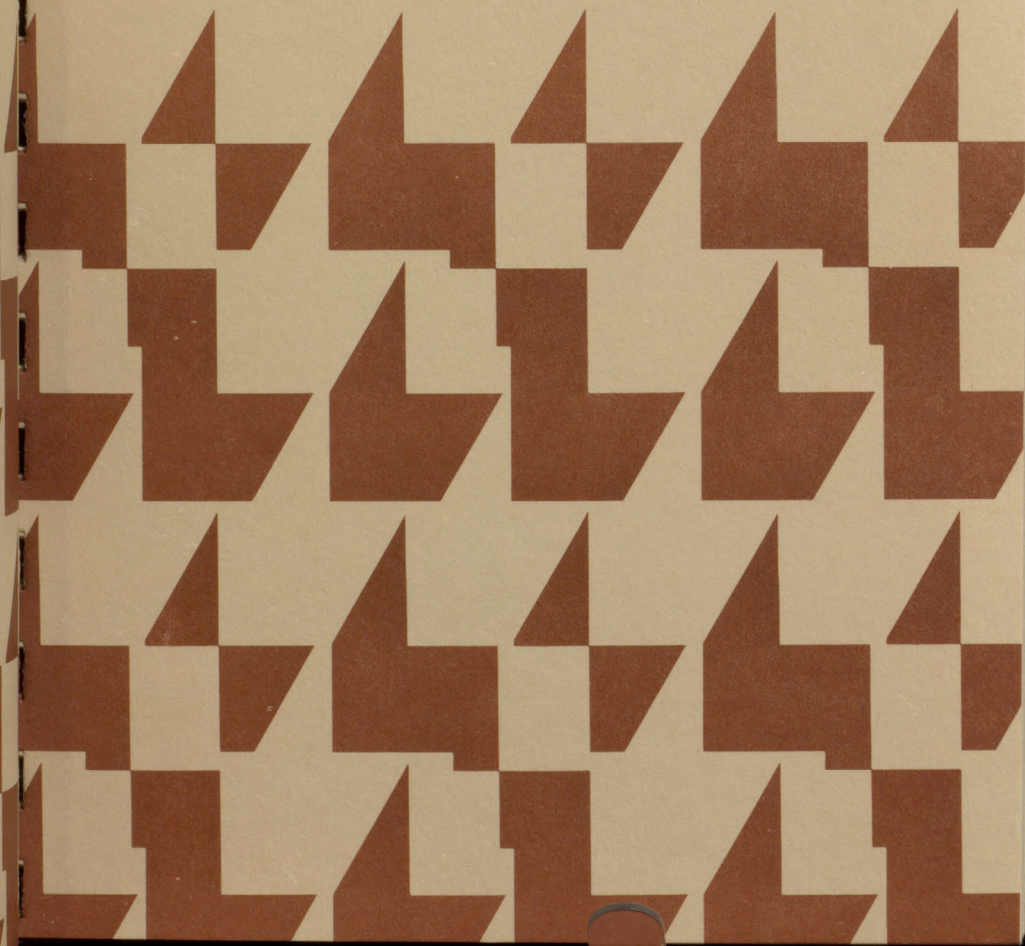
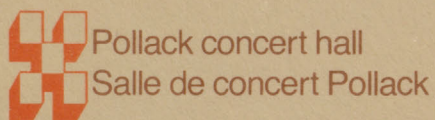


p r o g r a m m e

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| FOUR CHORALES | J.S. Bach |
| FRERE JACQUES | Traditional
Arr. Iveson |
| INTERLUDES | G. Jacob |
| PSALM 23 | F. Schubert
Arr. T. Kenny |
| EVENING STAR | R. Wagner |
| <i>soloist: GORDON SIMMS</i> | |
| HERZOG ERNST JAGD-MARSCH | B. Müller |
| MARCH "THE LOVE OF THREE ORANGES" | S. Prokofiev
Arr. Tull |
| TWO PIECES FROM LT. KIJE | Prokofiev
Arr. Tull |
| EIGHT MARCHES FOR BRASS ENSEMBLE | L. Cherubini |



McGill University Faculty of Music



Friday, 2 March 1979
8:30 pm

P E R C U S S I O N E N S E M B L E

direction PIERRE BELUSE

PERCUSSION ENSEMBLE

Pierre Béluse

Luc Boivin

André Boulet

François Clément

Raymond Desrosiers

Robert Lépine

Robert Leroux

Frédéric Liessens

Aldo Mazza

Jean-Guy Plante

André Pelletier

Slobodan Popovic

Jean-Pierre Sarazin

Chantal Simard

CARLOS CHAVEZ, the Mexican composer conductor who has been called a significant force on the contemporary music scene in his country, died August 2, 1978 at the age of seventy-nine. Born on the outskirts of Mexico City, Chavez had been composing and conducting in his native country and throughout the world since the 1920's. As head of the National Conservatory and as onetime director of Mexico's Department of Fine Arts, he was also considered an influential educator. In 1928 he founded the Orquesta Sinfonica de Mexico, which he conducted until 1948. During this period he introduced in Mexico first performances of practically every contemporary European composer.

Among Chavez's compositions are seventeen large orchestral works - including piano and violin concertos, and six symphonies - numerous chamber, stage and choral works. His music is particularly distinctive for its extensive use of folk materials. His Tocatta for Percussion and Piano Concerto is the most played percussion piece in the world.

Aaron Copland once wrote of Chavez, "(He) is one of the best examples I know of a thoroughly contemporary composer. He has faced in his music almost all the major problems of modern music...It is music that belongs entirely to our own age. It propounds no problems, no metaphysics. Chavez's music is extraordinarily healthy. It is music created not as a substitute for living but as a manifestation of life. It is clear and clean-sounding, without shadows or softness. Here is contemporary music if ever there was any."

CH'ANG HEN KE (Ballad of Endless Woe) 1978. This music is based upon the poem "Ch'ang hên Ke" by the Tang dynasty Chinese poet Po Chû-i about the tragic love between the beautiful Yang Kwei-Fei, originally a poor peasant girl who was brought into the harem, and Ming Huang, the emperor during the Tang Dynasty.

Ming Huang and Kwei-Fei lived in blissful happiness in the palace. During this time Kwei-Fei's relatives

were given important positions in the imperial court. However, an uprising in the north upsets their state of contentment and Ming Huang is obligated to lead the Imperial soldiers to suppress the revolt. The soldiers however blaming Kwei-Fei and her family on the poor state of their empire, refuse to fight unless she is executed. Ming Huang with deep grief, is then forced to have her executed to placate the soldiers.

Many years have passed since Ming Huang and Kwei-Fei parted. In dreary gloom his life wore on. Day and night, he waits her spirit to come to soothe him. One day, there comes a wandering Taoist monk, in pity of Ming Huang's grief, promises to seek the soul of his love. The sage searches in the heavens and the underworld until at last he finds her in the mystical island of P'eng Lai in the Eastern Sea. There Kwei-Fei gives the Taoist sage a message saying that one day in some future existence, they will be reunited again. As the Taoist was leaving, she sent another tender message; it told of a vow known only to their two hearts, made on the seventh day of the seventh moon in Ch'ang-Sheng Palace:

"In Heaven we shall be two birds with the wings of one;
On Earth two trees with branches intertwined."

But time will not forget the crime that was committed when Ming Huang sacrificed his beloved to the soldiers. The last line of the poem reads:

"The heaven is vast and earth is old,
And time will wear away,
But this their endless sorrow
Shall never know decay."

TAKE THAT (1972) for 16 drums was partially inspired by the famous galley scene in the 1950's movie spectacle "Ben Hur". In that episode a rowing pace was set by an oiled gnome pounding two hammers: the rate gradually accelerates to "ramming speed" as a warrior ship approaches. The sound of the drums in TAKE THAT is an abstraction of the energy contained in the pacer's periodic whaps.

Ideally the work should be heard "in the round" with the players in four corners. The piece was written for the Blackearth Percussion Group.

MURMURS for percussion and tape . We are surrounded with murmurs. Many things are unknown to us and many which we "must" not know. Therefore, I have attempted to represent these murmurs in two dimensions: the first representing our actual state and the second the world in which we are imbued (the tape).

The first represents our present and the second is the past which we no longer possess and the future to which we have no wish to belong.

At a more concrete level, the tape is made of recordings of voices and murmurs transformed into various electronic machines. The percussions represent our immediate state, they speak for us.

THE PATH (1978)

The path has crossed the river
The river has crossed the path
Which is the elder
We made the path and found the river
The river is from long ago
From the creator of the universe
(an African proverb)

CARLOS CHAVEZ. Le compositeur et chef d'orchestre mexicain, Carlos Chavez, qui passe pour être l'une des sommités de son pays en matière de musique contemporaine, est décédé le 2 août 1978 à l'âge de soixante dix-neuf ans. Né dans la banlieue de Mexico, Chavez mène une carrière de compositeur et chef d'orchestre tant dans son pays qu'à l'étranger depuis les années vingt. Directeur du Conservatoire national et ancien directeur du ministère des Beaux-Arts du Mexique, il est également considéré comme un éducateur influent. En 1928, il fonda l'Orquesta Sinfonica de Mexico qu'il dirigea jusqu'en 1948. Durant ces vingt années, il dirigea en première au Mexique des oeuvres de pratiquement tous les grands compositeurs européens de musique moderne.

Au nombre des compositions de Chavez, on dénombre dix-sept importantes oeuvres pour orchestre dont des concertos pour piano et violon et six symphonies, ainsi que de la musique de chambre, de l'opéra et des oeuvres chorales. Sa musique se distingue surtout par son inspiration folklorique. Sa Toccata pour percussion et concerto pour piano est l'une des oeuvres pour percussion les plus jouées dans le monde.

Aaron Copland a écrit un jour à propos de Chavez: "(Il) est l'un des meilleurs exemples que je connaisse de compositeur vraiment contemporain. Il a vaincu dans sa musique presque tous les problèmes de la musique moderne... C'est une musique qui appartient intégralement à notre époque. Elle n'émet aucun problème, aucune idée métaphysique. La musique de Chavez est extraordinairement saine. Plutôt que de se substituer à la vie, elle en est une manifestation. Elle est limpide et fraîche et ne se dissimule pas derrière des ombres ou une certaine douceur. Voilà de la musique contemporaine s'il en fût jamais".

CH'ANG HEN KE (Ballade de malheurs infinis) 1978. La musique est construite sur le poème du grand poète chinois de la dynastie Tang, Po-Chü-i, intitulé "Ch'ang hèn Ke" et qui décrit l'amour tragique entre la belle Yang Kwei-Fei, pauvre fille de la campagne amenée au

harem impérial, et l'empereur sous la dynastie Tang.

Ming Huang et Kwei-Fei vivent un bonheur serein dans le palais impérial. Les proches de Kwei-Fei ont été nommés à des postes importants à la cour impériale. Mais un soulèvement dans le nord vient troubler leur paix; Ming Huang doit aller réprimer la révolte à la tête de la garde impériale. Or les soldats qui imputent à Kwei-Fei et à sa famille la fragilité de l'empire, refusent de se battre si Kwei-Fei n'est pas exécutée. Pour calmer ses soldats, Ming Huang, plongé dans l'affliction, se voit obligé d'accéder à leur demande.

De nombreuses années se sont écoulées depuis que Ming-Huang et Kwei-Fei ont été séparés. Celui-ci les a vécues dans la mélancolie. Jour et nuit, il attend que l'esprit de la disparue vienne apaiser sa douleur. Un jour arrive un moine taoïste errant qui, devant la douleur de Ming-Huang, promet de retrouver l'âme de sa bien-aimée. Parti à sa recherche dans les cieux et dans les enfers, il la retrouve enfin sur l'île mystique de P'êng Lai située en mer d'Orient. Kwei-Fei remet au sage un message dans lequel il est dit qu'un jour, dans une existence future, ils seront unis à nouveau. Au moment où le sage va partir, elle lui livre un autre message plein de tendresse: c'est un vœu qu'ils sont tous deux seuls à connaître et qu'ils ont fait le septième jour de la septième lune dans le palais de Ch'ang-Sheng: "Au ciel, nous serons deux oiseaux pourvus d'une seule paire d'ailes; sur la terre, deux arbres aux branches entrelacées."

Mais le temps n'effacera pas le crime commis par Ming Huang lorsqu'il sacrifia sa bien-aimée aux soldats, comme en témoigne le dernier vers du poème:

"Les cieux sont immenses et la terre est vieille,
Et le temps s'écoulera,
Mais leur affliction infinie
Ne connaîtra pas de fin".

TAKE THAT (1972) pour 16 tambours est partiellement inspiré de la scène des galères du film à grand spectacle Ben Hur datant des années cinquante. Cette scène nous montre un gnome huileux qui bat la cadence avec deux marteaux: le rythme s'accélère peu à peu jusqu'à la "vitesse d'abordage" à l'approche d'un bateau de guerre. Le son des tambours dans TAKE THAT est une abstraction de l'énergie contenue dans les coups de fouet épisodiques du batteur.

Théoriquement, il faudrait entendre cette oeuvre "en rond", les percussionnistes se trouvant aux quatre coins de la salle. Take that a été composée pour le Blackearth Percussion Group.

MURMURES pour percussionnistes et bande. Nous sommes entourés de murmures. De choses qu'on ne sait pas et qu'on ne "doit" pas savoir. Alors ces murmures, j'ai tenté de les représenter en deux dimensions: une première qui nous représente ce qui est notre concret le plus immédiat (représenté par les percussions) et une deuxième, le monde dans lequel on est imbibé (la bande).

Cette première est notre présent, cette deuxième est ce passé qui ne nous appartient plus et ce futur à qui l'on ne veut pas appartenir.

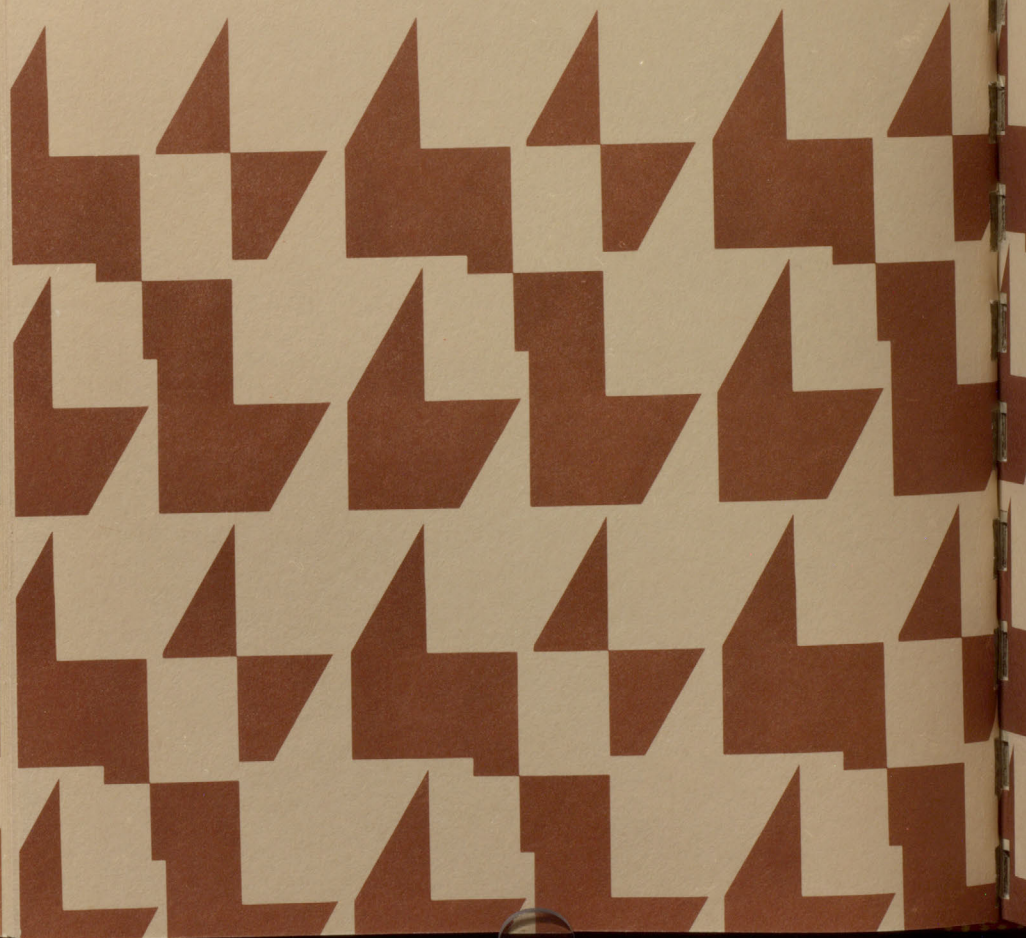
A un niveau plus concret, la bande est faite avec des enregistrements de voix et de murmures transformés dans diverses machines électroniques. Les percussions représentent notre immédiat, parlent pour nous.

THE PATH (1978)

Le sentier a traversé le fleuve
Le fleuve a traversé le sentier
Quel est le plus vieux des deux?
Nous avons tracé le sentier tandis que nous avons découvert
le fleuve

Le fleuve date d'il y a longtemps
C'est l'oeuvre du créateur de l'univers
(Proverbe africain)

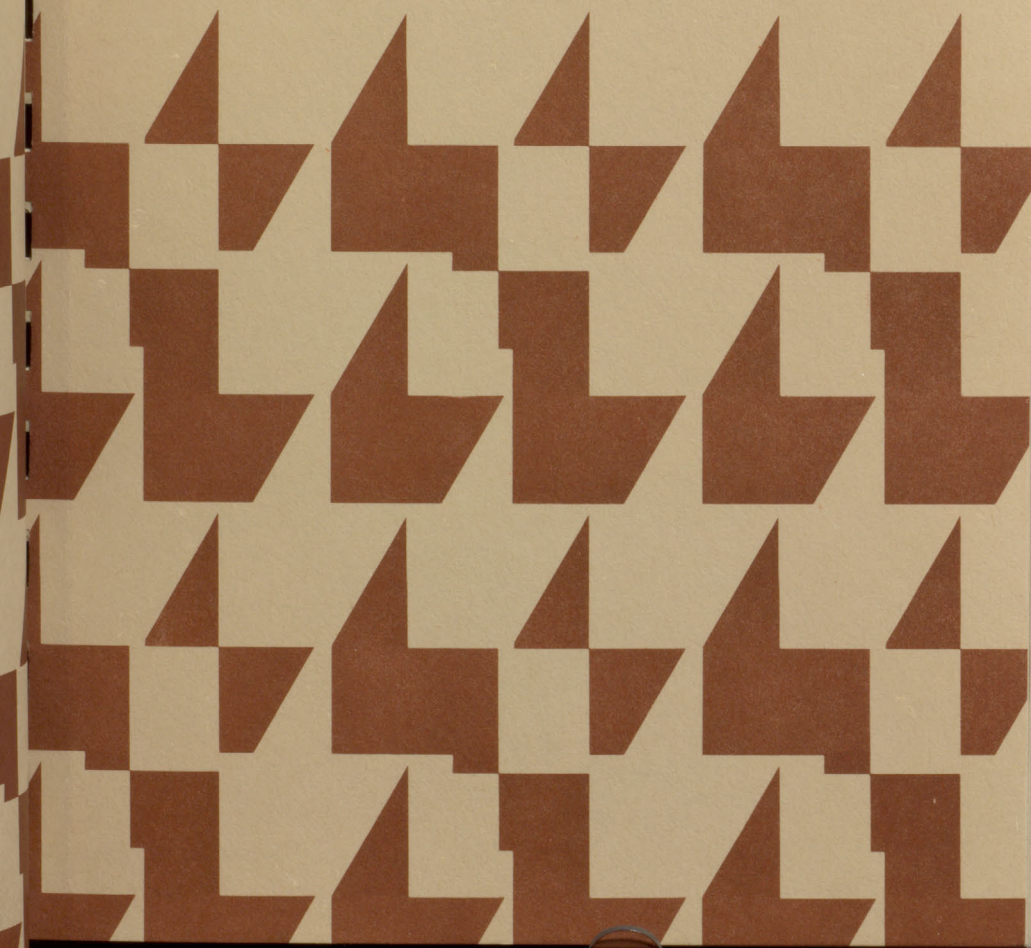
p r
TOC
(19
BAL
CON
ENSE
i m
TAK
MUF
et
THE



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Monday 5 March 1979
8:30 pm

E A R L Y M U S I C E N S E M B L E S

director: MARY CYR

assistants: Sandra Weeks, Edmund Brownless, Hank Knox

and

B A R O Q U E C H A M B E R O R C H E S T R A

director: MARY CYR

EARLY MUSIC ENSEMBLES

Douglas Miller, flute
Mary McLaughlin, violin
Ann Smith, harpsichord
Constance Pathy, viola da gamba

Chantal Dion, viola I
Danielle Dion, viola II
Margaret Trethewey, viola da gamba I
Ann Smith, viola da gamba II
Mario Giroux, violoncello
Claude Proulx, double bass
Eric Lussier, harpsichord

BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA

Violin I

Michael Steinberg, principal
Jean-Pierre Joyal
Claude Leboeuf

Double Bass

Russell Moreau
Costantino Greco

Oboe

Paul Schieman
Heather Ragg

Violin II

Micheline Lesage, principal
Karen Langille
Cynthia Volkert
Robert Allard

Bassoon

Patricia McMullen

Viola

François Barbeau
Jacques Proulx

Trumpet

John MacMurray
Ron DiLauro
Don Thompson

Violoncello

Gill Stikeman

Harpsichord

Sandra Weeks

Viola da gamba

Ann Smith
Margaret Trethewey

Librarian: Eric Lussier

Cantata No. 35: "Soul and Spirit are bewildered",
Part I.

Aria, "Geist und Seele wird verwirret"

Soul and spirit are bewildered / when the might
of God I see. / All the wonders which He showeth /
which His Folk, rejoicing knoweth, / deaf and dumb
have rendered me.

Recitative

I stand in awe and with amazement view / the won-
ders of creation. / And when I think that Thou art
God's own Son, / of reason and of judgment have I
none. / So potent art Thou, to work a miracle /
is but an easy task. / Thy deeds and power, Name
and fame are such that all agree / no wonder here
on earth can be compared to Thee. / The deaf Thou
cause again to hear, / the dumb will speak when
Thou art minded, / and what is more, / Thou op'nest
with a word / the eyes of persons blinded. / These
all are mighty wonders / and so portentous / that
not the Angel choir / itself could do them justice.

Aria, "Gott hat Alles wohl gemacht"

God is ever just and right, / faithful, loving,
kind and true / ever helping all each day anew. /
When distress and care oppress us / He will richly
watch and bless us, / guard us daily by His might.

Cantate no. 35: "L'esprit et l'âme sont confondus,"
Ière partie

Air, "Geist und Seele wird verwirret"

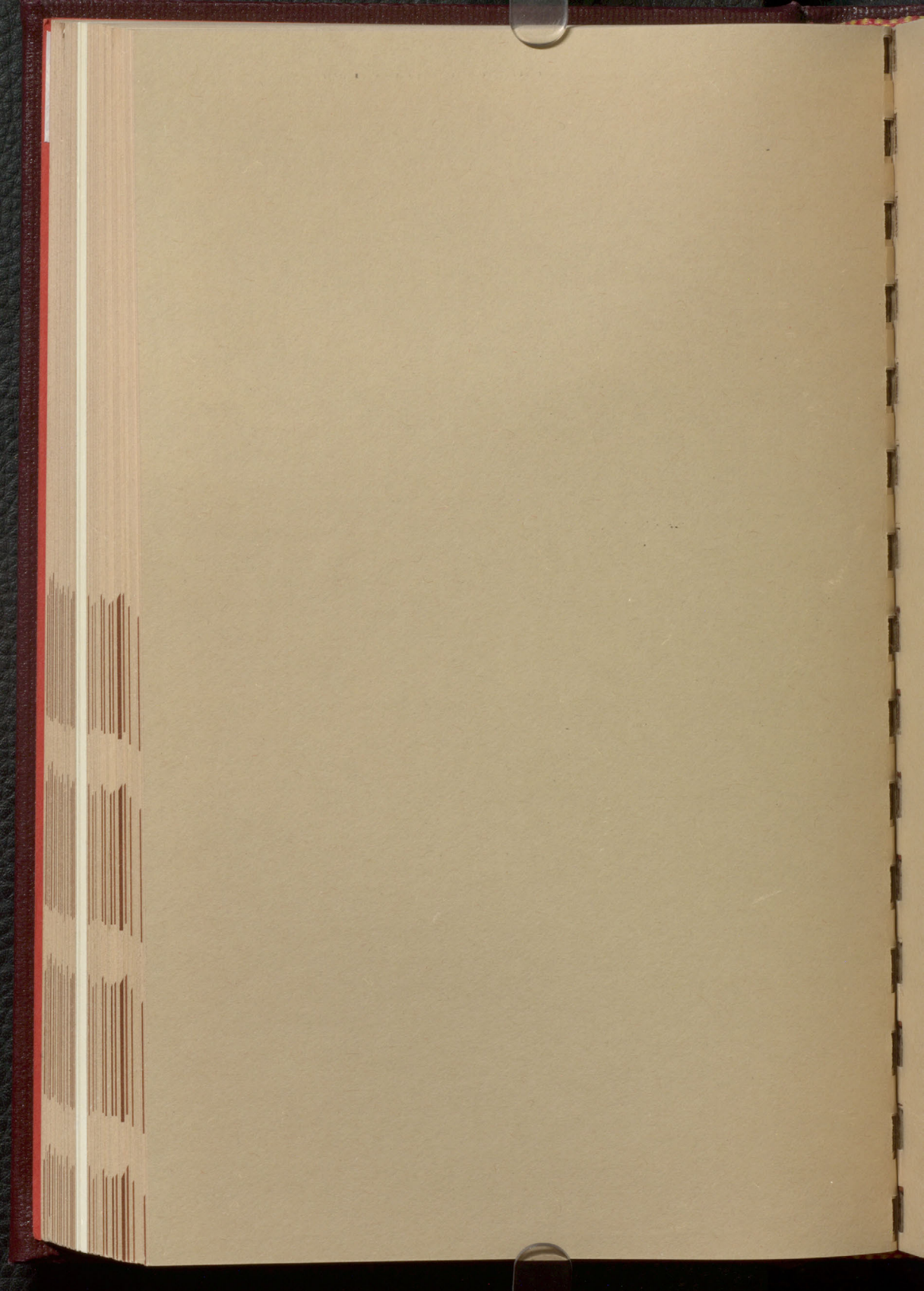
L'esprit et l'âme sont confondus / Lorsqu'ils te con-
templent, / mon Dieu, / Car les miracles dont ils ont
connaissance / Et que le peuple proclame avec allégresse /
Les ont rendus sourds et muets.

Récitatif

Je m'étonne, / En effet tout ce que l'on voit / Ne peut
que nous frapper d'étonnement. / Il suffit que je te
contemple, / O fils de Dieu bien-aimé, / Pour qu'en moi
s'évanouissent / Raison et même bons sens. / Tu fais /
Que ce que l'on considère normalement comme miracle /
N'est rien comparé à ceux que tu accomplistoi-même. /
Tu es suprêmement riche en miracles par ton nom, tes
actes et ta mission, / Aucun miracle ne t'est compa-
rable sur cette terre. / Aux sourds tu rends l'ouïe, /
Aux muets la parole, / Oui, bien plus encore, / Tu ouvres
d'une parole les paupières aveugles. / Ce sont là des
oeuvres miraculeuses / Dont le choeur des anges lui-
même ne peut exprimer / Assez glorieusement la puissance.

Air, "Gott hat Alles wohl gemacht"

Tout ce que Dieu a fait est bien fait. / Son amour,
sa fidélité / Nous sont chaque jour renouvelés. / Lorsque
l'angoisse et l'affliction nous accablent, / Il dispense
en abondance la consolation, / Car il veille chaque jour
pour nous.



JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

TRIO SONATA IN G MAJOR FOR FLUTE, VIOLIN,
AND CONTINUO (BWV 1038)

Largo
Vivace
Adagio
Presto

BRANDENBURG CONCERTO NO. 6 in B flat major
(BWV 1051)

Allegro
Adagio, ma non tanto
Allegro

i n t e r m i s s i o n

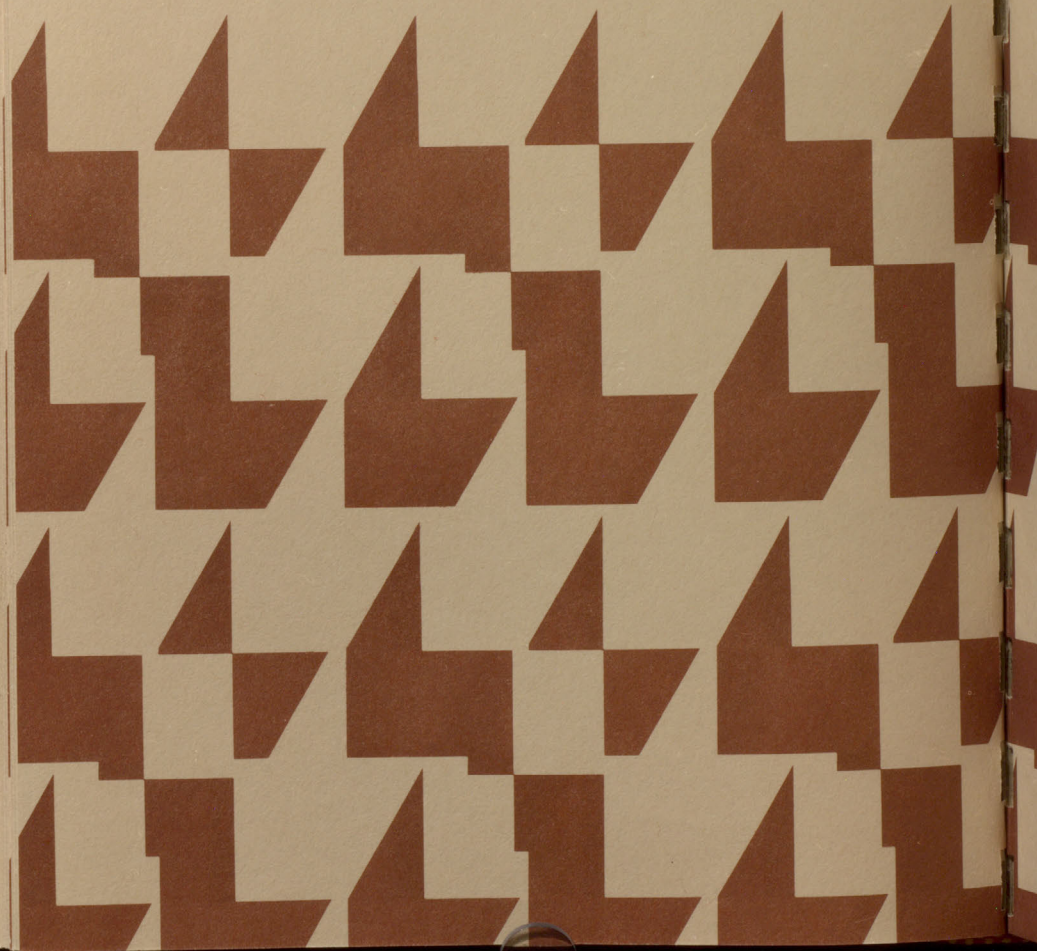
CANTATA FOR THE TWELFTH SUNDAY AFTER TRINITY,
"Geist und Seele wird verwirret" (BWV 35)

Sinfonia
Aria, "Geist und Seele wird verwirret"
Recitativo
Aria, "Gott hat Alles wohl gemacht"
Sinfonia

Soloists: Lois Watson, alto
Michael Jarvis, organ

from ORCHESTRAL SUITE NO. 3 in D major
(BWV 1068)

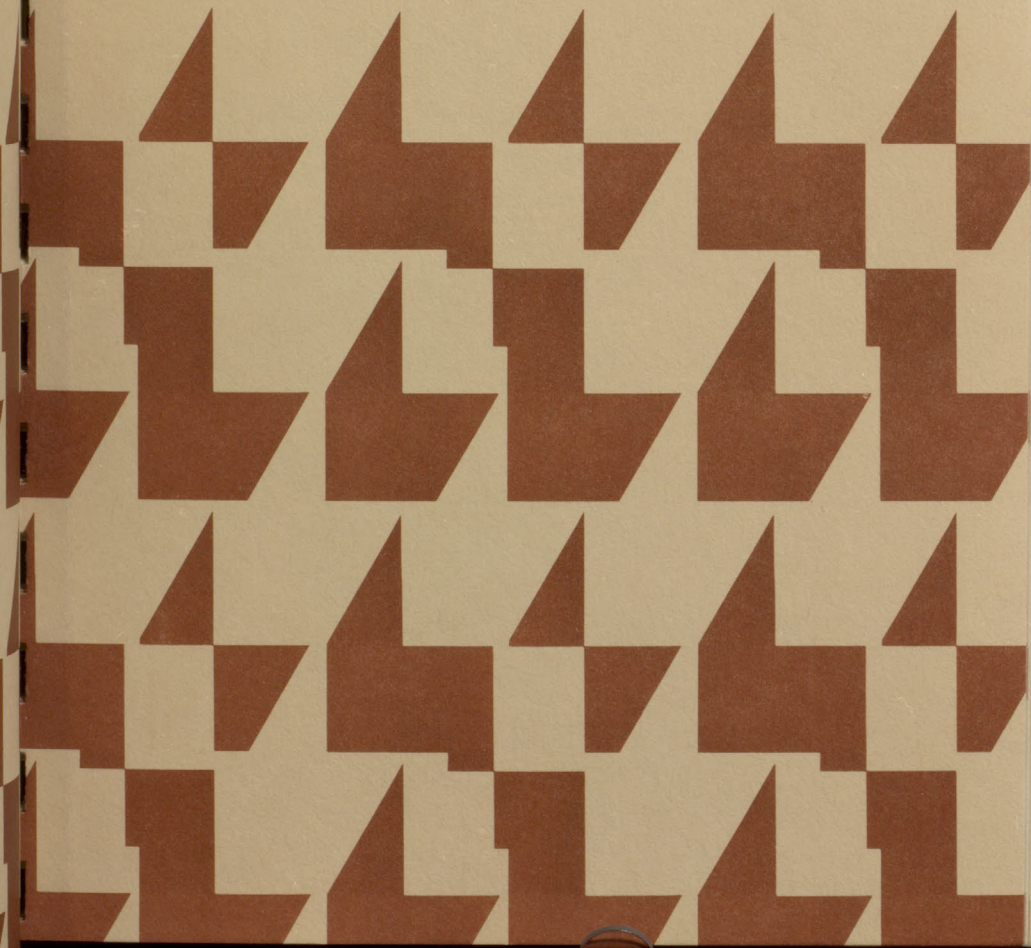
Ouverture
Air
Gigue



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday 6 March 1979
5:00 pm

STUDENT'S TWO-PIANO
ENSEMBLES

TRIO SONATA in D minor
(Trans. by the performers) J. S. Bach

Wendy Morse - Kathy Phippard
(Class of Elizabeth Dawson)

MIKROKOSONOS, Nos. 3, 4, and 5 B. Bartok

Linda Bertrand - Mariette Picard
(Class of Louis-Philippe Pelletier)

CONCERTINO in A minor, Op. 94 D. Shostakovich

Dona Tenenbaum - Andrew Thomas
(Class of Helmut Blume)

SONATA in D major W. A. Mozart

Elizabeth Gujdan - Friema Boroditsky
(Class of Helmut Blume)

VISIONS DE L'AMEN O. Messiaen

III Amen de l'Agonie de Jésus

VI Amen du Jugement

Linda Bertrand - Mariette Picard
(Class of Louis-Philippe Pelletier)

EN BLANC ET NOIR C. Debussy

Avec emportement

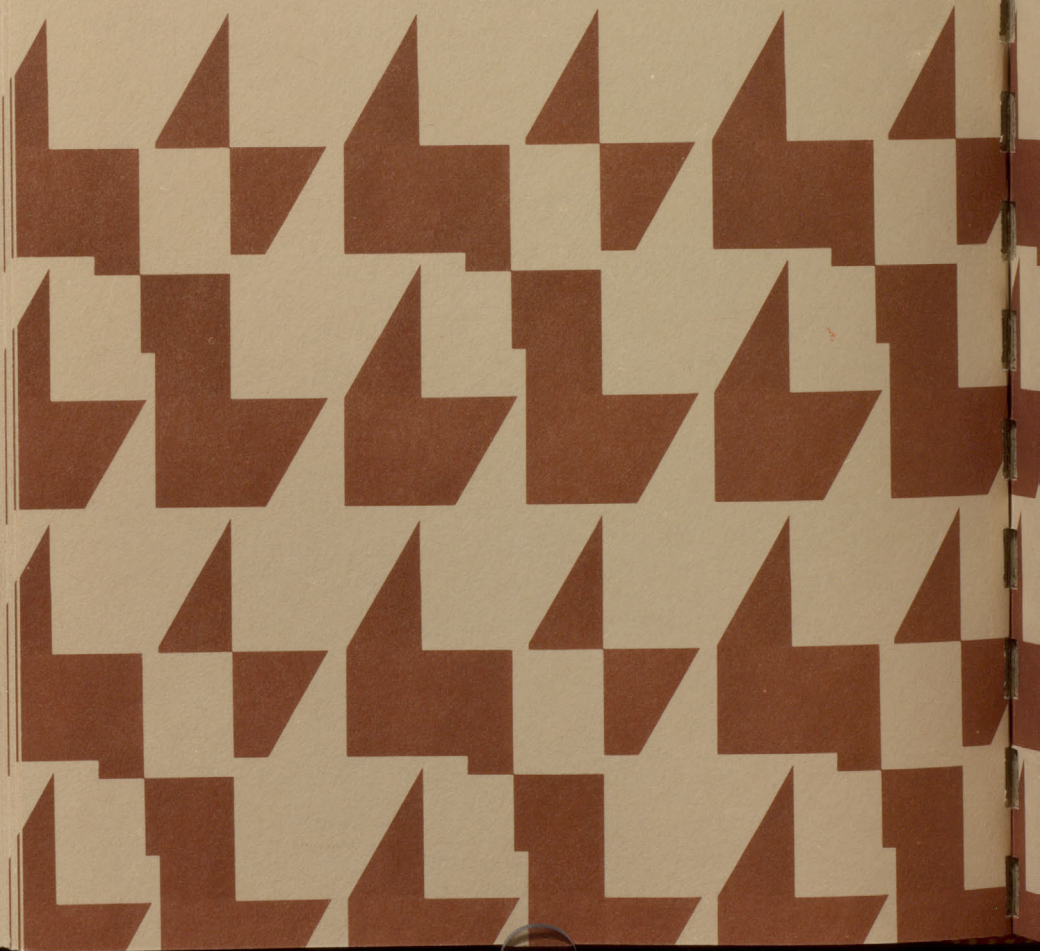
Lent - sombre

Scherzando

Sue Hlasny - Donna Koh
(Class of Elizabeth Dawson)

FANTASIA AND FUGUE in G minor
(Trans. by R. Burneister) J. S. Bach

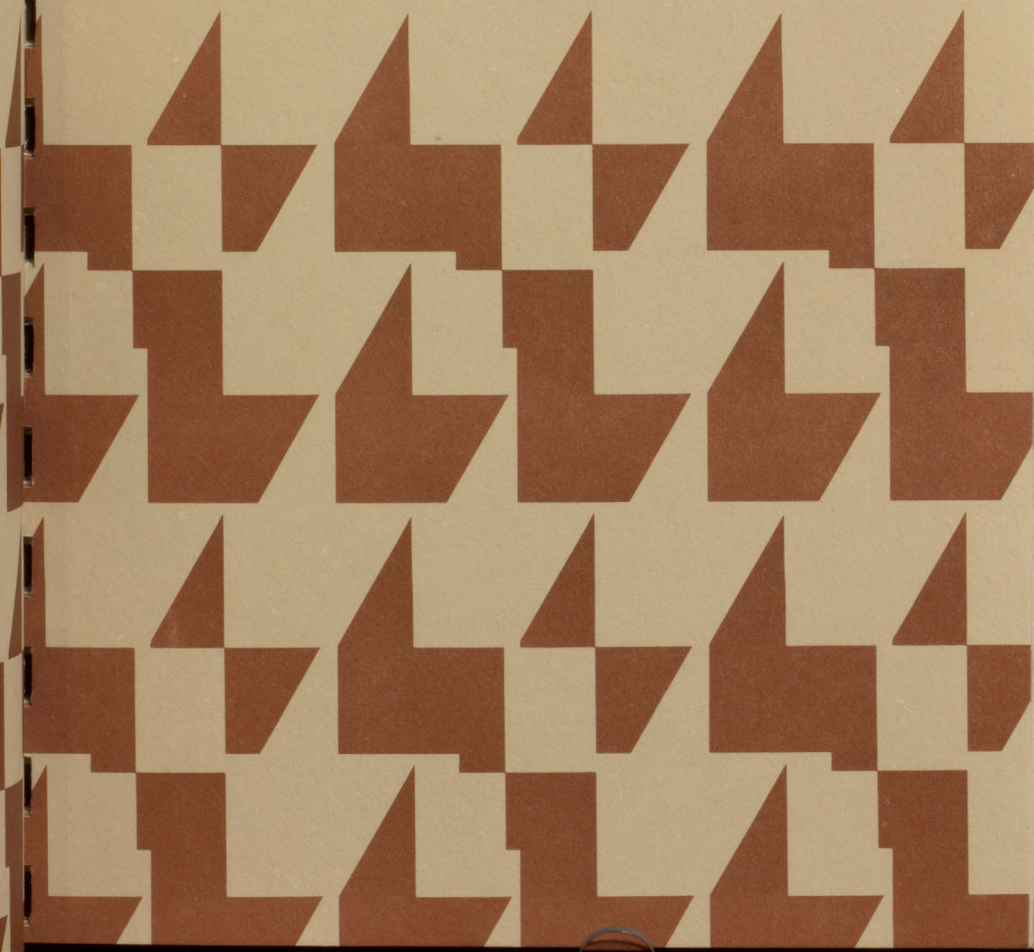
Guy Bédard - Ross Cawfield
(Class of Kenneth Woodman)



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, 9 March 1979
8:30 pm

H A N K K N O X , harpsichord

*This recital is presented in partial fulfilment of
the requirements for the degree of Master of Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour
l'obtention d'une maîtrise de musique.*

programme

PARTITA VI in e-moll
(Clavier-Ubung I, 1731)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

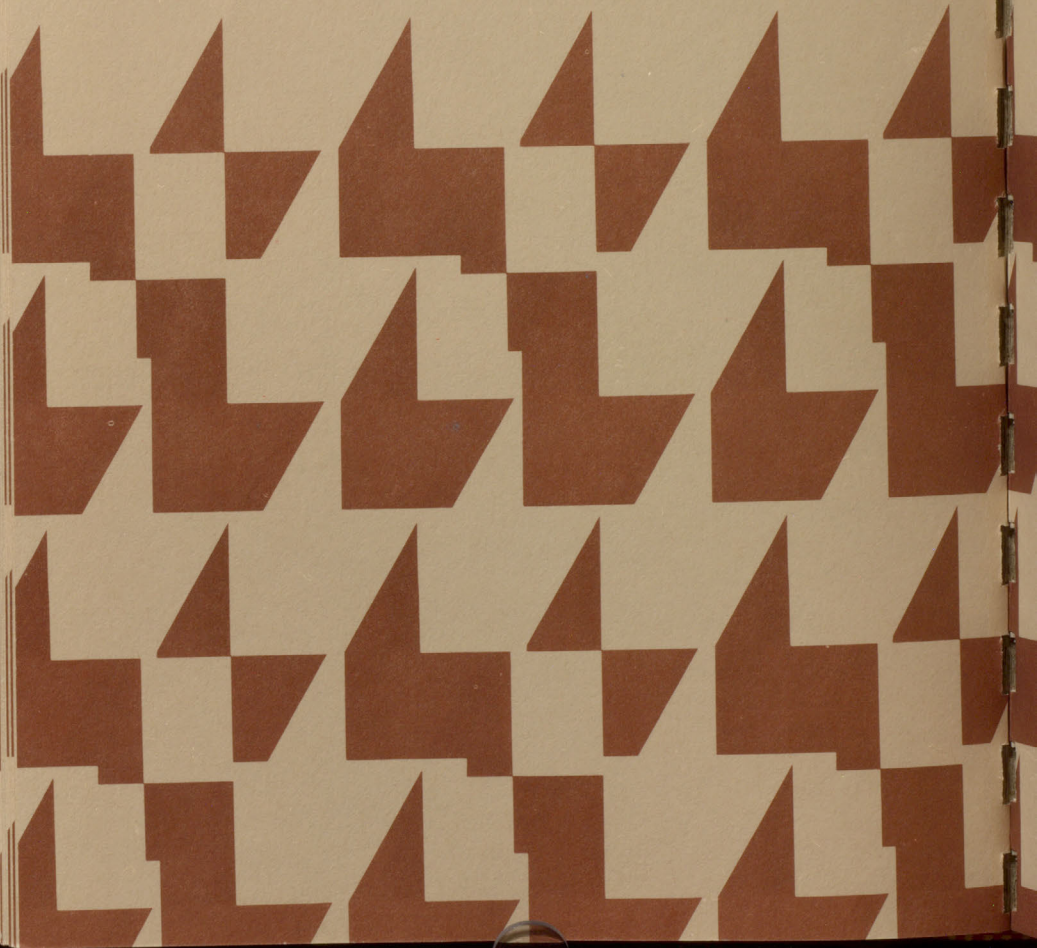
Toccatà
Allemanda
Corrente
Air
Sarabande
Tempo di Gavotta
Gigue

entr'acte

PIECES en Ré
(Pièces de Clavecin, 1724)

Jean-Philippe Rameau
(1683-1764)

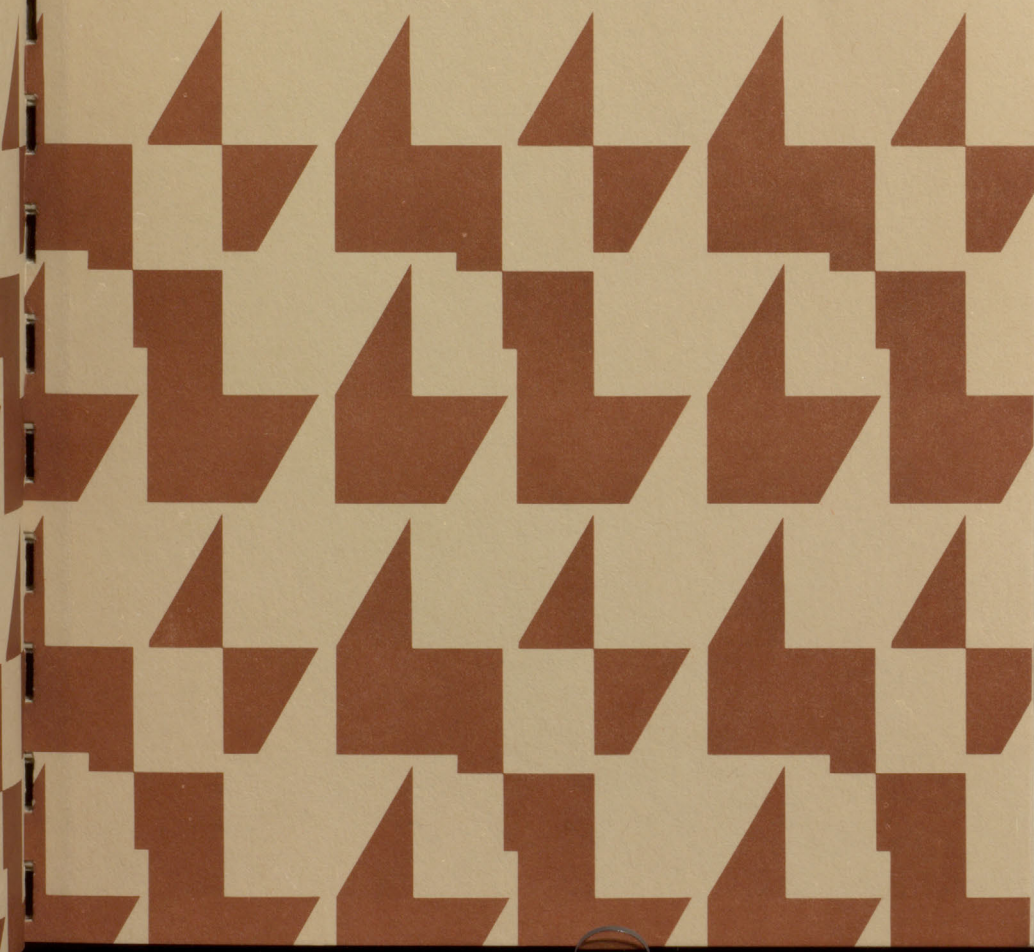
Les Tendres Plaintes, rondeau
Les Niais de Sologne
 1-er Double des Niais
 2-d Double des Niais
Les Soupirs
La Joyeuse, rondeau
La Follette, rondeau
L'Entretien des Muses
Le Lardon, menuet
Les Tourbillons, rondeau
La Boiteuse
Les Cyclopes, rondeau



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Sunday, 11 March 1979
8:30 pm

THE MCGILL TRUMPET CHOIR

coaches: Robert Gibson
Charles Ellison
James Thompson

MUSIC FOR TRUMPETS

THE TRUMPET'S CALL François Couperin

TWO MOTETS Orlando Lassus

- a. Sicut Rosa
- b. Qui Sequitur Me

Don Thompson, conductor

TWO CHORALES J. S. Bach

- a. Entrust Thy Ways
- b. Ah, How Fleeting

Tim Hummel, conductor

RONDO BREVE Oscar Haugland

Peter Randell, conductor

CONCERTO Alexander Artunian

John MacMurray, trumpet
Kathy Phippard, piano

SUITE FOR TRUMPETS William Presser

- a. March
- b. Lament
- c. Scherzo
- d. Fanfare

MEMBERS

Yoram Levy
John MacMurray
Don Thompson
Ron DiLauro
Tim Hummel
Heather Whiting
Michael Cartile
Bryan Taylor
Heather McKeown
Peter Randell

Rosemary Pond
Christian Stewart-Patterson
Keith Mayo
Gilles Pelletier
Michael Rosen
Pierre Raymond
Epi Nakanacag

LEGE

THRE

i n

TRI

SIN

OP

SE

LEGEND

Georges Enesco

Yoram Levy, trumpet
Michael Crabill, piano

THREE MOTETS

arr. Allen Ostrander

- a. MotetG. Carissimi
- b. Requiem Aeternam. . .I. Cherubini
- c. HosannaA. Willaert

Bryan Taylor, conductor

i n t e r m i s s i o n

TRIPLETS OF THE FINEST

Paul Henneberg

James Thompson, trumpet
Robert Gibson, trumpet
Charles Ellison, trumpet
Doris Killam, piano

SINFONIA FOR TRUMPETS

Giuseppe Torelli

Allegro
Adagio
Allegro

John MacMurray, trumpet
Ron DiLauro, trumpet
Don Thompson, trumpet
Yoram Levy, trumpet
Doris Killam, piano

OPENINGS

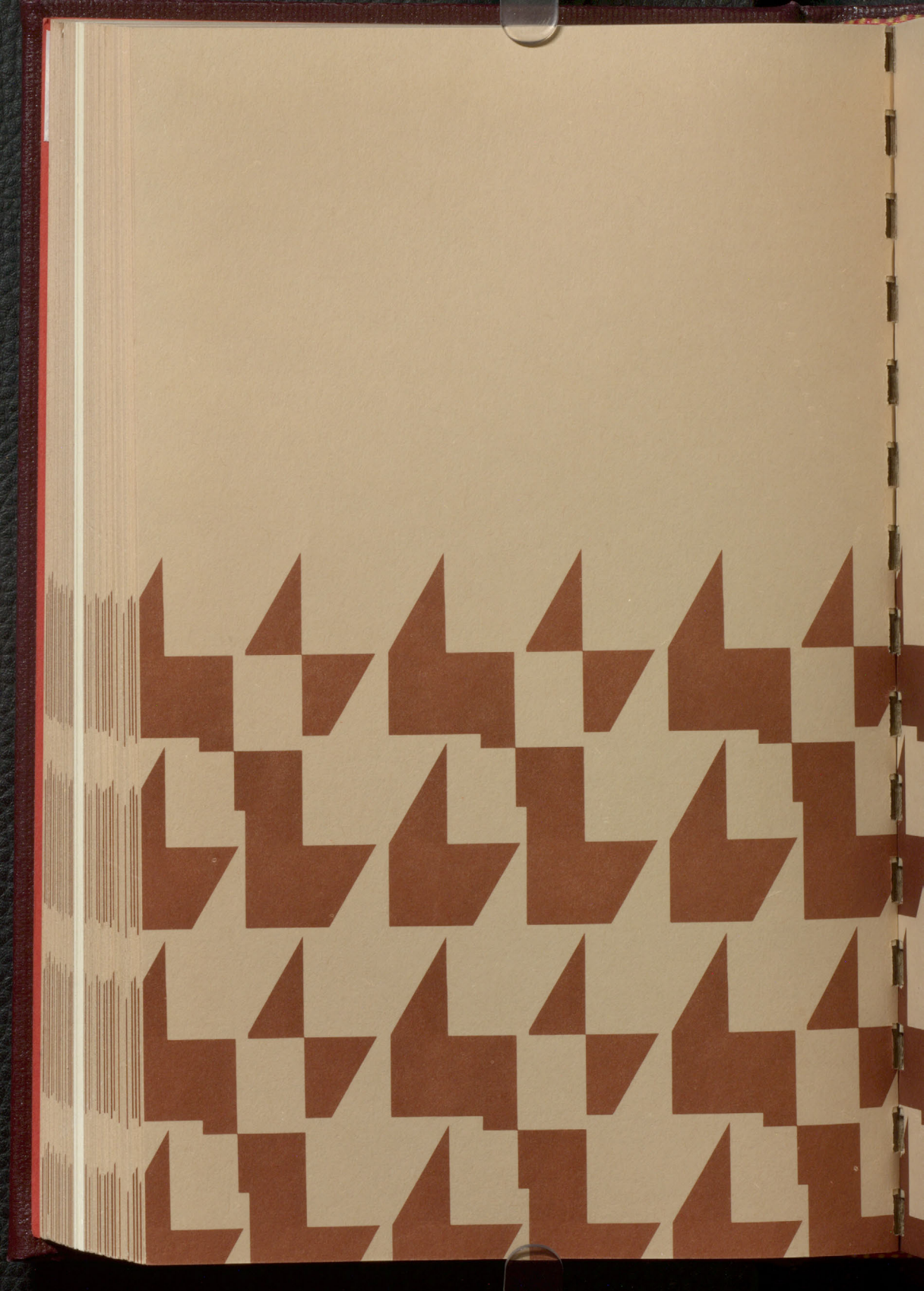
Charles Ellison

Luc Beaugrand, piano
Eric Lagace, base
Lou Williamson, drums
Charles Ellison, conductor

SEQUENTIAL FANFARES

William Schmidt

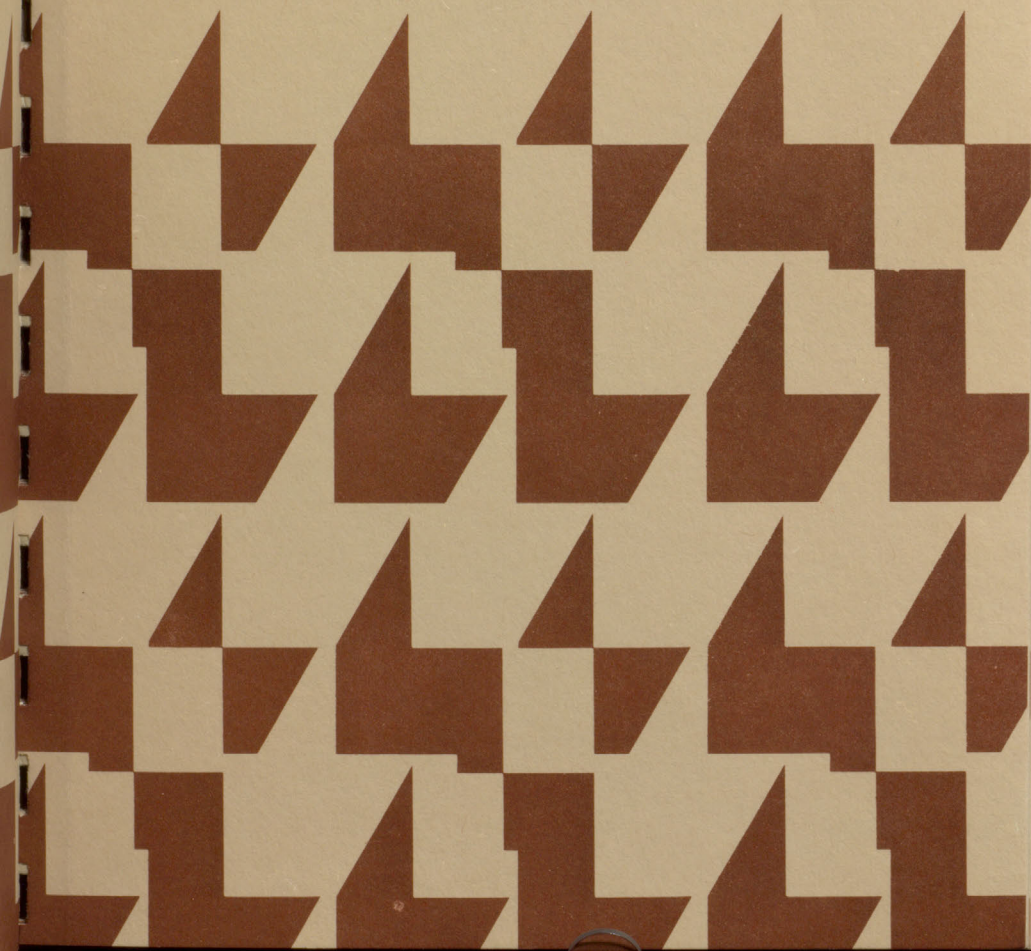
André Boulet, percussion
J.-P. Sarrasin, percussion



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



First performance: Friday, March 16, 1979 - 8:00 pm
Second performance: Saturday, March 17, 1979 - 8:00 pm
Third performance: Sunday, March 18, 1979 - 8:00 pm
Fourth performance: Monday, March 19, 1979 - 8:00 pm

MCGILL OPERA STUDIO

director: Edith Della Pergola

p r e s e n t s

Don Pasquale

A comic opera in three acts - Music by Gaetano Donizetti (1797-1848)

Libretto in Italian by Giovanni Ruffini

Chef d'orchestre / Conductor: URI MAYER

Mises-en-scènes / Stage Directors: EDITH and LUCIANO DELLA PERGOLA

Characters (in order of appearance):

ARLECCHINO (first servant)	Vito PIROLO (mime)
BRIGHELLA (second servant)	Jean-Pierre COUTURIER (mime)
COLOMBINA (Norina's maid)	Marie MOSCATO (mime)
PANTALONE (the Major-domo)	Carmine VENDITTI (mime)
DON PASQUALE	André SANDOR (bass) *
	André HOELET (bass) **
Dr. MALATESTA	Gaston HARNOIS (baritone)
ERNESTO	Florent GREGOIRE (tenor)
NORINA	Lise LANCTOT (soprano)
CARLOTTO, the Notary	Patricia ORANGE (soprano)
	Arthur MUHENDISSIAN (baritone)

Chorus of servants, maids, butlers, dress-maker, hair-dresser, milliner, jeweller, coach-driver, etc.

The action takes place in Rome (Italy), in the nineteenth century.

ACT I, scene 1: Don Pasquale's home, 9 a.m.

scene 2: Norina's home, 11 a.m.

ACT II, : Don Pasquale's home, 4 p.m.

i n t e r m i s s i o n

ACT III, scene 1: Don Pasquale's home, 8 p.m.

scene 2: The garden, 9 p.m.

* First and Third Performance

** Second and Fourth Performance

Production	McGILL OPERA STUDIO Director: Edith Della Pergola
Chef d'orchestre adjoint et chef répétiteur / Assistant Conductor and Senior Coach	Barry Wiesenfeld
Maître des chœurs / Chorus Master	Tom Plaunt
Decors conçus et dessinés par / Sets conceived and designed by	Felicity Blatt
Préparation musicale et répétiteurs / Musical preparation and coaching	Marie-Thérèse Paquin and Monik Grenier
Corégraphe / Choreographer	Marie Moscato
Directeur de scène / Stage Manager	Ron Morissette
Co-ordinateur musical sur la scène / Musical co-ordinator on the stage	Monik Grenier
Construction	ATELIER DECOR, Michael Waterman
Peintre de la scène / Scenic artist	John C. Dinning
Assistants	Katherine R. Christensen and Christina Poddubiuk
Eclairages préparés par / Lighting designer	Ron Morissette
Affiche / Poster	Felicity Blatt
Costumes	"LE COSTUMIER DU ROIS", Montréal and/et avec la collaboration de/with the co- operation of: LA REGIE DE LA PLACE DES ARTS
Perruques / Wigs	Filistrucchi, Florence
Directeurs de scène adjoints / Assistant Stage Managers	Harold Kilianski and Tim Sherwood
Electricien / Electrician	Leslie Wilkinson
Accessoires / Properties	McGILL OPERA STUDIO
Machinistes / Crew	John Kofira Christian Oosenbrug Bryan Taylor Frank Opolko Serge Perron Peter Randell
Maquillage / Make-up	Marjorie Pauch Felicity Blatt Luciano Della Pergola
Rédactrice du programme / Programme editor	Sandra Conway

These are the 219th, 220th, 221st and 222nd performances of the Opera Studio since its inception in 1956.

CHOEUR/CHORUS

SOPRANO

Kimberley Andrews
Athena Bassias
Pam Diggins
Wendy S. Hamel
Susan McLaughlan

TENOR

Frederick Liessens
Kevin Savor
David Williamson

Alto

Lyne Cormier
Marie-France Ouellet
Maria C. Popescu

Bass

Desmond Byme
Paul Martin
Stephen Morris

ORCHESTRE/ORCHESTRA

VIOLIN I

S. Bell
V. Roberge
P. David
P. Wise
V. Djerkić
J. Kaiser

VIOLIN II

P. Purich
D. Djerkić
R. Lee
K. Langille
C. Leathead
S. Clarke

VIOLA

C. Beckett
C. Dion
D. Dion
F. Bourbeau

CELLO

D. Skochinski
G. Stikeman
J. Green

BASS

B. Duchesne
C. Proulx

HARP

L. Brais

FLUTE

H. Howes
A. Knock

OBOE

S. Klein
K. Davies

CLARINET

C. Ascroft
P. Dansereau

BASSOON

I. Hine
G. Bourassa

HORN

J. Gibson
C. Borden
D. Campbell
E. Abel

TRUMPET

Y. Levy
J. MacMurray

TROMBONE

A. Armstrong
P. McIntosh

BASS TROMBONE

G. Frazer

TIMPANI

A. Pelletier

PERCUSSION

J.-P. Sarazin
A. Boulet

Librarian: P. Wise
Manager: A. Armstrong
Assistant Manager: P. McIntosh

Gaetano Donizetti (1797-1848)

L'auteur de Don Pasquale est né à Bergame en Italie; il a été l'élève de Simone Mayr à Naples et de Mattei à Bologne.

Il a écrit en tout quelque soixante-dix opéras; Don Pasquale fut joué pour la première fois à Paris, au Teatro Italiano, le 3 janvier 1843 et s'est rapidement classé parmi les chefs-d'oeuvre de l'opéra bouffe, au même titre que le Barbier de Séville de Rossini, composé un quart de siècle plus tôt.

Don Pasquale allie le comique au tragique comme l'attestent et le protagoniste et son environnement; c'est la deuxième fois que l'oeuvre sera présentée à McGill, la première représentation ayant eu lieu à la salle Redpath en 1965.

Les personnages

Comme dans tout opéra bouffe, les personnages sont les composantes de la commedia dell'arte d'après laquelle on peut retracer leur origine; la ressemblance qui existe entre Don Pasquale, Malatesta, Ernesto et Norina et Pantalone, Brighella, Arlecchino et Colombina est plus que frappante. On retrouve un célibataire naïf, un médiateur raisonnable, un jeune amant romantique, une jeune femme capricieuse et l'inévitable notaire, souvent déguisé. Comme dans toute oeuvre de ce genre, il y a une morale qui se dégage de la conclusion; dans notre Don Pasquale, Norina a cette phrase à la fin de l'oeuvre: "ben è scemo di cervello chi s'amoglia in vecchia età" (il faut être bien sot pour se marier vieux).

Résumé

Don Pasquale raconte l'histoire d'un vieil homme sur le point de se marier. Bien que lui-même décidé à prendre femme, le riche Don Pasquale se fâche contre son neveu Ernesto qui est amoureux d'une jeune veuve, Norina, et menace de le déshériter.

L'ami de Pasquale, le Dr Malatesta, incapable de dissuader le vieillard de contracter mariage, lui suggère d'épouser sa soeur, jeune fille timide et innocente, élevée dans un couvent, qui n'est autre que Norina, sans aucun lien de parenté avec lui.

La grâce et la modestie de la jeune fille séduisent le vieil homme et l'on se dépêche de célébrer le mariage par une cérémonie truquée. Norina révèle alors un tempérament insupportable, dépense sans compter et se consacre presque entièrement à rendre fou son "mari"; s'il ose protester, elle le bourre de coups de poing. Don Pasquale est au bord du suicide. Finalement, Malatesta lui fait part de la supercherie: le notaire et le contrat étaient faux. C'est avec joie et soulagement que Don Pasquale remet à Ernesto son fardeau conjugal avec sa bénédiction et des revenus substantiels.

Prochains concerts du studio d'opéra

Le dimanche 1er avril 1979 à 20h dans la salle de récital (C-209): le concert du premier du mois - The Concert of the First of the Month.

Le dimanche 22 avril 1979 à 20h: dernière représentation de la saison à la salle Pollack: Dimanche à l'opéra - Sunday at the Opera: extraits de SUOR ANGELICA, LES NOCES DE FIGARO, LA BOHEME, NORMA, MADAME BUTTERFLY, FAUST, ANDREA CHENIER, LA FORZA DEL DESTINO, WERTHER et SIMONE BOCCANEGRA.

Gaetano Donizetti (1797-1848)

The composer of "Don Pasquale" was born at Bergamo (Italy); he studied under Simone Mayr at Naples and under Mattei at Bologna.

The total sum of his works amount to sixty-four; the first performance of "Don Pasquale" was in Paris (France), at Teatro Italiano, on January 3, 1843. It was recognized as one of the most outstanding masterpieces of opera buffa, worthy to be ranked with Rossini's "Il Barbiere di Siviglia", composed a quarter of a century earlier.

"Don Pasquale", where the comic quite clearly shows its tragic underside in both the protagonist and his environment, comes for the second time at McGill; its first presentation was in 1965 at Redpath Hall.

The Characters

As in any "opera buffa", the characters are the components of the "commedia dell'arte" from where their origin can be traced; the consistent similarity of Don Pasquale, Malatesta, Ernesto and Norina, with Pantalone, Brighella, Arlecchino and Colombina, is more than obvious. There is a foolish bachelor, the reasonable mediator, the sentimental young lover, the temperamental young lady and the inevitable notary, many times in disguise. The conclusion of such a play brings always a moral; in our "Don Pasquale", Norina closes the opera by saying: "ben è scemo di cervello chi s'amoglia in vecchia età" (is quite crazy who gets married at old age).

Synopsis

The opera concerns an old man about to marry. Though determined himself to have a wife, the wealthy Don Pasquale is very angry with his nephew Ernesto for wishing to marry a young widow, Norina, and threatens to disinherit him.

Pasquale's friend, Dr. Malatesta, not being able to dissuade him from marriage, proposes that his sister shall be the bride, a timid, naive girl brought up in a convent, who is none other than Norina in no degree related to him.

The modest graces of the supposed convent girl charm the old man, the marriage - a mock ceremony, of course - is hurriedly celebrated. Norina now displays an ungovernable temper, spends money like water, and devotes all her energies to nearly driving the old man crazy; when he protests, she boxes his ears. Don Pasquale is on the point of suicide. At last, Malatesta lets him know that he has been duped: notary and contract fictitious. With joy, Don Pasquale transfers to Ernesto his conjugal burden, his blessings and income.

Coming events at the Opera Studio

Sunday, April 1, 1979, 8:00 pm, Recital Room (C-209), "The Concert of the First of the Month" - "Le concert du premier du mois".

Sunday, April 22, 1979, 8:00 pm, last performance of the season in Pollack Concert Hall, "dimanche à l'opéra" - "Sunday at the Opera", a performance of excerpts from SUOR ANGELICA, LE NOZZE DI FIGARO, LA BOHEME, NORMA, MADAMA BUTTERFLY, FAUST, ANDREA CHENIER, LA FORZA DEL DESTINO, WERTHER, SIMONE BOCCANEGRÀ.

Since

on Passau
itized as
with

both the
first pre-

shell level
able,
making,
the se-
way
our "in
's origin

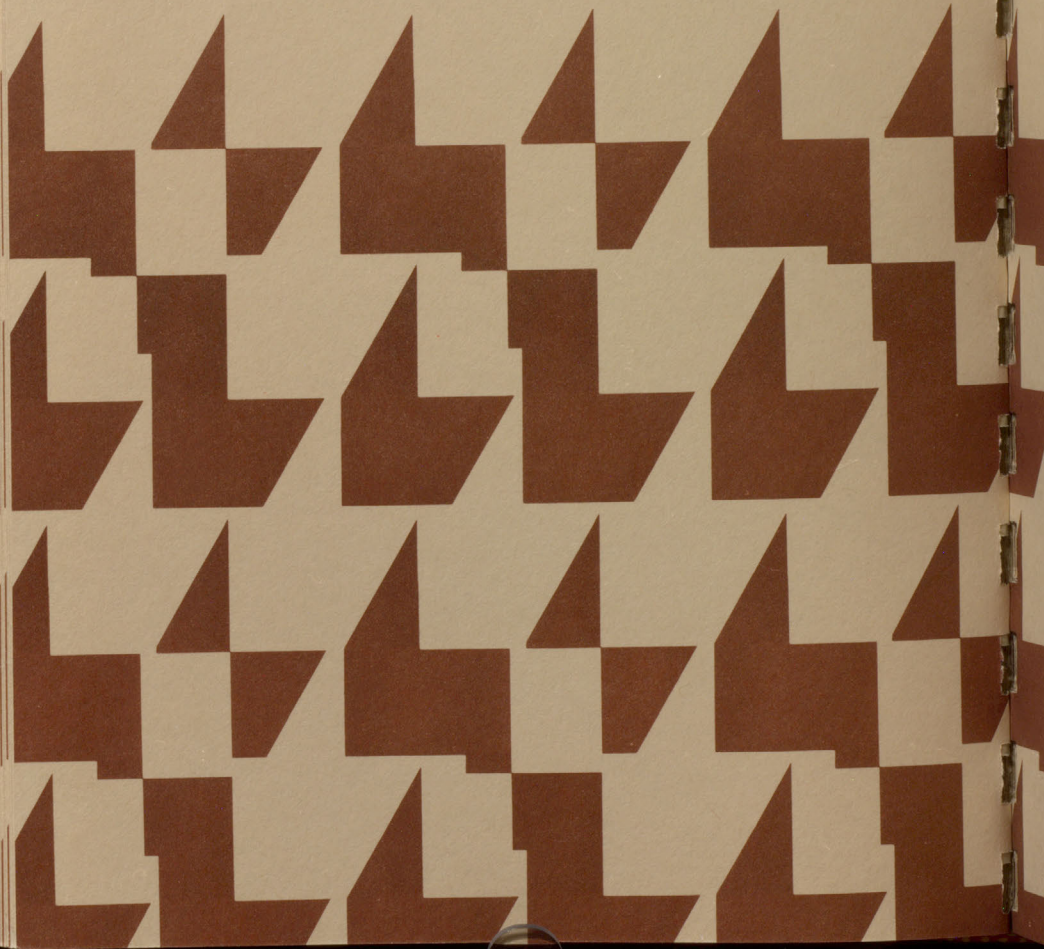
base of
thing is

age, 77-
a corner

age - 1
approxi-
driven
the sea
ry and
legal basis

first of

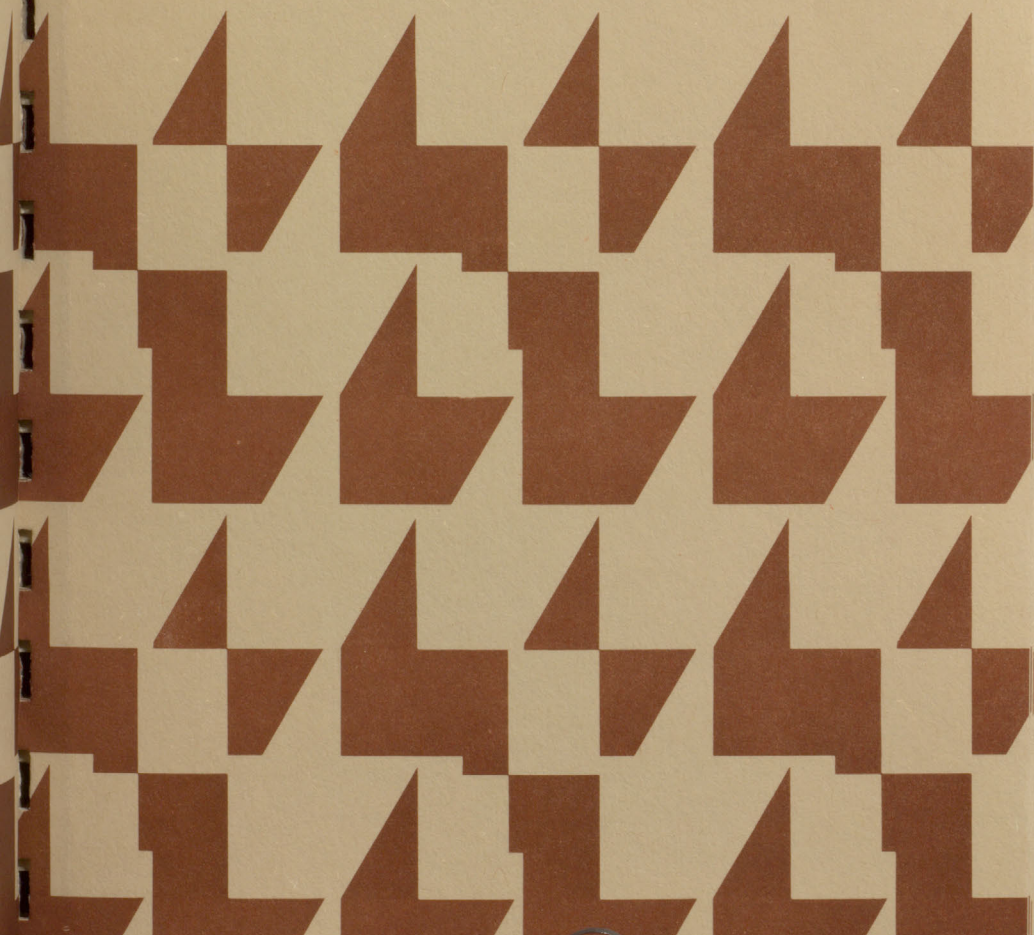
Concer-
ts from
7, 1900



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, 21 March 1979
8:30 pm

SAXOPHONE ENSEMBLES

direction: GERALD DANOVITCH

TABLEAUX DE PROVENCE

Paule Maurice

Farandoulo di Chatouno
Cansoun per ma mio
La Boumiano
Dis Alyscamps l'amo Souspire
Lou Cabridan

Jane Lippert, alto sax
Eugene Plawutsky, piano

EPITAPHE DE JEAN HARLOW

Charles Koechlin

Rowan Fitzgerald, alto sax
Douglas Miller, flute
Shirley Hofman, piano

CAPRICE EN FORME DE VALSE

Paul Bonneau

Patrick Vetter, alto sax

FANTASIA

Hector Villa-Lobos

Animé
Lent
Très animé

Douglas Miller, soprano sax
Eugene Plawutsky, piano

GLAZOUNOV SAX QUARTET

A. Glazounov

I Canzona Variée

Rowan Fitzgerald, soprano sax
Susan Wicki, alto sax
Bob Cazabon, tenor sax
Cathy Fraser, baritone sax

i n t e r m i s s i o n

SONATA FOR SAXOPHONE

Paul Creston

1. With Vigour
2. With Tranquility
3. With Gaiety

Janis Steprans, alto sax
Eugene Plawutsky, piano

SONATA No. 6

J. S. Bach

(originally for flute)

Adagio ma non tanto
Allegro ma non troppo
Siciliano
Allegro assai

COOL BLUES

Charlie Parker
arr. Med Flory

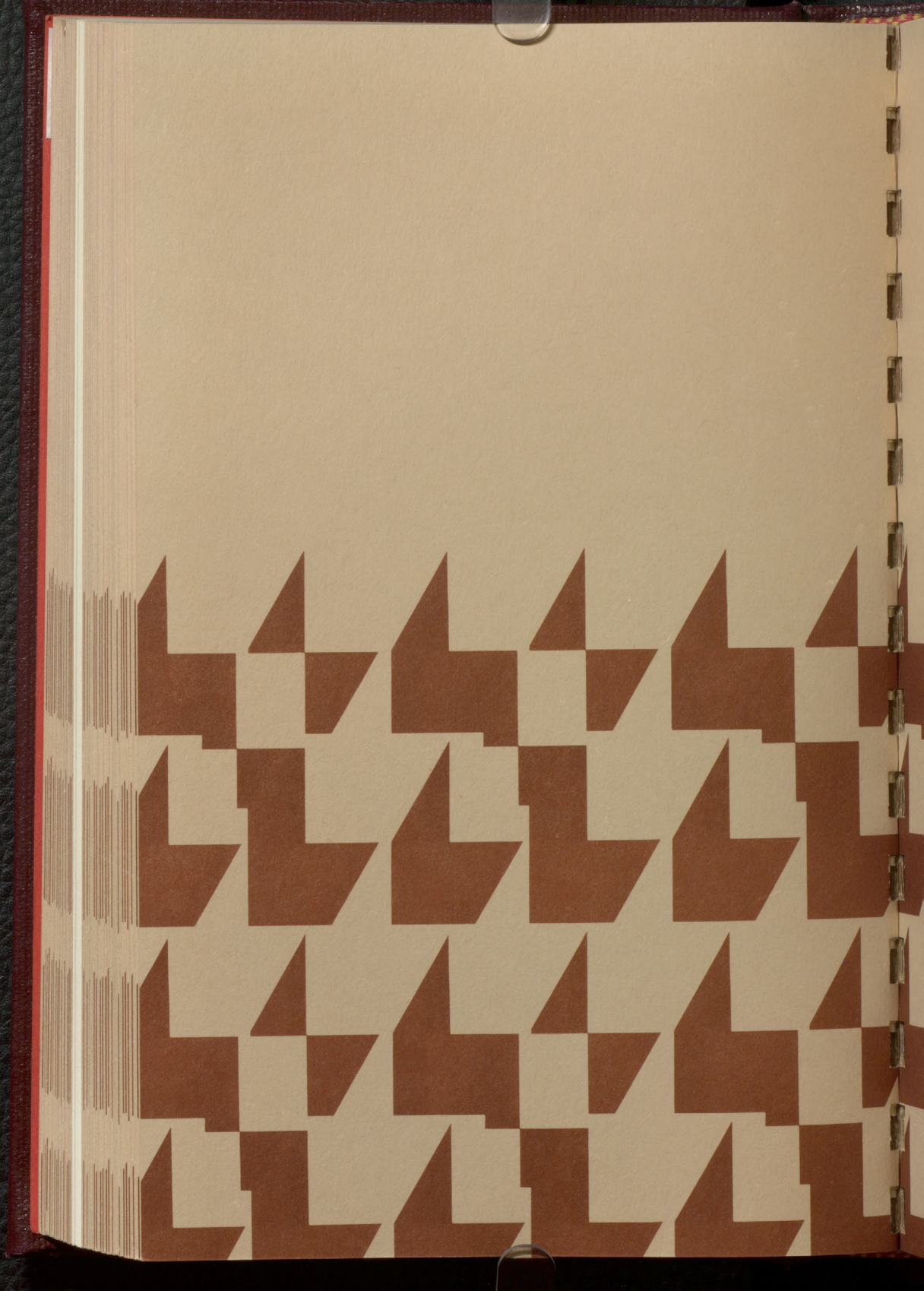
Janis Steprans, alto sax
Douglas Miller, alto sax
Richard Mortimer, tenor sax
Jane Lippert, tenor sax
Debbie Summerlin, baritone sax

Rhythm: *Steve Holt, piano*
Frank Opolko, bass
Jeff Wolpert, drums

ANDANTE AND SCHERZO

Eugene Bozza

Jane Lippert, soprano sax
Patrick Vetter, alto sax
Janis Steprans, tenor sax
Kim Freeman, baritone sax

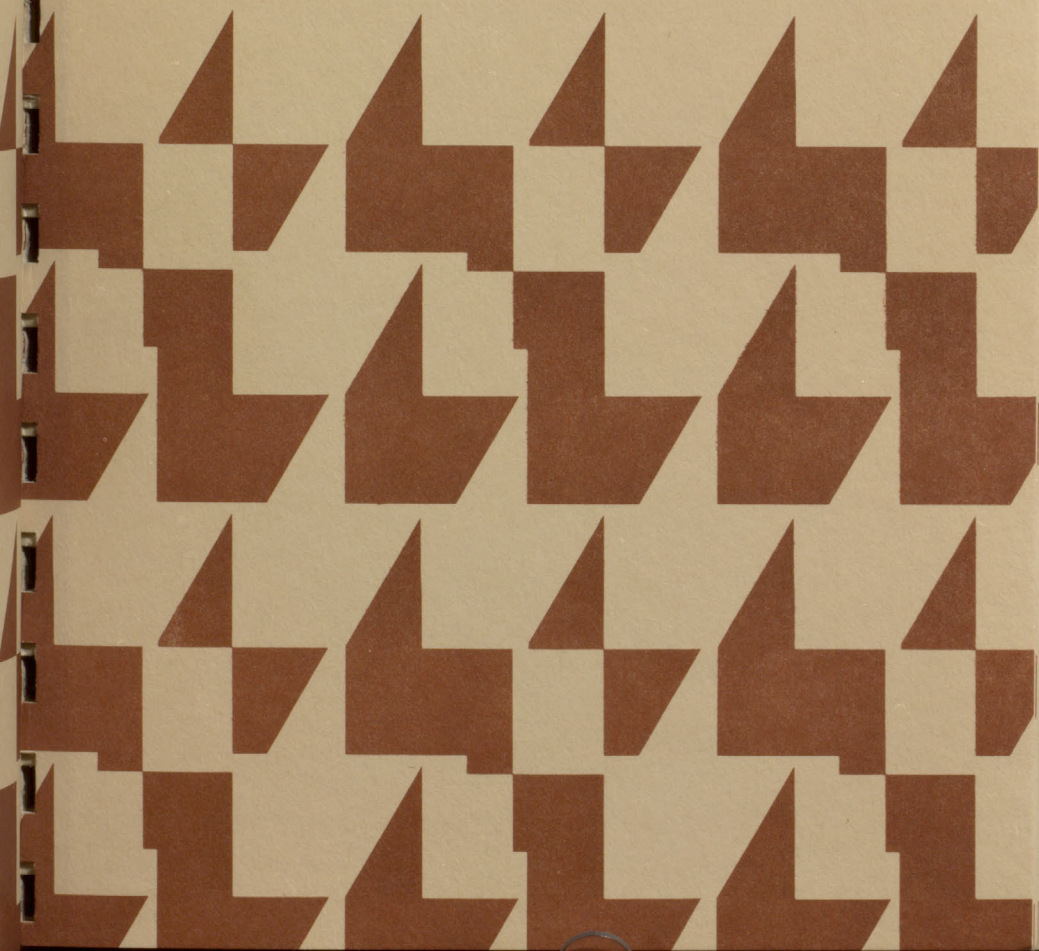


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Thursday, 22 March 1979
8:30 pm

LUBA and IRENEUS ZUK, piano duo

programme

INTRODUCTION AND RONDO,
Op. posth., No. 5

Johann Nepomuk Hummel
(1778-1837)

VARIATIONS ON AN OLD NORWEGIAN
ROMANCE, Op. 51

Edvard Grieg
(1843-1907)

DANSE BRESILIENNE, 1946, rev. 1971

Roger Matton
(b. 1929)

intermission

INTRODUCTION AND RONDO ALLA BURLESCA,
Op. 23, No. 1

Benjamin Britten
(1913-1976)

CONCERTO DA CAMERA, 1978*
(to Luba and Ireneus Zuk)

George Fiala
(b. 1922)

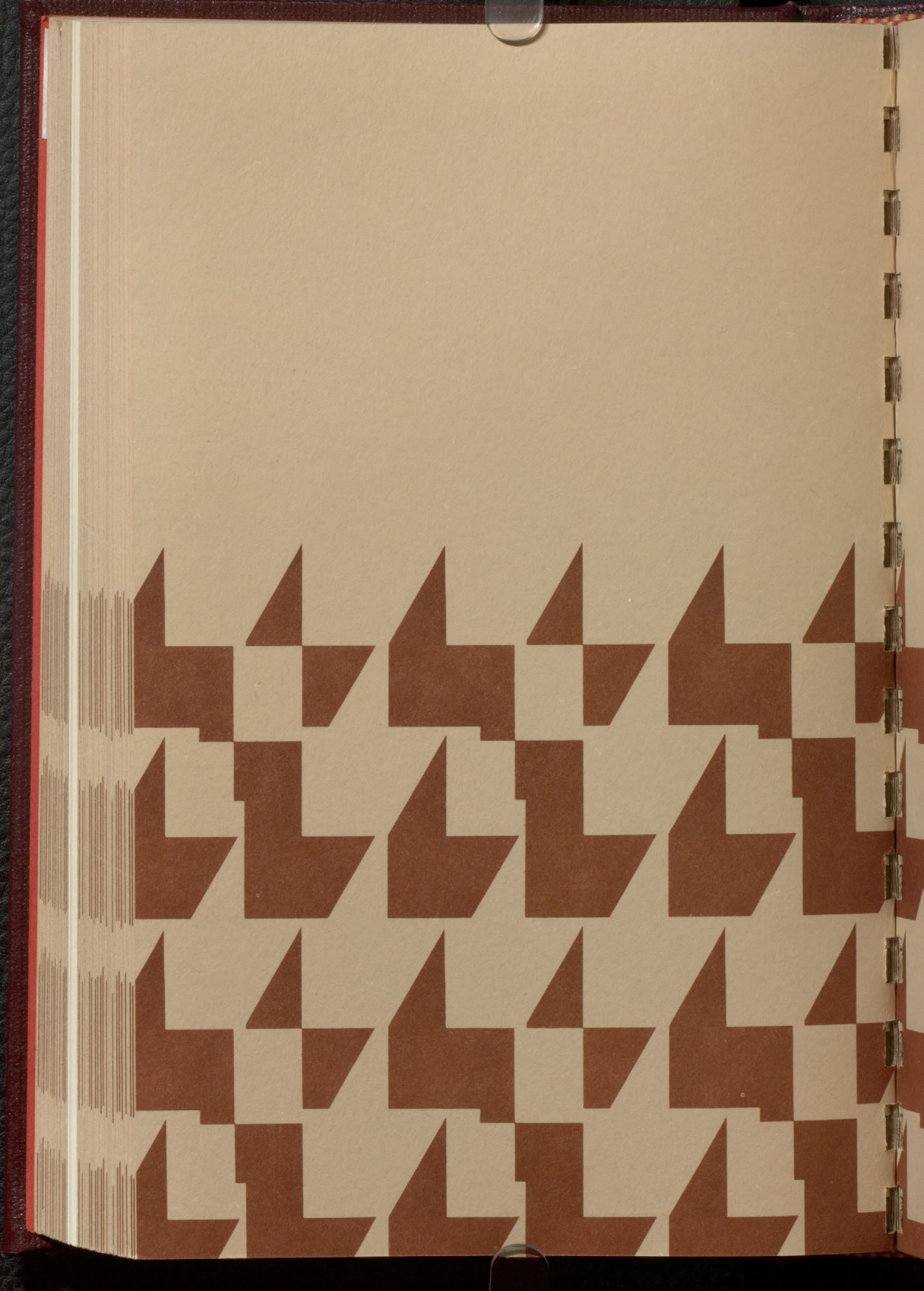
Moderato
Berceuse - Lento
Finale - Allegro giocoso

MUSIQUES D'ESPAGNE

Farruca
Montagnarde
Tirana et Seguedille

Manuel Infante
(1883-1958)

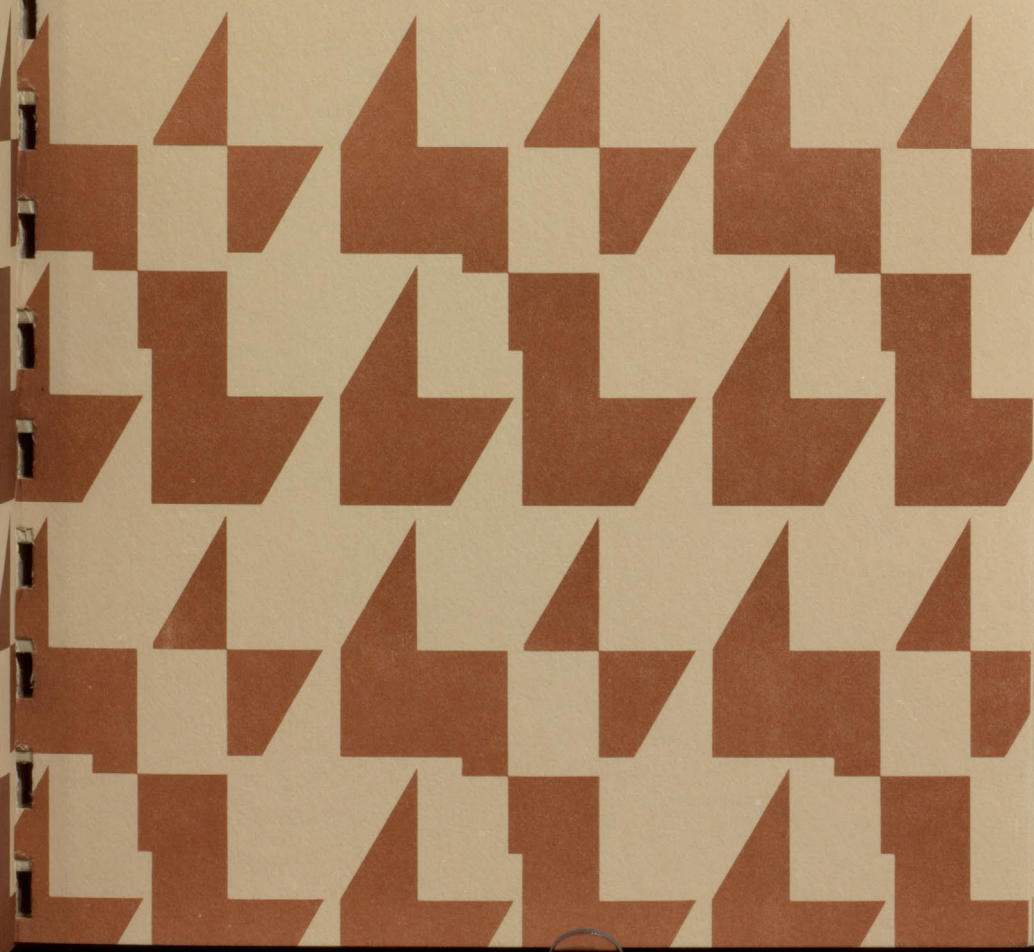
* Montréal Première Montréalaise



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, 23 March 1979
8:30 pm

M c G I L L W I N D E N S E M B L E

director: ROBERT GIBSON

guest conductor: K A R E L H U S A

and

M c G I L L C O N C E R T A N D
F A C U L T Y C H O I R S

director: EUGENE PLAWUTSKY

FOREWORD

Three main ideas bind the composition together. The first and most important is an old Hussite war song from the 15th century, "Ye Warriors of God and His Law", a symbol of resistance and hope for hundreds of years, whenever fate lay heavy on the Czech nation. It has been utilized also by many Czech composers, including Smetana in *My Country*. The beginning of this religious song is announced very softly in the first movement by the timpani and concludes in a strong unison (Chorale). The song is never used in its entirety.

The second idea is the sound of bells throughout; Prague, named also the City of "Hundreds of Towers", has used its magnificently sounding church bells as calls of distress as well as of victory.

The last idea is a motif of three chords first appearing very softly under the piccolo solo at the beginning of the piece, in flutes, clarinets and horns. Later it reappears at extremely strong dynamic levels, for example, in the middle of the Aria.

Different techniques of composing as well as orchestrating have been used in *Music for Prague 1968* and some new sounds explored, such as the percussion section in the Interlude, the ending of the work, etc. Much symbolism also appears: in addition to the distress calls in the first movement (Fanfares), the unbroken hope of the Hussite song, sound of bells, or the tragedy (Aria), there is also the bird call at the beginning (piccolo solo), symbol of the liberty which the City of Prague has seen only for moments during its thousand years of existence.

K.H.

WIND ENSEMBLE PERSONNEL

FLUTE AND PICCOLO

P. Coallier
D. Miller

FLUTE

J. Cote
M. Fournel
H. Howes
E. Kiely
A. Knock
M. Van Wyck

OBOE

K. Davies
M.L. Ross

ENGLISH HORN

S. Klein

E^b CLARINET

P. Marrett

B^b CLARINET

C. Ascroft
S. Bélanger
Y. Belleau
S. Bronfen
C. Cochand
S. Cole
P. Dansereau
S. Goldman
J. Sampson
J. Steprans

E^b ALTO CLARINET

P. Craighead

B^b BASS CLARINET

D. Summerlin

E^b CONTRA BASS CLARINET

K. Freeman

ALTO SAXOPHONE

R. Fitzgerald
P. Vetter

TENOR SAXOPHONE

J. Lippert

BARITONE SAXOPHONE

M. Bankley

BASSOON

G. Bourassa
P. McMullen
I. Hines

FRENCH HORN

E. Abel
C. Borden
D. Campbell
J. Gibson
A. Leenhouts
R. Walsh

TRUMPETS

M. Cartile
R. DiLauro
T. Hummel
Y. Levy
J. MacMurray
D. Thompson
H. Whiting

TROMBONE

A. Armstrong
V. Foster
G. Frazer
P. MacIntosh
C. Murray
G. Simms

BARITONE

S. Hofmann
R. Schirm

TUBA

S. Bookbinder
B. Nicol
H. Rowland

PERCUSSION

P. Béluse
A. Boulet
F. Liessens
A. Pelletier - Timpani
J.-P. Sarrasin

Manager: G. Simms

Librarian: P. Marrett

CHOIR MEMBERS

SOPRANOS

Kim Andrews
Athena Bassias
Lynda Bertrand
Darquise Bilodeau
Kathleen Broderick
Lyne Cormier
Lois Craig
Michelle Desmarais
Pamela Dwigins
Martha Hervieux
Hasmig Kavassian
Danuta Klis
Christiane Lafontaine
Kathryn Laurin
Carole Levesque
Roxanne Martel
Beverley McGuire
Susan McLaughlan
Wendy Morse
Elizabeth Mudge
Denise Mullan
Elizabeth Naylor
Brenda Neeson
Helen Rainville
Carolyn Sinclair
Tan Sieu Gek
Louise Tremblay
Michèle Vaudry
Susan Wise
Gisela Würtzler

TENORS

Erica Barry
Sandra Bond
Marilyn Brayne
Kathleen Fraser
Wendy Hamel
Inez Hatlam
Heather Kaye
Grace Lawson
Lillias Lippert
Liette Lussier
Heike Margolis
Susan Milner
Natalie Murphy
Elizabeth Norman
Kathy Phippard
Mariette Picard
Maria Popescu
Joyce Vandenberg
Cynthia Watkins
Rita Yeung

TENORS

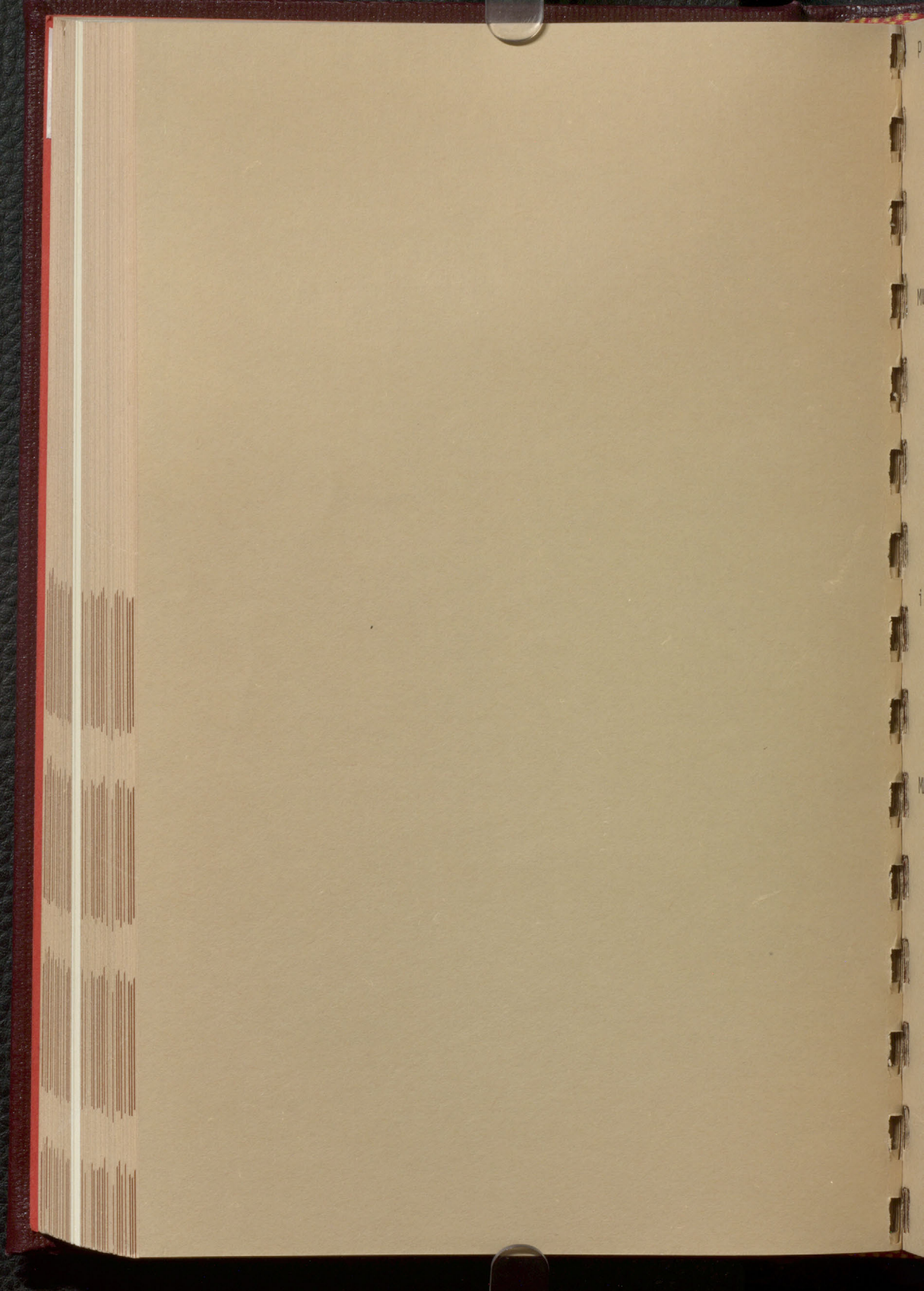
Pierre Benichou
Dean Brady
Barry Cadieux
Kwok Ming Cheung
Pierre Gamache
Cameron Gaul
Pierre Latour
Robert MacLean
John MacMaster
Glenn Meland
Michel Ouellet
Pierre Plante
Daniel Provencher
Tim Sherwood
Daniel Vachon
Robert Wilkie
David Williamson

BASSES

Michel Basque
Desmond Byrne
Peter Chiasson
François Couture
Robert Craig
Stanley Cyprys
Joseph Di Buono
Thanh Do
Hugh Glassco
Michael Jarvis
Peter Jancewicz
Youkko Kulycky
Jean-Claude Lajoie
Eric Lussier
Paul Martin
Robert Morin
Stephen Morris
Arthur Muhendissian
Francisco Quijano
Ludwig Semerjian
Christopher Smith
Wayne Smith
Peter Smyth
Joseph Torontour
Sydney Vrana
Keith White

Accompanist: Carol Fisher

Managers: Joseph di Buono
Barry Cadieux



p r o g r a m m e

MUSIC FOR PRAGUE 1968

Karel Husa

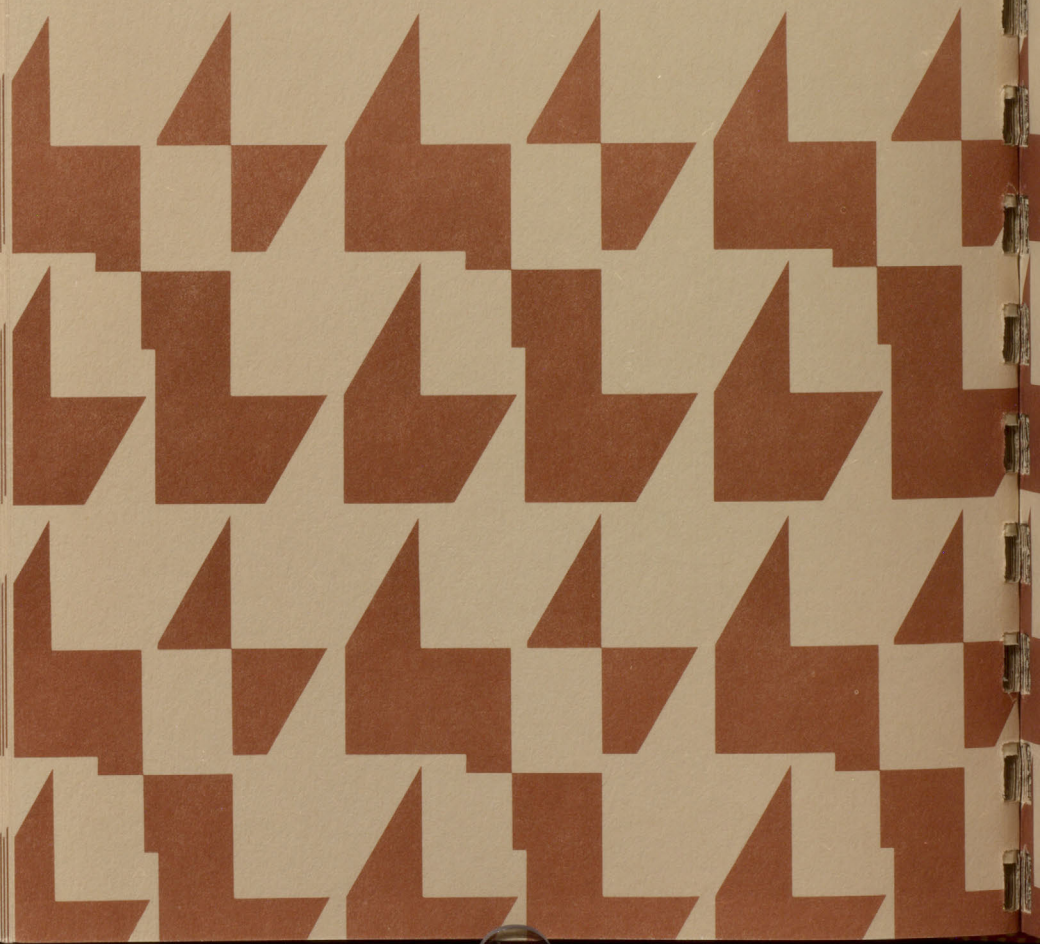
Introduction and Fanfare
Aria
Interlude
Toccata and Chorale

i n t e r m i s s i o n

MASS IN E MINOR

Anton Bruckner

Kyrie
Gloria in excelsis Deo
Credo in unum Deum
Sanctus
Benedictus
Agnus Dei

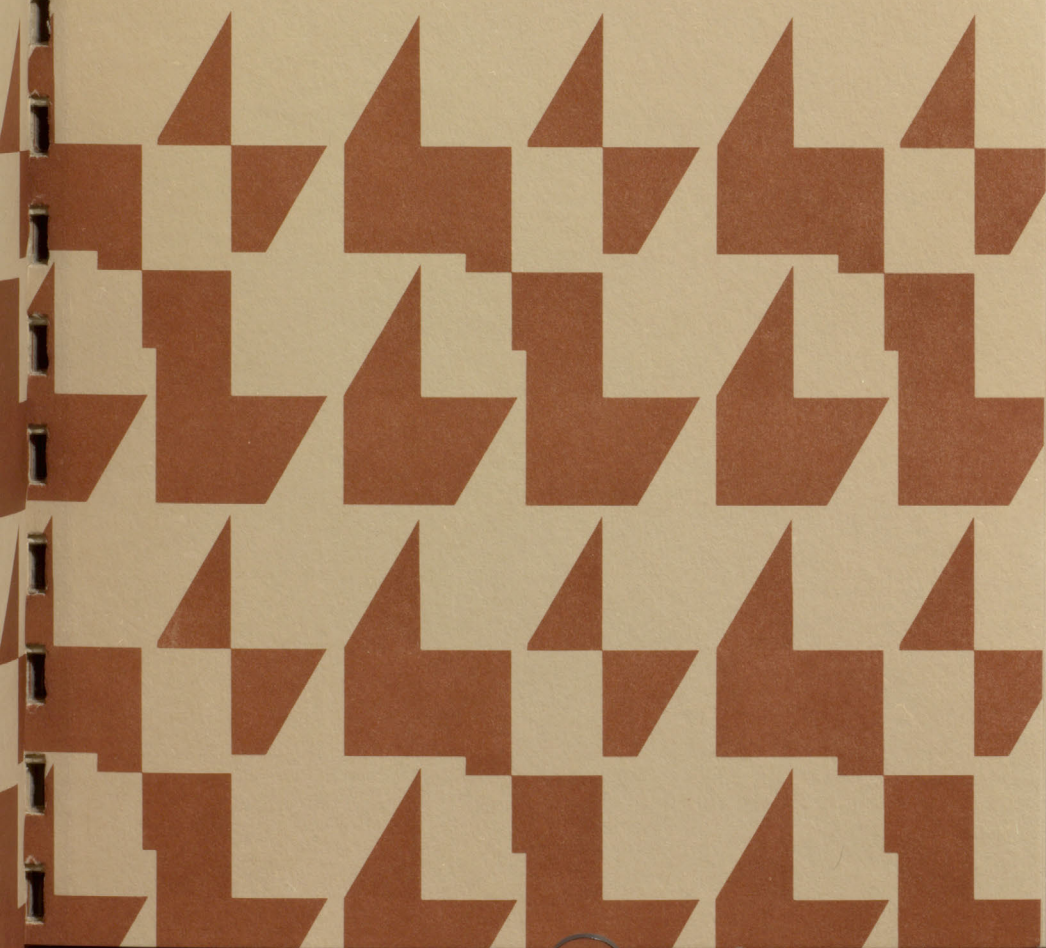


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Sunday, 25 March 1979
4:00 pm

P A U L H E L M E R , pianist

p r o g r a m m e

KLAVIERSTÜCKE opus 76

Johannes Brahms

Capriccio F# minor
Capriccio B minor
Intermezzo A flat major
Intermezzo B flat major
Capriccio C# minor
Intermezzo A major
Intermezzo A minor
Capriccio C major

SONATINE POUR LE PIANO

Maurice Ravel

Modéré
Mouvement de Menuet
Animé

i n t e r m i s s i o n

FANTASIE opus 15 ("The Wanderer")

Franz Schubert

Allegro con fuoco, ma non troppo
Adagio
Presto
Allegro

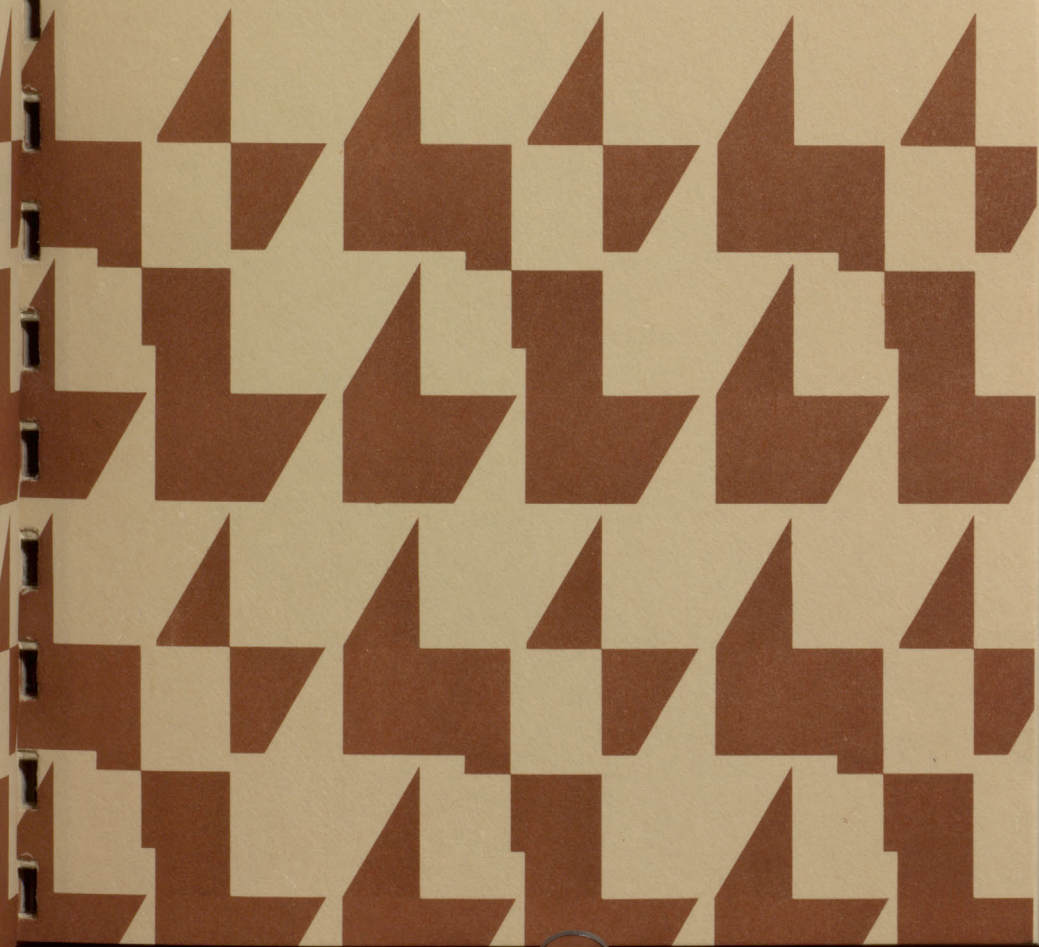


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Monday, 26 March 1979
8:30 pm

RECITAL OF THE LIEDER CLASS

direction: JAN SIMONS
JANET SCHMALFELDT

NOTES

Hoffnung (Schubert)

Es reden träumen die Menschen viel
Von bessern und künftigen Tagen;
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
Sieht man sie rennen und jagen.
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling begeistert ihr Zauberschein,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
Denn beschliesst er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Toren.
Im Herzen kündigt es laut sich an:
Zu was Besserm sind wir geboren;
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Espoir

Les hommes parlent et rêvent de jours meilleurs; ils partent et courent vers un but doré;
L'homme espère que tout ira mieux.
L'espoir guide dans la vie l'enfant et le jeune homme, il refleurit sur la tombe. Ce n'est
pas un mirage creux né du cerveau d'un fou. Notre cœur le proclame: nous sommes nés
pour mieux faire. Et ce que dit la voix du cœur ne déçoit pas notre âme.

Beim Winde

Es träumen die Wolken, die Sterne, der Mond,
Die Bäume, die Vögel, die Blumen, der Strom,
Sie wiegen und schmiegen sich tiefer zurück,
Zur ruhigen Stätte, zum tauigen Bette, zum
heimlichen Glück.

Doch Blättergesäusel und Wellengekräusel
verkünden Erwachen;
Denn ewig geschwinde, unruhige Winde, sie
stöhnen, sie fachen
Erst schmeichelnde Regung, dann wilde Bewegung;
Und dehrende Räume verschlingen die Träume.
Im Busen, im reinen, bewahre die Deinen;
Es ströme dein Blut,
Vor rasenden Stürmen besonnen zu schirmen
Die heilige Glut.

Le vent souffle

En rêve, les nuages, les étoiles, la lune, les arbres, les oiseaux, les fleurs, le fleuve
se balancent et s'enlacent en un lieu de calme, en un lit de rosée, en un bonheur secret.
Mais un frémissement annonce le réveil; les rêves se perdent dans l'espace ouvert. Garde
les tiens dans ton cœur; que ton sang circule pour sauvegarder la sainte fièvre.

Hope

The people talk and dream so much
Of better days to come:
After one fortunate, golden goal
You see them chase and run.
The world grows old, becomes young again,
Yet man ever hopes for better days.

Hope introduces him into life,
Hovering round the carefree boy,
Its magic beam inspires the young man,
Nor will it with old age be buried;
For if the grave for him is the bitter end,
On the grave still he'll plant his hope!

It is no vain, no flattering whim,
Begotten in brains of a fool -
In the heart it first makes itself known,
For a better end we men are born:
And what the inner voice to us speaks
Will not disappoint the hopeful heart.

With the Wind

They all dream, clouds, stars, and the moon,
The trees, the birds, the flowers, the stream -
They wave and nestle deeper down
To quiet places, to beds bedewed, to secret
bliss.

Yet, rustling of leaves and ripples of waken-
ing waves.
But ever-hurrying, restless winds, they groan
and bend
First gently stirring, then wild movement,
Expanding spaces swallow up dreams.
In your heart, the pure, preserve your dear ones
Let your blood flow,
Wisely to shelter 'fore ravaging tempests
The sacred flame.

An Die Entfernte

Wo hab' ich wirklich dich verloren?
Ist du, o Schöne, mir entflohn?
Noch klingt in den gewohnten Ohren
Ein jedes Wort, ein jeder Ton.

Wie des Wandrers Blick am Morgen
Vergebens in die Lüfte dringt,
Wenn, in dem blauen Raum verborgen,
Hoch über ihm die Lerche singt:

Dringet ängstlich hin und wieder
Durch Feld und Busch und Wald mein Blick;
Dich rufen alle meine Lieder;
O komm, Geliebte, mir zurück!

L'âme lointaine

Ensi vraiment je t'ai perdue? O beauté, m'as-tu fui? J'ai encore aux oreilles chaque mot de ta voix. Comme le voyageur matinal cherche en vain l'alouette dans le ciel, mon regard te cherche, mes chants t'appellent, reviens!

Die Laute

Leiser, leiser, kleine Laute,
Flüstere, was ich dir vertraute,
Dort zu jenem Fenster hin!
Wie die Wellen sanfter Lüfte,
Mondglanz und Blumendüfte,
Und es der Gebieterin!

Weidisch sind des Nachbars Söhne,
Doch im Fenster jener Schöne
Limmert noch ein einsam Licht.
Ich noch leiser, kleine Laute:
Nur ich vernehme die Vertraute,
Nachbarn aber, Nachbarn nicht!

La guitare

Très doucement, petite guitare, chuchote ce que je te confiai du côté de cette fenêtre.
Comme une onde de vent, de lune et de parfum, envoie-le à ma maîtresse!
Les fils du voisin sont jaloux et, à la fenêtre de la belle clignote encore une chandelle
guitaire. Encore plus bas, ma guitare; fais-toi entendre de mon amie, mais non des voisins

Röslein

Daß ein Knab ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
So jung und morgenschön,
Auf er schnell, es nah zu sehn,
Daß mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

To The Distant Beloved

So have I really lost you,
Are you indeed fled, o lovely one?
I still have in my accustomed ear
Your every word, every inflection.

As the wanderer's gaze in early morning
In vain searches the heavens
When, concealed in the blue of the air
Sings the lark high above him:

So anxiously I search this way and that,
My eyes darting from field to bush and wood
All my songs call on you,
O come, Beloved, come back to me!

To The Lute

Softly now, my lute, play softly,
Whisper what I to thee confided
Over by the window there!
Like the soft airs of the wavelets,
Like moonlight or the scent of flowers
Waft it to my mistress there.

All my neighbours' sons are jealous,
In the lovely maiden's window
Burns a solitary lamp.
Yet moresoftly still, my lute then
That my dear sweet maid may hear thee,
But not my neighbours - no, not they!

Little Wild Rose

'Twas a boy the wild rose spied
Blowing on the heathland;
Was so young, so morning fair,
Swift he ran to see it close,
Gazed on it with pleasure.
Little wild rose, rosebud red,
Wild rose on the heathland.

Ich kann sie kaum erwarten,
Die erste Blum' im Garten,
Die erste Blüt am Baum.
Sie grüssen meine Lieder,
Und kommt der Winter wieder,
Sing ich noch jenen Traum.

I scarcely now can wait for
That first flower in my garden,
That first blossoming tree.
They give my songs glad greeting
And when returns the winter
I shall sing of that dream.

Ich sing ihn in der Weite,
Auf Eiscs Läng' und Breite,
Da blüht der Winter schön!
Auch diese Blüte schwindet,
Und neue Freude findet
Sich auf bebauten Höhn.

In distant lands I'll sing it,
Their length and breadth all frozen -
How blooms the winter fair!
This blossom too shall vanish
And new joys be discovered
Upon the heights there builded.

Denn wie ich bei der Linde
Das junge Völkchen finde,
Sogleich erreg ich sie.
Der stumpfe Bursche blüht sich,
Das steife Mädchen dreht sich
Nach meiner Melodie

And there under the linden
I'll find me two young people;
I'll soon have them astir.
The sturdy fellow whistles;
The girl, before stand-offish,
Twirls to my melody.

Ihr gebt den Sohlen Flügel
Und treibt durch Tal und Hügel
Den Liebling weit vom Haus.
Ihr lieben, holden Muses,
Wann ruh ich ihr am Busen
Auch endlich wieder aus?

You set my feet a-flying,
Though hill and dale driving
Your loved one far from home.
You lovely, gracious muses,
Ah, when in your sweet bosom
Shall I at last find rest?

Le fils des muses

Je vais par les champs et les bois en sonnant de mon pipeau! Et quand je passe,
tout marque la mesure.

A peine si j'attends la première fleur et, quand revient l'hiver, je chante encore
ce rêve.

Je chante au loin parmi les frimas et remets de la joie sur les collines. Quand
je trouve les jeunes gens assemblés sous le tilleul, aussitôt je les anime. Le
gars endormi s'épanouit, la fille gauche valse selon ma mélodie. Vous m'avez
entraîné, ô Muses, loin de ma maison. Quand resposerai-je enfin dans vos bras?

FRAUENLIEBE UND LEBEN (Schumann)

A WOMAN'S LOVE AND LIFE

eight songs on poems by Adelbert von Chamisso

Seit ich ihn gesehen

Since I have seen him

Seit ich ihn gesehen, glaub ich blind
zu sein;

Since I have seen him, I believe I am blind.
Whither I am looking, I see him alone;

Wo ich hin nur blicke, seh'ich ihn allein;
Wie im wachen Traume schwebt sein Bild

Like in a waking dream, his image floats
before me,

Taucht aus tiefstem Dunkel heller, heller
mir vor,
Rising from deepest darkness, brighter and
brighter.

Everything else around me is light and color
The games of my sisters I want to share no more
I would rather weep silently in my little
chamber;

Sonst ist licht und farblos alles um
mich her,

Since I have seen him, I believe I am blind.

Nach der Schwestern Spiele nicht begehrt
ich mehr,

Since I have seen him, I believe I am blind.

Möchte lieber weinen, still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen, glaub' ich blind
zu sein.

Depuis que je l'ai vu

Depuis que je l'ai vu, je crois être aveugle; où que je regarde, je ne vois que lui; son image flotte devant moi comme en un rêve; elle surgit de la plus profonde obscurité et s'élève clairement. Autrement, tout autour de moi est sans lumière et sans couleur; je ne désire plus jouer avec mes soeurs. Je voudrais plutôt pleurer en paix dans ma petite chambre. Depuis que je l'ai vu, je crois être aveugle.

Er, der Heerlichste von allen

Er, der Heerlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut,
So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich jener Stern,
Also Er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.
Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig und nur traurig sein!
Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich, nied're Magd, nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!
Nur die Würdigste von allen,
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen
Viele tausend Mal.
Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

Lui, le plus grand de tous

Lui, le plus grand de tous les seigneurs, lui si doux, lui si bon! Lèvres tendres oeil clair, noble esprit et fier courage. Dans la profondeur de l'azur, cette étoile est claire et magnifique. Ainsi, lui, dans mon ciel, est clair et magnifique, sublime et lointain. Marche, suis ta route; humblement je veux contempler ton rayonnement et en être heureuse et triste. Toi, haute étoile de la splendeur! N'écoute pas ma clame prière vouée à ton seul bonheur. Moi, pauvre fille, ignore-moi! Que la plus digne de toutes soit l'heureuse élue de ton choix, et, mille et mille fois, je bénirai cette élue. Je me réjoirai alors, même si mon coeur est déchiré et je pleurerai. Sois brisé, mon coeur, qu'importe?

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt' er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?
Mir war's, er habe gesprochen:
"Ich bin auf ewig dein".
Mir war's ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.
O lass im Traume mich sterben,

He, the most glorious of all

How kind he is, how good!
Gentle mouth, clear eyes,
Clear mind and firm courage,
Even as in yonder blue depth,
Shines bright and glorious that star,
So is he in my heaven,
Bright and glorious, sublime and far.
Wander, wander along your course,
Only to look at your light,
Only to look at it humbly,
Only to be blissful and sad!
Do not hear my silent prayer,
Offered for your happiness;
You must not know me, humble maiden,
Noble star of glory!
Only the worthiest of all
May your choice make happy,
And I will bless the noble one,
Many thousand times.
I shall rejoice and I shall weep the,
Blissful, blissful I am then,
Even though my heart should break,
Break, o heart, what does it matter?

I cannot grasp, nor believe it

I cannot grasp, nor believe it
A dream must have me bewitched,
How could he from among all others
Have exalted and blessed poor me?
It seemed to me that he had spoken:
"I am forever yours"
It seemed to me that I am still dreaming,
For it can never be thus.
Oh let me die in my dream,

Gewieget an seiner Brust,
Den seligen Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

Cradled on his breast,
Let me drink blissful death
In tears of infinite joy.

Je ne puis le concevoir

Je ne puis le concevoir, ni le croire, un rêve m'a enchantée; comment se fait-il qu'il m'ait choisie, moi, pauvre entre toutes, pour m'élever et me rendre heureuse? Il m'a semblé qu'il avait dit: "Je suis à toi pour toujours", - il m'a semblé - je rêve encore; cela ne peut être vrai. Oh! laisse-moi mourir en rêve, bercée sur son cœur, laisse-moi boire la mort bienheureuse dans des larmes de joie infinie.

Du Ring an meinem Finger

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
An das Herze mein.
Ich hatt'ihn ausgeträumt,
Der Kindheit friedlich schonen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden unendlichen Raum.
Du Ring an meinem Finger,
Da hast du mich erst belehrt
Hast meinem Blick erschlossen,
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.
Ich will ihm diene, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

You ring on my finger

You ring on my finger,
My little golden ring,
I press you devoutly to my lips,
Devoutly to my heart.
My dream had come to an end,
Childhood's peaceful, lovely dream,
I found myself lonely and lost
In empty, infinite space.
You ring on my finger,
You taught me only then,
You opened to my eyes,
Life's infinite, deep value.
I want to serve him, live for him,
Wholly belong to him,
Give myself and find myself
Transfigured in his splendour.

Toi, anneau à mon doigt

Toi, anneau à mon doigt, mon petit anneau d'or, je te presse pieusement sur mes lèvres et sur mon cœur. J'avais rêvé de lui; c'était le beau rêve de ma paisible enfance; je me trouvais seule, perdue dans le désert de l'espace. Toi, anneau à mon doigt, tu m'as instruite, tu as ouvert mes yeux à la valeur infinie de la vie. Je veux le servir, je veux vivre pour lui, je veux lui appartenir entièrement, me donner à lui et me trouver transfigurée par son éclat.

Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern, freundlich
mich schmucken
Dient der Glücklichen heute,
Windet geschäftig mir um die Sterne,
Noch der blühenden Myrte Zier,
Als ich befriedigt, freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er, Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.
Helft mir, ihr Schwestern, helft mir
Verscheuchen eine törichte Bangigkeit;
Dass ich mit klarem Aug' ihn empfangе;
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.
Bist, mein Geliebter, du mir erschienen,
Gibst du mir, Sonne, deinen Schein?

Help me, my sisters

Help me, my sisters, kindly adorn me,
Serve me, the happy one, today.
Wind zealously around my forehead,
The lovely wreath of myrtle in bloom.
When I contented, with a joyful heart,
Formerly lay in my beloved's arms,
He always invoked, his heart filled with
Yearning,
Impatient by this very day.
Help me, my sisters, help me
Cast out a foolish anxiety,
That I with bright eyes may receive him,
Him, the source of all happiness.
Have you, my beloved, come to me,
Do you, sun, give me your light?

Lass mich in Andacht, lass mich in Demut,	Let me devoutly, let me humbly,
Lass mich verneigen dem Herren mein.	Let my bow to my master and lord.
Streuet ihm, Schwestern streuet ihm Blumen,	Strew, sisters, strew flowers before him,
Bringet ihm knospende Rosen dar.	Budding roses offer to him.
Aber euch, Schwestern, grüss' ich mit	But you, sisters, I greet with sadness,
Wehmut,	Joyfully parting from your midst.
Freudig scheidend aus eurer Schat.	

Mes soeurs, aidez-moi

Mes soeurs, aidez-moi à me parer, servez aujourd'hui l'heureuse que je suis. Tressez vite autour de mon front la couronne de myrte. Lorsque autrefois je reposais satisfaite et joyeuse dans les bras de mon bien-aimé, lui, d'un ardent désir, appelait ce jour avec impatience. Aidez-moi, mes soeurs, aidez-moi à chasser une stupide crainte, afin que je le reçoive avec le sourire, lui, source de la joie. Mon bien-aimé, quand tu m'es apparu, me donnas-tu, soleil, ta clarté? Laisse-moi pieusement, laisse-moi humblement, laisse-moi m'incliner devant mon seigneur. Mes soeurs, répandez pour lui des fleurs, offrez-lui des boutons de roses. Cependant, tout en me séparant joyeusement de vous, mes soeurs, je vous salue avec mélancolie.

Süsser Freund

Süsser freund, du blickest mich verwundert
 Kannst es nicht begreifen, wie ich weinen
 Lass der feuchten Perlen ungewohnte Zier
 Freudig hell erzittern in dem Auge mir.
 Wie so bang mein Busen, wie so wonnevoll!
 Wüsst' ich nur mit Worten, wie ich's sagen
 Komm und birg dein Antlitz hier an meiner
 Will ins Ohr dir flüstern alle meine Lust.
 Weisst du nun die Tränen, die ich weinen
 Sollst du nicht sie sehen, du geliebter,
 geliebter, Mann?
 Bleib' an meinem Herzen, fühle dessen
 Dass ich fest und fester nur dich drücken
 Hier an meinem Bette hat die Wiege Raum,
 Wo sie still verberge meinen holden Traum;
 Kommen wird der Morgen, wo der Traum
 Und daraus dein Bildnis mir entgegen lacht,
 Dein Bildnis!

Sweet Friend

Sweet friend, you look amazed at me,
 You cannot understand how I can weep;
 Let the moist pearl's adornment
 With playful clarity tremble in my eyes.
 How frightened is my heart, how with rapture
 filled;
 If I only knew the words to tell it to you;
 Come and hide your face here on my breast,
 Let me whisper in your ear all my delight.
 Now you know the tears that I must shed,
 Should you then not see them, you beloved,
 beloved man?
 Stay near my heart, feel ist throbbing,
 So that I may clasp you only firmer and firmer.
 Here by my bed the cradle will have its place,
 Where it my silence hide my lovely dream;
 There will come a morning when the dream
 awakens,
 And from the cradle your image will smile up
 at me,
 Your image!

Doux ami

Doux ami, tu me regardes étonné, tu ne comprends pas pourquoi je pleure! Laisse trembler dans mes yeux, ces perles humides, ornement inaccoutumé de la joie. Comment se fait-il que mon sien ait si peur et qu'il soit si plein de délices! Si je pouvais trouver les mots pour dire ce que je ressens; viens et cache ton visage sur ma poitrine, je veux, à l'oreiller, te murmurer toute ma joie. Mon bien-aimé, comprends-tu maintenant pourquoi je pleure? Ne dois-tu pas voir mes larmes? Demeure sur mon coeur, sens ses battements, afin que je puisse te presser de plus en plus fort. Ici, près de mon lit, il y a place pour un berceau, où se cache paisiblement mon tendre rêve; puis viendra le matin où le rêve s'évanouira, alors ton image me sourira!

An meinem Herzen, an meiner Brust.

An meinem Herzen, an meiner Brust,

Du meine Wonne, du meine Lust!

Das Glück ist die Liebe, die Lieb' ist

das Glück,

Ich hab's gesagt und nehm's nicht

zurück.

Hab' überschwenglich mich geschätzt,

Bin überglücklich aber jetzt.

Nur die da säugt, nur die da liebt

Das Kind, dem sie die Hahrung gibt;

Nur eine Mutter weiss allein,

Was Lieben heisst und glücklich sein,

O wie bedaur' ich doch den Mann,

Der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel, du,

Du schauest mich an und lächelst dazu!

On my heart, on my breast

On my heart, on my breast,

You my delight, you my joy!

Happiness is love and love is happiness,

I have said it and won't take it back.

I deemed myself so fortunate,

But I am more than happy now.

Only she who suckles, only she who loves

The child to whom she gives nourishment;

Only a mother can know,

What it means to love and to be happy,

Oh how sorry I am for the man,

Who cannot feel a mother's bliss.

You dear, dear angel you,

You look at me and you smile at me!

Sur mon coeur, su mon sein

Sur mon coeur, sur mon sein, toi mes délices, toi ma joie! Le bonheur c'est l'amour. L'amour c'est le bonheur! je l'ai dit et ne le reprends pas. Je me suis surestimée, c'est maintenant que je suis extrêmement heureuse. Seule, celle qui allaite l'enfant, seule, celle qui l'aime, qui le nourrit, seule, une mère sait ce que veut dire aimer et être heureuse. Oh! combien je plains l'homme qui, lui, ne peut ressentir le bonheur maternel! Toi, cher ange, tu me regardes et tu me souris! Sur mon coeur, sur mon sien, toi mes délices, toi ma joie!

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Der aber traf.

Du schlafst, du harter, unbarmherz'ger

Mann,

Dem Todesschlaf.

Es blicket die Verlass'ne vor sich hin,

Die Welt ist leer, ist leer.

Geliebet hab'ich und gelebt,

Ich bin nicht lebend mehr.

Ich zieh' mich in mein Inn'res still

zurück,

Der Schleier fällt,

Da hab' ich dich und mein verlor'nes

Glück,

Du meine Welt!

Now you have caused me the first pain

Now you have caused me the first pain,

That really hurt.

You sleep, you hard and cruel man,

The sleep of death.

The now forsaken woman stares into a void,

The world is empty, empty,

I have loved and I have lived,

I do not live any more.

I silently withdraw into myself,

The veil is falling,

Then I have you and my lost happiness,

You, my world!

C'est maintenant que tu m'as causé la première douleur

C'est maintenant que tu m'as causé la première douleur qui m'ai touchée. Tu dors, homme dur et impitoyable, du sommeil de la mort. La délaissée ne voit devant elle que le monde vide, vide. J, ai aimé et j'ai vécu, je ne suis plus vivante. Je me retire en moi-même calmement; le voile tombe, là, avec toi, j'ai perdu mon bonheur. Toi, mon monde!

DIE SCHÖNE MAGELONE (Brahms)

Keinen hat es noch gereut

Keinen hat es noch gereut,
Der das Ross bestiegen,
Um in friseher Jugendzeit
Durch die Welt zu fliegen.

Berge und Auen,
Einsamer Wald,
Mädchen und Frauen
Prachtig im Kleide,
Golden Geschmeide,
Alles erfreut ihn mit schöner Gestalt.

Wunderlich fliehen
Gestalten dahin,
Schwarmerisch glühen
Wünsche in jugendlich trunkenem Sinn.

Ruhm streut ihm Rosen
Schnell in die Bahn,
Lieben und Kosen,
Lorbeer und Rosen
Führen ihn höher und höher hinan.

Rund um ihn Freuden,
Feinde beneiden,
Erliegend, den Held,
Dann wählt er bescheiden
Das Fräulein das ihm nur vor allen
gefällt.

Und Berge und Felder
Und einsame Wälder
Misst er zurück
Die Eltern in Tränen,
Ach alle ihr Sehnen,
Sie alle vereinigt das lieblichste
Glück.

Sind Jahre verschwunden,
Erzählt er dem Sohn
In traulichen Stunden,
Und zeigt seine Wunden,
Der Tapferkeit Lohn,
So bleibt das Alter selbst noch jung,
Ein Lichtstrahl in der Dämmerung.

THE BEAUTIFUL MAGELONE

No-one has yet regretted

No-one has yet regretted
mounting his steed
in the bloom of youth
to fly though the world.

Mountains and meadows,
lonely forest,
women and girls
in all their finery,
golden trinkets,
all delight him with their lovely forms.

Strangely figures
flit past,
desires glow dreamily
in the youthful intoxication of his senses.

Fame scatters roses
quickly in his path,
loving and caresses,
laurels and roses
carry him onwards, higher and higher.

Joys all about him,
envious foes
succumb to the hero;
then he modestly chooses
the very girl he likes above all others.

And mountains and plains
and solitary forests
he puts behind him.
His parents in tears
ah, past now their yearning,
the sweetest of joys unites them all.

When years have passed by
he tells his story to his son
in their quiet hours together
and shows him his wounds,
the wages of valour.
So age itself retains its youth
a ray of light in the twilight hours.

Liebe kam aus fernen Landen

Liebe kam aus fernen Landen
Und kein Wesen folgte ihr,
Und die Göttin winkte mir,
Schlang mich ein mit süßsen Banden.

Da begann ich Schmerz zu fühlen,
Tränen dämmerten den Blick:
Ach! was ist der Liebe Glück,
Klagt' ich, wozu dieses Spielen?

Keinen hab' ich weit gefunden,
Sagte lieblich die Gestalt,
Fühle du nun die Gewalt,
Die die Herzen sonst gebunden.

Alle meine Wünsche flogen
In der Lüfte blauen Raum,
Ruhm schien mir ein Morgentraum,
Nur ein Klang der Meereswogen.

Ach, wer lost nun meine Ketten?
Denn gefesselt ist der Arm,
Mich umfliegt der Sorgen Schwarm;
Keiner, keiner will mich retten?

Darf ich in den Spiegel schauen,
Den die Hoffnung vor mir hält?
Ach, wie trügend ist die Welt!
Nein, ich kann ihr nicht vertrauen.

O und dennoch lass nicht wanken,
Was dir nur noch Stärke gibt,
Wenn die Einz'ge dich nicht liebt,
Bleibt nur bitterer Tod dem Kranken.

So willst du des Armen

So willst du des Armen
Dich gnädig erbarmen?
So ist es kein Traum?
Wie rieseln die Quellen,
Wie tonen die Wellen,
Wie rauschet der Baum!

Tief lag ich in bängen
Gemäuern gefangen,
Nun grüsst mich das Licht;
Wie spielen die Strahlen!
Sie blenden und malen
Mein schüchtern Gesicht.

Und soll ich es glauben,
Wird keiner mir rauben
Den köstlichen Wahn?
Doch Träume entschweben,
Nur lieben heisst leben:
Willkommene Bahn!

Love came from far-off lands

Love came from far-off lands
and was unattended,
and the goddess beckoned to me,
entwining me in sweet fetters.

Then I began to feel pain,
tears dimmed my sight:
ah, what is love's happiness,
I wailed, to what end all this play?

None, have I found far or near,
said the figure sweetly,
now feel the power
which once bound hearts together.

All my desires flew
into blue, airy space,
worldly fame seemed to me but a dream,
but an echo of the waves of the sea.

Ah, who will loose my chins now?
For my arms are fettered,
a swarm of cares hovers round me,
will no-one, no-one save me?

May I look into the mirror
that hope holds up before me?
Ah, how false the world is!
No, I cannot trust it.

Oh, but do not let that waver
which alone still fortifies you,
if the beloved does not love you
only bitter death remains for the sufferer.

You will then graciously pity

You will then graciously pity
this wretched creature?
I am not dreaming?
How the springs ripple,
how the waves sound out,
how the tree rustles!

Deeply I lay imprisoned
behind fearful walls;
now the light hails me;
how it rays play!
They blind me and trace patterns
on my timid face.

Am I to believe it,
will no-one rob me
of this delicious illusion?
But dreams melt away,
only loving is living;
o welcome path!

Wie frei und wie heiter!
Nicht eile nun weiter,
Den Pilgerstab fort!
Du hast überwunden,
Du hast ihn gefunden,
Den seligsten Ort!

Muss es eine Trennung geben

Muss es eine Trennung geben
Die das treue Herz zerbricht?
Nein, dies nenne ich nicht leben,
Sterben ist so bitter nicht,

Hor'ich eines Schafers Flöte,
Harme ich mich inniglich,
Seh'ich in die Abendröte,
Denk' ich brünstiglich an dich.

Gibt es denn kein wahres Lieben?
Muss denn Schmerz und Trennung sein?
Wär ich ungeliebt geblieben,
Hätt' ich doch noch Hoffnungsschein.

Aber so muss ich nun klagen:
Wo ist Hoffnung, als das Grab?
Fern muss ich mein Elend tragen,
Heimlich bricht das Herz mir ab.

Ruhe, Süßliebchen, im Schatten

Ruhe, Süßliebchen, im Schatten
Der grünen dämmernden Nacht,
Es säuselt das Gras auf den Matten,
Es fächelt und kühlt dich der Schatten,
Und treue Liebe wacht,
Schlafe, schaf'lein,
Leiser rauscht der Hain, -
Ewig bin ich dein.

Schweigt, ihr versteckten Gesänge,
Und stört nicht die süsseste Ruh!
Es tauscht der Vöge; Gedränge.
Es ruhen die lauten Gesänge,
Schliess, Liebchen, dein Auge zu.
Schlafe, schlaf'lein
Im dämmernden Schein,-
Ich will dein Wächter sein.

Murmelt fort, ihr Melodien,
Rausche nur, du stiller Bach,
Schöne Liebesphantasien
Sprechen in den Melodien,
Zarte Träume schwimmen nach.
Durch den flüsternden Hain
Schwärmen goldene Bienelein,
Und summen zum Schlummer dich ein.

How free and how happy!
Hurry on no further,
away with the pilgrim's staff!
You have overcome,
you have found it,
the most blessed place!

Must there be a parting

Must there be a parting
that breaks the constant heart?
No, I do not call this living,
dying is not so bitter.

When I hear a shepherd's pipe
I am filled with grief,
when I gaze into the evening sky,
ardently I think of you.

Is there then no true love?
Must there then be pain and parting?
If I had remained unloved,
I would yet harbour a ray of hope.

But now I must lament thus:
where is hope but in the tomb?
Far away must I bear my misery,
secretly my heart is breaking.

Peace, sweetest darling

Peace, sweetest darling, in the shade
of the green, darkling night;
the grasses whisper in the pastures,
the wafting shade cools you
and true love keeps watch.
Sleep, go to sleep,
the glade rustles more gently,
I am yours for ever.

Be silent, hidden singers,
do not disturb this sweetest peace!
The flocks of birds are listening,
their loud singing is stilled,
darling close your eyes.
Sleep, go to sleep,
in the fading light,
I will keep watch over you.

Murmur on, you melodies,
ripple on, you quiet brook.
Love's fair fantasies
are uttered in these melodies,
tender dreams float after them.
Through the whispering glade
come swarms of golden bees,
their buzzing will lull you to sleep.

Treue Liebe dauert lange

Treue Liebe dauert lange,
Überlebet manche Stund',
Und kein Zweifel macht sie bange,
Immer bleibt ihr Mut gesund.

Drähen gleich in dichten Scharen,
Fordern gleich zum Wankelmut
Sturm und Tod, setzt den Gefahren
Lieb entgegen treues Blut.

Und wie Nebel stürzt zurücke
Was den Sinn gefangehält,
Und dem heitern Frühlingsblicke
Offnet sich die weite Welt.

Errungen,
Bezwungen
Von Lieb ist das Glück,
Verschwunden
Die Stunden
Sie fliehen zurück;
Und selige Lust,
Sie stillt,
Erfüllet
Die trunkene, wonneklopfende Brust,
Sie scheide
Von Leide
Auf immer
Und nimmer
Entschwinde die liebliche, selige, himm
himmlische
Lust.

True love endures long

True love endures long,
survives many an hour,
and no doubts affright it,
its resolve remains ever firm.

When, in dense hordes
stirring up uncertainty,
storm and death threaten, set
love against the dangers, true blood.

What imprisoned the senses
suddenly recedes like the mist
and to the cheery sight of spring
the whole wide world is opened up.

Won,
overcome
by love is joy.
Vanished
the hours,
they swiftly retreat;
and blessed joy
stills
and fills
the drunken, blissfully beating heart;
let it part
from sorrow
for ever
and never
may it vanish, this lovely, blessed,
heavenly joy.

LIEDER DER JUGEND - SONGS OF YOUTH (Bartok)

I. Hej, éder anyam / Hey dear Mother

Hey, dear Mother, gather my mourning clothes and hand them on a nail.
For three whole years I will not wear them.

II. Már Dabozon / In Dobož

Long ago in Dobož fell the snow,
I heard you fell from a horse,
Your right arm was broken, how will you embrace me?
My dear, sweet, darling, I can no longer be yours.

III. Sárga kukoricaszál / Cornstalks

Yellow stalks of corn, you were left unkept;
Blond lad, brown-haired maid, you remained without embraces or kisses.

IV. Buza, Buza / Wheat

Beautiful field of wheat, with lavender growing in the middle.
Who will harvest it if I march off to war;
don't leave me my darling, my heart aches for you.

In the forest live 12 birds.
I would give sugar to that bird which sings out the name of my darling.
Dear sweet Angel, my heart aches for you.

5 VILLAGE SCENES (Bartok)

I. Széna gyűjtéskor / Haymaking

Ai! Rake it now, rake it now, rake up the new-mown hay!
Ai! I'd gladly rake it now, if you had mown some more.
Ai! Don't you stop raking now, you have not done your work,
All because from sleepiness, you went and broke your rake.

II. A Menyasszonyánál / At the Bride's

Proud the peacocks flutter, Ai! Shimmering fall their feathers,
Pretty maiden takes them, fills the clean white pillows
Take them, maiden, take them, Ai! You'll soon need these feathers,
for upon these pillows will your lover's head rest,
Ai, upon them.

III. Lakadalom / Wedding

Annie, in your boxes, on the wagon carried, there's fine clothes and bedding, all
for when you're married.
There's fine clothes and bedding, all for when you're married.
Ai - ya - ya - ya - ya - ya - ya - ya - ya - ya - ya - ya!

To the bridegroom's village, fast as we are able. There we'll drive,
see his place, get to know his people, There we'll drive, see his place,
get to know his people.

Finest maple casket, pillow stuffed with feather, Annie pretty maiden
now you have no lover, Annie pretty maiden, now you have no lover.
Ai - ya - ya - ya - ya - ya - ya - ya - ya - ya
Even though you haven't a lover, you have a husband, you will not, like a rose,
Fade away and wither, you will not, like a rose,
Fade away and wither.

I' a rose, a rose, but only when I' single.
When I have a husband, petals drop and shrivel,
When I have a husband, petals drp and shrivel.

Say farewell dear Annie, say farewell and leave them:
Off they go, full of joy, You must not go with them,
Off they go, full of joy, you must not go with them.

IV. Bölcsődal / Lullaby

Darling, slumber, slumber, Darling little baby!
When your mother grows old, Will you then take care of her?

I will take care of you Mother while I'm single;
but when I am married, soon I'll go off and leave you.

Mmm, slumber, slumber, darling, don't give me more trouble,
Soon you'll quietly slumber, Mm, Darling keep quiet, be still

Mmm, go into the green wood, wear your white shirt, let your little white
shirt twinkle, mmm, through the dark green branches.

Mmm, your white shirt that twinkles, Mary sewed it for you in the gree fields.
Mmm, she embroidered it with silk.

Darling, slumber, slumber, baby, wee white angel, don't you ever leave me, Darling,
never fly away. Slumber, slumber, darling baby.

V. Legénytánc / Lad's Dance

Little oak tree grow up strong, dance young fellow dance along!
Little oak tree breaks in two, Dance while life is free and new!

Hey, old goat, old Bill dance, If you can, stand up and prance,
I tried prancing ere I could, tripped and tumbled twas no good.

Now, my lad, the time has come, get the goats and drive them home!
Yes, I'd gladly drive them if old walf hadn't scared me stiff.
Yes, I'd gladly drive them if, old walf hadn't scared me stiff.
Hey ho, hey ho, hey hey hey hey
Dance young fellow, dance along hey, hey!

HO
BE
AN
AN
HE
SC
DE

FF

i
D

L

HOFFNUNG
BEIM WINDE
AN DIE ENTEFERNTE
AN DIE LAUTE
HEIDENRÖSLEIN
SCHWANENGESANG
DER MUSENSOHN

Franz Schubert

Darquise Bilodeau, soprano
Linda Brady, piano

FRAUENLIEBE UND LEBEN

Robert Schumann

Seit ich ihn gesehen
Er, der Heerlichste von allen
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
Du Ring an meinem Finger
Helft mir, ihr Schwestern
Süsser Freund
An meinem Herzen, an meiner Brust
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Beverley McGuire, soprano
François Couture, piano

i n t e r m i s s i o n

DIE SCHÖNE MAGELONE

Johannes Brahms

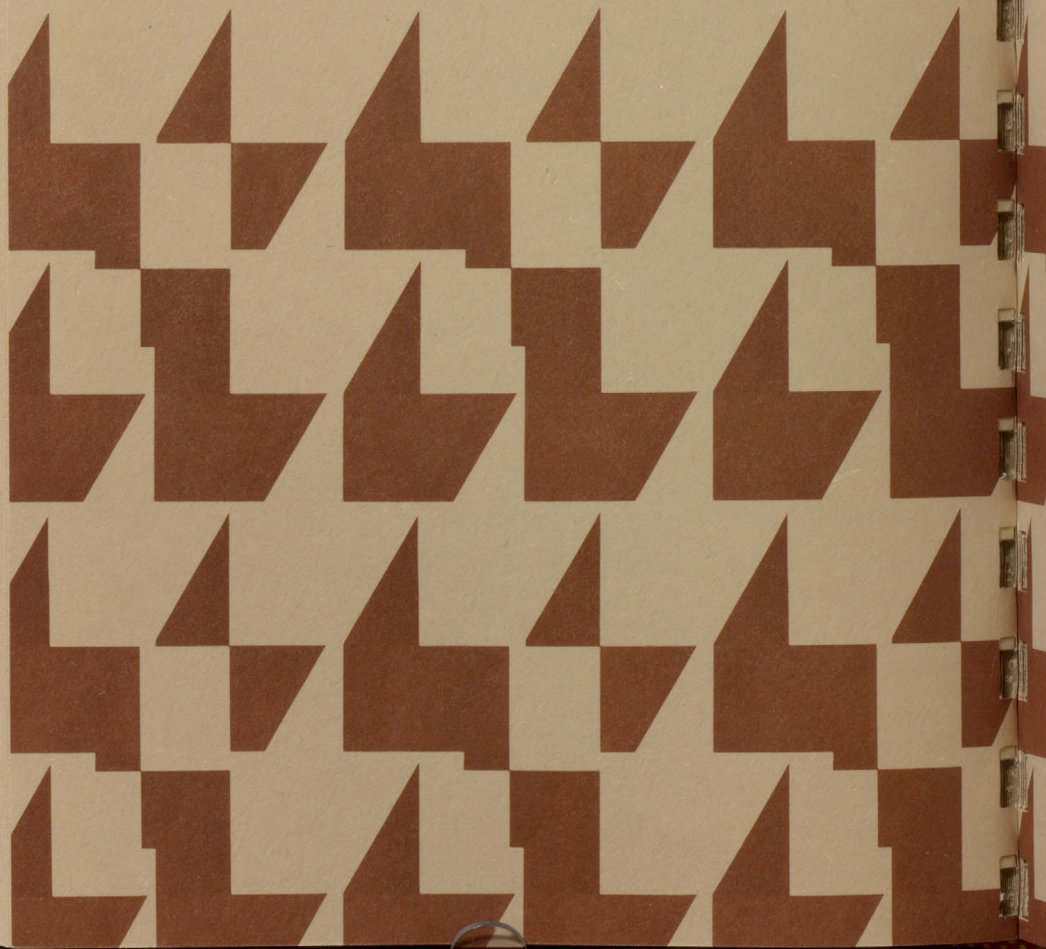
Keinen hat es noch gereut
Liebe kam aus fernen Landen
So willst du des Armen
Muss es eine Trennung geben
Ruhe, Süssliebchen, im Schatten
Treue Liebe dauert lange

Stephen Lecky, baritone
Deborah Corber, piano

LIEDER DER GUGEN and FIVE VILLAGE SCENES Béla Bartók

Hej, éder anyam /Hey dear Mother
Már Dabozon /In Doboz
Sárga Kukoricaszál /Cornstalks
Buza, Buza /Wheat
Széna gyűjtéskor /Haymaking
A Menyasszonyánál /At the Bride's
Lakadalom /Wedding
Bölcsődal /Lullaby
Legénytánc /Lad's Dance

Linda Pavelka, soprano
Diane Oliver, piano

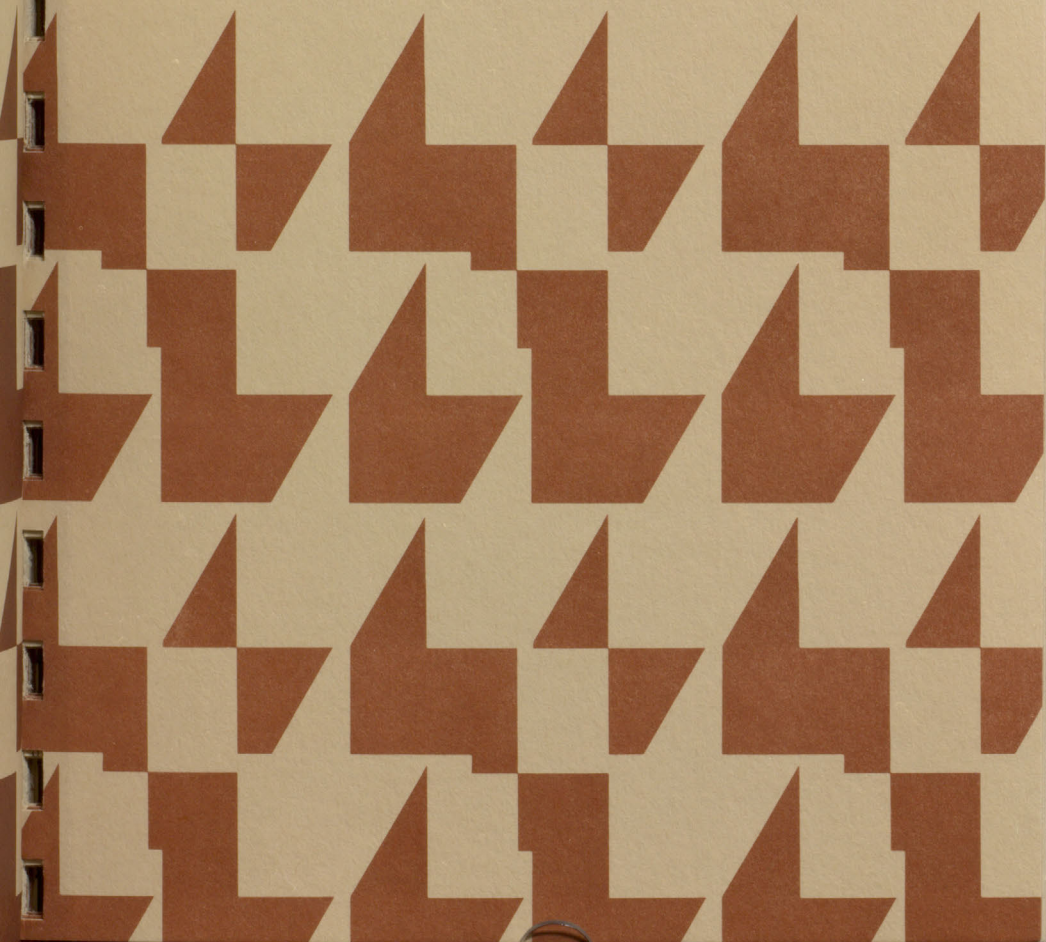


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Tuesday, 27 March 1979
1:00 pm

STUDENT SOLOISTS' RECITAL

FIVE PIECES, Op. 34

P. Ben-Haim

Pastorale
Intermezzo
Capriccio Agitato
Canzonetta
Toccata

Anat Benor, piano
student of Luba Zuk

NUVOLETTA

S. Barber

Rain Has Fallen, Op. 10 No. 1 (James Joyce)
Sleep Now, Op. 10 No. 2 " "
I Hear an Army, Op. 10 No. 3 " "

Carolyn Sinclair, soprano
student of Jo-Anne Bentley
Paul Stewart, piano

ESTAMPES

C. Debussy

Pagodes
Soirée dans Grenade
Jardins sous la pluie

Margaret Rose Etienne, piano
student of Luba Zuk

ACH, LIEB, ICH MUSS NUN SCHEIDEN
(Ah, Love I must now leave)

R. Strauss

ZUEIGNUNG (Devotion)

MORGEN (Morning)

DONDE LIETA VOCI (La Bohème)
(To the home that she left Mimi
returns alone)

G. Puccini

Elizabeth Ekholm, soprano
student of Betty Doroschuk
Céline Dutilly, piano

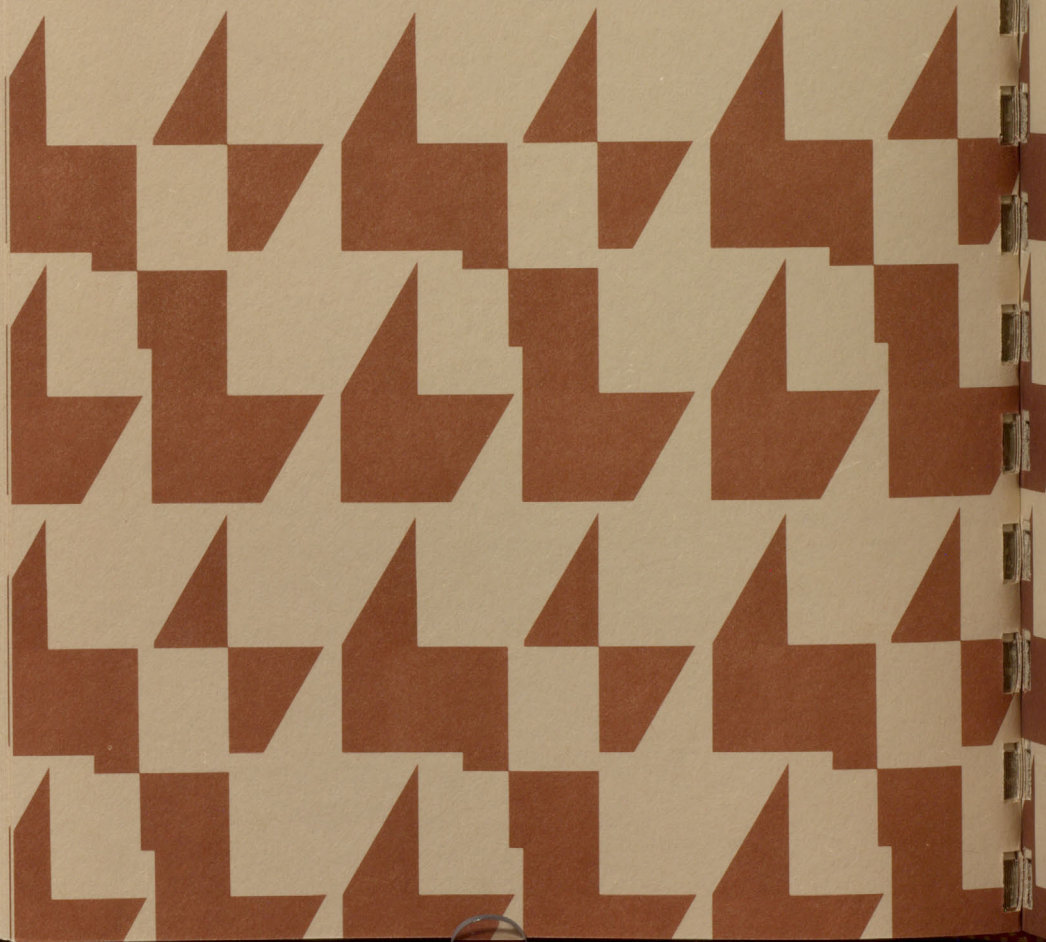
JEU D'EAU

M. Ravel

IMPROMPTU No. 3, Op. 34

G. Fauré

Janette Kwan, piano
student of Elizabeth Dawson

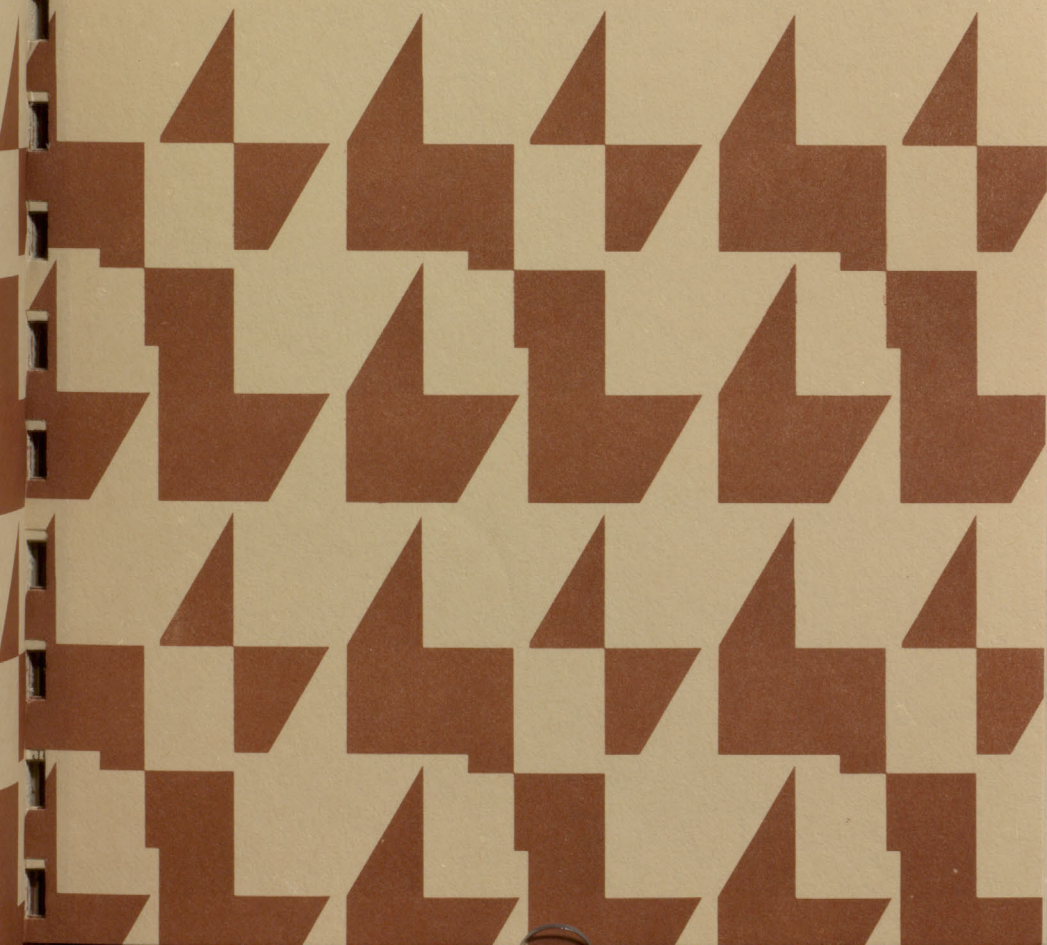


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Tuesday, 27 March 1979
9:00 pm

in collaboration with the
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE DU QUEBEC A MONTREAL

NEW MUSIC AT MCGILL

artistic direction: JEAN LAURENDEAU
ALCIDES LANZA

- * first performance in Canada
- + world première - work realized at Electronic Music Studio, McGill University.
- ++ work realized at IPEM Studio, Ghent, Belgium.

LES ONDISTES D'ICI

Il existe au Conservatoire de musique du Québec à Montréal une classe d'Ondes Martenot, fondée par Jean Laurendeau en 1970. Depuis deux ans une classe d'ensemble d'ondes s'y est ajoutée.

C'est ce qui rend possible un concert comme celui de ce soir -- et bien d'autres qui viendront.

ONDES MARTENOT

Cet instrument trop peu et trop mal connu n'est rien de plus et rien de moins qu'un instrument de musique. De plus il appartient en propre au XXIème siècle. Car c'est par le modelage direct d'un son électronique qu'il se rend audible. Modelage direct, c'est à dire par le contact sensible des mains, des doigts, des pieds, et, par extension, du corps entier. Cet instrument respire avec nous.

TRISTAN MURAIL

Tristan Murail est un jeune compositeur français (né en 1947) de la vague la plus récente. Vivant à Paris, il s'occupe activement d'une société de musique contemporaine nommée "L'Itinéraire". Il fait également partie de l'Ensemble d'Instruments Electroniques de l'Itinéraire. M. Murail est enfin l'un des rares compositeurs qui soient en même temps ondistes. Connaissant bien les champs de force du Martenot, il l'utilise avec un rare bonheur.

TIGRES DE VERRE

Les "Tigres de verre" semblent par moments sur le point de se fêler ou de se briser, mais cela n'arrive jamais, car leurs bonds ne se produisent qu'à l'intérieur de la forêt des harmoniques naturelles. A la fin de l'oeuvre, est imprimé sur la partition le texte suivant:

...jusqu'à ces derniers temps les hronir furent les
produits fortuits de la distraction ou de l'oubli....

...plus étrange, plus pur que tout hronir est parfois le ur:
la chose produite par suggestion, l'objet déduit par espoir....

...dans Tlön les choses se dédoublent; elles ont aussi une
propension à s'effacer et à perdre leurs détails quand les gens les oublient....

...classique est l'exemple d'un pas de porte qui subsista
tant qu'un mendiant s'y rendit et qu'on perdit de vue
à la mort de celui-ci. Parfois des oiseaux, un cheval,
ont sauvé les ruines d'un amphithéâtre.....

L'ON UQBAR ORBIS TERTIUS

Jorge Luis Borges

MIROIRS ETENDUS

Quand aux "Miroirs Etendus" ils sont en trois mouvements dont les titres sont fort éloquentes par eux-mêmes. Une relation tout à fait remarquable s'établit ici entre le piano et les ondes Martenot. Résonnances du piano reproduites au Martenot (à l'endroit comme à l'envers), tremolo du Martenot reporté au piano, attaques percussives du Martenot, crescendo très progressifs du piano. Tout cela, déjà établi dans TIGRES, me semble aller encore plus loin ici quand à l'hybridation des caractères respectifs du piano et des ondes.

OSCAR BAZAN

Oscar Bazan est né à Cordoba en Argentine en 1936. Il obtint une bourse du Di Tella Institute de Buenos Aires qui lui permit de poursuivre des études supérieures de musique en 1963 et 1964. Bazan a apporté sa collaboration à des pièces de théâtre ainsi qu'à des oeuvres touchant à des systèmes de notation insolite. Certaines pièces de sa série "Atomos" comprennent des partitions à trois dimensions.

SONOGRAMAS

Sonogramas a été composée à Buenos Aires en août 1963 et dédiée à Armando Krieger et Alcides Lanza qui en donnèrent la première interprétation à Santiago du Chili au cours de la même année. L'oeuvre comprend sept courts mouvements, dont certains sont marqués par une rythmique stricte et une figuration de l'accord alors qu d'autres, telles que les pièces I et IV comportent des espaces encerclés pour l'improvisation des interprètes. La pièce V où le compositeur concentre la tension est une étude merveilleuse des groupes de résonnances et des possibilités stéréophoniques (d'après les notes figurant sur le disque: Mainstream MS5017).

OSCAR BAZAN

Oscar Bazan was born in Cordoba, Argentina, in 1936. During 1963-64, he received a fellowship at the Di Tella Institute, in Buenos Aires, for advance musical studies. He has been involved in theatre pieces as well as in works dealing with unusual notational systems. Some of his series "Atomos" have three dimensional scores.

SONOGRAMAS

Sonogramas was written in Buenos Aires, in August 1963, and is dedicated to Armando Krieger and Alcides Lanza, who premiered the piece in Santiago, Chile, during the same year. The work is divided into seven short movements, some of them dealing with strict rhythmic and pitch notation, and others, like the pieces I and IV, showing encircled areas to be improvised by the performers. Piece VI, where the composer accumulates tension, is a marvelous study of clusters, resonances and stereo possibilities. (from notes on record: Mainstream MS5017).

MACH 2, 5 (1972)

Ce que j'aurais naguère appelé un "effet spécial dont il ne faut pas abuser", Tristan Murail en use d'une façon systématique dans ses oeuvres pour Ondes Martenot, et surtout dans "MACH 2, 5". Il s'agit du tremolo ultra rapide pouvant donner une illusion de polyphonie - le Martenot étant, en fait, un instrument monodique. Ne vous étonnez donc pas de l'étrange résultat sonore: pour l'obtenir il aura fallu que nos doigts aillent à exactement deux fois et demie la vitesse du son.

Jean Laurendeau

WHY NOT...? for 4-channel tape

The piece begins in very busy polyphony, becoming gradually calmer. What follows is calm in certain respects, but active in others. It is very static harmonically. Each pitch class exists in one register only, and only a few pitch classes are used at any given time. But a wide range of timbres are used, each with their characteristic attack, vibrato, harmonics, etc. Since each timbre is made to occupy a unique point in space, and since many different combinations of timbres are used, the spacial image of the sound is constantly shifting.

Serge Perron

PETER BEYLS

Peter Beyls was born in 1950 in Kortrijk, Belgium. He studied electronic engineering, sound engineering and computer science. From 1977 - present he has been active in research at the Electronics Experimental Department at Slade School of Art, University College London.

Mr. Beyls works in the field of electronic music as a composer/researcher and performer of live electronic music. His production includes music for tape, film music and intermedia works, most of which has been performed in most European countries, North and South America.

Peter Beyls is co-director of the Expanded Media Studio in Brussels and occasionally lectures on electronic media in the sonic and visual arts. He has also given various live performances and/or exhibitions of visual work in Belgium, Holland, France, Finland, Yugoslavia and Canada.

IT ALWAYS TAKES A SHORT TIME (1975)

This 4 channel piece was an investigation on the coherence of combining the conventional tape music production techniques and semi-automated sound structures using voltage controlled equipment.

A similar procedure of sound manipulation was applied on both concrete sounds and sounds of electronic origin. A "text structure" of the Belgian artist Yves De Smet was integrated in the composition. The main interest was on the purely musical aspects of language, and a high degree of semantic and sonic distortion was introduced through electronic means. The basic sound material was generated in my private studio, the editing and mixdown took place at IPEM-studios Gent, Belgium. during the summer of 1975.

Peter Beyls, 06.03.79

p r

TIGR

onde

WHY

elec

MIRRO

onde

i n

SONG

for

IT A

elec

MACH

onde

programme

* TIGRES DE VERRE (1975),
ondes martenot and piano

Tristan Murail

ondes: Johanne Goyette
piano: Michèle Patry

+ WHY NOT..? (1978-79),
electroacoustical music

Serge Perron

* MIROIRS ETENDUS (1977),
ondes martenot and piano

Tristan Murail

1. sous le tumulte des amarres
2. les miroirs étendus
3. coupant la fièvre d'eaux qui montent

ondes: Lucie Filteau
piano: Françoise Bertrand

intermission

SONOGRAMAS (1963),
for two pianos

Oscar Bazan

pianos: Yvan Leduc
Christopher Ward

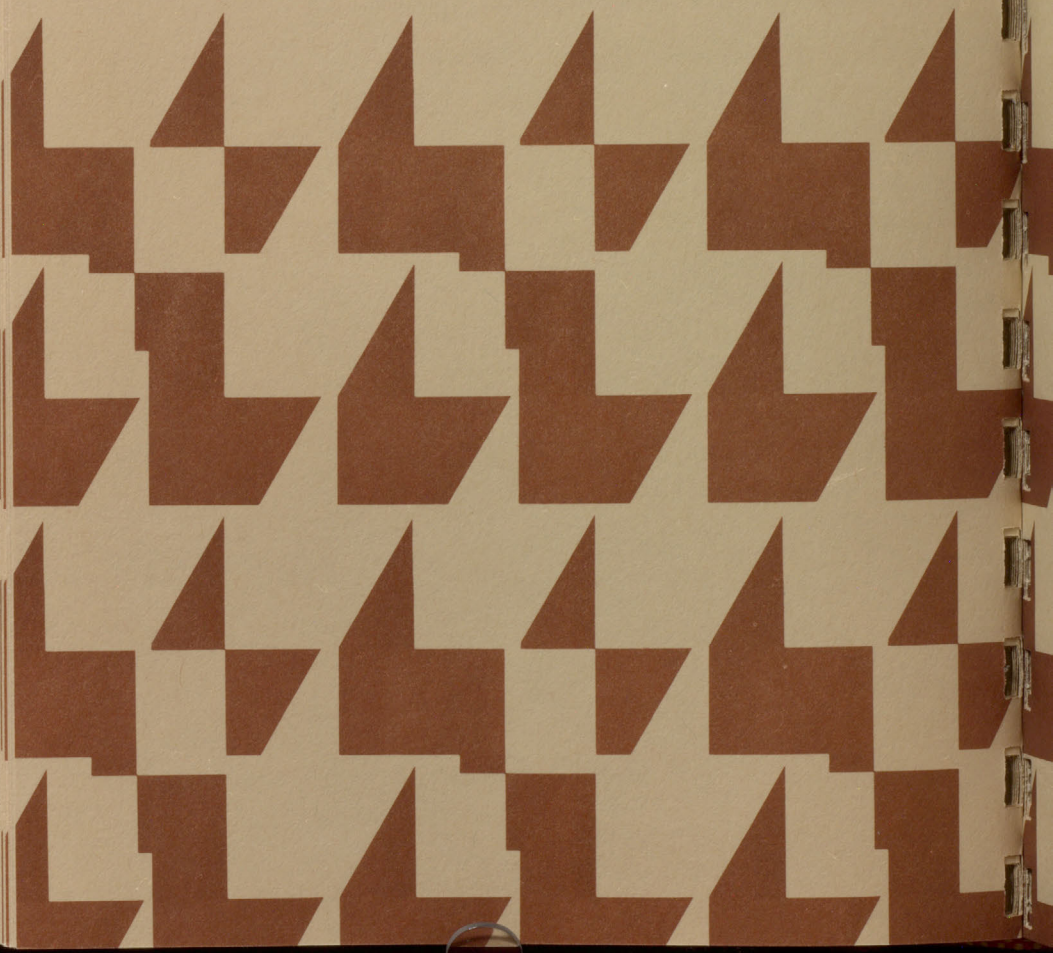
IT ALWAYS TAKES A SHORT TIME (1975),
electroacoustical music

Peter Beyls

MACH 2, 5 (1972),
ondes martenot sextet

Tristan Murail

ondes: Tristan Murail
Suzanne Audet
Marie Bernard
Lucie Filteau
Johanne Goyette
Jean Laurendeau

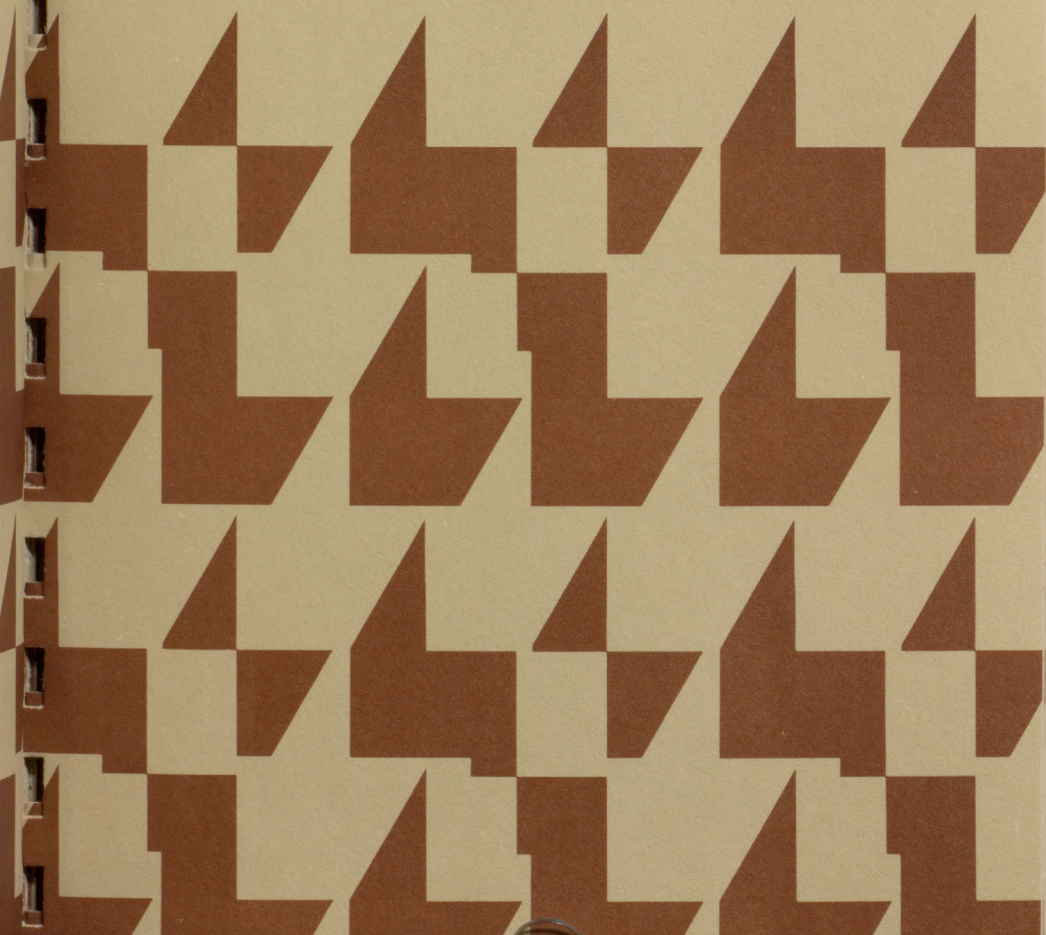


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Wednesday, 28 March 1979
8:30 pm

THE MCGILL JAZZ WORKSHOP
BANDS I - II and III

direction GERALD DANOVIATCH
PETER FREEMAN

BAND III
conductor P. Freeman

FRONT BURNER

Sammy Nestico

I'LL BE AROUND

Alec Wilder
arr. Sammy Nestico

ROCKY

Bill Conti
arr. Jean-Pierre Zanella

JAZZ BAND I

SAXOPHONES

Janis Steprans, alto
Doug Miller, alto
Richard Mortimer, tenor
Jane Lippert, tenor
Debbie Summerlin, baritone

TROMBONES

Angus Armstrong
Gordon Simms
Rob Oliver
Glen Morrison
Colin Murray

SAXOPHONES

Patrick Vetter, alto
Luc Beaugrand, alto
Janis Steprans, tenor
Jane Lippert, tenor
Kim Freeman, baritone

TROMBONES

Ron Schirm
Billy Booth
Vicky Foster
Chris Smith

JAZZ BAND II

TRUMPETS

David Nutting
Morris Macklin
Mike Cartile
Heather Whiting
Pedro Viego

RHYTHM

Steve Holt, piano
Lou Williamson, drums
Jeff Wolpert, drums
Joey Miskin, guitar
Frank Opolko, bass

TRUMPETS

Mike Cartile
Heather Whiting
Ron DiLauro
Pedro Viego
Christian Stewart-Patterson

RHYTHM

Fabio Miano, piano
Jeff Wolpert, drums
Eric Lagacé, bass
Bob Walsh, guitar

JAZZ BAND III

SAXOPHONES

Robert Cazabon, alto
Rowan Fitzgerald, alto
Mark Bankley, tenor
Mike Letofsky, tenor
Kathy Fraser, baritone

TROMBONES

Peter McIntosh
Tom Allen
Greg Frazer

TRUMPETS

Ron DiLauro
Christian Stewart-Patterson
Heather McKeown
Tony Pradel

RHYTHM

David Findlay, piano
James Gelfand, piano
André Boulet, drums
Ken Rabow, drums
Nick diTomaso, guitar
Ben Grey, bass

BAND
CONT

THE
EVER

WHO

I A
THE

i n

BAND
CONT

BLU

BIR

COC

JES

PR

THE

GO

BAND II

conductor G. Danovitch

THE SPIRIT IS WILLING

Sammy Nestico

EVENING IN PARIS

Quincy Jones
arr. Chris Swanser

WHO'S SORRY NOW

Ted Snyder
arr. Sammy Nestico

I AIN'T GONNA ASK NO MORE

Toskiko Akiyoshi

THE RIPPER

Thad Jones
arr. Vic Vogel

i n t e r m i s s i o n

BAND III

conductor G. Danovitch

BLUES FOR STAN

John B. Allison

BIRDLAND

Wayne Shorter
arr. Glen Morrison

COOL BLUES

Charlie Parker
arr. Med Flory

JESSICA'S DAY

Quincy Jones

PRIME TIME

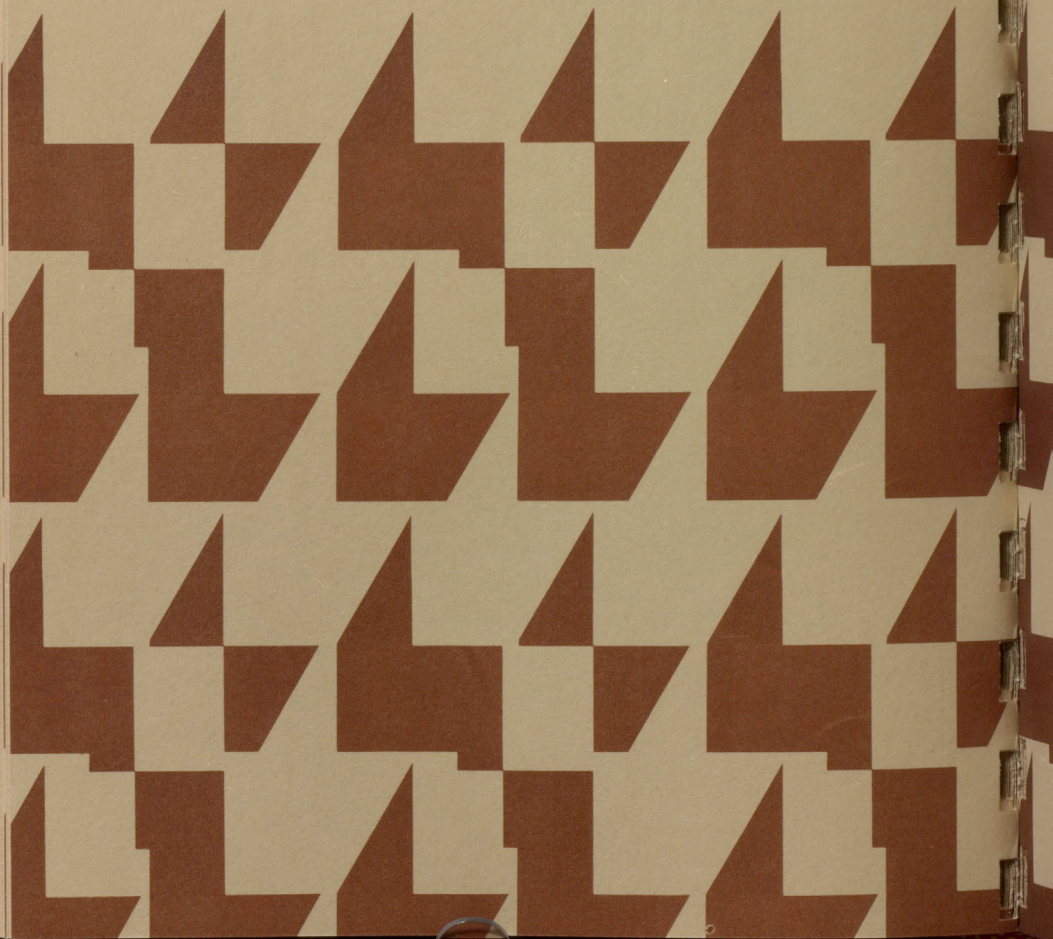
Sammy Nestico

THE MEANING OF THE BLUES

Bill Stapleton

GOOD FEELIN'

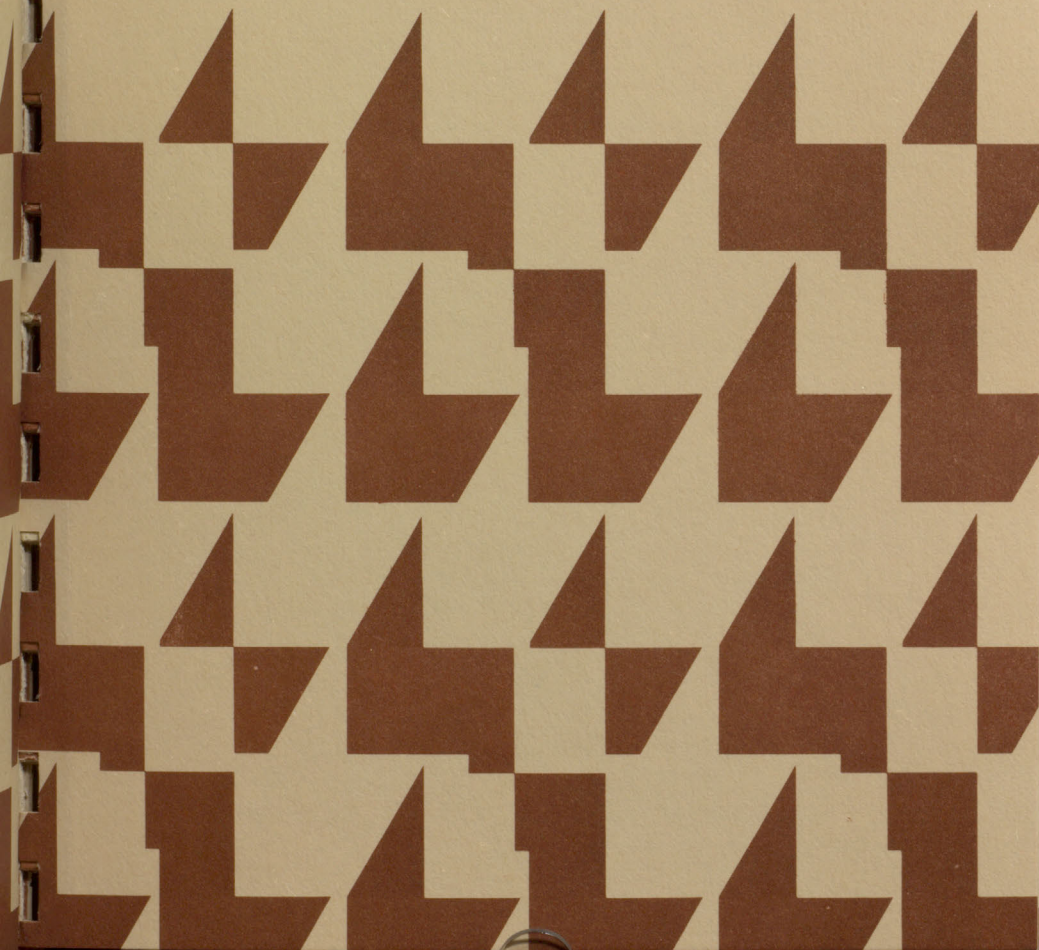
Don Ellis



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, 30 March 1979
8:30 pm

S U S A N B E L L , violin

student of Mauricio Fuks

*This recital is presented in partial fulfilment of
the requirements for the degree of Master of Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour
l'obtention d'une maîtrise de musique.*

p r o g r a m m e

SONATA No. 3 in E Major

J. S. Bach

Adagio
Allegro
Adagio ma non tanto
Allegro

Hank Knox, harpsichord

SONATE No. 10, Op. 96 in G Major

L. van Beethoven

Allegro Moderato
Adagio Espressivo
Scherzo
Poco Allegretto

Paul Stewart, piano

i n t e r m i s s i o n

VIER STÜCKE, Op. 7

Anton Webern

Paul Stewart, piano

SONATE in G Major

Claude Debussy

Allegro Vivo
Intermède
Finale

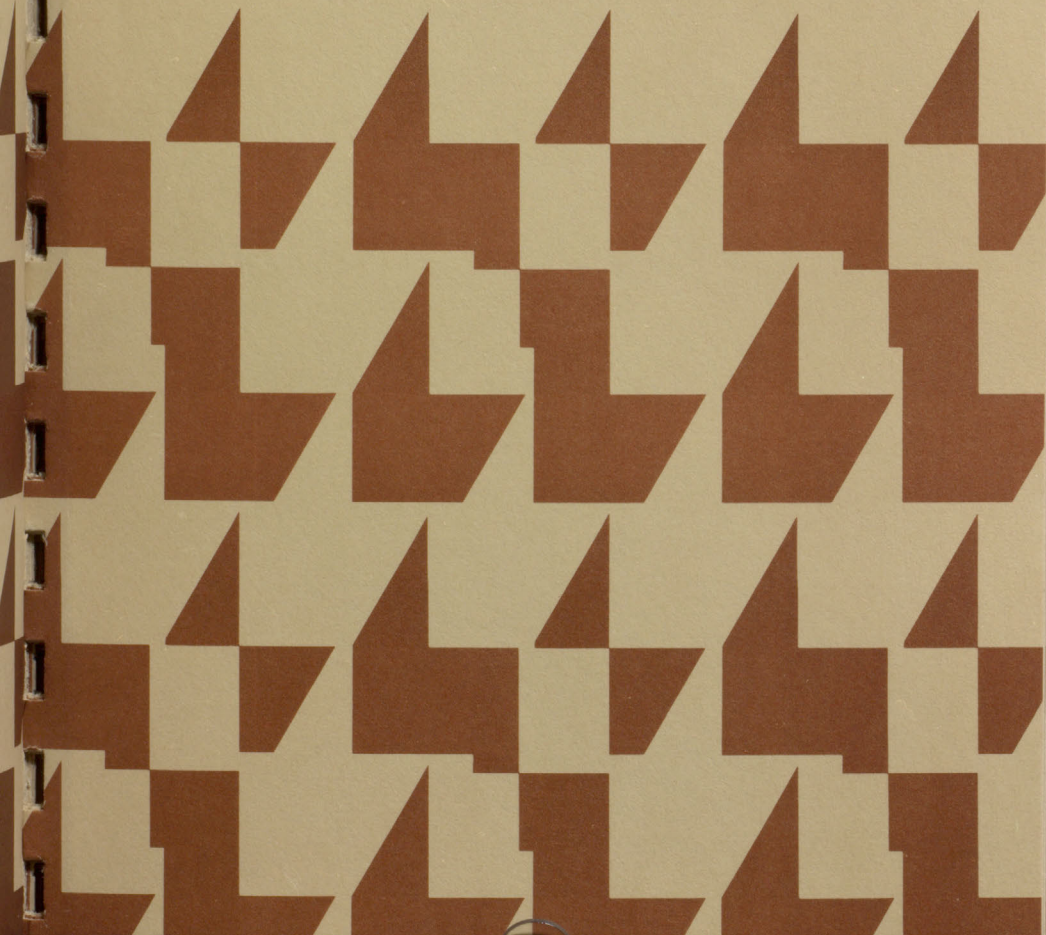
Paul Stewart, piano



McGill University Faculty of Music



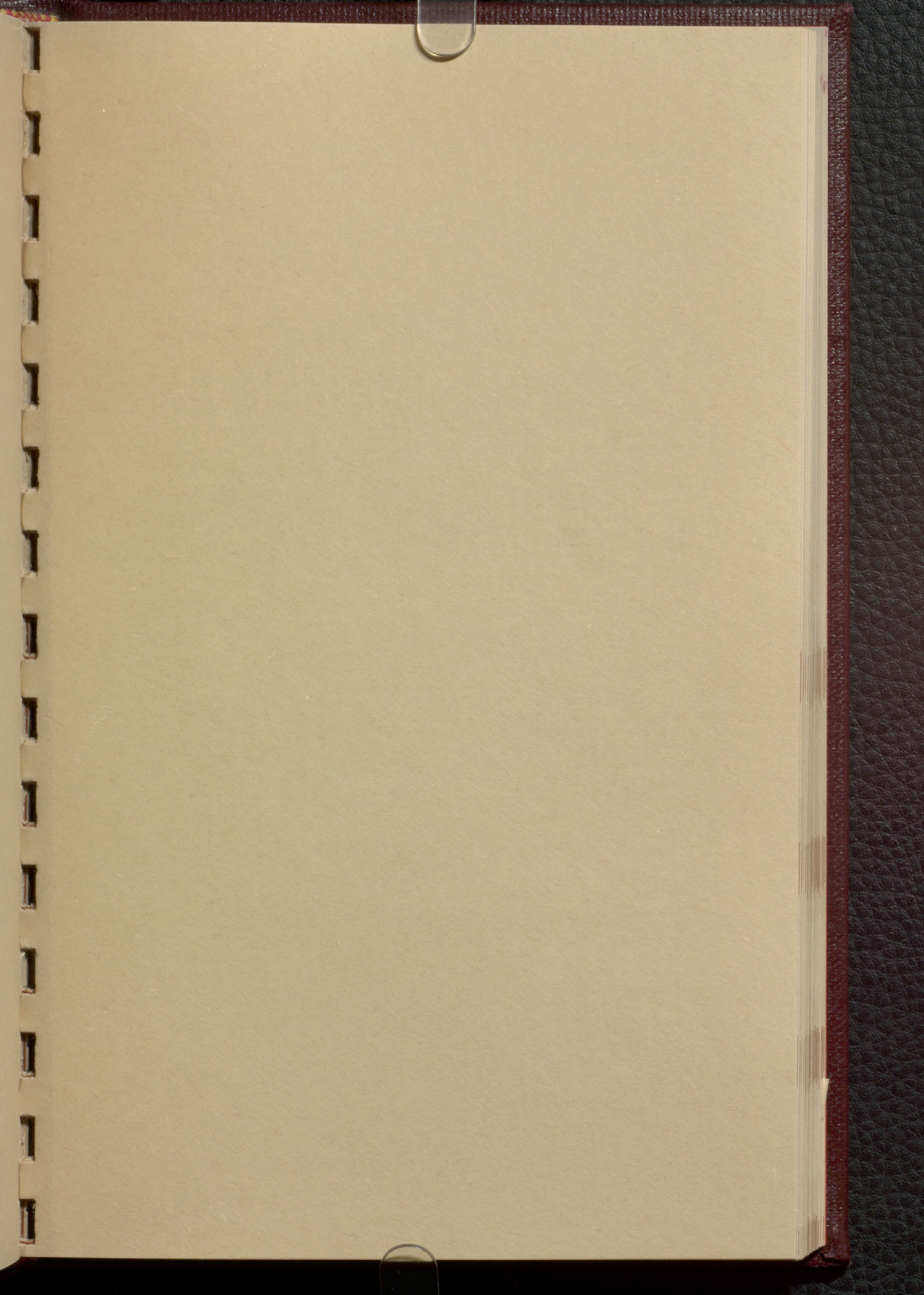
Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Saturday, 31 March 1979
8:30 pm

THE FACULTY OF MUSIC OF MCGILL UNIVERSITY
presents

L'ATELIER DE
MUSIQUE CONTEMPORAINE
DE L'UNIVERSITE LAVAL



Leo BROUWER, compositeur, guitariste, percussionniste et chef d'orchestre, est né à la Havane en 1939. Il étudia la guitare avec Isaac Nicola, élève de Pujol et spécialiste en composition. Il compléta ses études à l'école de musique Juilliard et au service de la musique de l'université de Hartford aux Etats-Unis (1959-60). Il fut nommé Directeur du service de la musique de l'Institut cinématographique de Cuba et professeur d'Harmonie et de contrepoint au Conservatoire National Roldan à la Havane en 1961. Deux années plus tard il devint conseiller musical à la Radio Nationale et au réseau de télévision de la Havane. Il est à présent Directeur du service expérimental de l'industrie du film Cubain (ICAIC) où il continue son oeuvre principale de Compositeur.

Brouwer est le premier compositeur Cubain à utiliser des formes aléatoires et "ouvertes". Il a écrit plus de 70 compositions, classées dans une série d'ouvrages pour guitare seule, groupe de percussion, piano préparé ou non, une cantate pour 2 percussions, piano, ballet contemporain, choeur à 12 voix, 3 voix d'enfants et harpe; une série d'ouvrages orchestraux et sa principale oeuvre de musique électronique "Hommage à Lénine". Il a été entendu en tant que guitariste et compositeur aux festivals d'Aldeburgh, Avignon, Edinbourg, Spolète, Berlin (festwochen) et dans tous les principaux centres musicaux d'Europe. Ses compositions ont été également interprétées au Japon, en Australie et en Amérique Centrale et du Sud.

LA SPIRALE ETERNELLE - 1971 (La Espiral eterna)

Cette piece figure, elle aussi, parmi les compositions de ma dernière période. Elle est entièrement basée sur un groupe de trois notes chromatiques qui se développent en forme circulaire. La partition comporte une inscription empruntée au livre "La Structure de L'univers" de Whitrow: "...pour la première fois fut révélée dans les cieux la structure de la spirale employée par la nature avec prodigalité dans le monde organique".

L'oeuvre est découpée en cinq sections, la dernière contenant en forme d'épilogue les éléments de la première. Cette pièce révèle de nouveaux effets de sonorité et de technique pour la littérature de la guitare: semi-arpèges chromatiques, pizzicati claquant sur les barrettes, notes indéterminées produites par les deux mains sur le manche sans être pincées, etc...

L'aspect très particulier de cette oeuvre réside surtout dans l'économie de moyens avec laquelle il l'a composées. Elle ne comporte pas un seul accord et cependant elle n'est pas une monodie. Elle ne contient pas une seule figure "en escalier" et pourtant son chant reste linéaire. Il y a encore des attaques perpendiculaires de la corde qui, en provoquant un bourdonnement initial transforment le timbre "standard" de l'instrument. Enfin, l'oeuvre doit être jouée en pianissimo avec de brusques et forts contrastes. J'ai dédié cette oeuvre au guitariste Oscar Caceres.

CANTICUM - 1968

Cette composition comporte deux mouvements enchaînés. Contrairement à l'Elogio de la Danza le Canticum a été écrit avec une grande économie de moyens en utilisant surtout les différentes possibilités de couleur de la guitare. Il est construit à partir de trois notes. Toutes les réductions, développements et dérivations de ce thème ne sont pas en rapport avec la musique tonale mais avec le courant post-sériel et aléatoire qui caractérise mon oeuvre dans sa dernière période, soit à partir de "Variations pour un percussionniste" (1962).

L. B.

Raymond SKILLING est né à Rivière Bleue dans le Bas du Fleuve en 1955. Raymond Skilling poursuit actuellement des études en guitare et en composition à l'École de Musique de l'université Laval.

NEBULEUSE (1978) pour 2 ou 4 guitares amplifiées.

Les 2 guitaristes lisent sur la même partition qui est un réservoir commun d'événements musicaux qui vont servir à faire la pièce. Chaque instrumentiste selon une procédure précise, choisit dans le réservoir un événement musical qu'il interprète selon les directives données, mais avec une certaine liberté dans certains éléments, de façon à former avec l'autre instrumentiste, une pièce répondant à leur esthétique, leur communication réciproque, l'inspiration du moment, l'ambiance etc..., tout en étant basé sur le matériau donné dans la partition.

R. S.

George CRUMB est né à Charleston, Virginie en 1929 et a suivi des études conventionnelles aux universités de l'Illinois, du Michigan, du Colorado et finalement en Pennsylvanie où il enseigne la composition depuis 1965. Il a reçu un nombre enviable de bourses, de commandes et de prix. Sa musique est de plus en plus jouée. Ses œuvres les plus connues sont: "Ancient Voice of Children" (1970); "Black Angel" (1970) pour quatuor à cordes électrique; "Makrokosmos" (1972-73) pour piano amplifié; "Star Child" exécuté par le New York Philharmonic en 1977.

ELEVEN ECHOES OF AUTUMN

Cette œuvre a été composée au printemps de 1966 pour le "Aeolian Chamber Players" (une commande du Bowdoin College). Les 11 pièces doivent être exécutées sans interruption.

- Eco. 1. Fantastico
- Eco. 2. Languidamente, quasi lontano ("hauntingly")
- Eco. 3. Prestissimo
- Eco. 4. Con bravura
- Eco. 5. Cadenza I (for Alto Flute)
- Eco. 6. Cadenza II (for violin)
- Eco. 7. Cadenza III (for clarinet)
- Eco. 8. Feroce, violento
- Eco. 9. Serenamente, quasi lontano
- Eco. 10. Senza misura ("gently undulating")
- Eco. 11. Adagio ("like a prayer")

Chacun des Echos possède son caractère expressif propre, et chacun exploite une certaine quantité de timbres possibles avec le ou les instruments utilisés. Par exemple, Echo 1 (piano solo) est entièrement basé sur la cinquième harmonique artificielle.

Denys BOULIANE est né à Grand'Mère en 1955 et termine actuellement une maîtrise en composition à l'université Laval où il enseigne également l'harmonie et l'instrumentation.

CLIMATS (1978) pour ensemble instrumental

"La mélodie, dans cette œuvre, évolue entre la densité et la raréfaction des éléments".

D. B.

r 0

A SPT

HEBULE

PARABO

ELEVEN

ULTIMA

CONCERT DE MUSIQUE ACTUELLE

LA SPIRALE ETERNELLE pour guitare

Leo Brouwer

*Roger Boudreau ou
Michel Langevin*

NEBULEUSE pour 2 guitares

Raymond Skilling

*Roger Boudreau et
Michel Langevin*

ARABOLE ou CANTIQUIUM

Leo Brouwer

*Roger Boudreau ou
Michel Langevin*

ELEVEN ECHOES OF AUTUMN

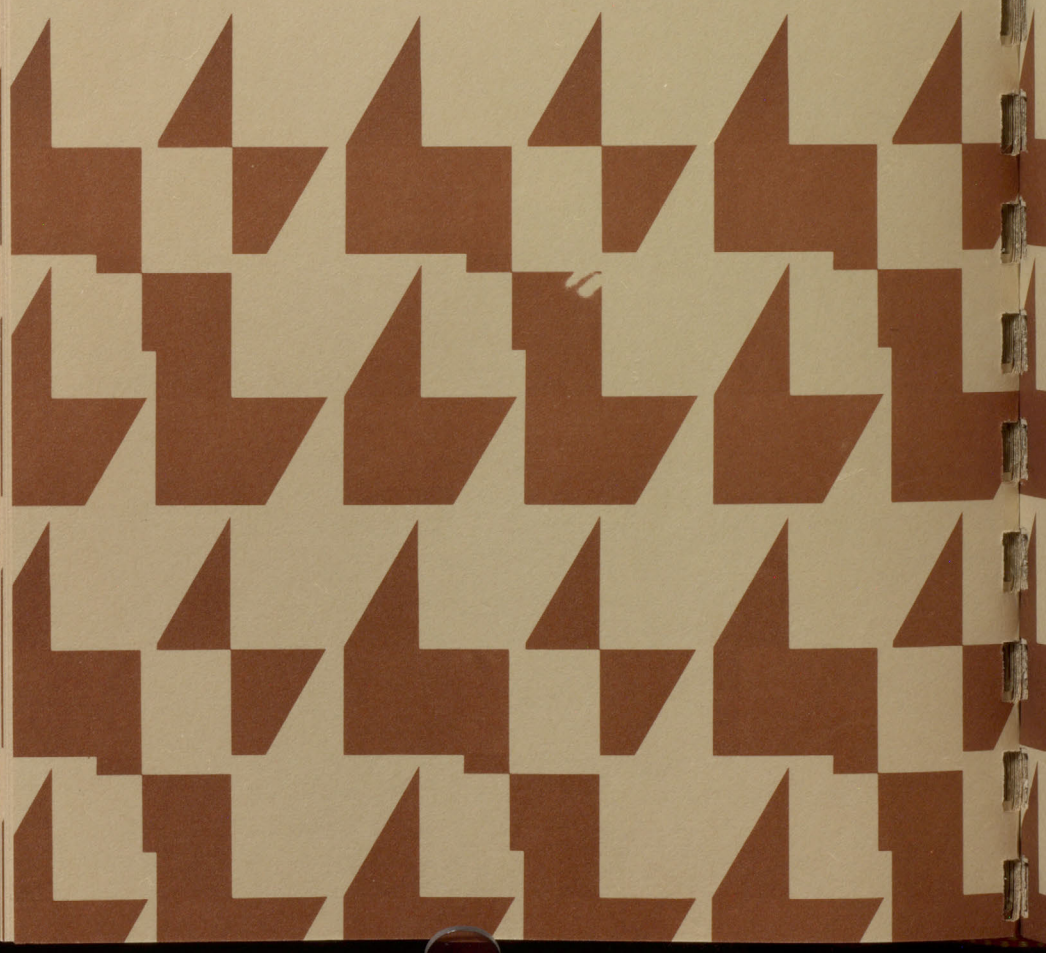
George Crumb

*Jacques Destrempes, clarinette
Bertrand Lessard, flûte
Shirley Mays, violon
Danielle Turgeon, piano*

CLIMATS pour ensemble instrumental

Denys Bouliane

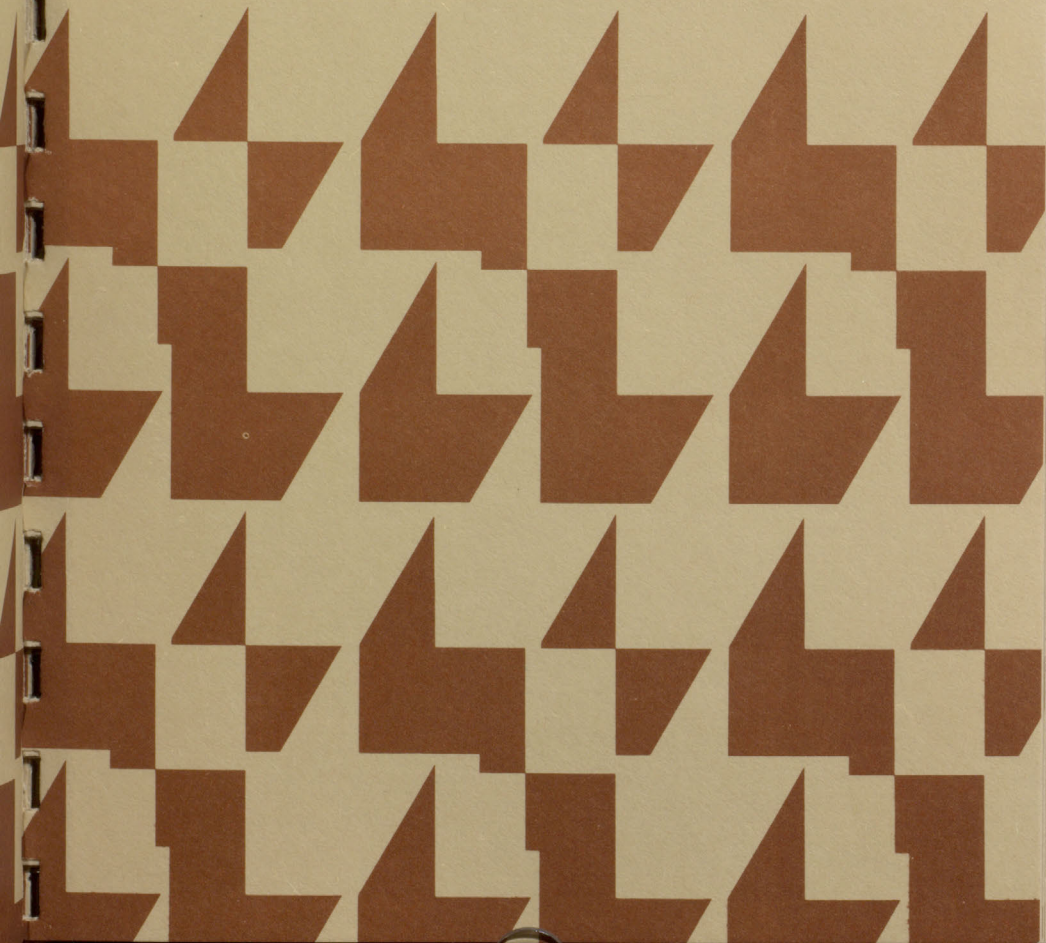
*Bertrand Lessard, flûte
Jacques Destrempes, clarinet
Jacques Leveillé, basson
Marc Carmichael, trompette
Richard Blouin, cor
Pierre Boucher, trombone
François Thériault, violon
Russell Gagnon, violoncelle
Martin Dumas, contrebasse
Normande Doyon, piano
Robert Pelletier, percussion
André Bellefeuille, percussion
René Joly, percussion*



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Sunday, 1 April 1979
4:00 pm

T H E M C G I L L W O M E N ' S C H O R A L E

directed by KATHLEEN ANDERSON and WINSTON PURDY

T H E M C G I L L B A R O Q U E

C H A M B E R O R C H E S T R A

directed by MARY CYR

conductor: W I N S T O N P U R D Y

MEMBERS OF THE WOMEN'S CHORALE

SOPRANO I

Eugenie Clenzos
Ginette Dansereau
Anne-Marie Denoncourt
Sabrina Fung
Lois Kerr
Hsiao-Fen Liu
Margaret Livingston
Clara Ng
Sylvie Piché
Ruth Razanas
Joyce Simon
Lise Viens
Dina Vincelli

ALTO I

Leslie Atkinson
Anat Benor
Susan Jansen
Donna Marie Lane
Lucie Lavallée
Roxane Lefebvre
Jocelyne Long
Ginette Proulx
Ingrid Tärk

SOPRANO II

Suzanne Beauregard
Ginette Bédard
Henrietta Blom
Lynn Brown
Catherine Creighton
Marcie Gilsig
Rosemary Godin
Janet Herron
Nicole Jodoin
Louise Simard
Kathy Man-Ho Yeung
Rikki Zappone

ALTO II

Mimi Chiu
Judy Cytrynbaum
Lise Dumoulin
Margaret-Rose Etienne
Margaret Forman
Josiane Lefebvre
Doris Leisser
Monika Palos
Teresa de Römer
Norma Sherman
Daisy Sweeney
Karna Trentman

MEMBERS OF THE BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA

VIOLIN I

Michael Steinberg, principal
Jean-Pierre Joyal
Claude Leboeuf

VIOLIN II

Micheline Lesage, principal
Karen Langille
Cynthia Volkert
Robert Allard

VIOLA

François Barbeau
Jacques Proulx

VIOLONCELLO

Gill Stikeman

VIOLA DA GAMBA

Ann Elizabeth Smith

DOUBLE BASS

Russell Moreau
Costantino Greco

HARPSICHORD

Sandra Weeks

Librarian: Eric Lussier

SEQUENTIA
(in Festo Septem Dolorum B.M.V.)

Stabat Mater dolorosa
Iuxta crucem lacrimosa,
Dum pendebat filius.

Cuius animam gementem,
Contristatam ac dolentem,
Pertransiuit gladius.

O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti.

Quae moerebat et dolebat,
Et tremebat, cum videbat
Nati poenas incliti.

Quis est homo, qui non fleret,
Christi Matrem si dideret
In tanto supplicio?

Pro peccatis suae gentis
Vidit Jesum in tormentis
Et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem natum
Morientem desolatum,
Dum emisit spiritum.

Eja, Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.

Fac, ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.

Sancta Mater, istud agas
Crucifixi fige plagas,
Cordi meo valide.

Tui nati vulnerati,
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide.

Fac me vere tecum flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.

Iuxta crucem tecum stare,
Te libenter sociare
In planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,
Mihi iam non sis amara,
Fac me tecum plangere.

Fac, ut portem Christi mortem,
Passionis fac consortem
Et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari,
Cruce hac inebriari
Ob amorem filii.

Inflammatum et accensum,
Per te, virgo, sim defensum
In die iudicii.

Fac me cruce custodiri,
Morte Christi praemuniri,
Confoveri gratia.

Quando corpus morietur,
Fac, ut animae denetur
Paradisi gloria.
Amen.

SEQUENCE
(for the Feast of the Seven Sorrows of
the B.V. Mary)

At the Cross her station keeping,
Stood the mournful Mother, weeping,
Close to Jesus at the last.

Through her soul, of joy bereaved,
Bowed with anguish, deeply grieved,
Now at length the sword hath passed.

O, that blessed one, grief-laden,
Blessed Mother, blessed Maiden,
Mother of the all-holy One.

O that silent, ceaseless mourning,
O those dim eyes, never turning
From that wondrous, suffering Son.

Who on Christ's dear Mother gazing,
In her trouble so amazing,
Born of woman, would not weep?

Who on Christ's dear Mother thinking,
Such a cup of sorrow drinking,
Would not share her sorrow deep?

For his people's sins, in anguish,
There she saw the Victim languish,
Bleed in torments, bleed and die.

Saw the Lord's Anointed taken;
Saw her Child in death forsaken,
Heard His last expiring cry.

In the Passion of my Maker
Be my sinful soul partaker,
May I bear with her my part.

Of his Passion bear the token,
In a spirit bowed and broken
Bear His death within my heart.

Thou, who on the Cross art bearing
All the pains I would be sharing,
Glows my heart with love for Thee.

By Thy glorious Death and Passion,
Saving me in wondrous fashion,
Saviour, turn my heart to Thee.

At Thy feet in adoration,
Wrapt in earnest contemplation
See, beneath Thy Cross I lie.

There, where all our sins Thou bearest
In compassion fullest, rarest,
Hanging on the bitter Tree.

Thou who art for ever blessed,
Thou who art by all confessed,
Now I lift my soul to Thee.

Make me of Thy death the bearer,
In Thy Passion be a sharer,
Taking to myself Thy pain.

Let me with Thy stripes be stricken!
Let Thy Cross with hope me quicken,
That I thus Thy love may gain.

All my heart, inflamed and burning.
Saviour, now to Thee is turning;
Shield me in the Judgement Day.

By Thy Cross may I be guarded,
Meritless - yet be rewarded
Through Thy grace, O living Way.

While my body here is lying
Let my soul be swiftly flying
to Thy glorious Paradise.
Amen.

SEQUENCE
(pour la Fête des Sept Douleurs
de la Vierge Marie)

Debout, la Mère douloureuse
Serrait la Croix, la malheureuse,
où son pauvre enfant pendait.

Et dans son âme gémissante,
Inconsolable, défaillante,
Un glaive aigu s'enfonçait.

Ah! qu'elle est triste et désolée,
La Mère entre toutes comblée.
Il était le Premier-Né.

Elle pleure, pleure, la Mère,
Pieusement qui considère
Son enfant assassiné.

Qui pourrait retenir ses pleurs
A voir la Mère du Seigneur
Endurer un tel Calvaire?

Qui peut, sans se sentir contrit,
Regarder près de Jésus-Christ
Pleurer tristement sa Mère?

Pour les péchés de sa nation,
Elle le voit, dans sa Passion,
Sous les cinglantes lanières.

Elle voit son petit garçon
Qui meurt dans un grand abandon
Et remet son âme à son Père.

Pour que je pleure avec toi,
Mère, source d'amour, fais-moi
Ressentir ta peine amère.

Fais qu'en mon coeur brûle un grand feu,
L'amour de Jésus-Christ mon Dieu,
Pour que je puisse lui plaire.

Exauce-moi, ô sainte Mère,
Et plante les clous du Calvaire
Dans mon coeur, profondément.

Pour moi ton Fils, couvert de plaies,
A voulu tout souffrir. Que j'aie
Une part de ses tourments.

Que je pleure en bon fils avec toi,
Que je souffre avec lui sur la Croix
Tant que durera ma vie.

Je veux contre la Croix rester
Debout près de toi, et pleurer
Ton fils en ta compagnie.

O Vierge, entre les vierges claire,
Pour moi ne sois plus si amère:
Fais que je pleure avec toi.

Fais que me marque son supplice,
Qu'à sa Passion je compatisse,
Que je m'applique à sa Croix.

Fais que ses blessures me blessent,
Que je goûte à la Croix l'ivresse
Et le sang de ton enfant.

Pour que j'échappe aux vives flammes,
Prends ma défense, ô notre Dame,
Au grand jour du jugement.

Jésus, quand il faudra partir,
Puisse ta Mère m'obtenir
La palme de la victoire.

Et quand mon corps aura souffert,
Fais qu'à mon âme soit ouvert
Le beau paradis de gloire.

programme

ARIA DUETTO

J. S. Bach

Wir eilen mit schwachen, doch emsigen
Schritten (Cantata 78)

MAGNIFICAT QUARTI TONI

G. P. da Palestrina

Margaret Livingston, soprano

CONCERTO GROSS, Opus VI no. 1
in G major

G. F. Handel

A tempo giusto
Allegro
Adagio
Allegro
Allegro

soloists: *Michael Steinberg, violin I*
Micheline Lesage, violin II
Gill Stikeman, violoncello

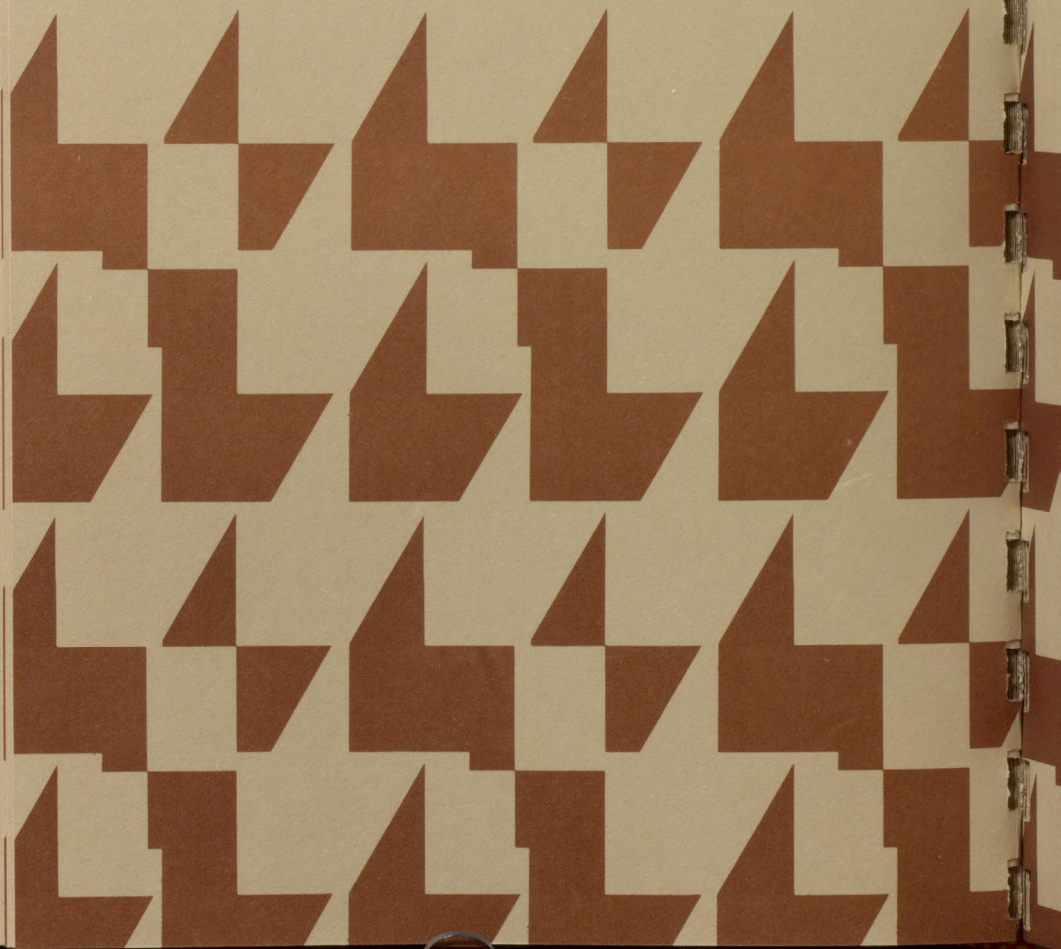
i n t e r m i s s i o n

STABAT MATER

G. B. Pergolesi

1. Chorus: Stabat Mater dolorosa
2. Aria (soprano): Cujus animam gementem
3. Chorus: O quam tristis et afflicta
4. Aria (Alto): Quae moerebat et dolebat
5. Duet and Chorus: Quis est homo
6. Aria (soprano): Vidit suum dulcem natum
7. Aria (alto): Eia mater fons amoris
8. Chorus: Fac ut ardeat cor meum
9. Chorus: Sancta mater istud agas
10. Aria (alto): Fac ut portem Christi mortem
11. Duet: Inflammatus et accensus
12. Chorus: Quando corpus morietur
13. Chorus: Amen

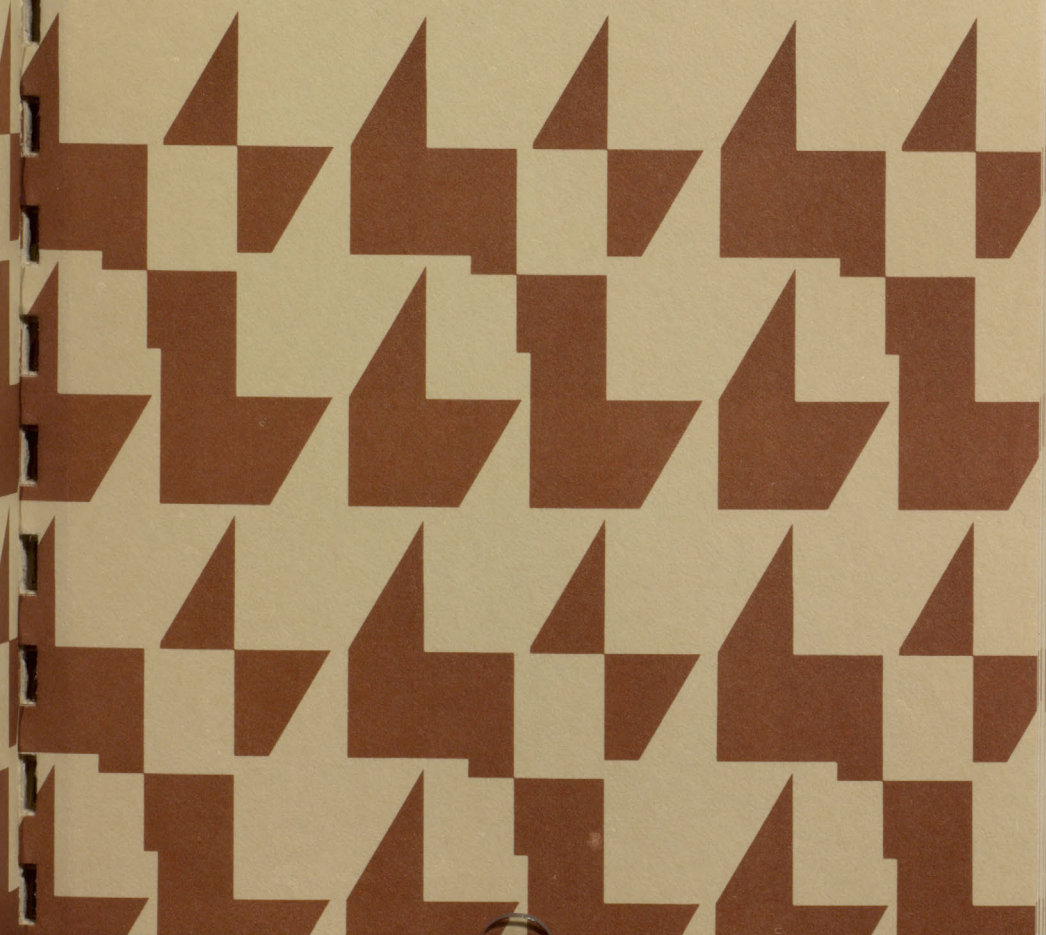
Elise Bédard, soprano
Lois Watson, alto



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



i n t e r m i s s i o n

TOCATA FOR FLUTE AND SOPRANO (1971) Harry Freedman

(Canada)

Glenda Balkan, soprano

Heather Howes, flute

DEVELOPPEMENTS (1979)

Rodger Kalbfleisch

(Canada)

I. Déplacer

II. Déplanter

III. Déplier

IV. Dépenser

V. Déplaisir

VI. Dépraver

VII. Dépiecer

VIII. Dépasser

Robert Ahad

Rodger Kalbfleisch, pianos

DIE MUTATION (1971)

Mauricio Kagel

(Argentina)

Michelle Vaudry

Kwok Ming Cheung

Christiane Lafontaine

Pierre Benichou

Kathryn Laurin

Desmond Byrne

Martha Hervieux

Stanley Cyprys

Liette Lussier

Peter Chiasson

François Couture, piano

Eugene Plawutsky, conductor

KANA (1976)

Lois Vierk

(U.S.A.)

Pierre Benichou

Kwok Ming Cheung

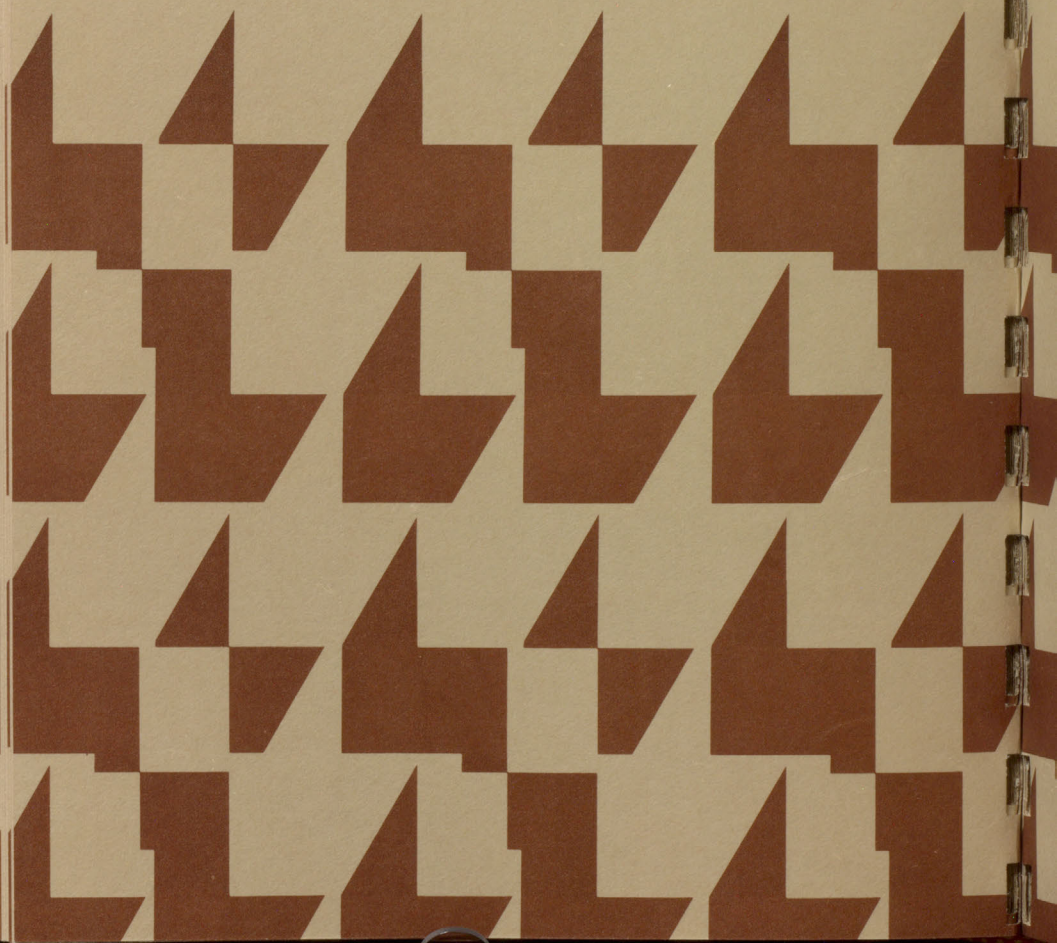
Stanley Cyprys

François Couture

Peter Chiasson

Desmond Byrne

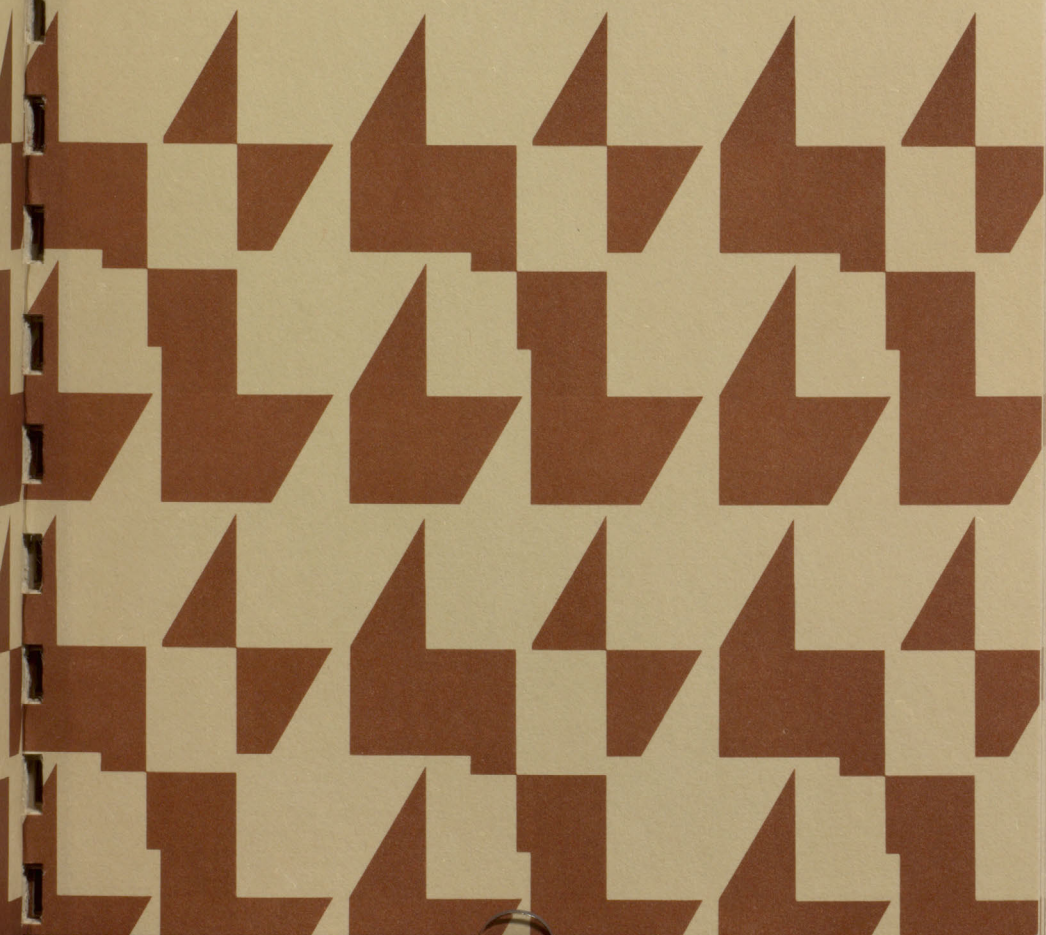
Eugene Plawutsky, conductor



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, 4 April 1979
8:30 pm

M c G I L L C O N C E R T B A N D

direction Richard Lawton

CONCERT BAND PERSONNEL

FLUTES

Richard Linke
Evelyn Kiely
Marie Coupal
Joanne Côté
Pierre-Louis Coallier

CLARINETS

Serge Bélanger
Yvan Belleau
Christine Cochand
Joanne Sampson
Yves Deschamps
Sybil Plank
Amelia Bolton
Richard Braley
Brigid Ceipe
Elizabeth Mudge
Bernie Bourque
Lorraine Banville
Robert Cazabon

BASS CLARINET

Patricia Craighead

ALTO SAXOPHONE

Luc Beaugrand
Gilbert Duquette

TENOR SAXOPHONE

Michael Letovsky

BARI SAXOPHONE

Marc Deschamps

TRUMPETS

Brian Taylor
Heather McKeown
Peter Randell
Keith Mayo
Christian Stewart-Patterson
Rosemary Pond

HORNS

Jeff Gibson
Kathy Borden
Donna Campbell
Liz Abel

TROMBONES

Ron Schirm
Derek Rogers
Chris Smith
Tom Allen

TUBA

Hillary Rowland
Sharon Bookbinder

STRING BASS

Danny Segall

PERCUSSION

Jean-Pierre Sarrasin
André Boulet
Si Popovic
Roger Castonguay

P

CH

VA

SC

GR

i

MA

RC

OV

p r o g r a m m e

CHESTER Overture for Band
William Schuman
(b. 1910)

VARIATIONS ON A SHAKER MELODY
from "Appalachian Spring"
Aaron Copland
(b. 1900)

SOIREES MUSICALES
Benjamin Britten
(1913-1977)

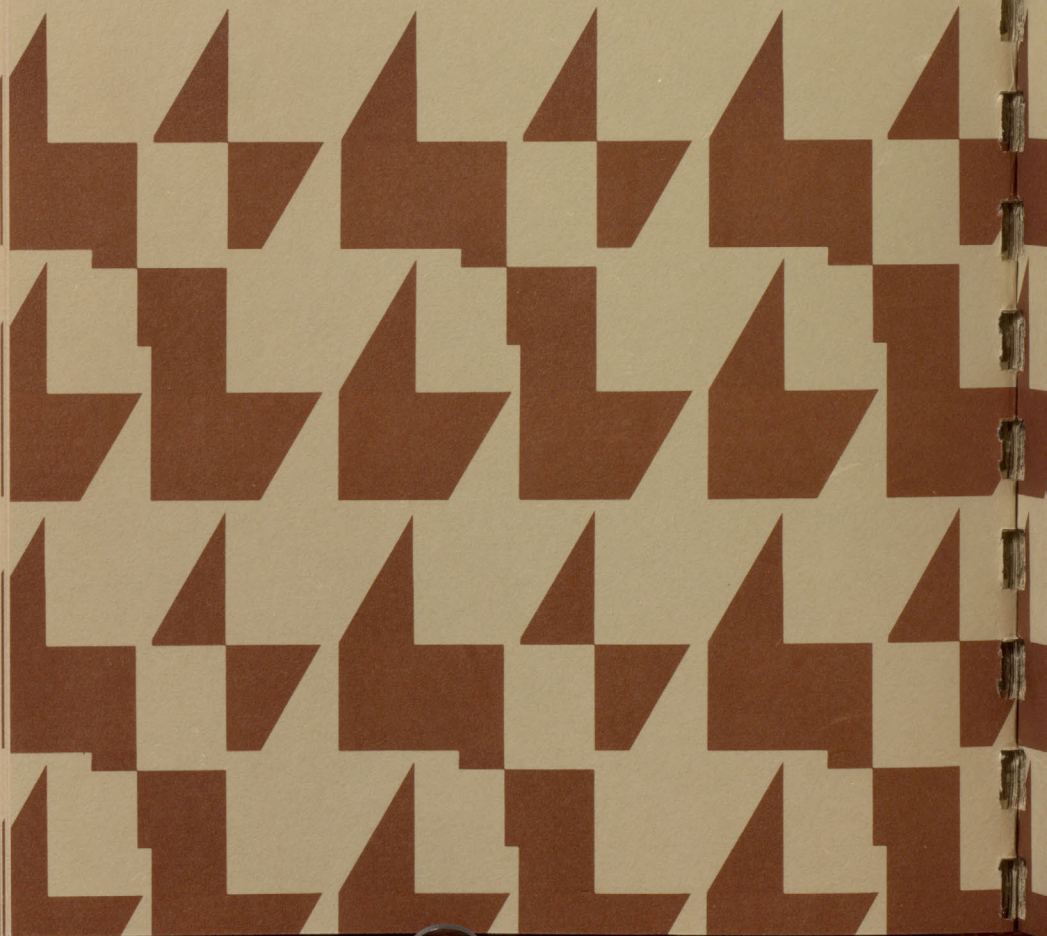
GRAND SERENADE FOR AN AWFUL LOT
OF WINDS AND PERCUSSION
P.D.Q. Bach
(1807-1742)?

i n t e r m i s s i o n

MARS from "The Planets"
Gustav Holst
(1874-1934)

RONDO for woodwinds, from
"Serenade No. 2"
Johannes Brahms
(1833-1897)
arr. Harry Gee

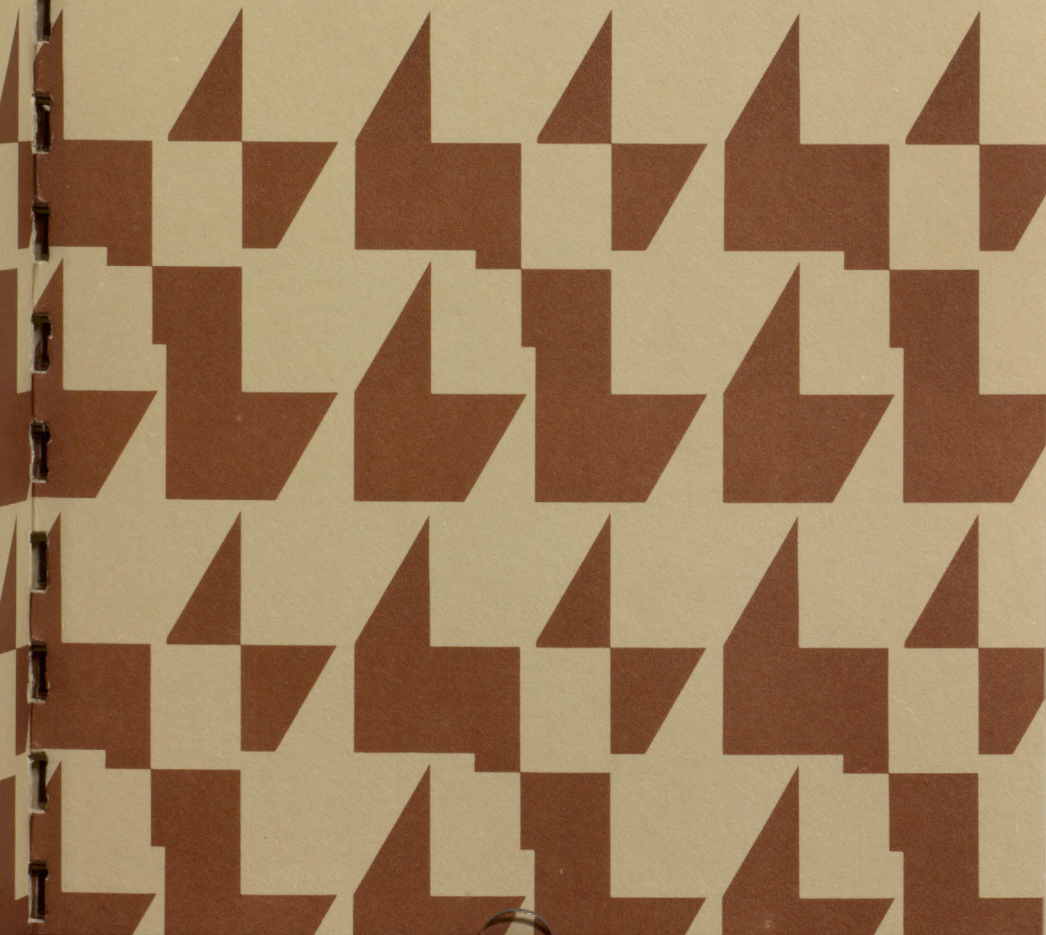
OVERTURE "1812"
Peter I. Tchaikowsky
(1840-1893)
arr. M.L. Lake



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Thursday, 5 April 1979
8:30 pm

MOUNT ROYAL BRASS QUINTET

Robert Gibson, trumpet
Richard Lawton, trombone
Nona Talamantes, french horn
James Thompson, trumpet
Ellis Wean, tuba

Guest Artist: Eugene Plawutsky, pianist

I. Music from 1500 - 1700

- A. SONATA from anonymous
"Die Bankelsangerlieder" (c. 1684)
- B. 16th CENTURY CARMINA J. Glasel
ed.
1. Ich Sag Ade anonymous
2. Als Ich Anschau Das anonymous
fröhlich Gsicht
3. Carmen In La Ludwig Senfl
(1490-1550)
4. Greiner Zanner Heinrich Finck
(1445-1527)
- C. CAPRICCIO G. B. Vitali
(1644-1692)
Arr. Fitzgerald
- D. Revey Venir du Printans C. LeJeune
(c. 1603)

II. SONATA No. II in E^b major
Ellis Wean, tuba
Yuri Meyrowitz, piano
J. S. Bach
(1685-1750)

III. QUINTET No. 3
A. Allegro Moderato
B. Intermezzo
C. Andante
D. Vivo
Victor Ewald
(1851-1935)

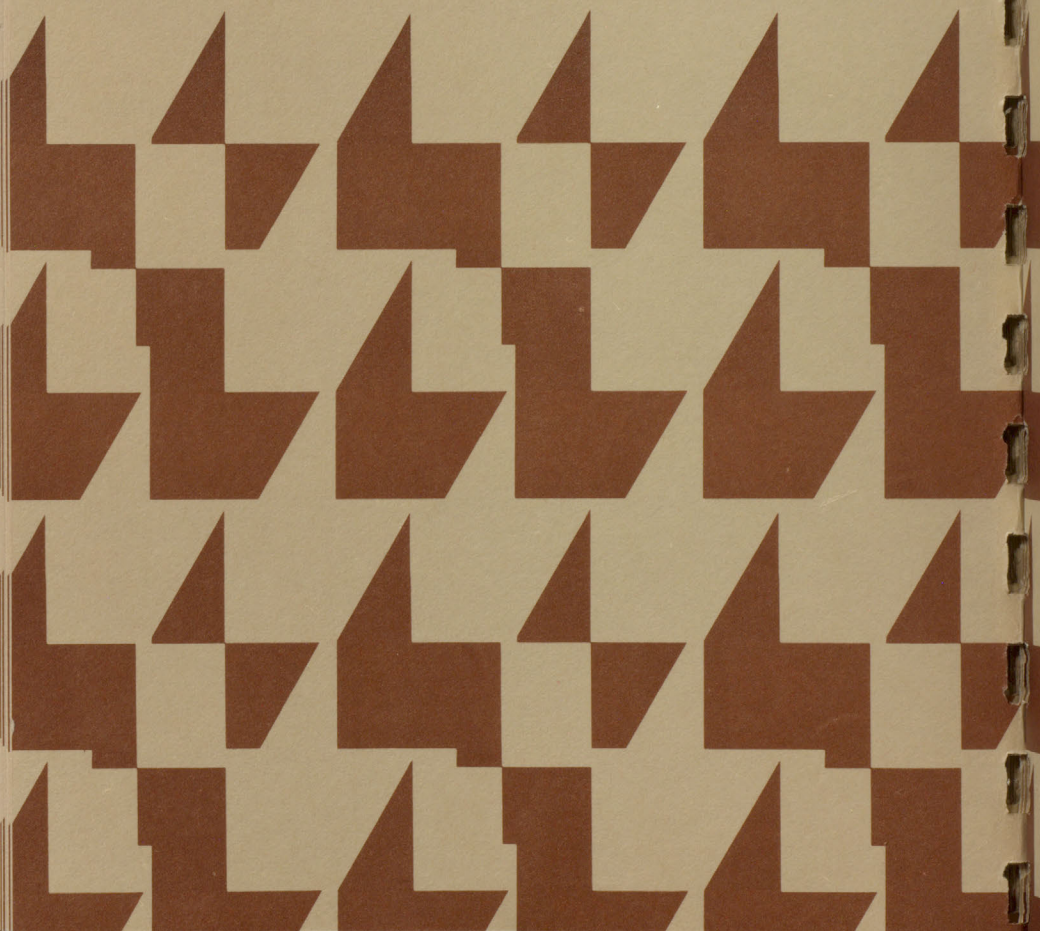
i n t e r m i s s i o n

IV. FANFARE and TOWER MUSIC
(1976)
A. Fanfare
B. Echo
C. Antiphonal
D. Quatrale
E. Game
Phillip Lambro

V. TEMPERING (1977)*
John Winiarz

VI. CONCERTO FOR BRASS QUINTET
AND PIANO (1971)
A. Introduction and Toccata
B. Intermezzo Notturmo
C. Variations
Eugene Flawutsky, piano
Walter Ross

* World Premiere

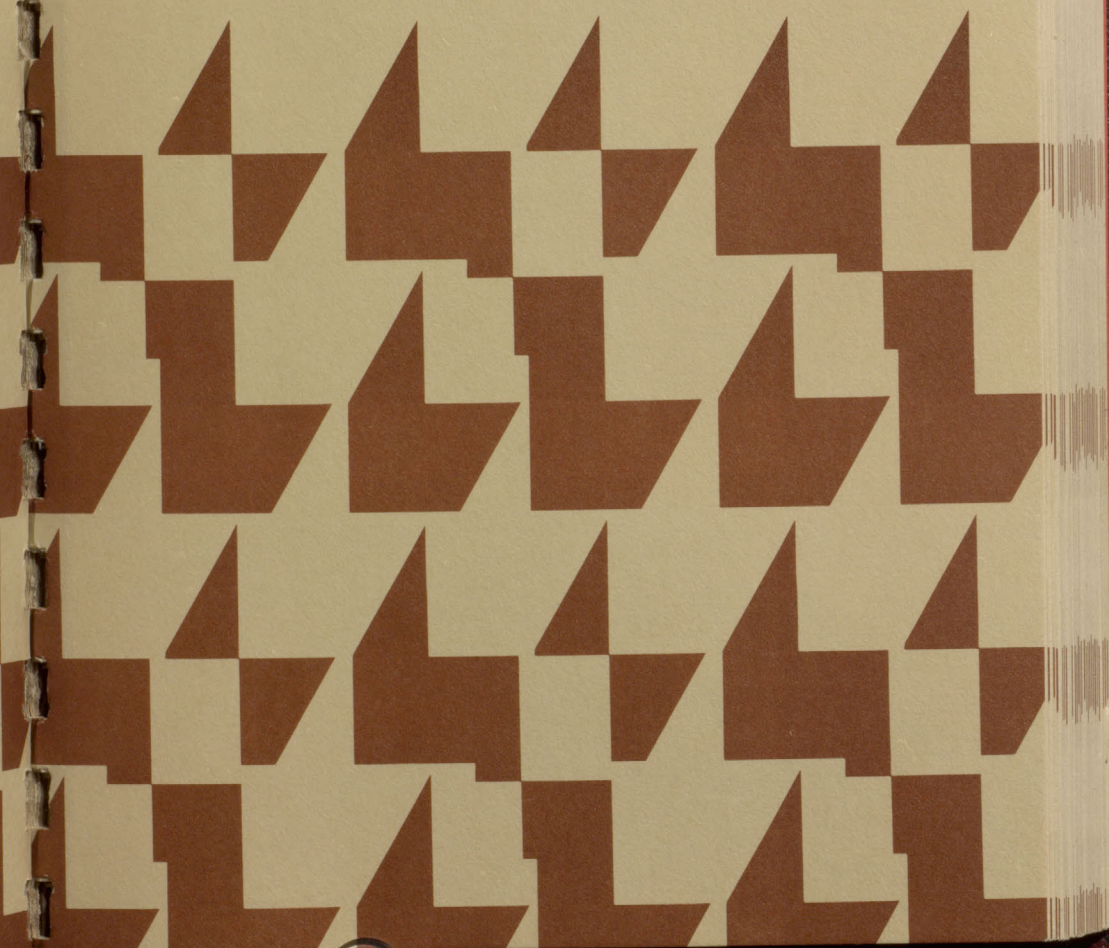


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Friday, 6 April 1979
7:30 pm

J A Z Z A T H O N

JAZZ IMPROVIZATION CLASSES

direction: ARMAS MAISTE

240 - 214B

SUBCONSCIOUS LEE

Lee Konitz

DAYS AND NIGHTS WAITING

Keith Jarrett

DONNA LEE

Charlie Parker

Björn Runefors, flute
Gilbert Duquette, alto sax
Michel Ouellet, trombone
Robert Walsh, electric guitar
french horn

Luc Beaugrand, piano
Jean-Louis Locas, electric bass
Daniel Zanella, drums

240 - 414B

LITTLE SUNFLOWER

Frank Hubbard

TEMPUS FUGIT (Trio*)

Bud Powell

ROUND MIDNIGHT

Thalonus Monk

COOKIN' AT THE CONTINENTAL

Horace Silver

Janis Steprans, alto sax
Stafford Horne, tenor sax
**Steve Holt, piano*
**Eric Lagacé, bass*
**Lou Williamson, drums*

programme continued

240 - 214B

WHAT IS THIS THING CALLED LOVE

Cole Porter

IN A SENTIMENTAL MOOD

Duke Ellington

SCRAPPLE FROM THE APPLE

Charlie Parker

Glenda Balkan, voice
Bernie Bourque, tenor sax
Philippe Gélinas, trombone
André Roy, electric guitar
Jamie Gelfand, piano
Bob Van Nus, bass
Michel Demers, drums

240 - 314B

JOY SPRING

Clifford Brown

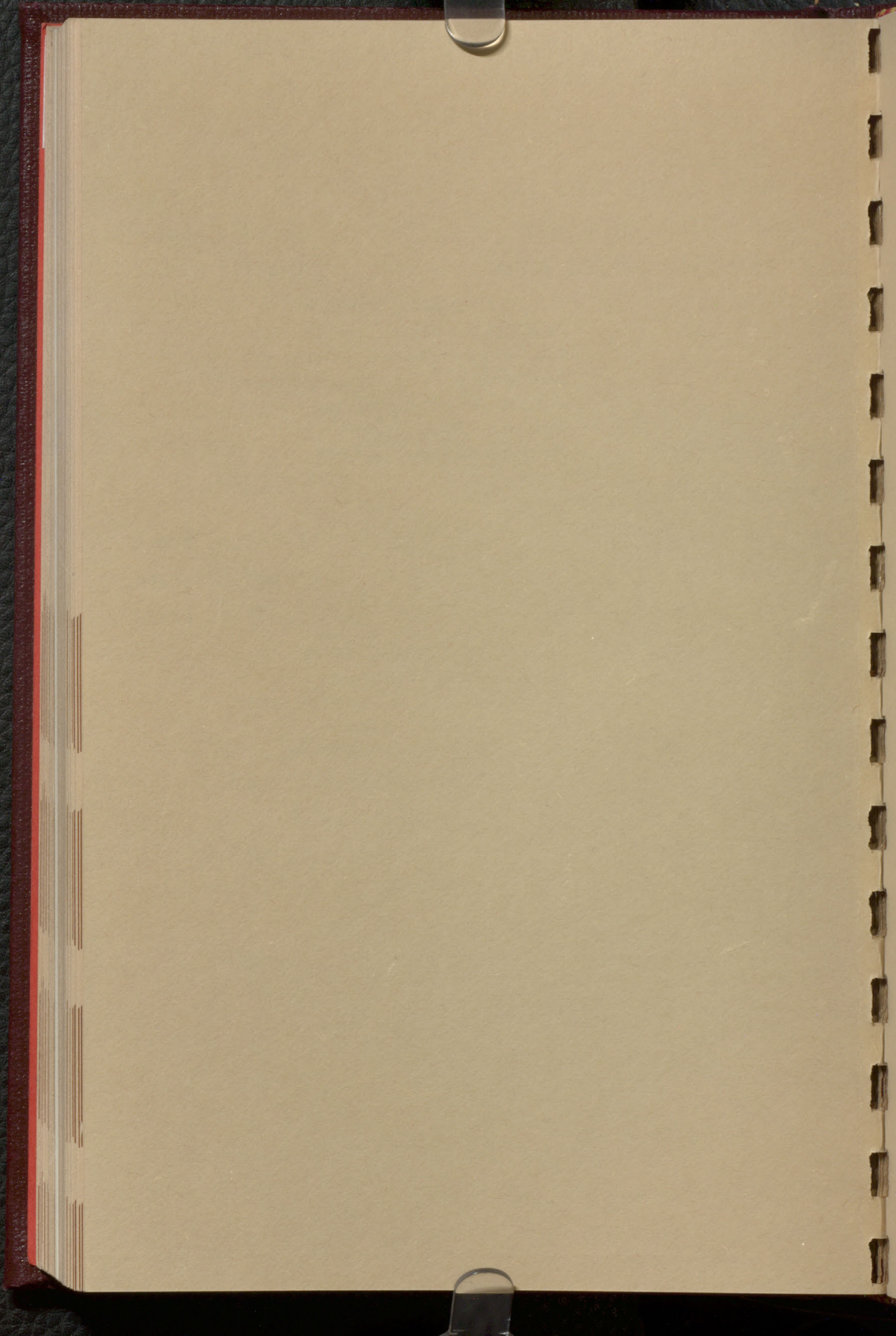
BESSIE'S BLUES

John Coltrane

MILESTONES

Miles Davis

Angus Armstrong, trombone
Ron Schirm, trombone
Tony Chotem, electric guitar
Shawn Ferris, piano
Marc Denis, electric bass
Jim Langden, drums



240 - 214B

HOTHOUSE

Tadd Dameron

EARLY AUTUMN

Ralph Burns

YARDBIRD SUITE

Charlie Parker

Michel Letowsky, tenor sax
John Bennet, tenor sax
Richard Karmel, tenor sax
Colin Murray, trombone
Pierre Gauthier, electric guitar
David Findley, piano
Russell Moreau, electric bass
Ricky Dagenais, drums

i n t e r m i s s i o n

240 - 314

DAAHOUD

Clifford Brown

COUSIN MARY

John Coltrane

MINORITY

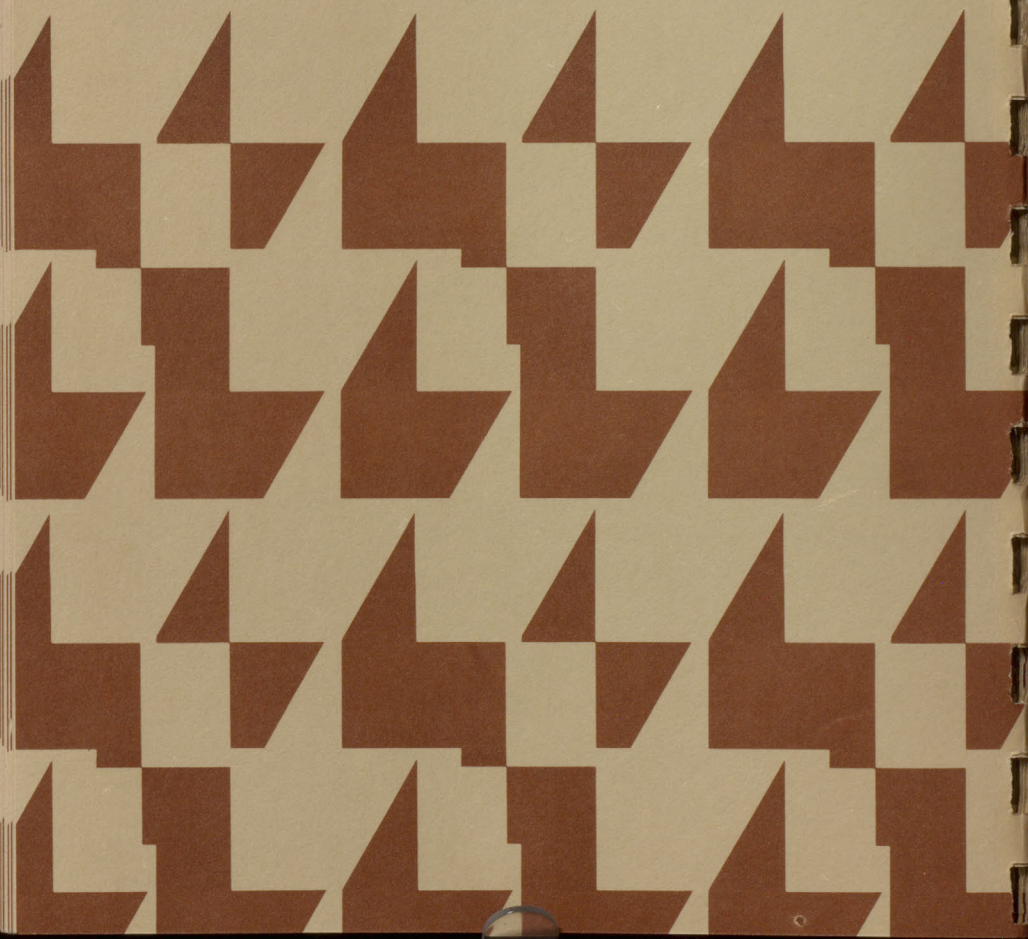
Gigi Gryce

Billy Booth, trombone
Daniel Vermette, electric guitar
Lorraine Desmarais, piano
Benoit Duchesne, bass
Tony Dicisa, drums

SOLAR (Trio)

Miles Davis

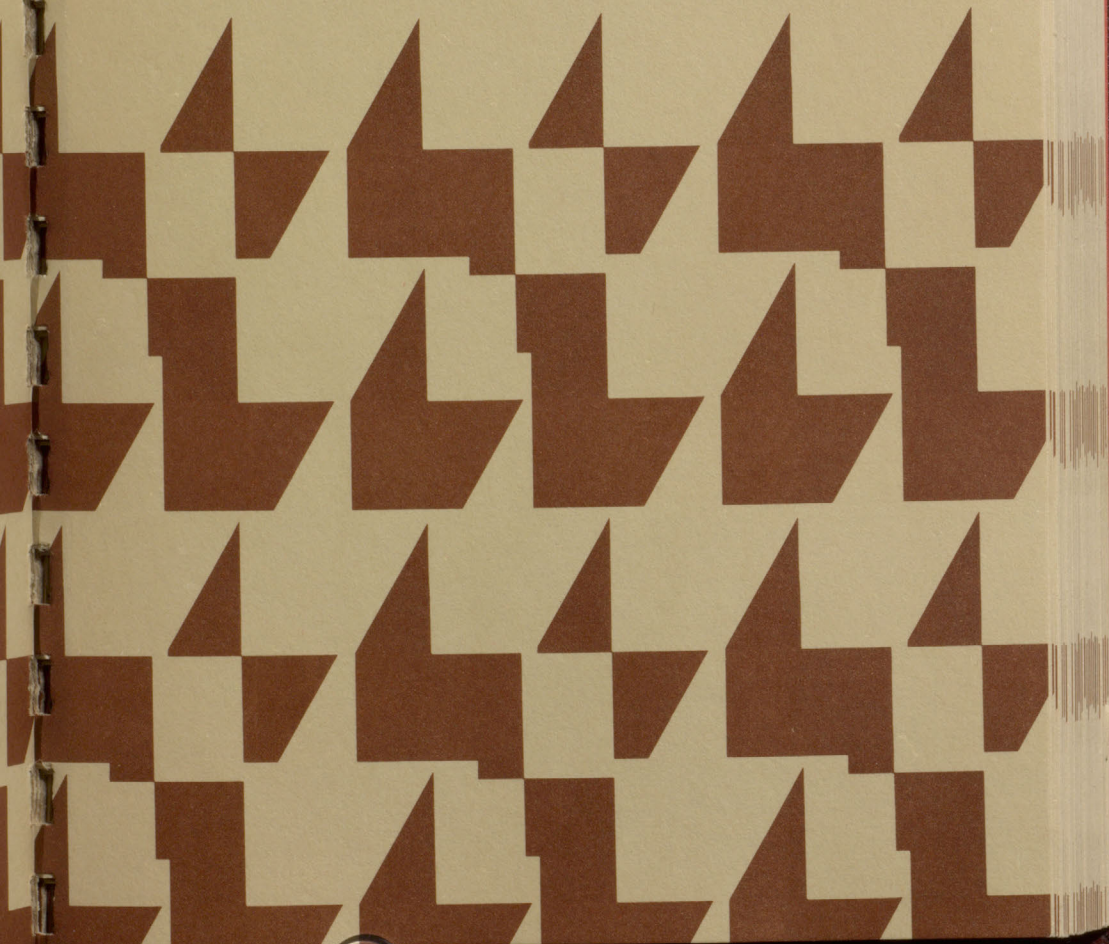
Luc Beaugrand, piano
Eric Lagacé, bass
Marc Alie, drums



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Sunday, 8 April 1979
4:00 p,

VANIER COLLEGE
MADRIGAL ENSEMBLE

director: JEAN SULT

accompanist: ROBERT JONES

McGILL CONCERT AND
FACULTY CHOIRS

director: EUGENE PLAWUTSKY

and

McGILL WIND ENSEMBLE

director: ROBERT GIBSON

CHOIR MEMBERS

SOPRANOS

Kim Andrews
Athena Bassias
Lynda Bertrand
Darquise Bilodeau
Kathleen Broderick
Lyne Cormier
Lois Craig
Michelle Desmarais
Pamela Dwigins
Martha Hervieux
Hasmig Kavassian
Danuta Klis
Christiane Lafontaine
Kathryn Laurin
Carole Levesque
Roxanne Martel
Beverley McGuire
Susan McLaughlan
Wendy Morse
Elizabeth Mudge
Denise Mullan
Elizabeth Naylor
Brenda Neeson
Helen Rainville
Carolyn Sinclair
Tan Sieu Gek
Louise Tremblay
Michèle Vaudry
Susan Wise
Gisela Würtzler

TENORS

Erica Barry
Sandra Bond
Marilyn Brayne
Kathleen Fraser
Wendy Hamel
Inez Hatlam
Heather Kaye
Grace Lawson
Lillias Lippert
Liette Lussier
Heike Margolis
Susan Milner
Natalie Murphy
Elizabeth Norman
Kathy Phippard
Marianne Picard
Maria Popescu
Joyce Vandenberg
Cynthia Watkins
Rita Yeung

TENORS

Pierre Benichou
Dean Brady
Barry Cadieux
Kwok Ming Cheung
Pierre Gamache
Cameron Gaul
Pierre Latour
Robert MacLean
John MacMaster
Glenn Meland
Michel Ouellet
Pierre Plante
Daniel Provencher
Tim Sherwood
Daniel Vachon
Robert Wilkie
David Williamson

BASSES

Michel Basque
Desmond Byrne
Peter Chiasson
François Couture
Robert Craig
Stanley Cyprys
Joseph Di Buono
Thanh Do
Hugh Glassco
Michael Jarvis
Peter Jancewicz
Youkko Kulycky
Jean-Claude Lajoie
Eric Lussier
Paul Martin
Robert Morin
Stephen Morris
Arthur Muhendissian
Francisco Quijano
Ludwig Semerjian
Christopher Smith
Wayne Smith
Peter Smyth
Joseph Torontour
Sydney Vrana
Keith White

Accompanist: Carol Fisher

Managers: Joseph di Buono
Barry Cadieux

WIND ENSEMBLE PERSONNEL

OBOE

K. Davies
M.L. Ross

E^b CLARINET

P. Marrett

B^b CLARINET

S. Goldman

BASSOON

G. Bourassa
I. Hines

FRENCH HORN

E. Abel
C. Borden
D. Campbell
A. Leenhouts
R. Walsh

TRUMPETS

D. Thompson
R. DiLauro

TROMBONE

G. Simms
V. Foster
C. Murray

Manager: G. Simms

Librarian: P. Marrett

p r o g r a m m e

THIS IS THE RECORD OF JOHN

Orlando Gibbons
(1583-1625)

soloist: *Paula Kmetz*

DE PROFUNDIS

W. A. Mozart
(1756-1791)

O SACRUM CONVIVIUM

G. B. Pergolesi
(1710-1736)

CANTIQUE DE JEAN RACINE

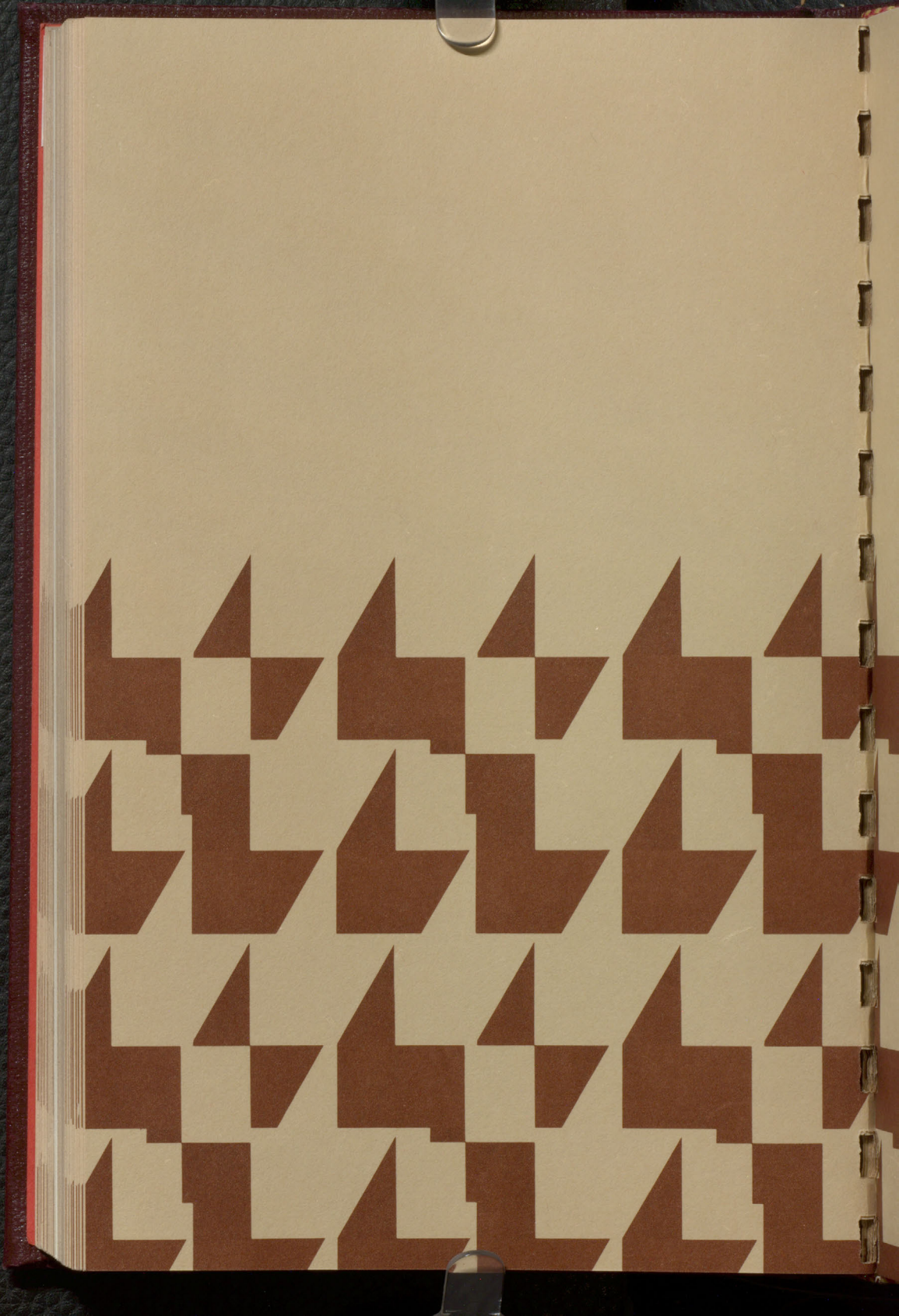
Gabriel Fauré
(1845-1924)

i n t e r m i s s i o n

MASS IN E MINOR

Anton Bruckner
(1824-1896)

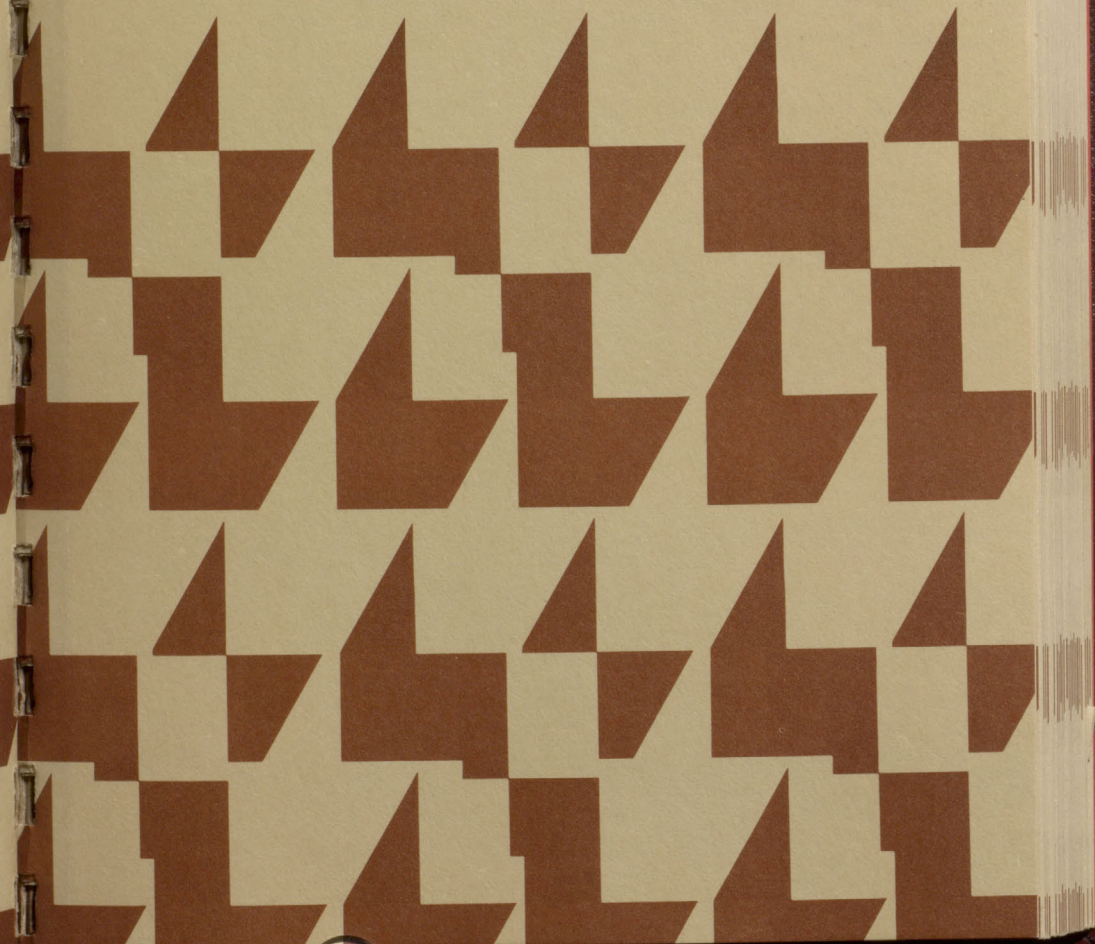
Kyrie
Gloria in excelsis Deo
Credo in unum Deum
Sanctus
Benedictus
Agnus Dei



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday 10 April 1979, 5:00 pm

L A R G E B R A S S C H O I R

and

H O R N E N S E M B L E

direction: Thomas K e n n y

Large Brass Choir

Trumpets

Michael Cartile
Keith Mayo
Christian Stewart Paterson
Heather Whiting

Horns

Elizabeth Abel
Cathy Borden
Annemarie Leenhouts
Robert Walsh

Trombones

Tom Allen
Greg Frazer
Derek Roberts

Baritone

Gary Nagels

Tubas

Bruce Nicols
Hillary Rowland

Horn Quartet

Cathy Borden
Donna Campbell
Annemarie Leenhouts
Robert Walsh

programme

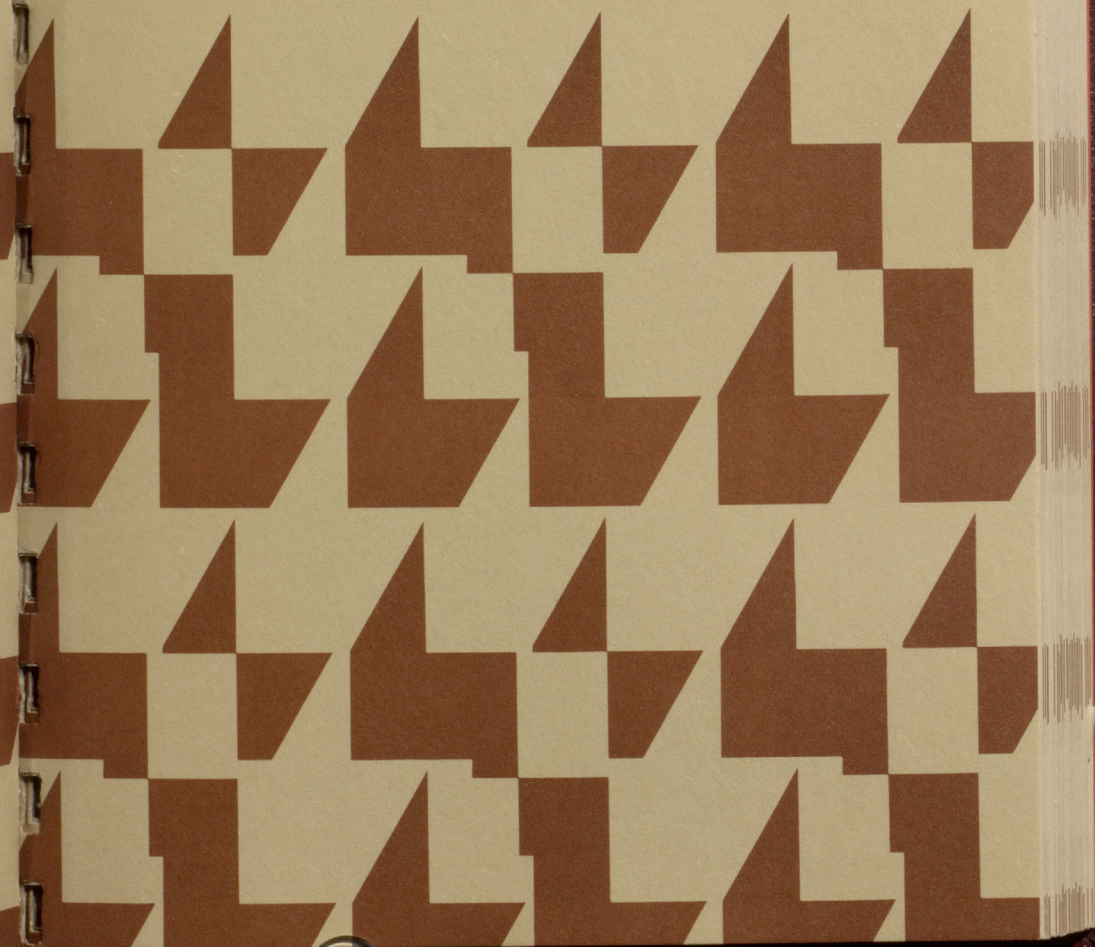
- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| FANFARE AND CHORUS | Dietrich Buxtehude |
| SINFONIA "La Bergamasca" | Ludovico Da Viadana |
| CONCERTINO for horn quartet | Alexander Mitushin |
| SONATA for two trumpets and brass
<i>soloists: Heather Whiting
Michael Cartile</i> | Henry Purcell
(Mills) |
| TWO MARCHES for brass ensemble | Luigi Cherubini |
| CHORALE # 71 for horn quartet | J.S.Bach (Kenny) |
| CONTRAPUNCTUS IV for brass choir | J.S.Bach (Sauer) |
| ELEGY | Alec Wilder |
| LA ROSE NUPTIALE | Calixa Lavallé (Cable) |



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, 17 April 1979
8:30 pm

20th CENTURY PERFORMANCE
PRACTICES

artistic direction: ALCIDES LANZA

IN MEMORIAM DYLAN THOMAS (1954), Igor Strawinsky
for tenor voice, string quartet
and four trombones

Edmund Brownless, tenor
Susan Bell, violin
Odile Skarnes, violin
Peter Purich, viola
Debbie Black, cello
Angus Armstrong, tenor trombone
Peter McIntosh, tenor trombone
Gordon Simms, tenor trombone
Colin Murray, bass trombone

PHOBOS (1977), for piano and Byron Hermann
electronic sounds

Christopher Ward, piano

NOTES

IN MEMORIAM DYLAN THOMAS

Do not go gentle into that good night,
Old age should burn and rave at close of day;
Rage, rage against the dying of the light.

Though wise men at their end know dark is right,
Because their words had forked no lightning they
Do not go gentle into that good night.

Good men, the last wave by, crying how bright
Their frail deeds might have danced in a green bay,
Rage, rage against the dying of the light.

Wild men who caught and sang the sun in flight,
And learn, too late, they grieved it on its way,
Do not go gentle into that good night.

Grave men, near death, who see with blinding sight
Blind eyes could blaze like meteors and be gay,
Rage, rage against the dying of the light.

And you, my father, there on the sad height,
Curse, bless, me now with your fierce tears, I pray.
Do not go gentle into that good night.
Rage, rage against the dying of the light.

Dylan Thomas*

* From "Collected Poems" of Dylan Thomas, published by J. M. Dent & Sons Ltd.

Since I began to get more and more acquainted with his work and later on, after I met him in person - in May 1953 - I cherished the project to compose an opera on a libretto to be done by Dylan Thomas.

He was as enthusiastic about it as I was and he wanted to arrange for his coming to visit me in California and put up the structure of this opera. In fact, he was on his way to me in Hollywood when he passed away suddenly after arriving in New York from England.

This was a terrible blow to me as well as to all those who knew Dylan Thomas's genius.

During the following months I thought of composing something to Dylan Thomas's memory. No poem of his could fit my purpose better than the one he had composed to the memory of his father.

I used these beautiful verses without changing them, of course.

Here my music is entirely canonic. It requires tenor voice and string quartet.

Having thus composed the Song I decided to add a purely instrumental prelude and postlude (called Dirge-Canons) which are antiphonal canons between a quartet of trombones and the string quartet.

The complete name of the whole composition is:

IN MEMORIAM DYLAN THOMAS

Dirge-Canons and Song

It was completed in the spring of 1954.

The world première was given by the Monday Evening Concerts at Los Angeles on September 20, 1954, Robert Craft conducting. Aldous Huxley pronounced a dedicatory address.

I. S.

Phobos is from the Greek word phobia meaning fear. This composition deals with the fears of man in the world. The world is represented by the tape and man by the piano. The activity of the piano increases as the work progresses in time, signifying fear overcoming man as death approaches.

MODULOS I (1965)

Alcides Lanza

Modulos I was composed by Alcides Lanza during 1965, when he took up residence in New York City. At that time he made the acquaintance of Narciso Yepes, the famed Spanish guitarist and eventually wrote modulos for him. Unfortunately, Mr. Yepes' eyesight was already too far gone at the time, and he was never able to learn this new piece.

Written in four movements of very short duration, it exploits durational potentials and the intrinsic polyphony of the instruments. It also moves gradually from a very improvised, free first movement, towards a more strict polyphony. The third movement is more violent and percussive, returning in the final one to a free, rhapsodic movement.

TWO SONGS

John Cage

The Two Songs by John Cage, for voice and closed piano, are an early example of minimalist music. It is also important to notice that Cage requires the singer to work in a voice production without vibrato, like in folk-singing. The accompaniment is percussive, using fingers and knuckles on the wooden structure of a closed piano.

The Wonderful Widow resulted from impressions received from the text from "Finnegans' Wake", by James Joyce.

A Flower, on the other hand, is a vocalise, using the rhythmic structure of a dance by Louise Lippold. The dance being suggestive of flora, an attempt was made to suggest fauna in the music.

SONATA FOR TRUMPET, GUITAR AND PIANO (1955)

Aldo Clementi

The Italian composer Aldo Clementi wrote this Sonata in Rome, from December 1954 to January 1955. Inventive in an almost classical style, it is representative of the work of a very young composer. Clementi, became a few years later one of the leading forces in the Italian avant-garde. The Sonata is written in three movements, two very active ones surrounding a center lyrical movement.

MUSIC FOR MARCEL DUCHAMP (1947)

John Cage

John Cage, a very close friend of the French artist Marcel Duchamp, pays homage to this other genius of the avant-garde, by writing for him one of his prepared piano pieces. The preparation of the instrument is a very simple one, but perhaps this simplicity enhances the inner beauty of the music.

MEMORANDUM (1976), for soprano versus four

Harold Kilianski

The Canadian composer Harold Kilianski writes the following concerning Memorandum: attention all users. Memorandum a brief record of something to be remembered written October seventy-five to January seventy-six intended as a potent vehicle of social reform in the nameless society a reminder that all is not right stop please Harold Kilianski nineteen fifty-four and on

Depuis que son oeuvre m'est devenue plus familière et après l'avoir rencontré en mai 1953, j'ai toujours caressé l'espoir de composer un opéra sur un livret de Dylan Thomas.

Ce projet l'enthousiasmait autant que moi et il voulait absolument venir me voir en Californie pour mettre les choses au point. Il était en route pour Hollywood lorsqu'il décéda soudainement à New York où il venait d'arriver d'Angleterre.

Cela me fit un coup terrible, de même qu'a tous ceux qui connaissaient le génie de Dylan Thomas.

Au cours des mois qui suivirent, je voulus composer quelque chose à sa mémoire. Aucun de ces poèmes ne me convenait mieux que celui qu'il avait composé à la mémoire de son père.

J'ai utilisé ses vers sans les changer le moins, bien entendu.

Ici, ma musique est entièrement canonique. Elle demande une voix de ténor et un quatuor à cordes.

Ayant ainsi composé la chanson, je décidai d'y ajouter un prélude et un postlude purement instrumentaux (appelés canons funèbres) qui sont des canons antiphoniques entre un quatuor de trombones et le quatuor à cordes

Le nom complet de cette composition est donc:

IN MEMORIAM DYLAN THOMAS

Dirge-Canons and Song

Je l'ai achevé au printemps 1954.

Elle a été donnée en première mondiale à Los Angeles le 20 septembre 1954 par les Monday Evening Concerts sous la direction de Robert Craft. Aldous Huxley y prononça une élégie dédicatoire.

I.S.

Phobos vient du mot grec phobia qui signifie crainte. Cette composition a trait aux craintes qu'éprouve l'homme devant le monde. Le monde est représenté par le ruban magnétique et l'homme par le piano. L'activité du piano augmente à mesure que l'oeuvre progresse dans le temps, ce qui signifie que la peur triomphe de l'homme à l'approche de la mort.

Modulos I a été composé par Alcides Lanza en 1965, année où ce dernier s'établit à New York. C'est vers cette époque que Lanza fit la connaissance de Narciso Yepes, le célèbre guitariste espagnol, et qu'il composa Modulos à son intention. Malheureusement, la vision de Narciso Yepes avait à ce point diminué qu'il ne fut jamais capable d'apprendre ce nouveau morceau.

Écrit en quatre mouvements de très courte durée, l'oeuvre exploite le potentiel de durée et la polyphonie intrinsèque des instruments. Elle évolue progressivement d'un premier mouvement libre et très improvisé vers une polyphonie plus rigide. Le troisième mouvement est davantage violent et percutant alors que le dernier est un mouvement rhapsodique de style plus dégagé.

TWO SONGS

John Cage

Les deux chansons de John Cage pour voix et piano fermé, sont un exemple de musique "minimaliste". Il est important de noter que Cage exige du chanteur qu'il n'utilise pas le vibrato, comme dans la chanson folklorique. L'accompagnement est percutant et se fait avec les doigts et les jointures sur le couvercle en bois d'un piano fermé.

The Wonderful Widow provient d'impressions du texte de James Joyce dans "Finnegans' Wake".

A Flower, par ailleurs, est une vocalise qui utilise la structure rythmique d'une danse de Louise Lippold. La danse suggérant la flore, la musique tente d'évoquer la faune.

SONATE POUR TROMPETTE, GUITARE ET PIANO (1955)

Aldo Clementi

Le compositeur italien, Aldo Clementi, a composé cette sonate à Rome de décembre 1954 à janvier 1955. Novatrice dans un style presque classique, cette sonate évoque l'oeuvre d'un très jeune compositeur. Clementi devait devenir quelques années plus tard l'un des chefs de file de l'avant-garde italienne. Cette sonate comporte trois mouvements, dont deux, très actifs, entourent un mouvement lyrique central.

MUSIQUE POUR MARCEL DUCHAMP (1947)

John Cage

John Cage qui est un ami intime de l'artiste français Marcel Duchamp, rend hommage à cet autre génie de l'avant-garde, en composant pour lui un de ses morceaux pour piano préparé. La préparation du piano est des plus simples, mais peut-être cette simplicité renforce-t-elle la beauté intérieure de la musique.

MEMORANDUM (1976), pour soprano contre quatre

Harold Kilianski

Le compositeur canadien Harold Kilianski écrit ce qui suit au sujet de Memorandum: Attention, vous tous. Memorandum bref souvenir de quelque chose à se rappeler écrit octobre soixante-seize janvier soixante-dix-sept comme un puissant médium de réforme sociale dans la société innommable rappel que tout ne va pas bien stop Harold Kilianski mille neuf cent cinquante quatre et suivants.

MODULOS I (1965-III) for guitar

Alcides Lanza

Garry Antonio, guitar

THE WONDERFUL WIDOW OF EIGHTEEN SPRINGS

John Cage

A FLOWER (1950), two songs for voice
and closed piano

Elise Bédard, voice
Yvan Leduc, piano

i n t e r m i s s i o n

* SONATA, for trumpet, guitar and piano
(1955)

Aldo Clementi

Don Thompson, trumpet
Garry Antonio, guitar
Heather Toews, piano

* MUSIC FOR MARCEL DUCHAMP (1947),
prepared piano

John Cage

Yvan Leduc, piano

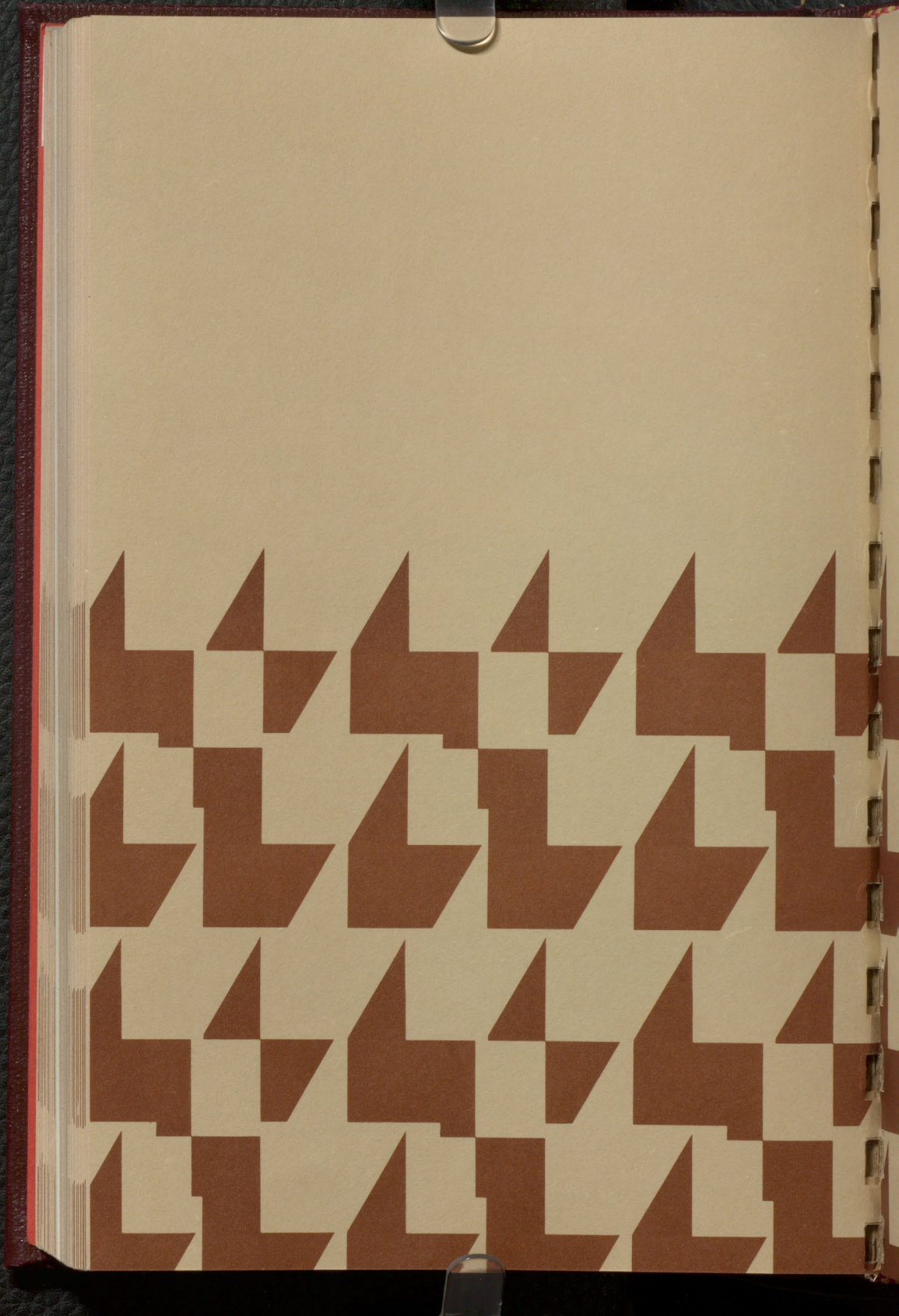
MEMORANDUM (1976), for soprano
versus four

Harold Kilianski

memo II
the message
moment

Elise Bédard, soprano
four: Edmund Brownless
Yvan Leduc
Don Thompson
Garry Antonio

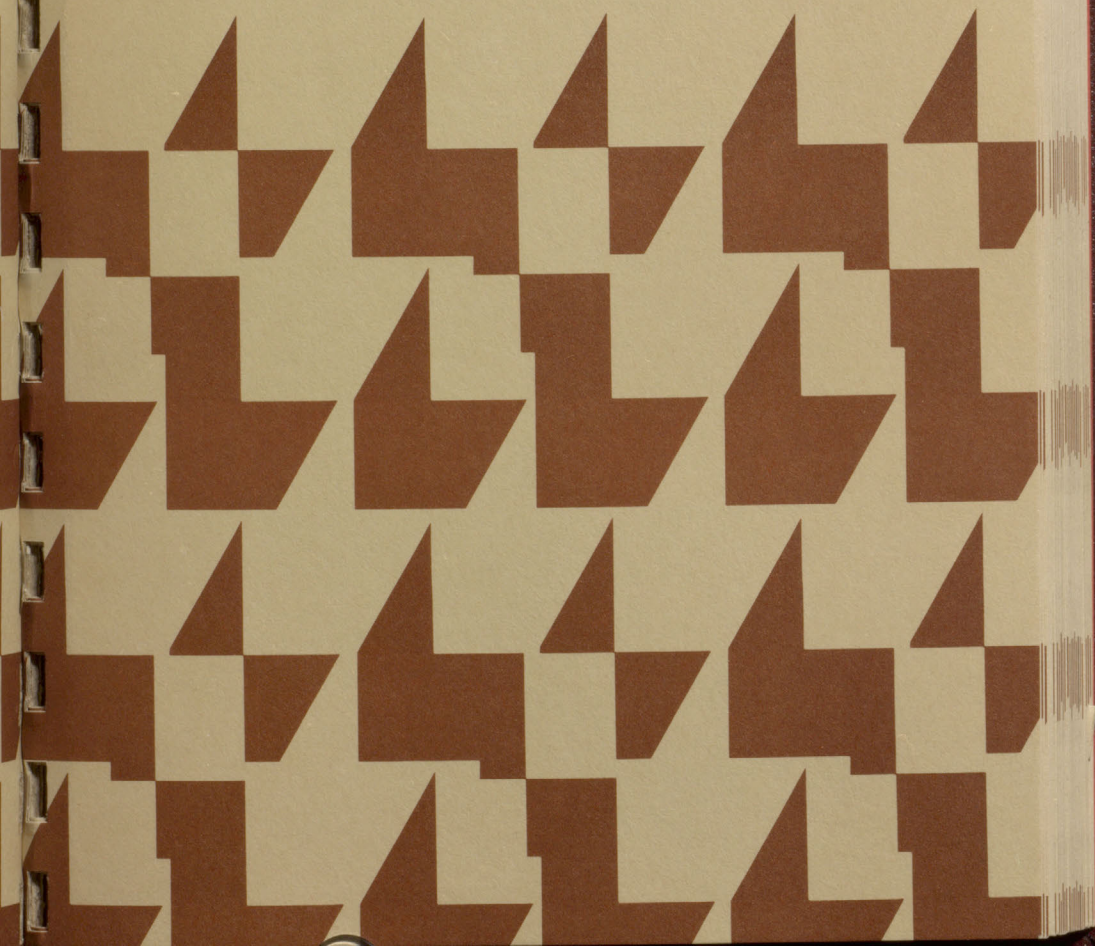
* First performance in Canada.



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Saturday, 21 April 1979
8:00 pm

M c G I L L O P E R A S T U D I O

directed by EDITH DELLA PERGOLA

presents

SUNDAY AT THE OPERA - LE DIMANCHE A L'OPERA

A PERFORMANCE OF OPERATIC EXCERPTS

Accompanist: Barry Wiesenfeld, senior coach

Stage directors: Edith and Luciano Della Pergola

Coaching: Marie Thérèse Paquin

Monik Grenier

Barry Wiesenfeld

Coach supervisor on the stage: Monik Grenier

Chorus conductor: Marie Thérèse Paquin

Stage and Production manager: Ron Morissette

Costumes: "Le Costumier du Rois"

Make-up: Marjorie Pauch and students

Lighting designer: Ron Morissette

* * * * *

Next performance of excerpts: Sunday, 22 April 1979 - 8:00 pm
Pollack Concert Hall

Programme includes excerpts from: FAUST, SUOR ANGELICA, LA FORZA DEL DESTINO,
NORMA, LA BOHEME.

* * * * *

This is the 224th performance of the Opera Studio since its inception in 1956.

programme

LE NOZZE DI FIGARO, duo act I W. A. Mozart
(1756-1791)
SusannaVirginia Percy (soprano)
Marcellina.Angela Brown (mezzosoprano)
Place: Seville (Spain)
Time: 17th century

SIMONE BOCCANEGRA, scene from act II G. Verdi
(1813-1901)
Amelia Grimaldi . . .Elfrieda Langemann (soprano)
Simone Boccanegra . .Arthur Muhendissian (baritone)
Place: Genova (Italy)
Time: 16th century

WERTHER, act III J. Massenet
(1842-1912)
CharlotteLois Watson (mezzosoprano)
Sophie.Lise Lebreux (soprano)
WertherLouis Major (tenor)
Place: Wetzlar (Germany)
Time: 18th century

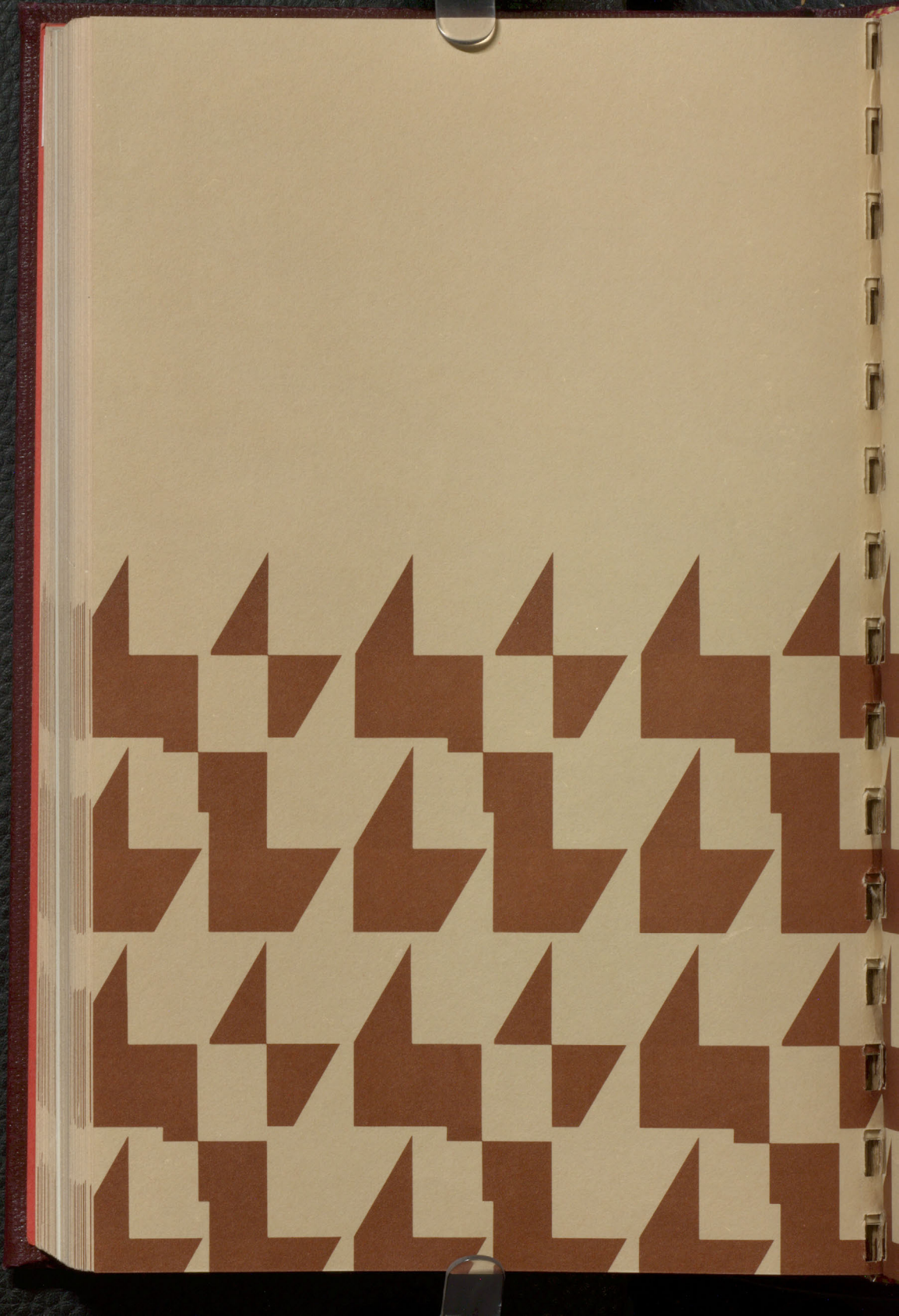
intermission

MADAMA BUTTERFLY, finale act I G. Puccini
(1858-1924)
Cio-cio-sanNicole Duchemin (soprano)
PinkertonGuy Lavigueur (tenor)
The voice of Suzuki .Angela Brown (mezzosoprano)
Place: Nagasaki (Japan)
Time: 20th century

ANDREA CHENIER, duo act II* U. Giordano
(1867-1948)
Maddalena di CoignyJudith Lechter (soprano)
Andrea Chénier.Alain Nonat (tenor)
The voice of Incredibile. .Louis Major (tenor)
Place: Paris (France)
Time: French Revolution

LA FORZA DEL DESTINO, act II, scene 1 G. Verdi
(1813-1901)
Leonora Cassandra Robertson (soprano)
Melitone. Arthur Muhendissian (baritone)
Padre Guardiano André Hoelet (bass)
Chorus of students
Place: Spain
Time: 17th century

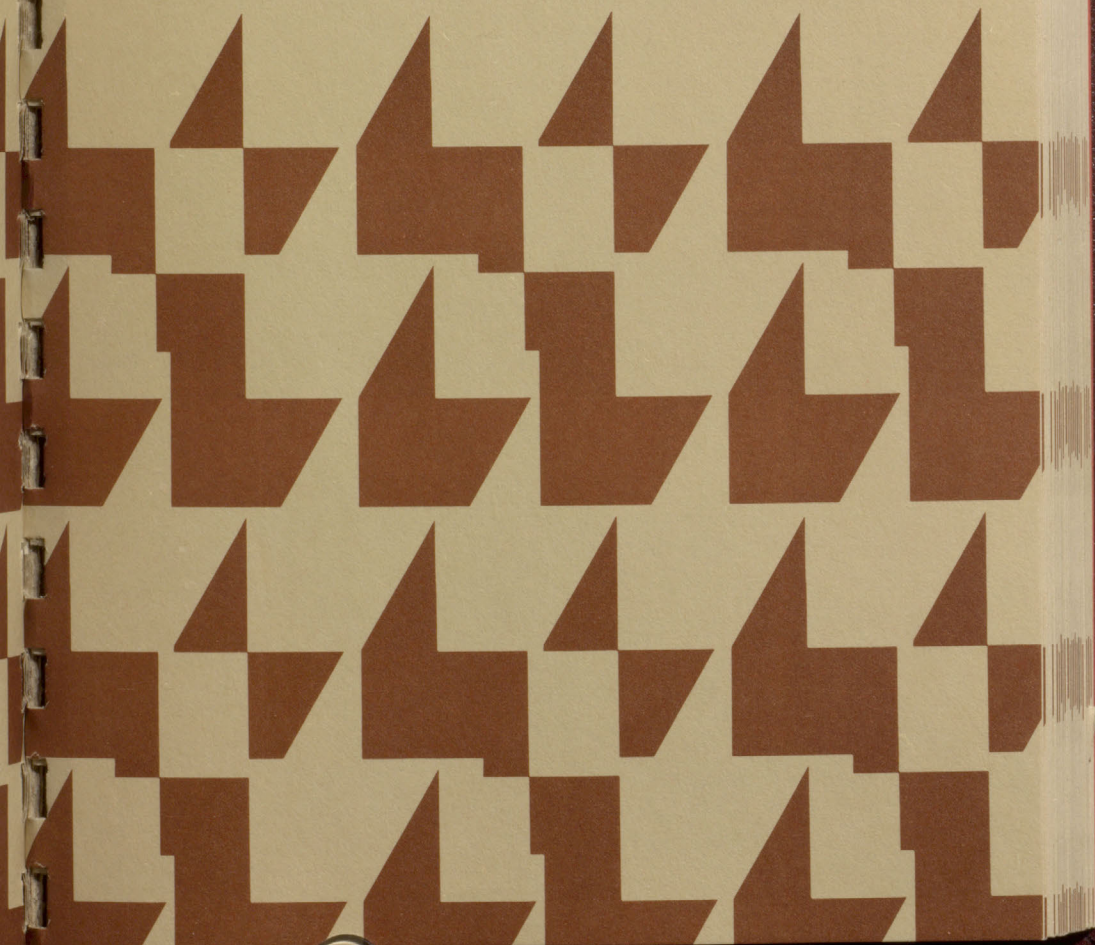
* first presentation at the Opera Studio



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Sunday, 22 April 1979
8:00 pm

M c G I L L O P E R A S T U D I O

directed by EDITH DELLA PERGOLA

presents

SUNDAY AT THE OPERA - LE DIMANCHE A L'OPERA

A PERFORMANCE OF OPERATIC EXCERPTS

Accompanist: Barry Wiesenfeld, senior coach

Stage directors: Edith and Luciano Della Pergola

coaching: Marie Thérèse Paquin

Monik Grenier

Barry Wiesenfeld

Coach supervisor on the stage: Monik Grenier

Chorus onductor: Marie Thérèse Paquin

Stage and Production manager: Ron Morissette

Costumes: "Le Costumier du Rois"

Make-up: Marjorie Pauch and students

Lighting designer: Ron Morissette

This is the 225th performance of the Opera Studio since its inception in 1956.

Auditions for 1979-1980 academic year will be held:

Thursday, 6 September 1979, between 4:00 - 8:00 pm

in Pollack Concert Hall.

programme

FAUST, act I, scene 1

Ch. Gounod
(1818-1893)

Faust Jean Marie Bergeron (tenor)
Méphistophélès André Sandor (bass)
Chorus of students
Place: Germany
Time: 16th century

SUOR ANGELICA, middle scene

G. Puccini
(1858-1924)

La zia Principessa Angela Brown (mezzosoprano)
Suor Angelica Judith Lechter (soprano)
Place: Italy
Time: 17th century

LA FORZA DEL DESTINO, act IV, scene 2

G. Verdi
(1813-1901)

Leonora Elfrieda Langemann (soprano)
Don Alvaro Guy Lavigueur (tenor)
Padre Guardiano André Hoelet (bass)
The voice of Don Carlo Arthur Muhendissian (baritone)
Place: Spain
Time: 17th century

intermission

NORMA, act II*

V. Bellini
(1802-1835)

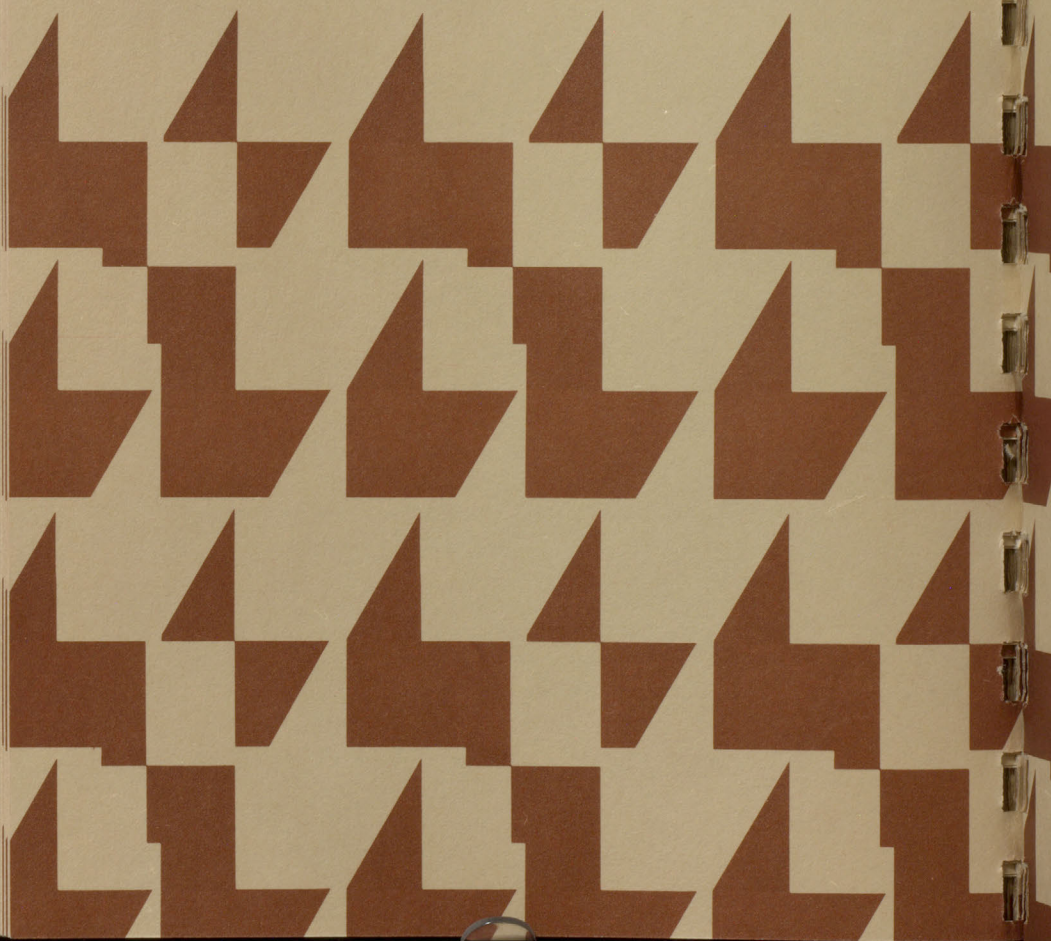
Norma Katerina Zacko (soprano)
Adalgisa Nancy de Long (mezzosoprano)
Pollione Alain Nonat (tenor)
Chorus of students
Place: Gaul
Time: about 50 B.C.

LA BOHEME, act III

G. Puccini
(1858-1924)

Mimi Kathleen Broderick (soprano)
Marcello Robert Sedillot (baritone)
Rodolfo Florent Grégoire (tenor)
Musetta Lise Lebreux (soprano)
Custom-House Sergeant Arthur Muhendissian (baritone)
Place: Paris (France)
Time: about 1830

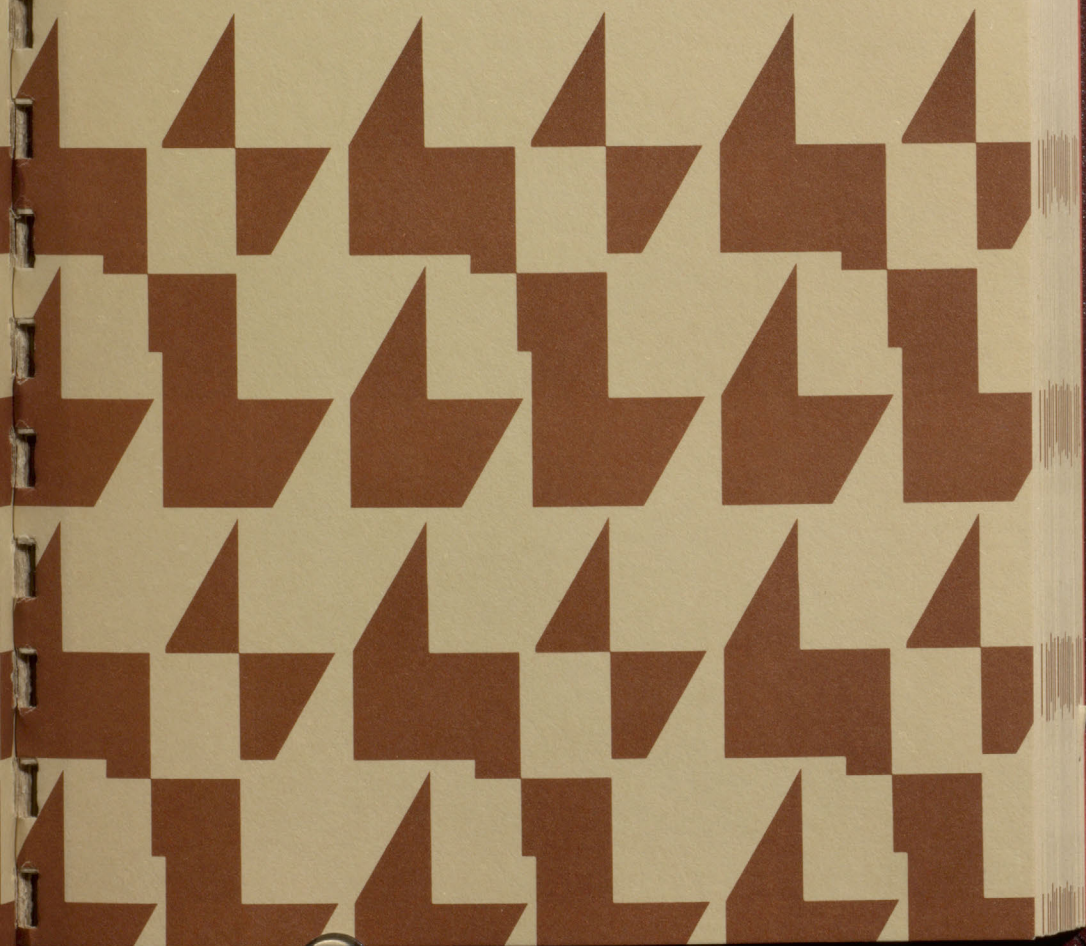
* first presentation at the Opera Studio



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Monday, April 23, 1979

8:30 pm

EDMUND BROWNLESS, tenor

student of Jan Simons

assisted by Heather Toews, piano

Jeffrey Gibson, horn

*This recital is presented in partial fulfilment
of the requirements for the degree of
Bachelor of Music with Honours.*

Adelaide (Friedrich Matthisson)

Einsam wandelt dein Freund im
Frühlingsgarten,
Mild vom lieblichen Zauberlicht
umflossen,
Das durch wankende Blütenzweige
zittert,
Adelaide!

In der spiegelnden Flut, im Schnee
der Alpen,
In des sinkenden Tages
Goldgewölken,
Im Gefilde der Sterne strahlt dein
Bildnis,
Adelaide!

Abendlüfte im zarten Laube
flüstern,
Silberglöckchen des Mais im Grase
säuseln,
Wellen rauschen und Nachtigallen
flöten:
Adelaide!

Einst, o Wunder! entblüht auf meinem
Grabe
Eine Blume der Asche meines Herzens;
Deutlich schimmert auf jedem
Purpurblättchen:
Adelaide!

L'amant voit partout l'image de la bienaimée: dans la
printanière nature, dans l'éclat des Alpes au couchant,
dans le ciel étoilé. Jusque sur son tombeau, la puissance
de son amour fera "fleurir une fleur": Adelaide.

An die ferne Geliebte (Aloys Jeitteles)

1)
Auf dem Hügel sitz ich spähend
In das blaue Nebelland,
Nach den fernen Triften sehend,
Wo ich dich, Geliebte, fand.

Weit bin ich von dir geschieden,
Trennend liegen Berg und Tal
Zwischen uns und unserm Frieden,
Unserm Glück und unsrer Qual.

Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
Der zu dir so glühend eilt,
Und die Seufzer, sie verwehen
In dem Raume, der uns teilt.

Will denn nichts mehr zu dir dringen,
Nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!

Lonely your friend wanders the spring
garden
lapped in the magical sweet
light
that quivers through swaying blossomed
boughs,
Adelaide!

In the mirroring waves, in the
Alpine snows,
in the gold cloud masses of departing
day,
in the region of stars your image
shines,
Adelaide!

Evening breezes whisper in the tender
foliage,
the silvery bells of May stir in the
grass,
waves splash and nightingales
sing:
Adelaide!

One day, O miracle, upon my grave
shall bloom
a flower from the ashes of my heart;
clearly shall shimmer on every purple
leaf:
Adelaide!

To the Distant Beloved

1)
On the hill I sit, gazing
into the blue haze,
towards the far meadows
where, beloved, I found you.

Far am I parted from you,
mountain and valley intervene
between us and our peace,
our happiness and our pain.

Ah, you cannot see the look
that hastens so warm your way,
and sighs - they are lost
in the separating space.

Will then nothing reach you any more,
be messenger of love?
I shall sing, sing songs,
to pour out my pain to you!

Denn vor Liebesklang entweicht
 Jeder Raum und jede Zeit,
 Und ein liebend Herz erreicht,
 Was ein liebend Herz geweiht!

For at sound of song,
 time and space recede,
 and a loving heart is reached
 by what a loving heart has blessed.

A la bien-aimée lointaine

- 1) Assis sur la colline, il regarde au loin, vers la bien-aimée. Monts et vallons les séparent. Seul le lied, expression de l'amour peut surmonter les distances.

2)
 Wo die Berge so blau
 Aus dem nebligen Grau
 Schauen herein,
 Wo die Sonne verglüht,
 Wo die Wolke umzieht,
 Möchte ich sein!

Dort im ruhigen Tal
 Schweigen Schmerzen und Qual.
 Wo im Gestein
 Still die Primel dort sinnt,
 Weht so leise der Wind,
 Möchte ich sein!

Hin zum sinnigen Wald
 Drängt mich Liebesgewalt,
 Innere Pein.
 Ach, mich zög's nicht von hier,
 Könnt ich, Traute, bei dir
 Ewiglich sein!

2)
 Where the mountains so blue,
 from the misty grey,
 look hither,
 where the sun's glow fades,
 where sky clouds over,
 there would I be!

There, in the peaceful valley,
 pain and torment cease.
 Where, in the rock,
 the pensive primrose is,
 and the wind blows so soft,
 there would I be!

Away to the thoughtful wood
 am I driven by force of love,
 by inner pain.
 Ah, I would not be drawn from here,
 could I, beloved, but be with you
 eternally!

- 2) Solitaire dans la calme vallée, environné de montagnes, le brûlant soleil sur lui; là-bas s'apaisent les douleurs, là-bas il voudrait pour toujours demeurer auprès de la bien-aimée.

3)
 Leichte Segler in den Höhen
 Und du Bächlein klein und schmal,
 Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
 Grüsst sie mir viel tausendmal.

Seht, ihr Wolken, sie dann gehen
 Sinnend in dem stillen Tal,
 Lasst mein Bild vor ihr entstehen
 In dem luftgen Himmelssaal.

Wird sie an den Büschen stehen,
 Die nun herbstlich falb und kahl
 Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
 Klagt ihr, Vöglein meine Qual.

Stille Weste, bringst im Wehen
 Hin zu meiner Herzenswahl
 Meine Seufzer, die vergehen
 Wie der Sonne letzter Strahl.

Flüstr' ihr mein Liebesfleh,
 Lass sie, Bächlein klein und schmal,
 Treu in deinen Wogen sehen
 Meine Tränen ohne Zahl!

3)
 Light sailing clouds on high,
 and you, small brook,
 if you can spy my love -
 a thousand greetings to her.

If, clouds, you then see her walk,
 thoughtful in the quiet valley,
 make me appear to her
 in heaven's airy hall.

If she be standing by bushes,
 autumn yellow now and bare,
 pour out to her my fate,
 pour out, birds, my torment.

Quiet westwinds, carry
 to my true-love
 my sighs which fade
 as the sun's last ray.

Whisper to her my entreaties,
 let her, small brooklet,
 truly see in your ripples,
 my never-ending tears!

- 3) Que les torrents et les nuages la saluent, que les oiseaux disent à la bien-aimée son amour.

4)
Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein muntrer Zug
Werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang und Brust,
In den seidnen Locken wühlen.
Teilt ich mit euch diese Lust!

Hin zu dir von jenen Hügeln
Emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fließ zurück dann unverweilt!

4) Les nuages et les oiseaux la verront, les vents la caresseront. Que la rivière lui rapporte le reflet de la bien-aimée.

5)
Es kehret der Maien, es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.
Die Schwalbe, die kehret zum
 wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig ihr bräutlich
 Gemach,
Die Liebe soll wohnen da drinnen.
Sie bringt sich geschäftig von kreuz
 und von quer
Manch weicheres Stück zu dem
 Brautbett hieher,
Manch wärmendes Stück für die kleinen.
Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,
Was winter geschieden, verband nun der Mai,
Was liebet, das weiss er zu einen.
Es kehret der Maien, es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.
Wenn alles, was liebet, der Frühling
 vereint,
Nur unserer Liebe kein Frühling
 erscheint,
Und Tränen sind all ihr Gewinnen.

5) Tout croit et fleurit en mai, les hirondelles font leur nid et couvent. Seul, il demeure séparé de la bien-aimée.

6)
Nimm sie hin denn, diese Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang,
Singe sie dann abends wieder
Zu der Laute süßem Klang.
Wenn das Dämmerungsrot dann ziehet
Nach dem stillen blauen See
Und sein letzter Strahl verglüheth
Hinter jener Bergeshöh;

4)
These clouds on high,
this cheerful flight of birds
will see you, O fairest.
Take me lightly winging too.
These westwinds playfully
will waft on cheek and breast,
will ruffle your silken tresses.
Would I might share that joy!
To you from those hills
this busy brook hurries.
Should she be mirrored in you,
flow forthwith back to me.

5)
May returns, the meadow blooms.
The breezes blow so gentle, so mild.
The brooks run chattering.
The swallow returns to the hospitable
 roof,
builds eagerly her bridal
 chamber,
wherein love shall dwell.
From here, from there busily she
 brings
many soft bits for the bridal
 bed,
many warm bits for the little ones.
Now the pair live together so true.
What winter has parted, May has joined.
All who love he can unite.
May returns, the meadow blooms,
the breezes blow so gentle, so mild.
I alone cannot journey from here.
When spring is uniting all who
 love,
for our love alone does no spring
 appear,
and tears are its only gain.

6)
Accept, then, these songs
I sang for you, beloved;
sing them again at evening
to the lute's sweet sound.
As evening red draws
toward the calm blue lake,
and its last ray fades
behind that mountain height;

Und du singst, was ich gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
Ohne Kunstgepräng erklungen,
Nur der Sehnsucht sich bewusst:

Dann vor diesen Liedern weichet,
Was geschieden uns so weit,
Und ein liebend Herz erreicht,
Was ein liebend Herz geweiht.

and you sing what I sang
from a full heart
without art or show,
aware only of longing;

then as these songs, shall
what parts us so far, recede,
and a loving heart be reached
by what a loving heart has blessed.

- 6) Il envoie à la bien-aimée les chants d'amour, afin
qu'elle chante ce qu'il a chanté. Alors, la distance
même ne séparera plus les amants.

* * *

Fischerweise (Franz Xaver Freiherr von Schlechta)

Fisherman's Song

Den Fischer fechten Sorgen
Und Gram und Leid nicht an:
Er löst am frühen Morgen
Mit leichtem Sinn den Kahn.

Da lagert rings noch Friede
Auf Wald und Flur und Bach,
Er ruft mit seinem Liede
Die gold'ne Sonne wach.

Er singt zu seinem Werke
Aus voller frischer Brust.
Die Arbeit gibt ihm Stärke,
Die Stärke Lebenslust.

Bald wird ein bunt Gewimmel
In allen Tiefen laut
Und plätschert durch den Himmel,
Der sich im Wasser baut.

Doch wer ein Netz will stellen,
Braucht Augen klar und gut,
Muss heiter gleich den Wellen
Und frei sein wie die Flut.

Dort angelt auf der Brücke
Die Hirtin. Schlauer Wicht,
Gib auf nur deine Tücke,
Den Fisch betrügst du nicht.

The fisherman isn't bothered
With worries, grief and pain;
He loosens in the early morning
With lightest heart his boat.

Peace all around still reigning,
On wood and field and brook,
He calls forth with his singing
The golden sun himself to wake.

He sings while he is working,
From his full, freshened heart,
The toil provided his strength
And strength a joy of life.

Soon starts a varied traffic
In all the depths around
And ranges up to Heaven
Which in the waves reflects.

Yet he who wants to throw his net
Needs eyes quite clear and sharp,
Must cheerful be quite like the waves
And free like water's flood.

There on the bridge is angling
The shepherdess. Sly friend,
Give up your tricks of fishing,
This fish you'll never catch.

Chanson de pêcheur

Le pêcheur n'a pas de soucis, pas de chagrin. Le matin, il
détache sa barque et, par ses chants, réveille le soleil. Mais
pour tendre un filet dans le ciel à l'envers, il faut avoir
l'oeil au quet et l'esprit libre. La bergère sur le pont tend
une ligne. Petit rusé, renonce à tes machinations, ce poisson là,
tu ne l'auras pas.

Der Jüngling an der Quelle

(Johann Gaudenz von Salis-Seewis)

Leise, rieselnder Quell!
 Ihr wallenden, flispernden Pappeln!
 Euer Schlummergeräusch
 Wecket die Liebe nur auf.
 Linderung sucht ich bei euch,
 Und sie zu vergessen, die Spröde,
 Ach, und Blätter und Bach
 Seufzen, Luise, dir zu.

Le jeune homme à la source

Source murmurante, peupliers chuchoteurs, votre berceuse
 réveille l'amour. Je cherchais auprès de vous l'apaisement
 et l'oubli, mais hélas, les feuilles et le ruisseau, Louise,
 soupirent après toi.

The Youth at the Well

Softly rippling well,
 You tossing, whispering poplars,
 Your lullaby sounds
 Only cause love to stir.
 Comfort I sought with you,
 And to forget her, the coy one.
 Ah, and leaves and the brook
 Sigh, Luise, for you.

Die Forelle (Christian Friedrich David Schubart) The Trout

In einem Bächlein helle,
 Da schoss in froher Eil
 Die launische Forelle
 Vorüber wie ein Pfeil.
 Ich stand an dem Gestade
 Und sah in süßser Ruh
 Des muntern Fischleins Bade
 Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
 Wohl an dem Ufer stand,
 Und sah's mit kaltem Blute,
 Wie sich das Fischlein wand.
 Solang dem Wasser Helle,
 So dacht ich, nicht gebricht,
 So fängt er die Forelle
 Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe
 Die Zeit zu lang. Er macht
 Das Bächlein tückisch trübe,
 Und eh ich es gedacht,
 So zuckte seine Rute,
 Das Fischlein zappelt dran,
 Und ich mit regem Blute
 Sah die Betrogne an.

I saw a sparkling streamlet
 Wherein a playful trout
 As quickly as an arrow
 Was darting to and fro.
 I stood still by the water
 And watched in sweet content
 The pretty fish's enjoyment
 In that clear, sparkling brook.

A fisher with his tackle
 Stood also on the bank,
 In cold blood he was watching
 The antics of the trout.
 So long the water's brightness,
 I thought, is not disturbed,
 He'll never catch the trout
 For all his rod and line.

At last his patience left him,
 Time dragged on for the thief,
 He beat and dimmed the water,
 And ere I was aware
 I saw his line a-quiver,
 The struggling fish he'd caught,
 And I, my blood aflame,
 On the poor victim gazed.

La truite

Dans un clair ruisseau, la truite capricieuse filait comme une
 flèche. Du rivage je suivais tranquillement les ébats du poisson.
 Un pêcheur sur le bord observait le manège. Tant que l'eau sera
 limpide, pensai-je, il ne la prendra pas. Enfin le fripot troubla
 l'eau; la gaule eut un sursaut, le poisson fut pris. Et moi, ému,
 je regardais la victime.

An die Laute (Johann Friedrich Rochlitz)

Leiser, leiser, kleine Laute,
Flüstre, was ich dir vertraute,
Dort zu jenem Fenster hin!
Wie die Wellen sanfter Lüfte,
Mondenglanz und Blumendüfte,
Send es der Gebieterin!

Neidisch sind des Nachbars Söhne,
Und im Fenster jener Schöne
Flimmert noch ein einsam Licht.
Drum noch leiser, kleine Laute:
Dich vernehme die Vertraute,
Nachbarn aber, Nachbarn nicht!

Au Luth

Plus doucement, petit luth, chuchote ce que je te confiai du côté
de cette fenêtre. Comme une onde de vent, de lune et de parfum,
envoie-le à ma maitresse! Les fils du voisin sont jaloux et, à la
fenêtre de la belle clignote encore une chandelle solitaire. Encore
plus bas, mon luth, fais-toi entendre de mon amie, mais non des voisins.

Der Musensohn (Johann Wolfgang von Goethe)

Durch Feld und Wald zu schweifen,
Mein Liedchen weg zu pfeifen,
So geht's von Ort zu Ort!
Und nach dem Takte reget
Und nach dem Mass bewaget
Sich alles an mir fort.

Ich kann sie kaum erwarten,
Die erste Blum' im Garten,
Die erste Blüt' am Baum.
Sie grüssen meine Lieder,
Und kommt der Winter wieder,
Sing ich noch jenen Traum.

Ich sing ihn in der Weite,
Auf Eises Läng' und Breite,
Da blüht der Winter schön!
Auch diese Blüte schwindet,
Und neue Freude findet
Sich auf bebauten Höhn.

Denn wie ich bei der Linde
Das junge Völkchen finde,
Sogleich erreg ich sie.
Der stumpfe Bursche blüht sich,
Das steife Mädchen dreht sich
Nach meiner Melodie.

Ihr gebt den Sohlen Flügel
Und treibt durch Tal und Hügel
Den Liebbling weit vom Haus.
Ihr lieben, holden Musen,
Wann ruh ich ihr am Busen
Auch endlich wieder aus?

Le fils des Muses

Je vais par les champs et les bois en sonnant de mon
pipeau! Et quand je passe, tout marque la mesure. A peine si j'attends
la première fleur et, quand revient l'hiver, je chante encore ce rêve.
Je chante au loin de la joie sur les collines. Quand je trouve les jeunes
gens assemblés sous le tilleul, je les anime. Vous m'avez entraîné, ô Muses,
loin de ma maison. Quand reposeraï-je enfin dans vos bras?

To the Lute

Softly now, my lute, play softly,
Whisper what I to thee confided
Over by the window there!
Like the soft airs of the wavelets,
Like the moonlight or the scent of flow
Waft it to my mistress there!

All my neighbours' sons are jealous,
In the lovely maiden's window
Burns the solitary lamp.
Yet more softly still, my lute then
That my dear sweet maid may hear thee,
But not my neighbours - no, not they!

Son of the Muses

Through field and wood to wander
And pipe away my ditty,
Thus go from place to place!
And everything's in rhythm
With me; my beat all follow;
All follow in my train.

I scarcely now can wait for
That first flower in my garden,
That first blossoming tree.
They give my songs glad greeting
And when returns the winter
I shall sing of that dream.

In distant lands I'll sing it,
Their length and breadth all frozen -
How blossoms the winter fair!
This blossom too shall vanish
And new joys be discovered
Upon the heights there buided.

And there under the linden
I'll find me two young people;
I'll soon have them astrir.
The sturdy fellow whistles;
The girl, before stand-offish,
Twirls to my melody.

You set my feet a-flying,
Through hill and dale driving
Your loved one far from home.
You lovely, gracious muses,
Ah, when in your sweet bosom
Shall I at last find rest?

Mémoires passagères (Rainer Maria Rilke)I. Puisque tout passe

Puisque tout passe,
faisons la mélodie passagère;
celle qui nous désaltère
aura de nous raison.

Chantons ce qui nous quitte
avec amour et art;
soyons plus vite
que le rapide départ.

II. Un cygne

Un cygne avance sur l'eau
tout entouré de lui-même,
comme un glissant tableau;
ainsi à certains instants
un être que l'on aime
est tout un espace mouvant.

Il se rapproche, doublé,
comme ce cygne qui nage,
sur notre âme troublé...
qui à cet être ajoute la tremblante image
de bonheur et de doute.

III. Tombeau dans un parc

Dors au fond de l'allée,
tendre enfant, sous la dalle,
on fera le chant de l'été
autour de ton intervalle.

Si une blanche colombe
passait au vol lahaut,
je n'offrirais à ton tombeau
que son ombre qui tombe.

IV. Le clocher chante

Mieux qu'une tour profane,
je me chauffe pour mûrir mon carillon.
Qu'il soit doux, qu'il soit bon
aux Valaisannes.

Chaque dimanche, ton par ton,
je leur jette ma manne;
qu'il soit bon, mon carillon,
aux Valaisannes.

Qu'il soit doux, qu'il soit bon;
samedi soir dans les channes
tombe en gouttes mon carillon
aux Valaisans des Valaisannes.

V. Départ

Mon amie, il faut que je parte.
Voulez vous voir
l'endroit sur la carte?
C'est un point noir.
En moi, si la chose
bien me réussit, ce sera un point rose
dans un vert pays.

I. Since all things pass

Since all things pass,
let's make a passing melody;
the one to quench our thirst
will be the one to win us.

What leaves us, let us sing
with love and art;
and swifter let us be
than the swift departure.

II. A Swan

A swan moves over the water
surrounded by itself,
like a painting that glides;
thus, at times,
a being one loves
is a whole moving space.

And draws near, doubled,
like the moving swan,
on our troubled soul...
which to that being adds the trembling image
of happiness and doubt.

III. Grave in a Park

At the end of the avenue, sleep,
tender child, beneath the stone;
around your interval we'll sing
the song of summer.

If a white dove
flies overhead,
I will lay upon your grave
only its shadow that falls.

IV. The Bell Tower Sings

Better warmed than a secular tower,
to ripen my carillon am I.
May it be sweet, may it be good
for the girls of Valais.

Every Sunday, tone by tone,
I throw them out my manna;
may it be good, my carillon,
for the girls of Valais.

May it be sweet, may it be good;
into their beers on Saturday nights,
drop by drop, falls my carillon
for the boys of the girls of Valais.

V. Departure

My sweet, I must go away.
Would you like to see
the place on the map?
It's a black point.
In me, it will be, if the thing succeeds,
a rose-red point
in a green land.

Canticle III

Still Falls the Rain

(Edith Sitwell)

(The Raids, 1940. Night and Dawn)

STILL falls the Rain -
 Dark as the world of man, black as our loss -
 Blind as the nineteen hundred and forty nails
 Upon the Cross.

Still falls the Rain
 With a sound like the pulse of the heart that is changed to the
 hammer-beat
 In the Potter's Field, and the sound of the impious feet

On the Tomb:
 Still falls the Rain
 In the Field of Blood where the small hopes breed and
 the human brain
 Nurtures its greed, that worm with the brow of Cain.

Still falls the Rain
 At the feet of the Starved Man hung upon the Cross.
 Christ that each day, each night, nails there, have mercy
 on us -
 On Dives and on Lazarus:
 Under the Rain the sore and the gold are as one.

Still falls the Rain -
 Still falls the Blood from the Starved Man's wounded Side:
 He bears in His Heart all wounds - those of the light
 that died,
 The last faint spark
 In the self-murdered heart, the wounds of the sad un-
 comprehending dark,
 The wounds of the baited bear -
 The blind and weeping bear whom the keepers beat
 On his helpless flesh ... the tears of the hunted hare.

Still falls the Rain -
 Then - O Ile leape up to my God: who pulles me
 doune - ? -
 See, see where Christ's blood streames in the firmament:
 It flows from the Brow we nailed upon the tree
 Deep to the dying, to the thirsting heart
 That holds the fires of the world - dark-smirched with
 pain
 As Caesar's laurel crown.

Then sounds the voice of One who like the heart of man
 Was once a child who among beasts has lain -
 'Still do I love, still shed my innocent light, my Blood,
 for thee.'

P r o g r a m m e

Adelaide

Ludwig van Beethoven

An die ferne Geliebte

Fischerweise
Der Jüngling an der Quelle
Die Forelle
An die Laute
Der Musensohn

Franz Schubert

E n t r ' a c t e

FOUR SONGS
from Songs of Travel

Ralph Vaughan Williams

The Vagabond
Let Beauty Awake
The Roadside Fire
Youth and Love

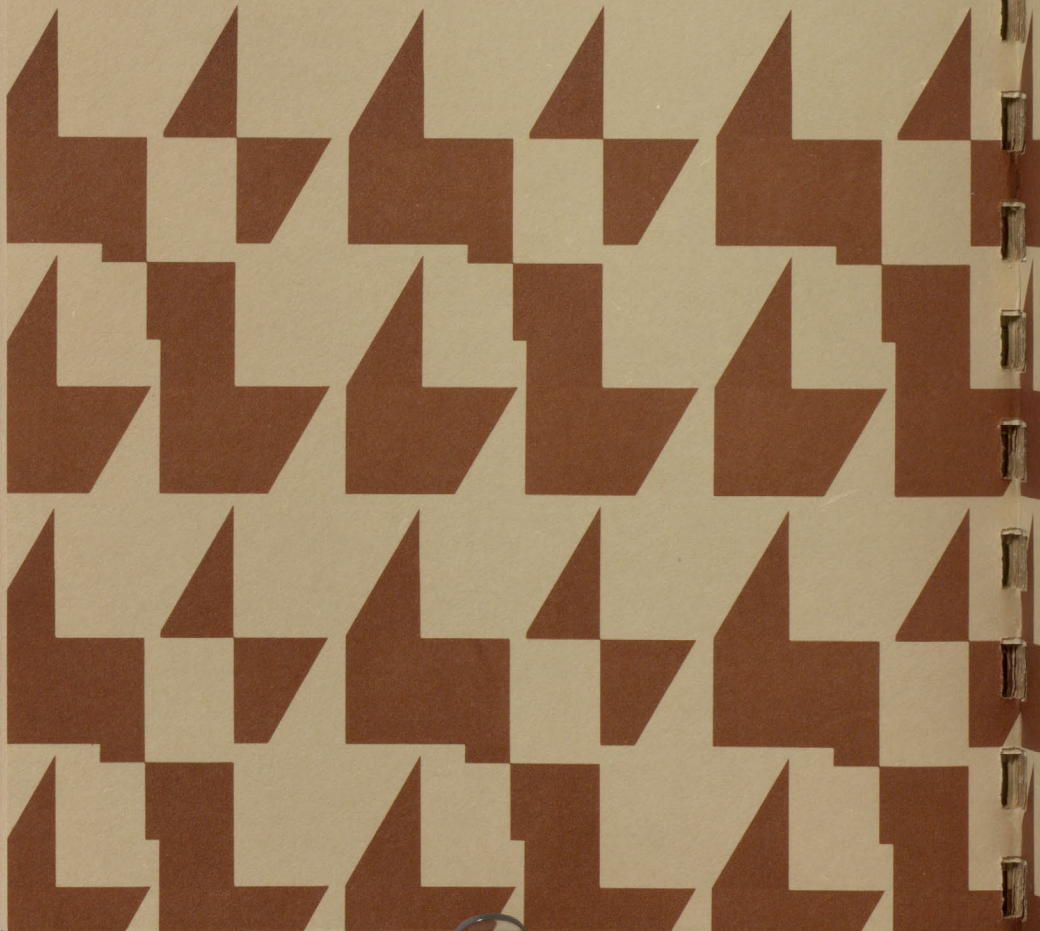
MÉLODIES PASSAGÈRES

Samuel Barber

Puisque tout passe
Un cygne
Tombeau dans un parc
Le clocher chante
Départ

Canticle III

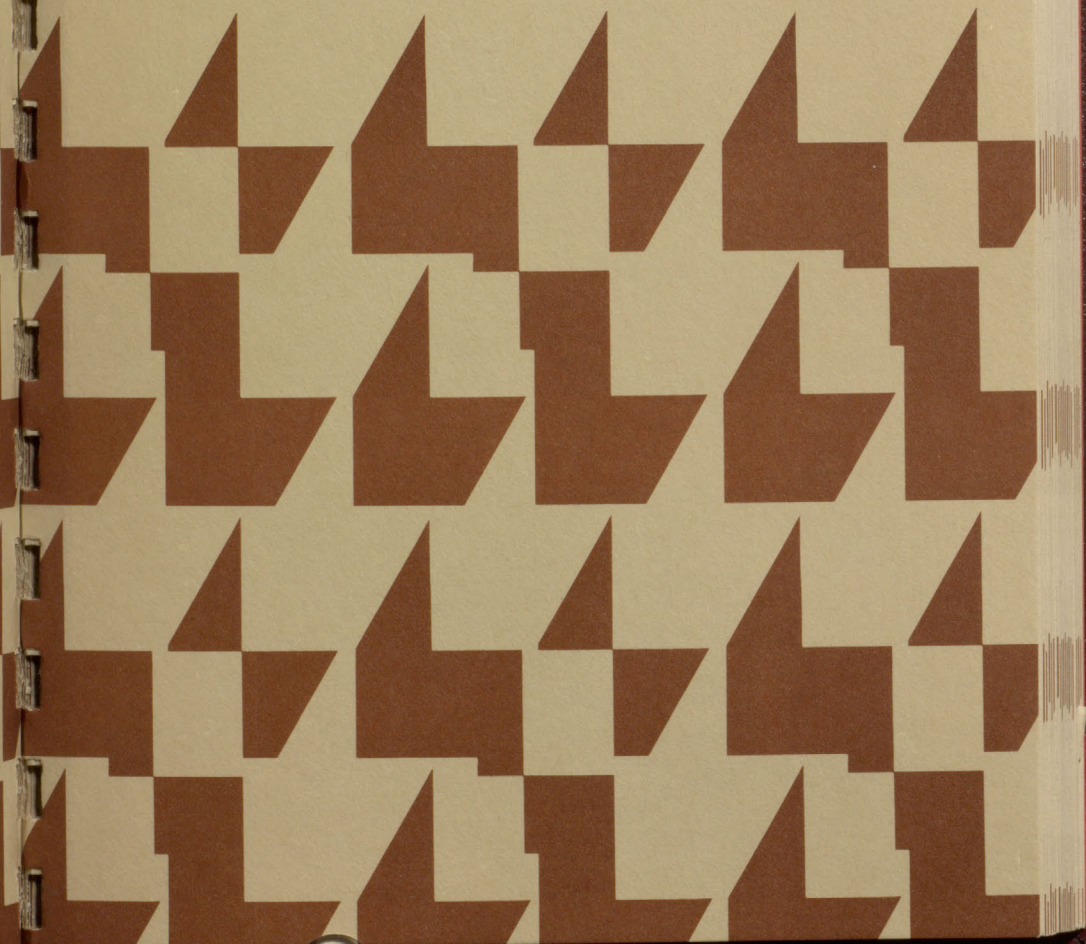
Benjamin Britten



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, 24 April 1979
1:00 pm

ELECTRONIC MUSIC STUDIO

musical direction: ALCIDES LANZA and PAUL PEDERSEN

All works (The Turtle Dove excepted) are world premieres

* realized at the Electronic Music Studio of McGill University.

** realized at the Electronic Music Studio of Iowa University.

PERPETUEL (1979), for voice and live electronics

Bruno Deschênes

Perpétuel was written during 1978-79 and is scored for a solo voice modified by the use of electronic extensions such as ring modulator, frequency shifter, vocoder and tape delay. The live electronics set up requires the collaboration of three technician-performers. The composer says: "Tout mouvement de tension se perpétue, dans un état de peur et dans un état de bonheur. Est-ce qu'un trop grand état de peur peut causer un trop grand état de bonheur?"

MOMENTS (1979), trois miniatures pour flûte, alto et cor français Marc Beaulieu

The three miniatures by Marc Beaulieu are entitled ("Moments", precisely due to the fragmentary elements that constitutes its external form. The piece, written in 1978, is scored for flute, viola and french horn.

SELECTIONS (1978), electroacoustical music

John Winiarz

In this piece I attempted to compose a work less abstract and expressionistic than my previous electronic music. I wanted to produce a more objective work using a minimum of manipulation, and to avoid using a discursive musical language, therefore "concrete", "real", material was chosen.

From May 24 to May 31, 1978, I made a series of stereo recordings of the events occurring outside of my downtown Montréal apartment window. Each recording lasted for the duration of a seven inch tape travelling at a speed of fifteen inches per second. A master tape was made by superimposing these eight recordings in a density order moving from one to eight and back to one again, while retaining the sequential succession of the week.

A two-channel tape was made by selecting events from the quadraphonic master resource tape. Dynamics, density, texture, and timbre changes were used to shape the piece, and although I resisted the temptation to tamper with the material by using the various tape treatment techniques, I allowed myself to use some tape loops in order to slightly alter the naturalism of this acoustic environment.

This work is not in "open" form and should not be considered as an "environment" piece to be heard in an haphazard manner. I consider it to be a structured and shaped piece of music. The duration is fifteen minutes.

03/12/78 j.j.w.

SOUNDFIELDS (1978), electroacoustical music

Robert Ahad

The locating of a margin between external and internal experience may be described as the function of a point of reference. In "Soundfields" there are defined a multiplicity of such reference points of which two are outstanding; a point of commencement and that of termination. In simpler terms we have a beginning and an end, this framework being a necessary convention within the context of existing time. Both inside and outside this framework there is a listener. The one inside is in the process of internalizing an external environment. There is the experience of quiet and its' gradual yielding to the "soundfield". In time, internal reflections of previous material achieve prominence. As the distinction between external sounds and internal reflections of these sounds becomes blurred, the listener introduces more personal reflections in his soundfield. Soon the internalization process reaches a point where the immediately external is entirely dissolved. The listener is listening to himself.

THE TURTLE DOVE (1972), electroacoustical music

Peter Lewis

Peter Lewis, american composer, is the director of the Electronic Music Studio at the music department of Iowa University. "The Turtle Dove" is a concrete sounding piece totally realized in a moog synthesizer by processes of voltage control and automatic triggering.

VAGUES SOUVENANCES (1978), electroacoustical music and visuals

Marc Beaulieu

Vagues Souvenances by Marc Beaulieu was realized during 1978 at the electronic music studio, at McGill University. "The paintings of Salvador Dali brought forth in my mind a tale. From the painter to the composer and through the medium of electroacoustics, this tale appears as a "tone painting"a surrealist tone painting."

* * * * *

programme

PERPETUEL (1979), for voice and live electronics Bruno Deschênes

voice: Line Cormier
technicians: Lorraine Banville
Daniel Provencher
Bruno Deschênes

MOMENTS (1979), trois miniatures pour flute, alto et cor français Marc Beaulieu

flûte: Heather Howes
alto: Odile Skarnes
cor français: Jeffrey Gibson

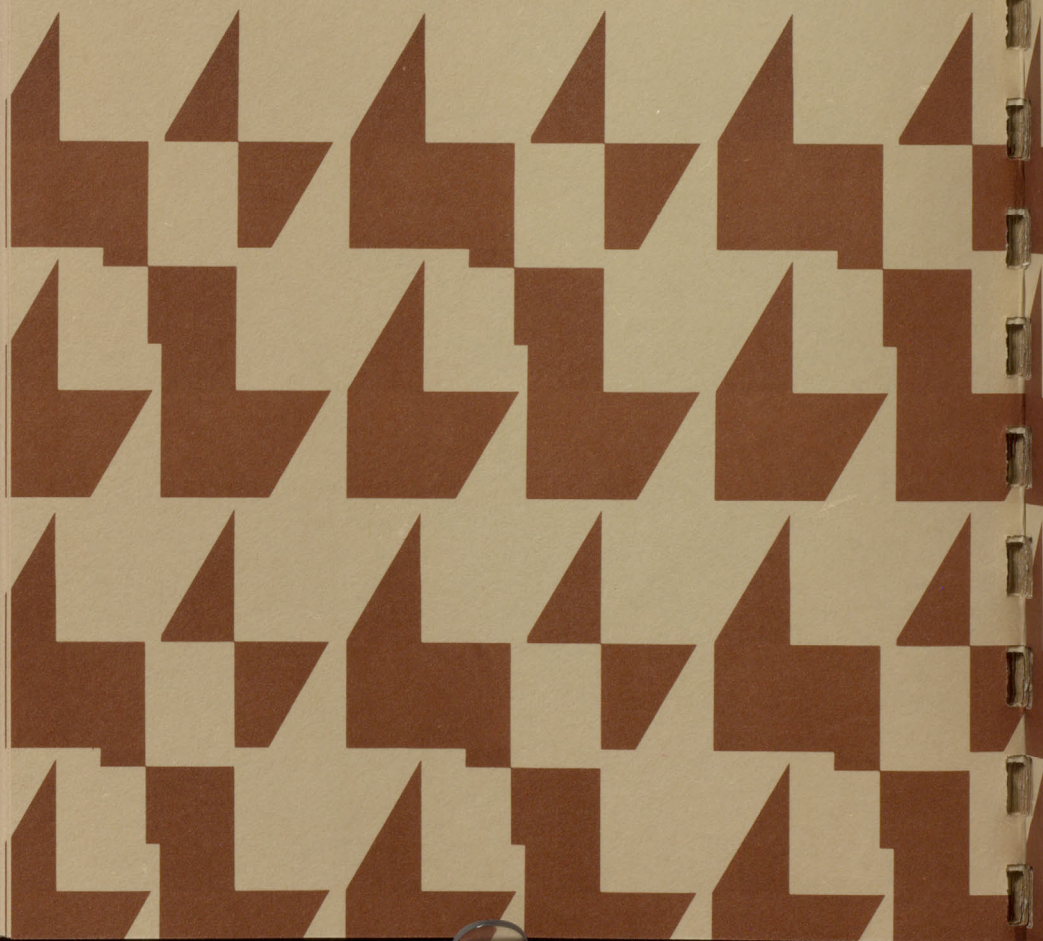
* SELECTIONS (1978), electroacoustical music John Winiarz

i n t e r m i s s i o n

* SOUNDFIELDS (1979), electroacoustical music Robert Ahad

** THE TURTLE DOVE (1972), electroacoustical music Peter Lewis

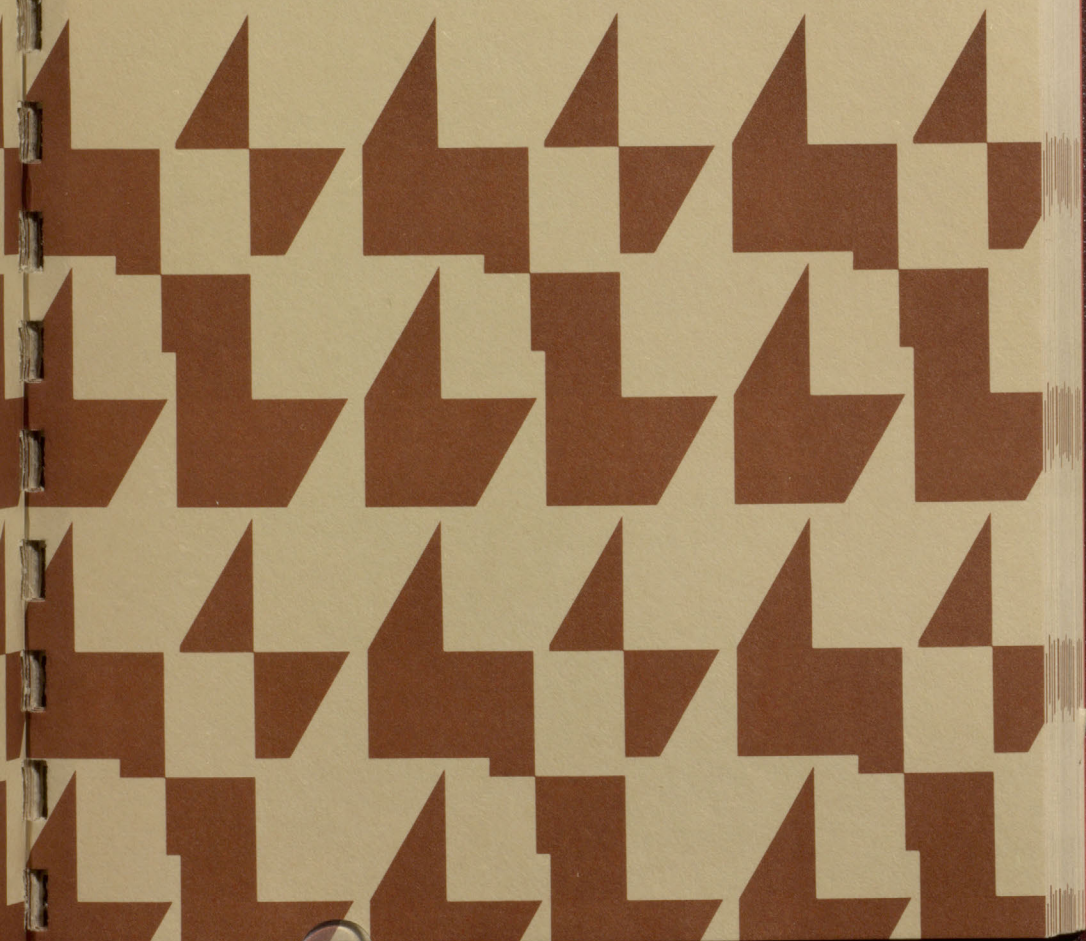
* VAGUES SOUVENANCES (commentaire sur des oeuvres de Salvador Dali) (1978), electroacoustical music and visuals Marc Beaulieu



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, 24 April 1979
8:30 pm

M A R Y K I R B Y , pianist

*This recital is presented in partial fulfilment of
the requirements for the degree of Master of Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour
l'obtention d'une maîtrise de musique.*

programme

PRELUDES, Book I (1910)

Claude Debussy

Danseuses de Delphes
Voiles
Le Vent dans la plaine
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir
Les collines d'Anacapri
Des pas sur la neige
Ce qu'a vu le vent de l'Ouest
La fille aux cheveux de lin
La sérénade interrompue
La Cathédrale engloutie
La Danse de Puck
Minstrels

intermission

QUADERNO MUSICALE DI ANNALIBERA
(1953)

Luigi Dallapiccola

Simbolo

Accenti - Contrapunctus primus

Linee - Contrapunctus secundus (Canon contrario
motu)

Fregi - Andantino amoroso e Contrapunctus tertius
(Canon cancrizans)

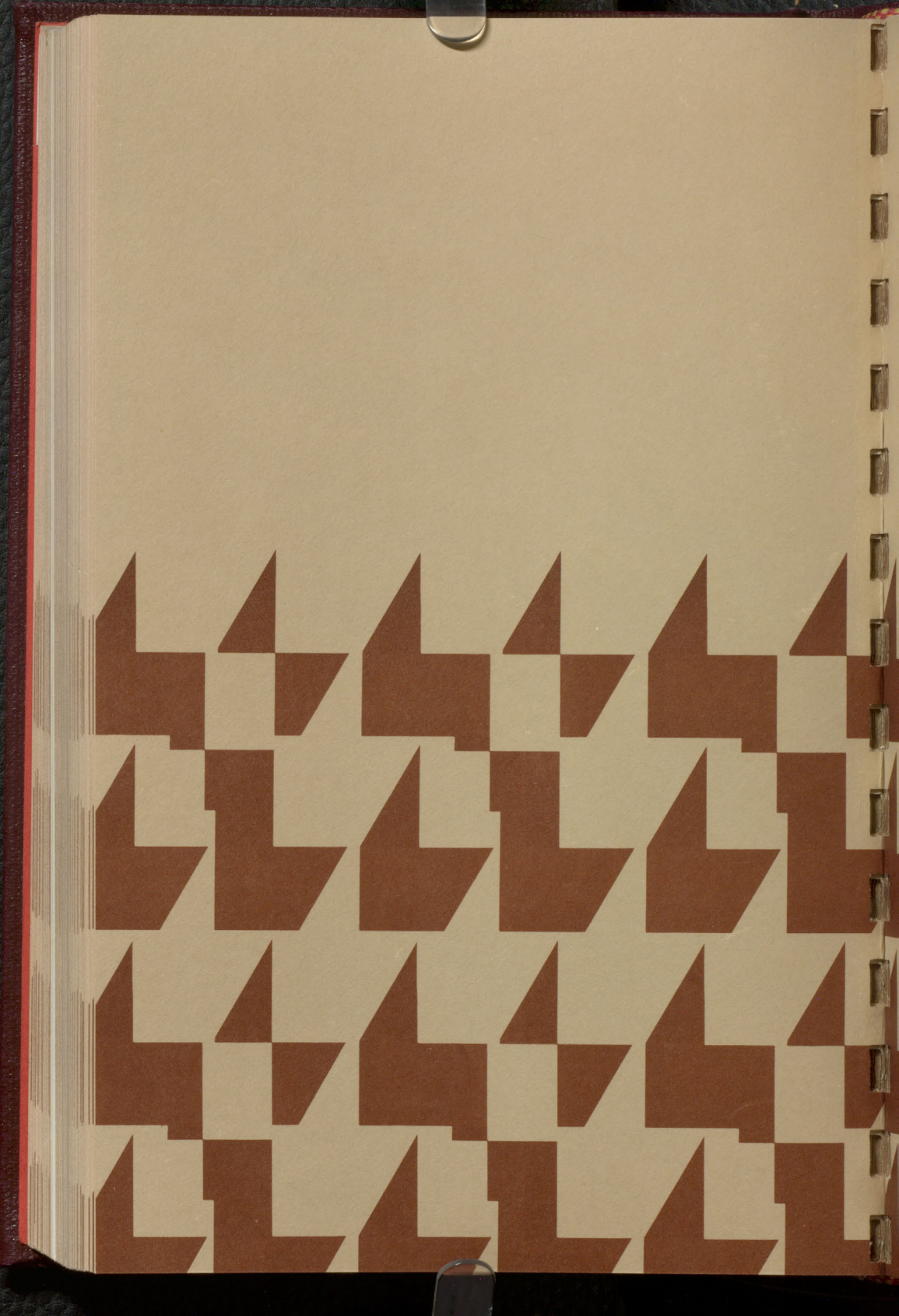
Ritmi - Colore - Ombre

Quartina

SONATA (1952)

Alberto Ginastera

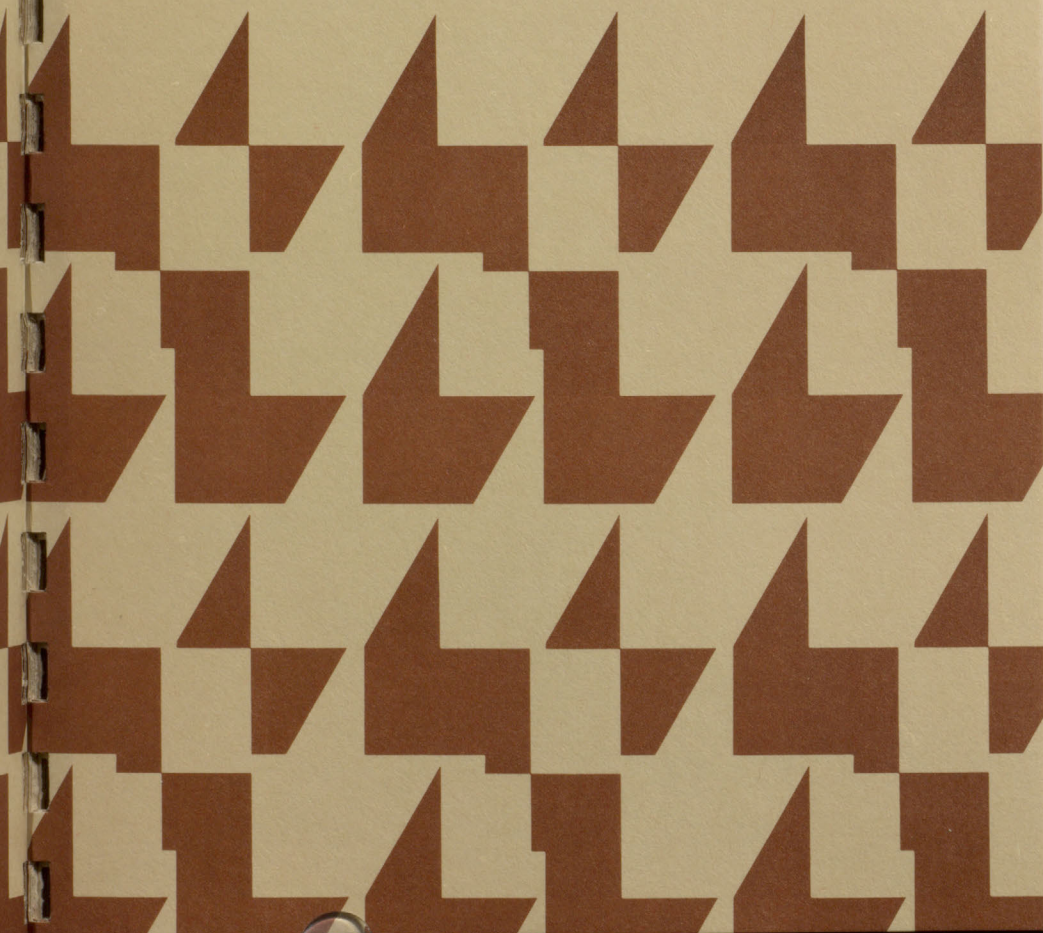
Allegro marcato
Presto misterioso
Adagio molto appassionato
Ruvido ed ostinato



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, 25 April 1979

8:30 pm

B E V E R L E Y G E R T S M A N , pianist

*This recital is presented in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Master of Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour
l'obtention d'une maîtrise de musique.*

programme

SONATA in A^b major, Op. 110

L. van Beethoven

Moderato Cantabile

Allegro Molto

Adagio

Fuga

VALSES NOBLES ET SENTIMENTALES

M. Ravel

intermission

CARNAVAL, Op. 9

R. Schumann

Préambule

Pierrot

Arlequin

Valse Noble

Eusebius

Florestan

Coquette

Réplique

Papillons

A.S.C.H. - S.C.H.A. (Lettres Dansantes)

Chiarina

Chopin

Estrella

Reconnaissance

Pantalon et Colombine

Valse Allemande

Paganini

Aveu

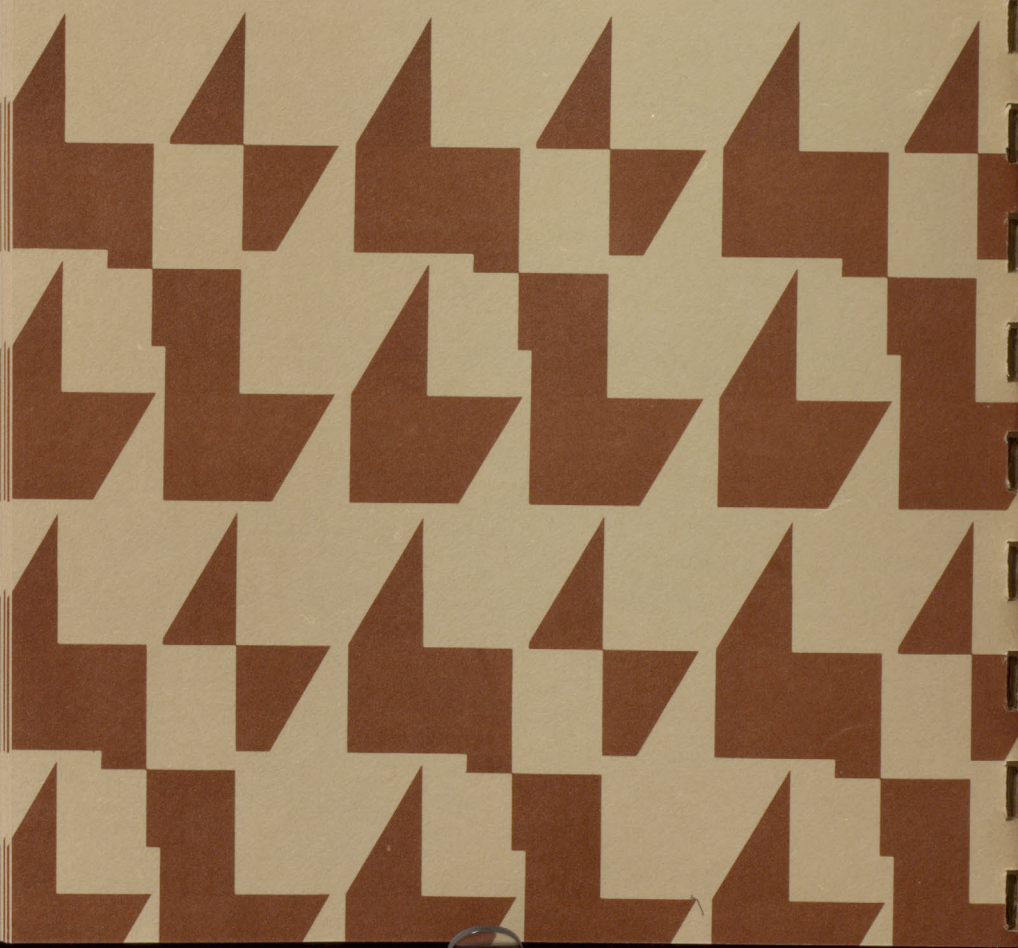
Promenade

Pause

Marche des "Davidsbundler" contre les Philistins

HUNGARIAN RHAPSODY No. 6

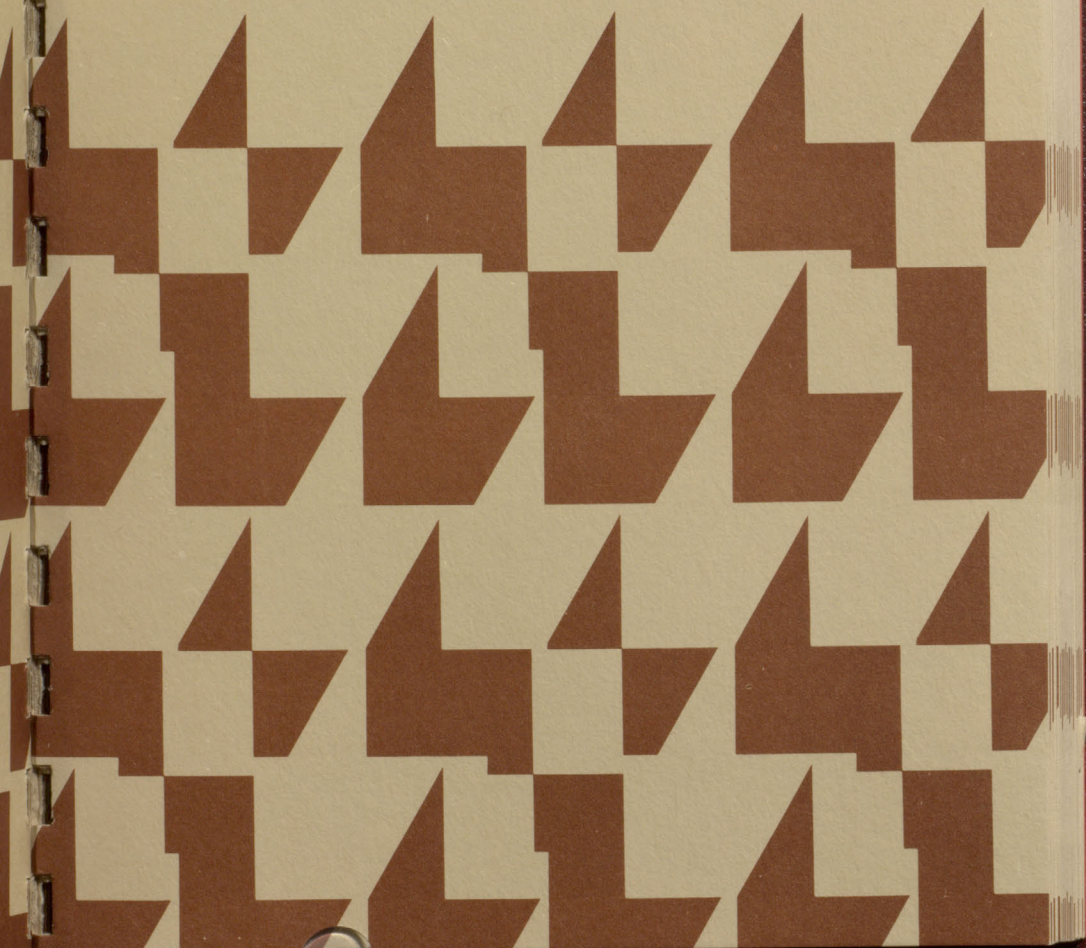
F. Liszt



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, 1 May 1979
1:00 pm

DEMONSTRATION CONCERT with the
DEVONSHIRE SCHOOL

programme

SPRING IS HERE

D. G. Türk
words/arr.: Desmarais

Kindergarten Class

Director: Miss M. Desmarais

FRERE JACQUES (accompanied by trumpet,
violin and clarinet)

Traditional
arr. Miron

TEN LITTLE INDIANS (accompanied by piano)

Traditional
arr. Miron

THE INSTRUMENT SONG (accompanied by
trumpet, violin, clarinet and piano)

R. Miron

Grade 1 Class

Director: Mr. R. Miron

LITTLE RED CABOOSE

Traditional

MY PUPPY

Traditional

Grade 1 / 2 Class

Director: Mr. R. Wilkie

LITTLE RED CABOOSE

Traditional

I HEAR THE WINDMILL

French Canadian Folksong

Grade 2 Class

Director: Mr. R. Wilkie

THE TAYLOR AND MOUSE
IN MAY

English Folksong
German Folksong

Grade 3 Class
Director: Mrs. A. Sparker

UN CANADIEN ERRANT

Traditional French Canadian

THE SQUID-JIGGIN' GROUND

Traditional

Grade 3 / 4 Class
Director: Miss J. Vandenberg

MARCHING TO PRETORIA

Traditional

LAND OF THE SILVER BIRCH

Ontario Folksong

Grade 4 Class
Director: Mr. T. Hummel

DOKTOR IESENBART

German Folksong

CITY / COUNTRY

R. MacLean

FELLER FROM FORTUNE

English Canadian Folksong
arr. MacLean

Grade 5 Class
Director: Mr. R. MacLean

IT'S A SMALL WORLD

Richard M. Sherman
Robert B. Sherman

LA CUCARACHA

Mexican Folk Melody
words: Sheila MacIntosh

Grade 5 Class
Director: Miss J. Sampson

BRAVE WOLFE

Traditional Ballad
arr. Vandenberg

A SAINT-MALO, BEAU PORT DE MER

Traditional French

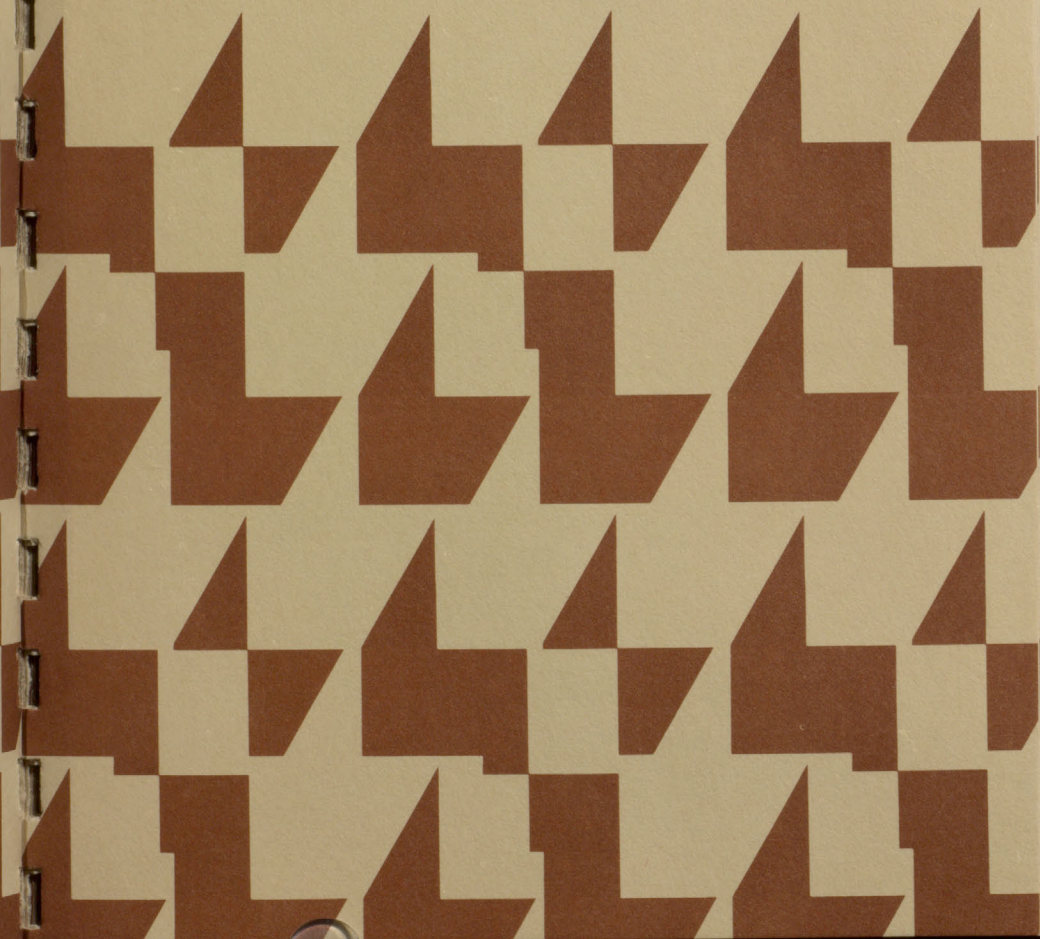
Grade 6 Class
Director: Miss J. Vandenberg



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, 2 May 1979
8:30 pm

C O N C E R T b y t h e

E L E C T R O N I C M U S I C S T U D I O

musical directors: BENGT HAMBRAEUS
 PAUL PEDERSEN
 WIESLAW WOSZCYK

All pieces in this programme are world premieres.

** Mime will not be included in this evening's presentation.*

p r o g r a m m e

PIECE FOR TAPE (1979),
(electroacoustical music) Alain Thibault

PROJECT ONE (1978),
(electroacoustical music) Richard Szeliski

TUNNELS (1978),
(electroacoustical music) Edmund Nash

* NI SONGE, NI NUIT D'ETE (1979),
piece for tape and mime Marc Beaulieu

i n t e r m i s s i o n

MEETING PLACE (1979),
(electroacoustical music) John Gurrin

CONSTRASTARY II (1979),
(electroacoustical music) David Eagle

PIECE NO. 2 (1979)
(electroacoustical music) Phillip Giddings

PROCESSION AND MOURNING
(for tape only) Timothy Jackson

^SIRIM HASHOMAYIM (Song of the Skies)
(1979), piece for trumpet and tape Timothy Jackson

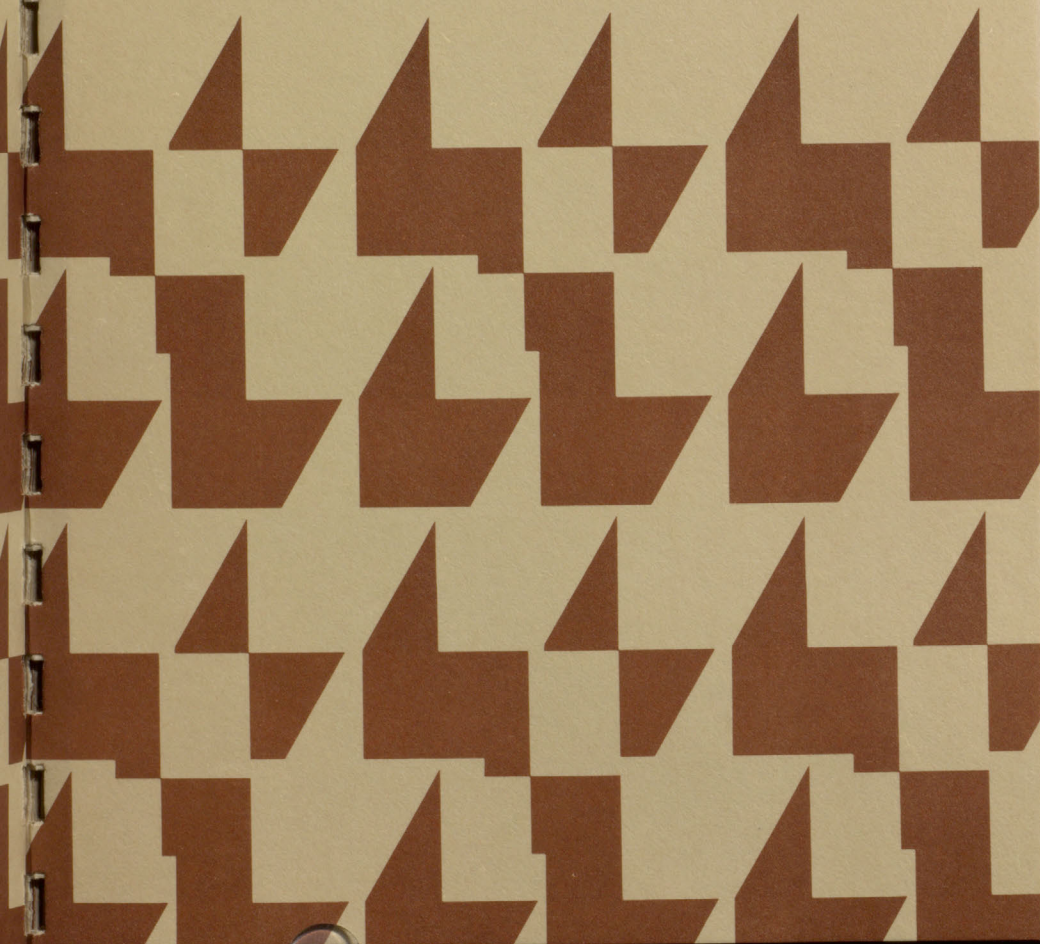
trumpet: Tim Hummel



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Thursday, 10 May 1979
8:30 pm

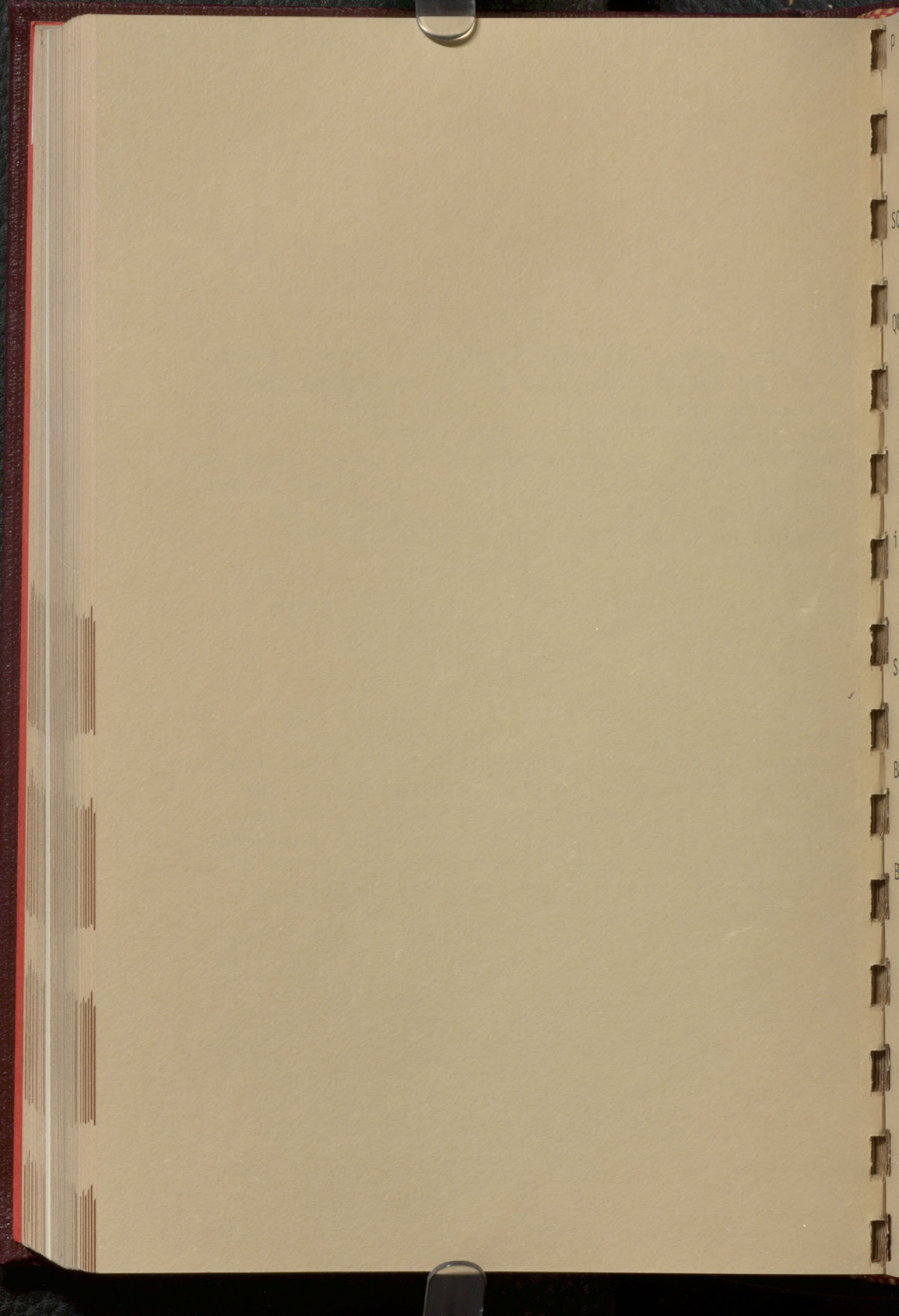
GRADUATION RECITAL

ANGUS ARMSTRONG, trombone

assisted by: DORIS KILLAM, piano
JOHN MacMURRAY,
RON DILAURO, trumpets
ELAINE GAERTNER, french horn
ELLIS WEAN, tuba

Luciano Berio's SEQUENZA V, for solo trombone was inspired and dedicated to Grock, a European musical clown who was famous for his instrumental virtuosity and antics mimicking musicians' nervous habits and preoccupations on stage immediately prior to performance. In Sequenza V vocal sounds and physical gestures are combined with the virtuosic nature of the music in a representational tribute to Grock's career.

SEQUENZA V pour trombone solo de Luciano Berio s'inspire de Grock, clown musical européen qui doit son renom à sa virtuosité instrumentale et à ses mimiques cocasses des tics nerveux et préoccupations des musiciens sur scène juste avant un concert. Sequenza V est dédiée à Grock. Dans cette oeuvre, sons vocaux et gestes physiques s'allient à la virtuosité de la musique pour rendre un spectaculaire hommage à la carrière de Grock.



programme

SONATE FOR TROMBONE AND PIANO

Paul Hindemith

QUINTET No. 2

Victor Ewald

Allegro Risoluto
Theme and Variations
Allegro Vivace

intermission

SEQUENZA V FOR TROMBONE SOLO

Luciano Berio

BALLADE FOR TROMBONE AND PIANO

Eugene Bozza

BLUEBELLS OF SCOTLAND

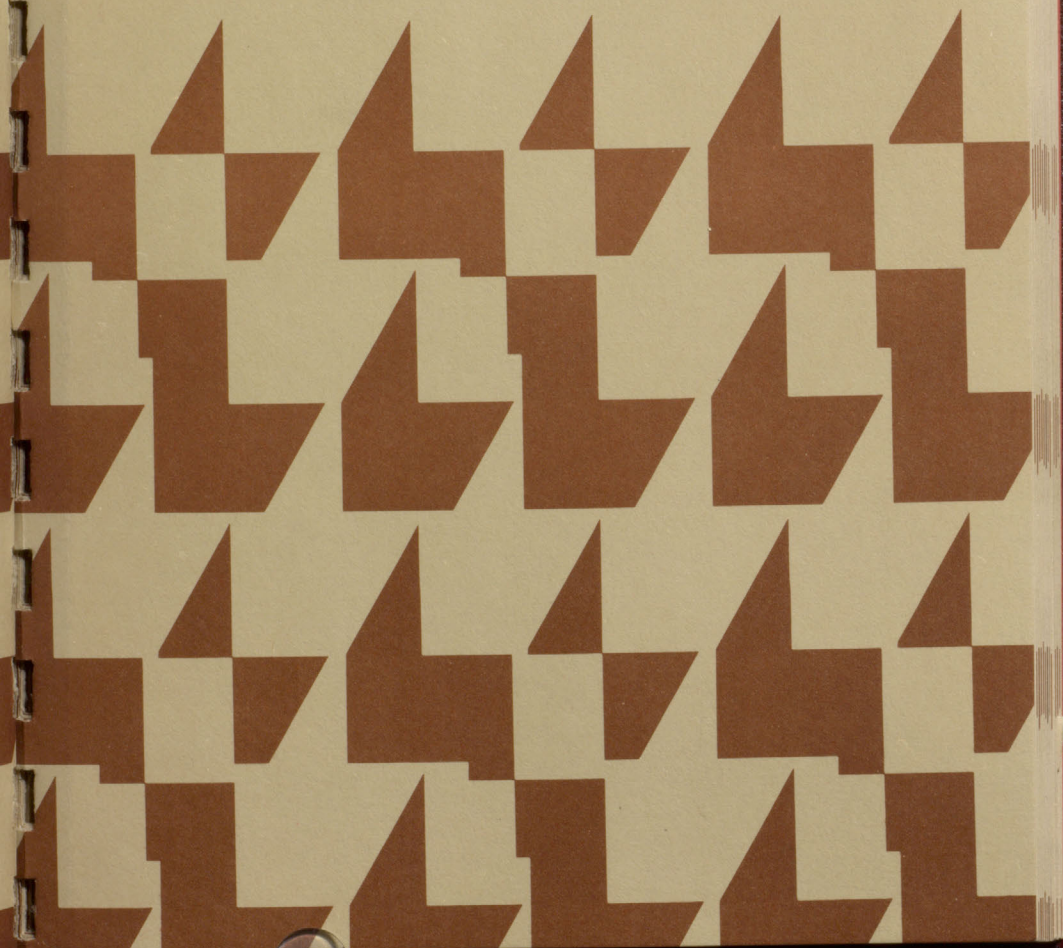
Arthur Pryor



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, 11 May 1979
8:30 pm

DOROTHY MORTON

ESTHER MASTER, duo pianists

p r o g r a m m e

DUETTINO CONCERTANTE

Mozart-Busoni

SONATE (1953)

Francis Poulenc

- I Prologue
- II Allegro Molto
- III Andante Lyrico
- IV Epilogue

SESSIONS II

David Bach

*Premiere performance of the work.
Commissioned by the Canada Council
for the Morton - Master Duo.*

i n t e r m i s s i o n

SYMPHONIC DANCES Op. 45

Sergei Rachmaninoff

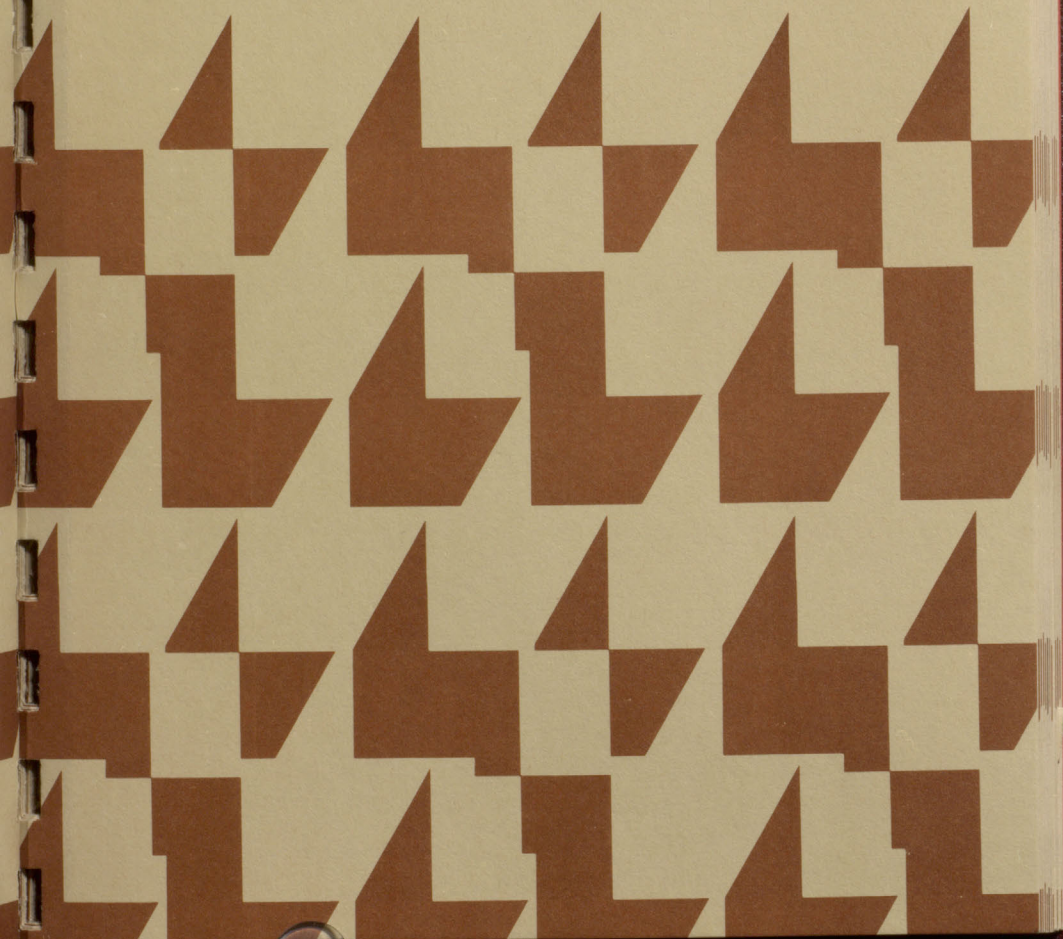
- I Non Allegro
- II Andante con Moto (tempo di Valse)
- III Lento Assai - Allegro Vivace



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



le lundi 14 mai 1970
20h30

RECITAL DE FIN D'ETUDES

MARC FOURNEL , flûte

avec le concours de PAUL HELMER, piano

programme

PIECE EN FORME DE HABANERA M. Ravel

SUITE EN LA MINEUR POUR FLUTE SEULE J. S. Bach

Allemande
Corrente
Sarabande
Bourrée Anglaise

SONATE EN RE MAJEUR, Op. 50 J. N. Hummel

Allegro con brio
Andante
Rondo pastorale

entr'acte

SONATE EN RE MAJEUR, Op. 94 S. Prokofiev

Moderato
Allegretto scherzando
Andante
Allegro con brio

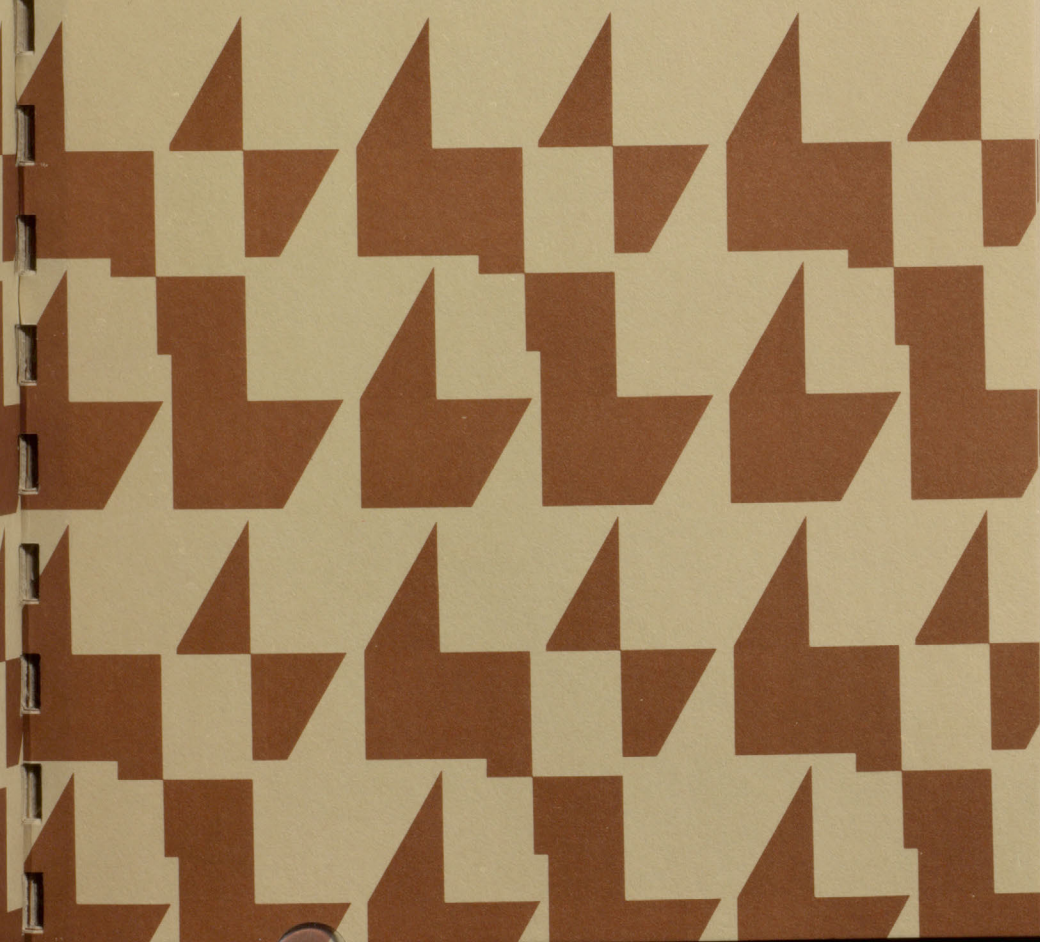
SIXIEME SOLO DE CONCERT, Op. 82 J. Demersseman



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, 15 May 1979
8:30 pm

H E A T H E R T O E W S , piano

student of Dorothy Morton

*This recital is presented in partial fulfillment
of the requirements for the degree of Bachelor of
Music with Honours.*

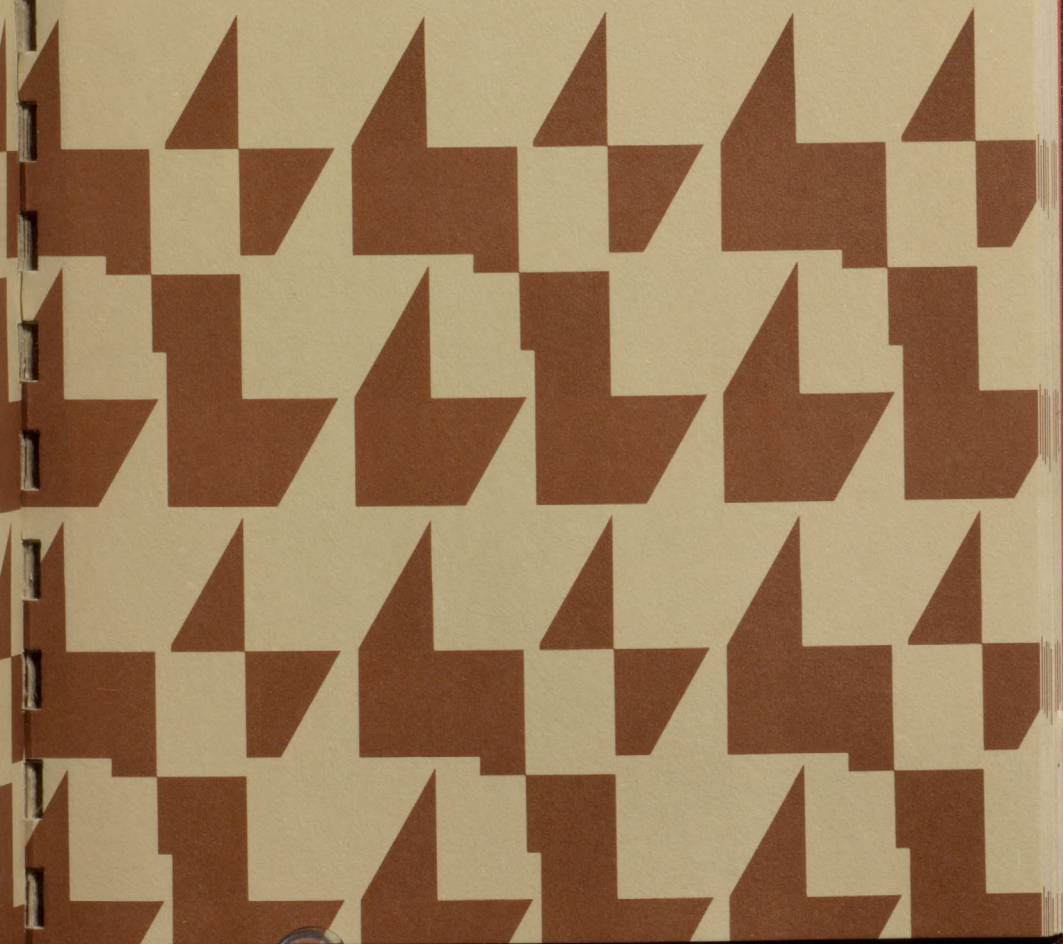
*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour
l'obtention du grade de bachelier spécialisé en
musique.*



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, 16 May 1979
8:30 pm

GRADUATION RECITAL

J O H N M a c M U R R A Y , trumpet

assisted by KATHY PHIPPARD, piano

programme

CAPRICE

Eugène Bozza
(b.1905)

TRUMPET CONCERTO IN D
"Etienne Roger 188"

Giuseppe Torelli
(1685-1709)

Allegro
Adagio - Allegro - Adagio
Allegro

QUIET CITY

Aaron Copland
(b.1900)

Rowan FitzGerald, saxophone
Paula Wise, violin
Karen Langille, violin
Christine Beckett, viola
Gill Stikeman, cello
Bill Hanigsberg, double bass

i n t e r m i s s i o n

SOLO PIECE FOR TRUMPET

Stefan Wolpe
(1902-1972)

CONCERTO IN A^b major

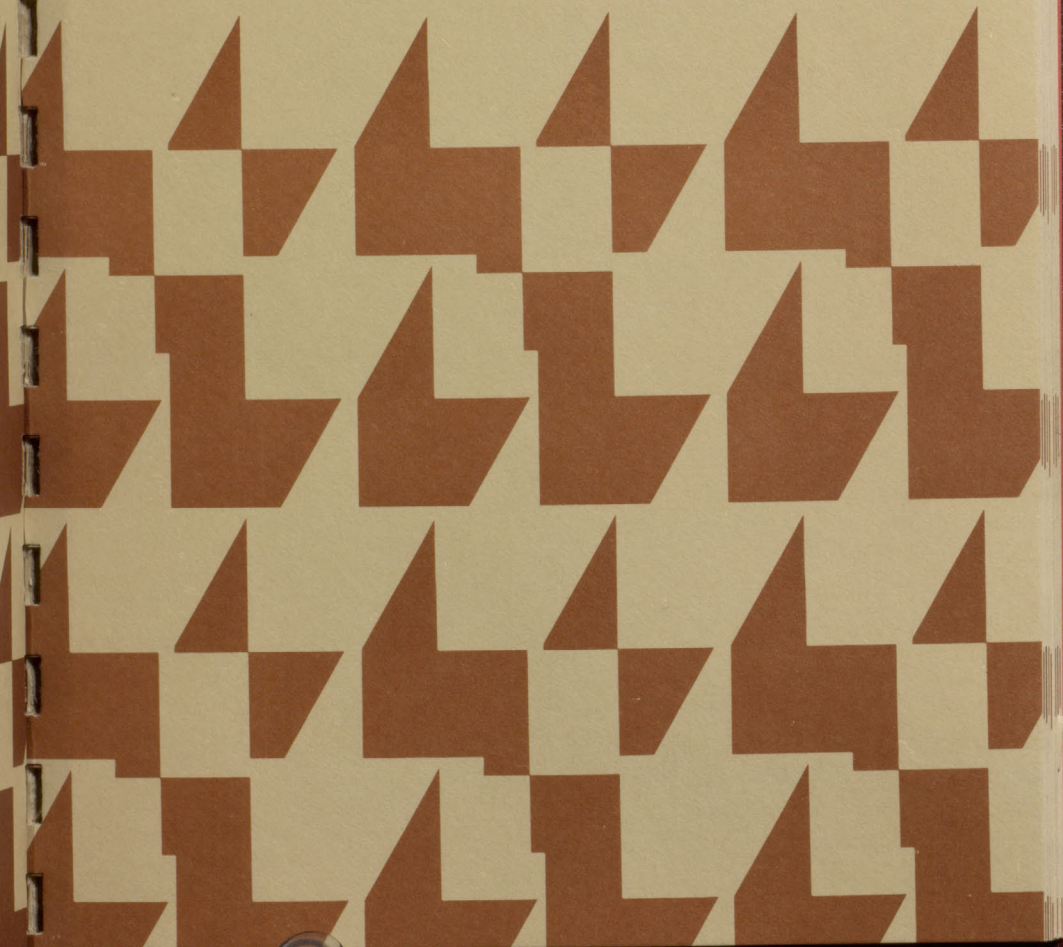
Aleksander Arutyunian
(b.1920)



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, 18 May 1979
8:30 pm

C A R M E N P I C A R D , piano

student of Dorothy Morton

*This recital is presented in partial fulfillment
of the requirements for the degree of Master of
Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées
pour l'obtention d'une maîtrise en musique.*

programme

SONATA in B minor for violin, cello
and piano

J.-B. Loeillet

Largo
Allegro
Adagio
Allegro con spirito

TRIO Op. 70, No.1 (Ghost Trio)

L. van Beethoven

Allegro vivace e con brio
Largo assai ed espressivo
Presto

intermission

SONATA FOR TWO PIANOS AND PERCUSSION

B. Bartok

- I. Assai lento
- II. Lento, ma non troppo
- III. Allegro non troppo

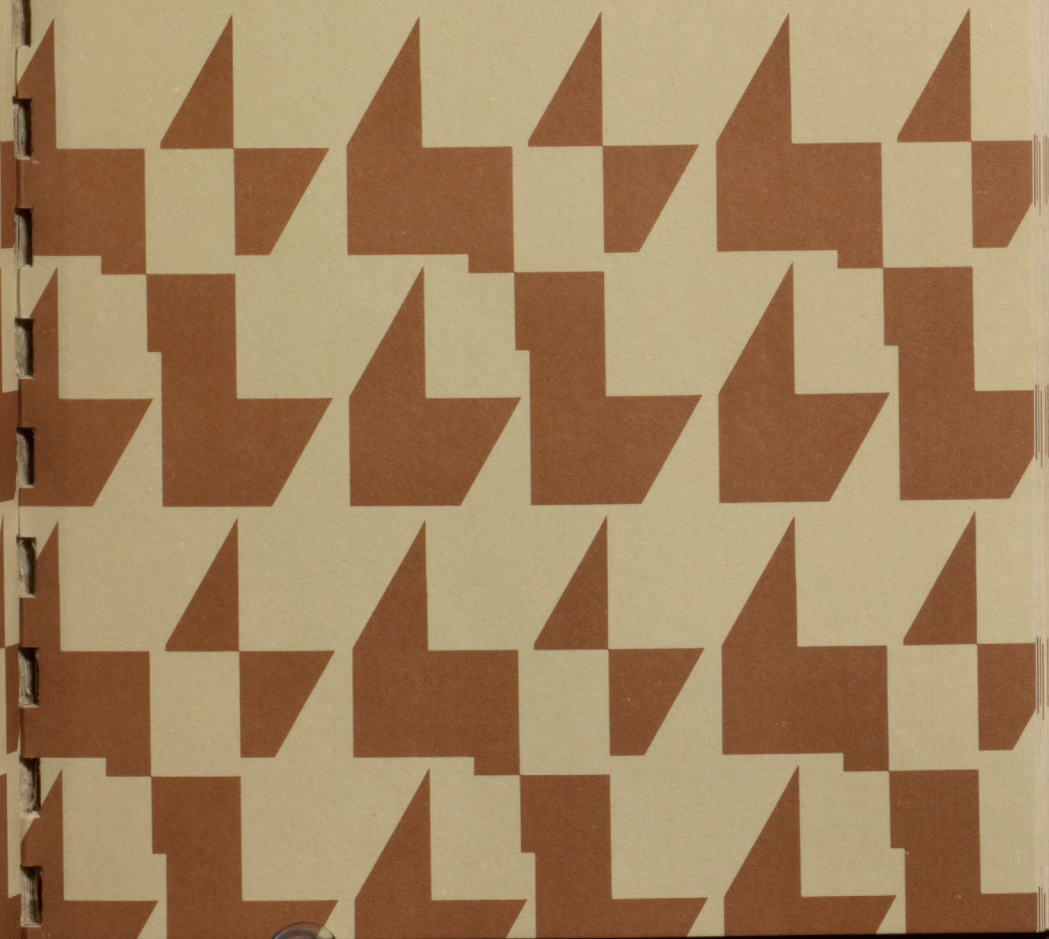
Carmen Picard, piano
Mimi Blais, piano
Reynald L'Archevêque, violin
Guy Fouquet, cello
Chantal Simard, percussions
Robert Lépine, percussions



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, 22 May 1979
8:30 pm

HEATHER TOEWS , piano

FRANCOISE MORIN , violin

CAROLE SIROIS , cello

programme

TRIO in B^b major K.502

W. A. Mozart

Allegro
Larghetto
Allegretto

TRIO in E minor, Op. 67

D. Shostakovich

Andante - Moderato
Allegro non troppo
Largo
Allegretto

intermission

TRIO No. 3 in C minor, Op. 101

J. Brahms

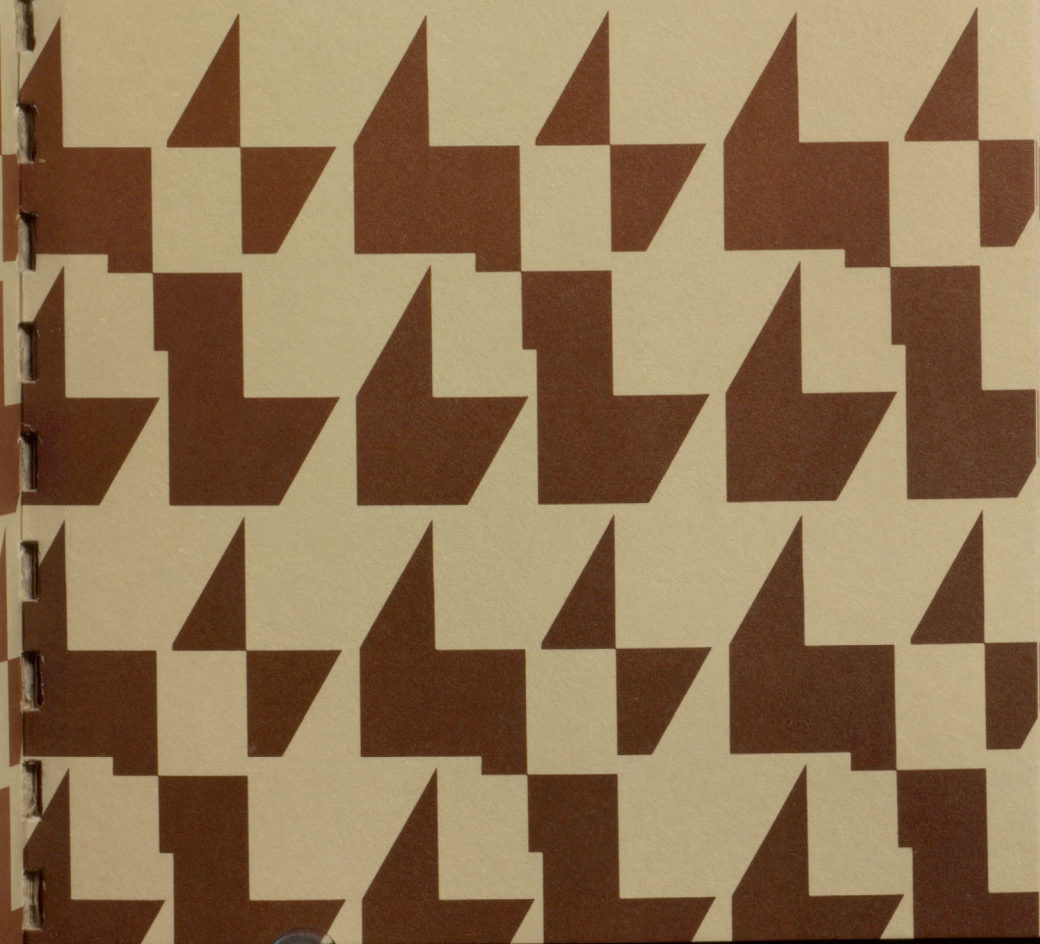
Allegro energico
Presto non assai
Andante grazioso
Allegro molto



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, 23 May 1979

8:30 pm

GRADUATION RECITAL

J E F F R E Y G I B S O N , horn

assisted by: Paul Keenan, piano

Lucie Robert, violin

p r o g r a m m e

SONATE, Op. 17

L. van Beethoven

Allegro Moderato
Poco Adagio, quasi Andante
Rondo - Allegro Moderato

CONCERTO No. 3, K.447

W. A. Mozart

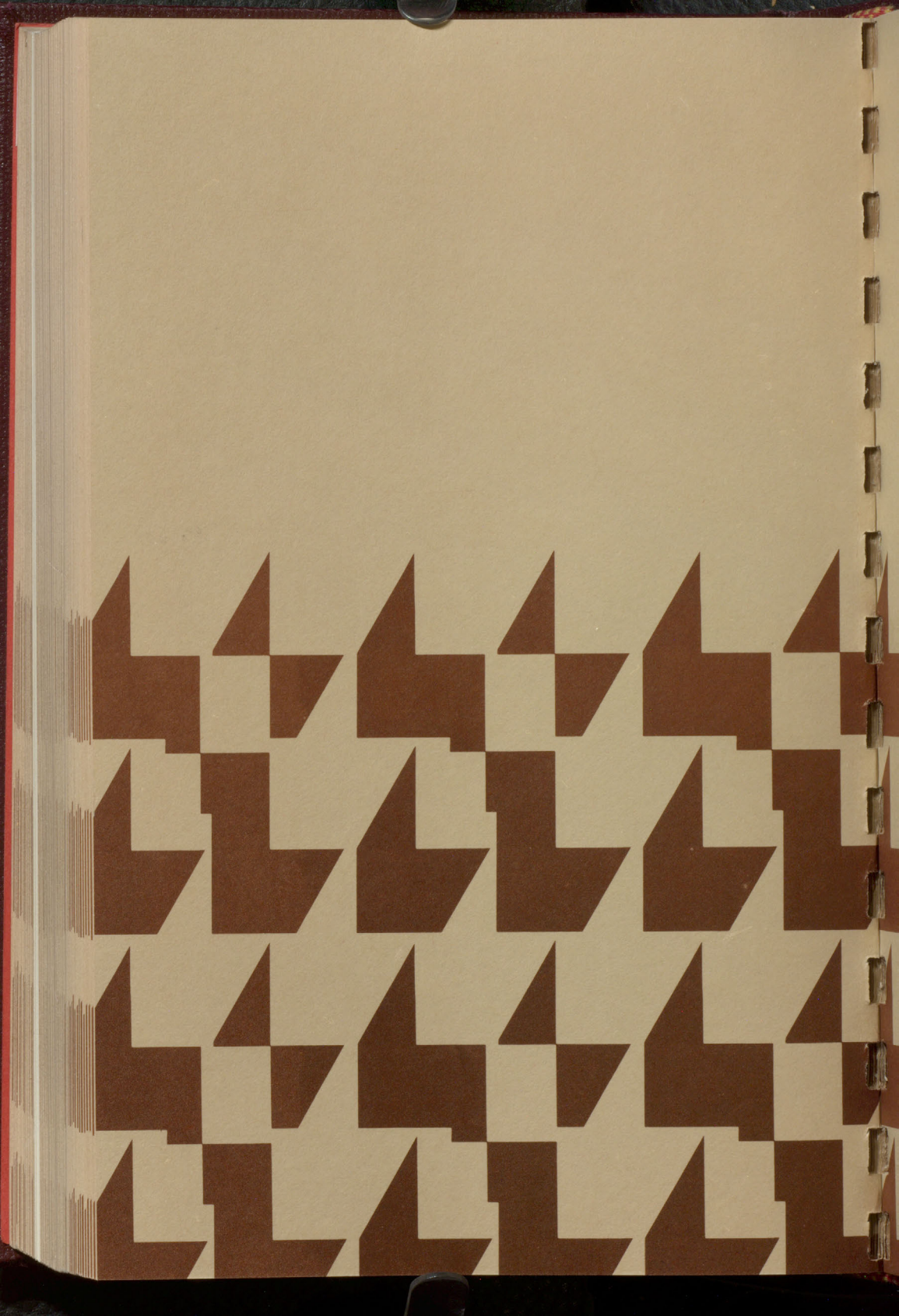
Allegro
Romance, Larghetto
Allegro

i n t e r m i s s i o n

TRIO, Op. 40

J. Brahms

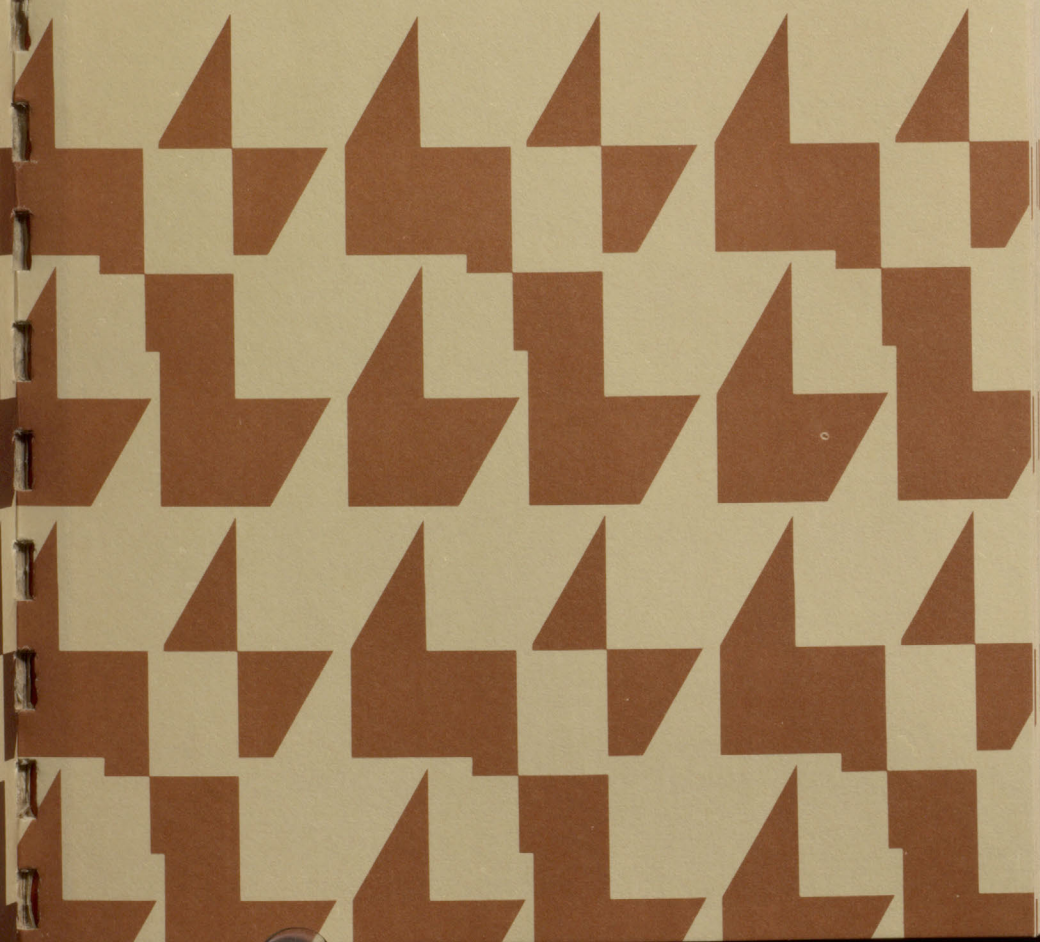
Andante
Scherzo - Allegro
Adagio Mesto
Finale - Allegro con brio



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Thursday, 24 May 1979
8:30 pm

KATHLEEN TUCKER , pianist

student of Dorothy Morton

*This recital is presented in partial fulfillment
of the requirements for the degree of Master of
Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour
l'obtention d'une maîtrise en musique.*

programme

SONATA FOR CLAVIER AND VIOLIN
in B major, K.454

W. A. Mozart

Largo - Allegro
Andante
Allegretto

SONATA FOR VIOLIN AND PIANO, Op. 24
"Spring Sonata"

L. van Beethoven

Allegro
Adagio molto espressivo
Scherzo
Rondo

intermission

CONTRASTS FOR VIOLIN, CLARINET AND
PIANOFORTE

B. Bartok

Verbunkos (Recruiting Dance)
Pihenő (Relaxation)
Sebes (Fast Dance)

David Nelson, violin
Michelle Gingras, clarinet

MUSIC FOR A FARCE, for clarinet,
trumpet, percussion and piano

P. Bowles

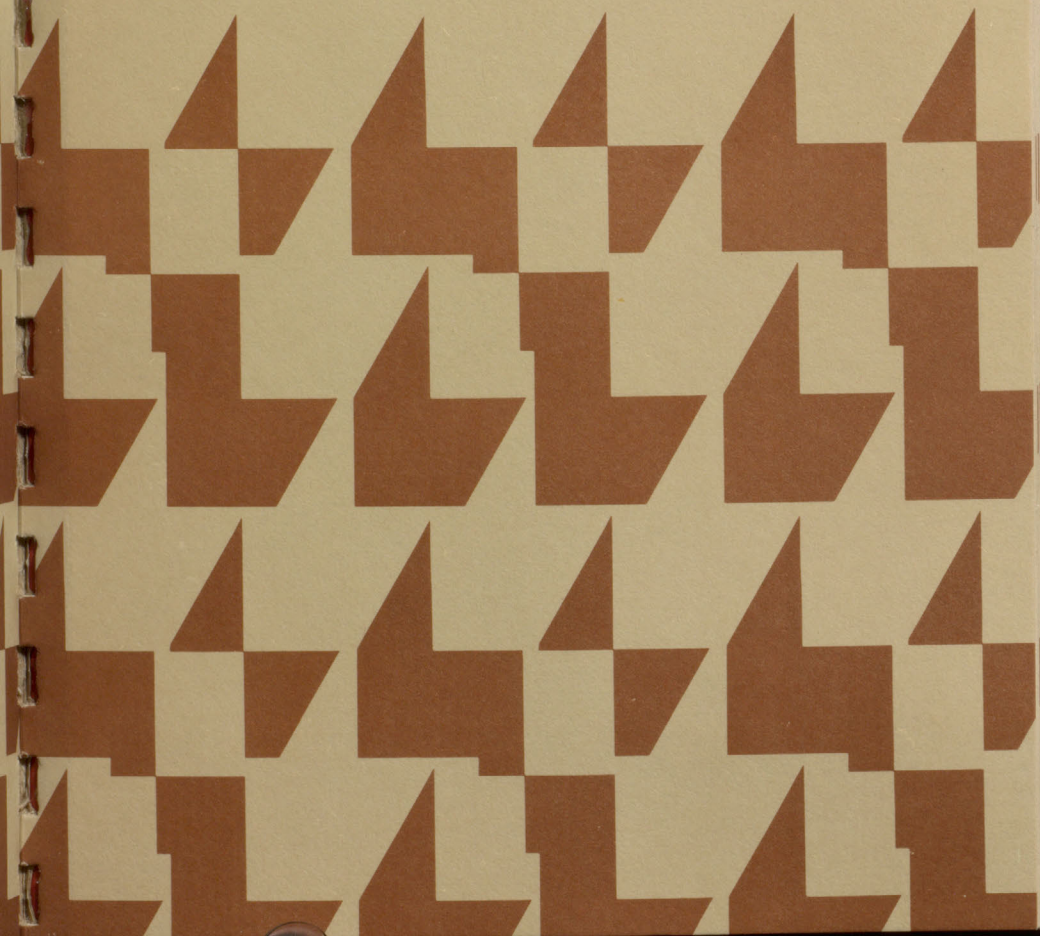
Carol Ascroft, clarinet
Yoram Levy, trumpet
André Pelletier, percussion



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Monday, 28 May 1979
8:30 pm

Y V A N L E D U C , piano

assisted by: Elise Bédard, soprano
Claudio Ricignuolo, violin
Danielle Dion, viola
Mario Giroux, cello

*This recital is presented in partial fulfillment
of the requirements for the degree of Master of
Music.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour
l'obtention du grade de maîtrise en musique.*

NOTES

JACQUES HETU est né à Trois-Rivières en 1938, et a fait ses études musicales à Montréal avec Clermont Pépin et Jean Papineau-Couture. En 1961, il se rend à Paris afin de poursuivre ses études avec Henry Dutilleux et Olivier Messiaen.

Lauréat de nombreux prix, il a été choisi pour écrire la pièce canadienne imposée lors du dernier Concours international de piano de Montréal (1976). Depuis 1963, il est professeur à l'École de musique de l'université Laval à Québec.

Les Clartés de la Nuit, Op. 20

C'est en juillet et août 1972 que Jacques Héту a écrit ce recueil de cinq chants pour soprano et piano, inspiré des poèmes du célèbre auteur canadien, Emile Nelligan. Le compositeur s'est attardé à choisir parmi les textes les plus révélateurs du style d'écriture de Nelligan d'une beauté sombre et mystérieuse. "Les clartés de la Nuit" a été chanté au Centre d'art d'Orford durant l'été 1973 par la soprano Ginette Duplessis, à qui l'oeuvre est dédiée.

Dans la planète des bergers

Je t'ai vue un soir me sourire
dans la planète des bergers;
tu descendais à pas légers
du seuil d'un château de porphyre,

Et ton oeil de diamant rare
éblouissait le règne astral.
Femme, depuis, par mont ou val
femme, beau marbre de carrare,

Ta vois me hante en sons chargés
de mystère et fait mon martyre,
car toujours je te vois sourire
dans la planète des bergers.

Le piano, sur un motif obstiné de double-croches, se détache en courbes régulières laissant la voix libre d'exprimer les sentiments du poème.

Nuit d'été

Le violon d'un chant très profond de tristesse,
remplit la douce nuit se mêle au son des cors;
Les Sylphes vont pleurant comme une âme en détresse
Et les coeurs des grands ifs ont des plaintes de morts.

Le souffle du Veillant anime chaque feuille,
le rameau se balance en un rythme câlin,
Les oiseaux sont rêveurs, et sous l'oeil opalin
De la lune d'été, ma douleur se recueille.

Au concert susurré que font sous la ramure
Les grillons, ces lutins en quête de sabbat,
Soudain a résonné (toute) en mon coeur qui bat

La grande majesté de la Nuit qui murmure
Dans les cieux alanguis un ramage lointain,
Prolongé jusqu'à l'aube humide du Matin.

La partie vocale consiste en un calme récitatif chanté. Le piano peint le décor, évoquant tour à tour les arbres, les plantes et les animaux dans la chaude atmosphère d'une nuit d'été.

La belle morte

Ah! la belle morte, elle repose...
En Eden blanc un ange la pose.

Elle sommeille emmi les pervenches
Comme en une chapelle aux dimanches.

Ses cheveux sont couleur de la cendre,
Son cerceuil, on vient de le descendre.

Et ses beaux yeux verts que la mort fausse
Feront un clair de lune en sa fausse.

Ici, l'utilisation des registres extrêmes du piano pourrait représenter les éléments réalistes et surréalistes du poème.

Les Corbeaux

J'ai cru voir sur mon coeur un essaim de corbeaux
En pleine lande intime avec des vols funèbres,
De grands corbeaux venus des montagnes célèbres
et qui passaient au clair de lune et de flambeaux.

Lugubrement, comme en cercle sur des tombeaux
et flairant un régal de carcasses de zèbres,
Ils planaient au frisson glacé de mes vertèbres,
Agitant à leurs becs une chair en lambeaux.

Or, cette proie échue à ces démons des nuits
N'était autre que ma Vie...

Sur un accompagnement tumultueux du piano, la voix hallucinée s'élève progressivement jusqu'au cri qui la libère de ce cauchemar.

Soir d'hiver

Ah! Comme la neige a neigé!
Ma vitre est un jardin de givre,
Ah! Comme la neige a neigé!
Qu'est-ce que le spasme de vivre
A la douleur que j'ai, (que j'ai)

Tous les étangs gisent gelés
Mon âme est noire: où vis-je? où vais-je?
Tous ses espoirs gisent gelés:
Je suis la nouvelle Norvège
D'où les blonds ciels s'en sont allés.

Pleurez, oiseaux de février,
Au sinistre frisson des choses,
Pleurez, oiseaux de février,
Pleurez mes pleurs, pleurez mes roses,
Aux branches du genévrier.

Ah! Comme la neige a neigé!
Ma vitre est un jardin di givre,
Ah! Comme la neige a neigé!
Qu'est-ce que le spasme de vivre
A tout l'ennui que j'ai, que j'ai!

Le piano égrene la neige froide et blanche, servant de toile de fond d'où la voix s'élève en une déclamation plaintive.

* * * * *

JACQUES HETU was born in Trois-Rivières in 1938. He studied composition in Montréal with Clermont Pépin and Jean Papineau-Couture. In 1961, he studied in Paris with Henry Dutilleux et Olivier Messiaen. Prize-winner of many competitions, Mr. Hétu was chosen to write the mandatory piece for the last Montréal International Piano ompetition of 1976. He has been teaching at the school of music at Université Laval in Québec since 1963.

Les Clartés de la Nuit, Op. 20

These 5 melodies for soprano and piano were written in July and August 1972. Based on the well-known poetry of the Canadian author, Emile Nelligan, Hétu chose these poems because they best reveal Nelligan's style which is one of mystery and melancholic beauty. "Les Clartés de la Nuit" was first performed at the entre d'rt d'Orford in the summer of 1973 by the soprano, Ginette Duplessis to whom the work is dedicated.

* * * * *

p r o g r a m m e

CELLO SONATA in A major, Op. 63 L. van Beethoven

Allegro, ma non tanto
Scherzo
Adagio cantabile
Allegro vivace

* LES CLARTES DE LA NUIT pour soprano Jacques Hétu
et piano, Op. 20

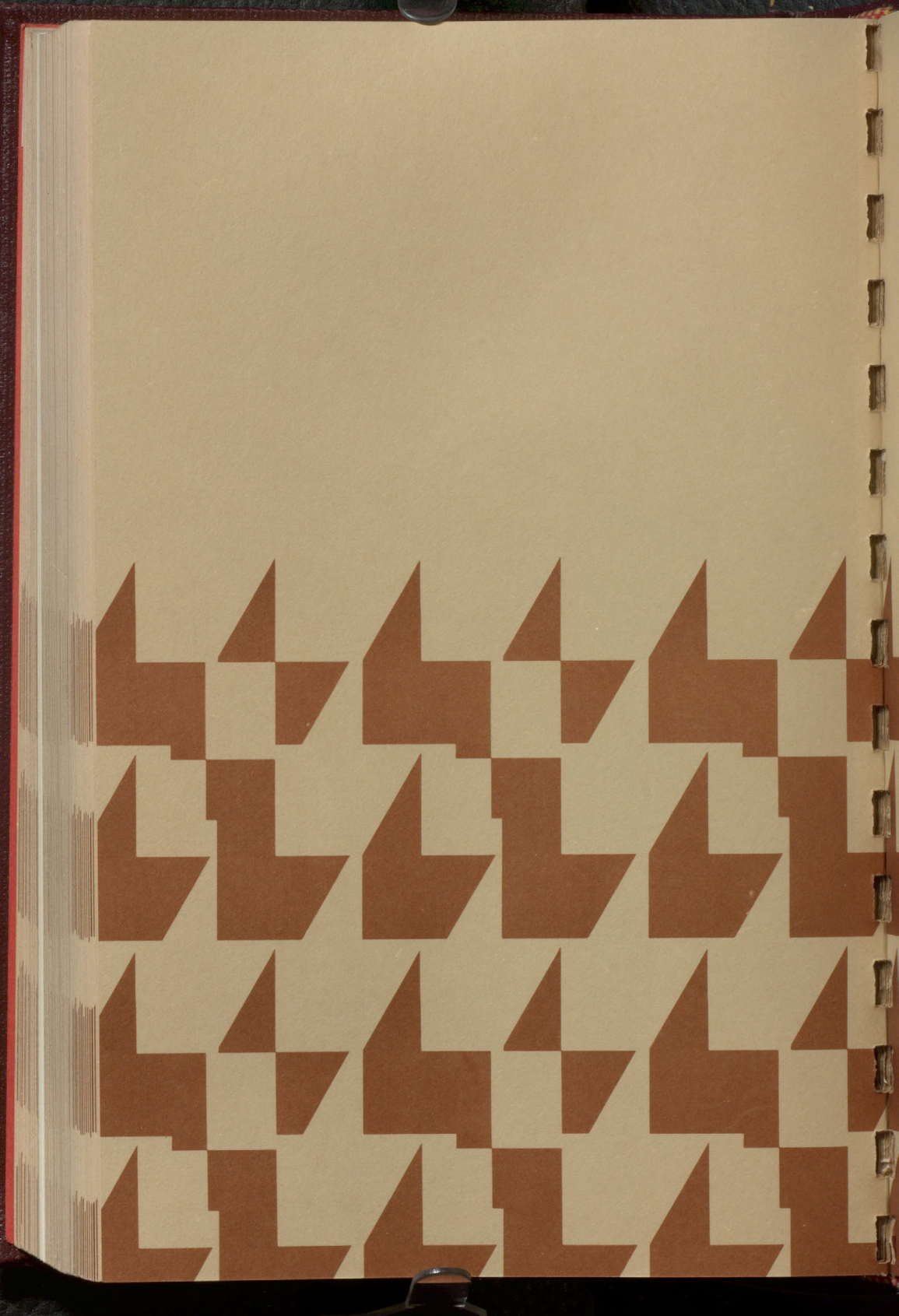
Dans la planète des bergers
Nuit d'été
La Belle Morte
Les Corbeaux
Soir d'hiver

i n t e r m i s s i o n

QUARTET in E^b major, Op. 47 R. Schumann

Allegro ma non troppo
Scherzo
Andante cantabile
Finale - Vivace

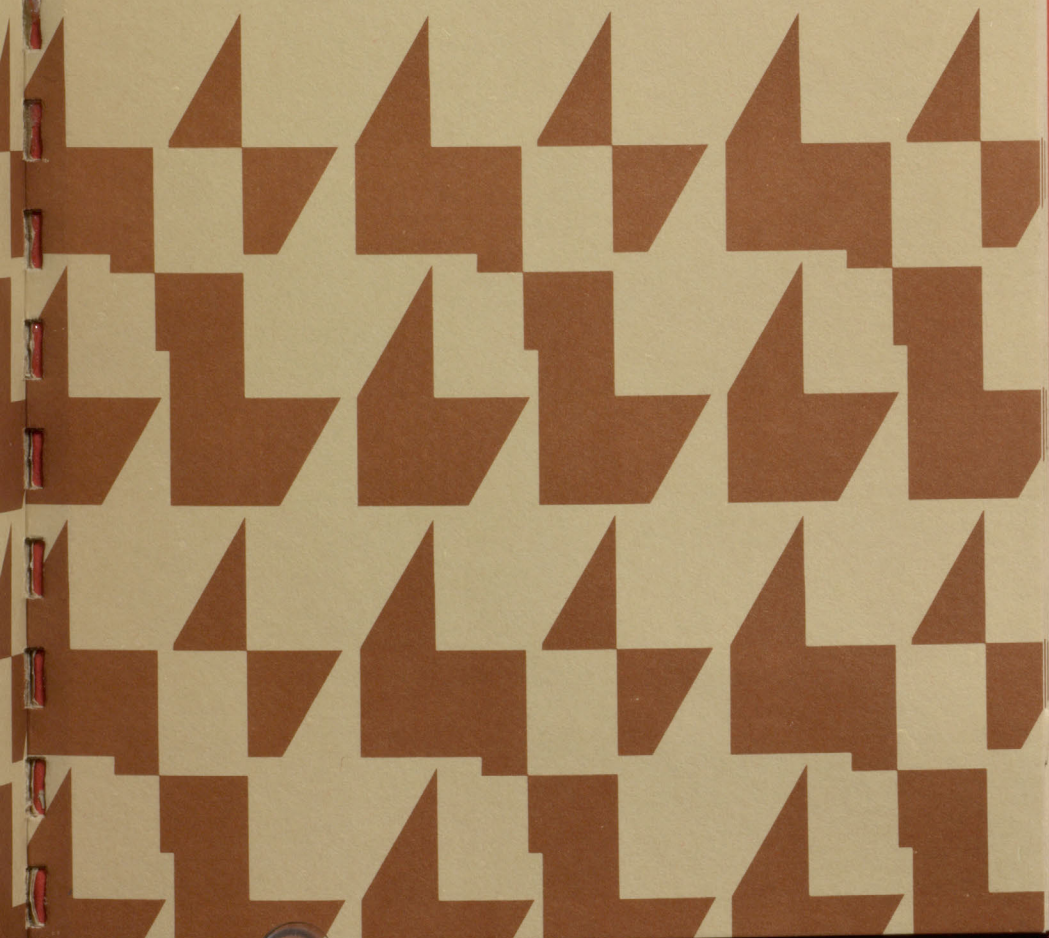
* Montréal première.



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, 29 May 1979
8:30 pm

ERIC LUSSIER , harpsichord

student of John Grew

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the Concert Diploma.

Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention du diplôme de concert.

programme

FRENCH OUVERTURE (partita)

J. S. Bach

Ouverture
Courante
Gavotte
Gavotte II
Passepied I
Passepied II
Sarabande
Bourrée I
Bourrée II
Gigue
Echo

i n t e r m i s s i o n

DIX-HUITIEME ORDRE

F. Couperin

Allemande La Vernedil
La Vernedilléte
Soeur Monique
Le Turbulent
L'Atendrissante
Le Tic - Toc - Choc ou les Maillotins
Le Gaillard - Boiteux

La de Caze
La Lugeac
La Suzanne
La Castelmore

C. Balbastre

This concert will be broadcast on CBC Stereo 93.5

Ce concert sera radiodiffusé sur CBC Stereo 93.5



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, 30 May 1979
8:30 pm

G R A D U A T I O N R E C I T A L

G O R D O N S I M M S , trombone

student of TED GRIFFITH

p r o g r a m m e

SONATA CONCERTANTE for trombone and piano (1956-8) W. S. Hartley

Peter Chiasson, piano

ANDANTE AND ALLEGRO J.-Ed. Barat

Doris Killiam, piano

SONATA FOR SOLO TROMBONE B. Childs

- I Recitative
- II Double
- III Rondo

i n t e r m i s s i o n

SONATA FOR TROMBONE AND PIANO P. Hindemith

Allegro Moderato Maestoso
Allegretto grazioso
Lied des Raufbolds - Allegro pesante
Allegro Moderato maestoso

SONATA à 3 for trombone, two violins and continuo H. I. F. Biber

*violins: Martin Chalifour
Manon Derome
cello : Gill Stikeman
organ : Heather Kaye*



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Thursday, 31 May 1979
8:30 pm

GRADUATION RECITAL

VIVIANE ROBERGE, violin

student of SONIA JELINKOVA

assisted by: Vladimir Jelinek, piano
Mary Kirby, piano

programme

SONATA No. 8, in G major, Op. 30 L. van Beethoven

Allegro assai
Tempo di minuetto ma molto moderato
e grazioso
Allegro vivace

CHACONNE from Partita in D minor J. S. Bach
for violin alone

intermission

DUO for violin and piano Oskar Morawetz

CONCERTO in E major F. Mendelssohn

Allegro molto appassionato
Andante
Allegro molto vivace

